تلقيح الصدور بما يورث السرور
المشهور
الترجمة الأمازيغية للبُردة

لعبد الله بن يحيى العامدي (ق 11هـ)

تحقيق وتقديم

أحمد المنادي

تلقيح الصدور بما يورث السرور
المشهور
الترجمة الأمازيغية للبُردة

لعبد الله بن يحيى الحامدي (ق 11هـ)

تلقيح الصدور بما يورث السرور
المشهور بـ
الترجمة الأمازيغية للبُردة

لعبد الله بن يحيى العامدي (ق 11هـ)

تحقيق وتقديم:
أحمد المنادي

منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
مـركــز الـدراسات الفنية والتعابير الأدبية والإنتاج السمعي البصري
سلسلة: نصوص ووثائق رقم 10

الكتــاب
تلقيح الصدور بما يورث السرور المشهور ب الترجمة الأمازيغية للبُردة
لعبد الله بن يحيى الحامدي (ق 11هـ)
تحقيق وتقديم
أحمد المنادي
الناشــر
المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
الـغــلاف
وحدة النشر
الإيــداع القانونــي
2018MO4241
ردمــك
978-9920-9674-1-9
الطباعــة والإخــراج
دار أبي رقراق للطباعة والنشر - الرباط
حقــوق الطبــع
© محفوظة للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
طبــعــة
2018

فهرس

مقدمة 7

النشاط العلمي والثقافي في المجال السوسي 9

تلقي البردة في الثقافة الأمازيغية 13

تلقي الحامدي للبردة: السياق والتأليف 17

النص المخطوط: التحقيق وخطواته 27

نماذج مصورة من نسخ المخطوط 33

تحقيق متن البردة بالعربية والأمازيغية 41

فهرس المصادر والمراجع 251

مقدمة

يندرج هذا المؤلف في نطاق الاهتمام الذي نوليه للمخطوطات المكتوبة باللغة الأمازيغية بالمغرب، باعتبارها تشكل تراثا ثقافيا وأدبيا وفنيا يعكس الغنى المعرفي المتنوع لدى المغاربة الأمازيغ منذ قرون. فبالرغم من أن ما وصلنا من مخطوطات هذا التراث قليل جدا بالنظر إلى عراقة الممارسة الكتابية لدى المغاربة منذ القديم، فإن ما تتوفر عليه اليوم بعض الخزائن والمكتبات يعكس حالة معرفية تستوجب أولا الإخراج والتحقيق، وثانياً الدراسة والتحليل. وقد وقع اختيارنا في هذا المقام على إخراج مخطوط «تلقيح الصدور بما يورث السرور» وتحقيقه، لمؤلفه عبد الله بن يحيى الحامدي، وهو عبارة عن ترجمة أمازيغية للقصيدة المشهورة بالبردة، لعله يكون مساهمة في إغناء المكتبة المغربية، ومناسبة لإثارة الانتباه إلى أهمية الرصيد الوثائقي الذي يزخر به تراثنا الثقافي والعلمي المغمور.

وقد قدمنا لهذا التحقيق بهذه المقدمة التي تناولنا فيها جملة من المعطيات التي تفيد في قراءة المخطوط ودراسته وتحقيقه، مركزين على بيان السياق العلمي والثقافي الذي تلقى فيه المغاربة الأمازيغ نص البردة، وما واكب ذلك من نصوص موازية تعكس اهتمامهم بالمديح النبوي، مع الوقوف على منهج الحامدي في تلقي البردة وفي نقلها إلى الأمازيغية. وختمنا المقدمة بالخطوات التي اتبعناها في إخراج المخطوط وتحقيق متنه.

النشاط العلمي والثقافي في المجال السوسي

يحيل لفظ سوس على مجال اتخذ حدودا جغرافية مختلفة باختلاف المراحل التاريخية والأزمنة السياسية. ولذلك لا نعثر على تحديد مجالي موحَّد لسوس في المصادر والمراجع التاريخية والوثائق الإدارية، بسبب حالات المد والجزر التي عرفها المكان المذكور عبر الزمن. وقد كتب عنه كثير من المؤرخين المغاربة خاصة، والجغرافيين كأبي عبيد الله البكري وأبي عبد الله محمد الإدريسي وياقوت الحموي وإسماعيل أبي الفداء وابن خلدون ...[1] وبما أن المقام ليس مجالا للخوض في دلالات هذا اللفظ وحدوده المجالية عبر صيرورته التاريخية، فإننا نكتفي بالإشارة إلى أن المجال السوسي، عموما، يمتد جغرافيا من سفوح الأطلس الكبير شمالا، إلى حدود الصحراء ووادي درعة جنوبا، ثم المحيط الأطلسي غربا. أما بشريا، فإن ساكنته تتشكل من الأمازيغ الذين يمثلون القاعدة الصلبة بالإضافة إلى مكونات أخرى من روافد متنوعة، طارئة على المجال، ونقصد بالأساس المكون العربي والمكون الزنجي القادم من بلاد السودان بالمعنى التاريخي.

وقد تميز هذا الربع عبر تاريخ المغرب العريق بكونه مجالا للعلم والمعرفة، ومعقلا لكثير من رموز الثقافة والفكر والأدب في الغرب الإسلامي. ولهذا لم تخل المصادر التاريخية وكتب تاريخ الآداب العربية والإسلامية من إشارات إلى أهمية سوس ودوره الفعال في خدمة المعرفة بكل أصنافها وأنواعها، والإشادة بما أسدته هذه المنطقة من خدمة للدين الإسلامي وللعلوم الإسلامية منذ الفتح إلى اليوم. وهو الأمر الذي أكده محمد المختار السوسي (ت 1963) العلامة والمؤرخ، حين اعتبر أن سوس «قسم من أقسام الشرق الإسلامي الذي ازدهرت فيه العلوم الإنسانية، التي يعرفها الشرقيون قاطبة في القرون الوسطى. فقد كانت هذه العلوم كلها تسمى دينية، لأنها ما انتشرت إلا

(1) للمزيد من التفصيل عن القطر السوسي، يراجع محمد الفاسي في مقاله «سوس عند الجغرافيين والمؤرخين قديما وحديثا»، مجلة المناهل، وزارة الشؤون الثقافية بالمغرب، عدد 23، سنة 9، مارس 1982، صفحات 9 -26.

بواسطة الدين، وما خدمها المسلمون إلا ليتوصلوا بسببها إلى تفهم الدين»[1].

ومما اشتهرَت به بلاد سوس احتضانُها عددا كبيرا من الزوايا الصوفية والمدارس العلمية، وكانت المدرسة الوكَاكَية بأكَلو[2] أول مدرسة علمية بالمنطقة، وهي التي تخرج منها عبد الله بن ياسين مؤسس الدولة المرابطية التي حكمت المغرب خلال القرنين الخامس والسادس الهجريين. ومع مرور الزمن، وتعاقب الدول، ازدهرت المؤسسات العلمية والمدارس الدينية في سوس فارتبطت شهرته بهذ المؤسسات، وبالأسر العلمية التي انتقل فيها العلم جيلا بعد جيل منذ القرن السابع الهجري، فتوارث أبناؤها المعارف المتنوعة خاصة منها المتصلة بالجانب الديني. ومما ذكره محمد المختار السوسي أنه في القرن التاسع الهجري «اشتهر الحامديون والكَراميون بالعلوم. والكَراميون هؤلاء من حفدة ابن العربي المعافري[3]، وكانوا ممن أفلتوا والأندلس يطوقها فرديناند[4] بجيوشه، وغرناطة تلفظ نفسها الأخير، أفلتوا هم مع حفدة لابن رشد أيضا، ولا يزالوا بإداوكَوكَمار[5] إلى الآن، ومعهم أناس آخرون يسمون أيت أوغرّابو، أي أصحاب الزورق، لأنهم ركبوه في

(1) محمد المختار السوسي، مدارس سوس العتيقة، نظامها - أساتذتها، مؤسسة التغليف والطباعة والنشر والتوزيع للشمال، طنجة، المغرب، ص 47.

(2) توجد بقدم الأطلس الصغير الغربي، وتنتمي إلى سهل تيزنيت إحدى المدن الشهيرة بسوس. وكانت مدرسة أكَلو بمثابة رباط ينقطع إليه الناس للتعبد، ويسمى المنقطعون إلى هذا الرباط بالمرابطين، وهي المدرسة التي انطلقت منها الدعوة المرابطية.

(3) القاضي أبو بكر بن العربي المعافري الأندلسي المتوفى سنة 542هـ ومن هؤلاء الحفدة: سعيد الكرامي السملالي من القرن التاسع الهجري، صاحب شرح الرسالة القيروانية، وشرح ألفية ابن مالك، ومشكلات القرءان، وشرح الأجرومية، وشرح مختصر ابن الحاجب الفقهي، وشرح البردة. وأخوه عبد الرحمان الكرامي السملالي، من القرن التاسع الهجري، من مؤلفاته: شرح على «القرطبية» في الفقه، وشرح البرهانية للسلالقي في التوحيد. ويحيى بن سعيد من القرن التاسع الهجري، له مؤلفات منها: تحصيل المنافع في شرح الدرر اللوامع في أصل مقرأ نافع، وشرح التلقين للبغدادي، وسلوة الوعاظ. وسعيد بن سعيد بن داود الكرامي، من القرن التاسع الهجري، له: معونة الصبيان، وهو شرح مختصر على «الدرر اللوامع». وداوود بن علي الكرامي السملالي من القرن الثاني عشر، من مؤلفاته: بشارة الزائرين، في التاريخ والتراجم، ومناهج الراشدين في تتبع خطى سيد المرسلين. (يراجع كتاب سوس العالمة لمحمد المختار السوسي).

(4) الملك فيرديناند الخامس الذي حاصر مدينة غرناطة حتى سقطت سنة 897هـ/1492م، بعد استسلام أبي عبد الله محمد الصغير آخر ملوك العرب بالأندلس.

(5) جماعة قروية تقع في الأطلس الصغير الغربي، وفي الطريق ما بين تافراوت وتيزيت التي تبعد عنها بحوالي ستين كلم.

بعض سواحل الأندلس فنجوا به إلى سواحل المغرب، فسكنوا بهذه الجبال»[1].

ولم يقتصر الإشعاع العلمي والديني في سوس على القرن التاسع الذي كان قرن انبثاق النهضة العلمية وانتعاش التدريس والتأليف، بل امتد وبشكل تصاعدي خلال القرون اللاحقة، حيث شهدت بلاد سوس، بجانب توسّع دائرة المدارس العلمية، انطلاق البعثات العلمية نحو المدن العلمية المغربية الأخرى كمراكش وفاس، ونحو جامع الأزهر بمصر[2]. بموازاة مع ذلك كانت هناك حركة استقطاب للباحثين عن العلم والمعرفة من مختلف مناطق المغرب نحو جنوب المغرب عامة وسوس خاصة. ولعل مدرسة تامانارت[3] بما اشتهرت به من علوم، وما عُرف عنها من استقبال وفود الطلبة الذين يشدون إليها الرحال، أحسن مثال على ذلك.

وقد استهوت بلاد سوس مؤسسي الدول المتعاقبة على حكم المغرب وقادتها، حتى إن الدولة السعدية التي تأسست في بداية القرن العاشر الهجري، ومن وفرة المدارس والعلماء والكتاب والأدباء، وجدتْ من هذه الجبال من يليقون ليكونوا أدباءها وعلماءها وكتابها[4]. وتجدر الإشارة إلى أن المراكز الثقافية في سوس خلال عهد الدولة السعدية بلغت تسعة عشر مركزا، كما أحصاها وعرّف بها محمد حجي في تأليفه عن السعديين بالمغرب[5]. ولم يقف الأمر عند هذا الحد، بل إن القبائل تنافست في بناء المدارس الدينية حتى صار لكل قبيلة مدرسة أو مدرستان، حيث اشتهرتْ في القرن الحادي عشر المدرسة السملالية لعبد الله بن يعقوب السملالي وأولاده، والمدرسة الأزاريفية، ومدارس الرسموكيين والصوابيين... وكلها زاخرة بالعلم والعلماء.

(1) مدارس سوس العتيقة، م س. ص 51.

(2) محمد المختار السوسي، سوس العالمة، مطبعة فضالة، المحمدية، ط 1960، ص 20.

(3) مدرسة علمية شهيرة بجنوب المغرب، إقليم طاطا، أسسها سيدي محمد بن إبراهيم التامانارتي في ق 9ه.

(4) مدارس سوس العتيقة، م س. ص 52.

(5) يراجع محمد حجي، الحركة الفكرية بالمغرب في عهد السعديين، منشورات دار المغرب للتأليف والترجمة والنشر، مطبعة فضالة، طبعة 1978، الجزء الثاني من ص 557 إلى ص 624.

وبلغ الأمر أوجه في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، خاصة مع المدرسة التمكّلجتية[1] التي «امتد بسببها خير كثير بواسطة الوعاظ في الأسواق الذين يعلّمون العامة أصول الدين والعقائد الصحيحة، حتى لقد أصبحت أسواق جبال جزولة[2] وأزغار[3] في زمان ببركة التمكّلجتيين كأنها مدارس، ووعاظها من الذين ينتقلون من سوق إلى سوق، وليس لهم شغل إلا هذا التعليم المذكور، كأنهم سفراء الدين والرسل، الذين يعرضون الحكم على وارد وصادر»[4]. واستمر إشعاع سوس العلمي والديني في الانتشار والتوسع عبر الزمن إلى أن صار اليوم هذا المجال أحد الشواهد الحية على نهضة المغرب الدينية والفكرية والأدبية، وعلى ذاكرته العلمية.

(1) مدرسة علمية عتيقة، توجد بقرية تمكّلجت بضواحي تافراوت، إقليم تيزنيت.

(2) جزولة هو الاسم الذي يطلقه المختار السوسي على بلاد سوس.

(3) لفظ أمازيغي يطلق على السهول والأراضي المنبسطة.

(4) مدارس سوس العتيقة، م س. ص 53.

تَلقّي البردة في الثقافة الأمازيغية

يُعد اهتمام المغاربة بقصيدة «الكواكب الدريّة في مدح خير البرية» الشهيرة بالبردة[1]، وجها من أوجه الاحتفاء بالرسول ﷺ، وتعبيرا عن حبهم له ولآله وصحابته. وقد كتبوا وألفوا في ذلك أعمالا شكلتْ تراثا زاخرا يصنف ضمن أدب المَوْلديات. ويعود شعر الاحتفاء بذكرى مولد الرسول في الغرب الإسلامي إلى عهد المرينيين، الذين حكموا المغرب من القرن السابع إلى أواسط القرن التاسع الهجري، حيث ظهرت المَوْلديات «لتُلقى أثناء الحفلات المرينية ليلة المولد النبوي، وكانت تفتتح بالحنين إلى البقاع المقدسة، وتتناول مدح الجناب النبوي وذكر معجزاته، ثم تتخلص إلى مدح السلطان المريني مقيم الاحتفال وتهنئته...»[2].

ففي سياق تلقي المغاربة لنصوص الثقافة العربية والإسلامية، القادمة من المشرق خاصة، وشروحهم لمتون هذه الثقافة ومدوناتها، وتحديدا في العصرين المريني والسعدي، كان لنصوص المديح النبوي نصيب الأسد من التلقي والاهتمام، حيث انصرف الكثير من الشراح إلى متون بعينها من قبيل «البردة» و«الهمزية» لمحمد البوصيري، وقصيدة «بانت سعاد» في مدح الرسول لكعب بن زهير[3]، بجانب «لامية العرب»[4] و«ديوان الحماسة»[5] وغيرها. إلا أن أشهر النصوص التي حظيت بالعناية قصيدة «البردة» التي اهتم علماء المغرب وفقهاؤه بوضع نصوص موازية على متنها. ومن ذلك

(1) ألّفها شاعر المدح محمد بن سعيد بن حماد الصنهاجي البوصيري المتوفى سنة 696 هـ / 1595م.

(2) محمد المنوني، ورقات عن حضارة المرينيين، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة محمد الخامس بالرباط، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط3 س 2000 ص 526.

(3) كعب بن زهير بن أبي سُلمى من الشعراء المخضرمين الذين أسلموا واشتهروا بالمديح النبوي. وقصيدته «بانت سعاد» مكونة من خمسة وخمسين بيتا، حظيت بالشرح والتحليل والترجمة إلى لغات كثيرة.

(4) قصيدة لثابت بن أوس الأزدي اليمني، المعروف بالشنفرى، وهو من شعراء الصعاليك في العصر الجاهلي. وقد أنسب بعض الرواة إلى النبي ﷺ قوله: «علّموا أولادكم لامية العرب فإنها تعلمهم مكارم الأخلاق».

(5) للشاعر أبي تمام المتوفى سنة 231 هـ

«ما قام به الأدباء المغاربة من تذييل أو شرح على هذه القصيدة، مما بلغ مجموعه اثني عشر موضوعا، ويبدو أن مرد العناية بهذه المنظومة، إلى ما صار لها آنذاك من مكانة بين منشدات الحفلات المولدية. وقد سجل أبو القاسم الزموري شهرة هذه القصيدة عندهم بين الخاصة والعامة، وظهور تخميسها وتسديسها، كما يقدم البعض نماذج من اهتمامات بعض سلاطين بني مرين بالبردة، وفيهم أبو عنان الذي كان يرغب في قراءتها بالمواسم والمحافل. وابتداء من عهد هذا السلطان أو بعده بقريب، أخذت هذه الأوضاع على قصيدة البردة في الظهور»[1]. فزيادة على شهرة البردة في كل أقطار العالم الإسلامي، كانت لها منزلة عظيمة لدى علماء المغرب عموما، حتى إن المؤرخ ابن خلدون جعلها جزءا من الهدية التي قدّمها إلى الزعيم التتري تيمورلنك خلال حصاره لمدينة دمشق، حيث كان يقيم العلاّمة المذكور[2].

وقد أسفرتْ عملية تلقي البردة لدى المغاربة عن تراث من النصوص المتنوعة في مقاصدها، والغنية في مضامينها، تفننتْ في إعادة إنتاج هذا النص بصيغ وأشكال لغوية وفنية جديدة، جمعت بين الشرح[3] والتذييل والتخميس[4] والتسديس والتصدير والتعجيز[5] والتسميط[6] والموازنة[7] والمعارضة[8]... وبهذا أثرى المغاربة الحقل التداولي للبردة التي حظيت بمكانة خاصة عند النخب الدينية والأدبية المسلمة، وعند المستشرقين المولعين بالتراث الإسلامي جمْعا وتحقيقا وترجمة. فانضافت أعمال المغاربة في هذا الباب إلى ما تحقق من شروح وترجمات للبردة على المستوى العالمي، بلغت أزيد

(1) محمد المنوني، ورقات... م س، ص 533 و534.

(2) زكي مبارك، الموازنة بين الشعراء، دار الجيل، ط 2، بيروت، ص 164.

(3) أمثلته كثيرة، منها: «شرح البردة» لسعيد بن سليمان السملالي من القرن الرابع الهجري؛ و»أنس الوحدة في شرح البردة» لأبي القاسم الزموري من القرن الثامن الهجري.

(4) مثاله «تخميس قصيدة البردة» لعبد الرحيم التازي، وتخميس البردة لخالد بن يحيى الجرسيفي ت. 856هـ

(5) أي التشطير، مثاله «تشطير قصيدة البردة» لمحمد بن القاسم ابن داود السلوي من القرن التاسع الهجري، الخامس عشر الميلادي. وكذلك «التصدير والتعجيز للبردة» لمحمد بن مسعود المعدري البونعماني ت. 1330هـ

(6) مثاله «تسميط قصيدة البردة» لمحمد بن يحيى بن محمد بن محمد بن يحيى بن جابر الغساني المكناسي ت. عام 827هـ/ 1924م.

(7) مثاله «موازنة البردة» للحسن بن أحمد التمكّدشتي ت. 1297هـ سماه «تحفة اللبيب في مدح أوصاف الحبيب».

(8) مثاله «معارضة البردة» للطاهر الإفراني المتوفى سنة 1374هـ

من تسعين شرحا باللغة العربية واللغة الفارسية واللغة التركية واللغة الأمازيغية وغيرها[1]، وعددا كبيرا من الترجمات، نذكر منها الترجمات الفرنسية[2] والإنجليزية[3] والإيطالية[4] ...

ولم يكن المجال السوسي بمعزل عن هذا الانشغال المغربي بقصيدة البردة، بل يمكن القول إن لهذا النص مكانة خاصة في نفوس أهل سوس، تجلّت بوضوح في قراءة جزء منه بشكل راتب في المساجد، بعد التلاوة الجماعية للحزب القرآني مباشرة عقب صلاة المغرب كل يوم. وتأسست علاقة السوسيين بالبردة انطلاقا من اهتمامهم بالسيرة النبوية في النظام التعليمي، وفي الممارسة الوعظية بالمساجد، وفي جلسات الأوراد والأذكار بالزوايا الصوفية. فقد كانت السيرة النبوية، ولا تزال، من الدروس الأساسية في التعليم المبكّر في المدارس العتيقة والكتاتيب القرآنية، «فلا يُلمّ الطالب بالقرآن الكريم حتى يكون قد مرّ على العديد من المنظومات المتعلقة بالسيرة، لعل أبرزها «الهمزية» و«البردة» و«بانت سعاد» وغيرها ... غير أن التقاليد الموروثة عند المتأخرين من أساتذة المدارس العتيقة تَقصُر دراسة السيرة النبوية على قراءة الهمزية والبردة في أنصبة يومية معلومة مع الحزبيْن الراتبين الصباحي والمسائي»[5]. ومن مظاهر توسّع دائرة تداول البردة أن اشتغال الناس عليها لم يقف عند حد الزاوية و الحفظ و التدريس والشرح والإقراء، بل تعدّوا ذلك إلى الاهتمام بتلحينها و تنغيمها و إنشادها في الموالد والأعياد

---

(1) ينظر:

Encyclopédie de l'islam, établie sous le patronage de l'Union Académique internationale, tom 1, 1960, Pays-Bas, p 1354, 1355.

(2) - *Le Borda*, poème à la louange de Mahomet, traduit de l'arabe de Scherf-Eddn Elboussiri, par M. Le Baron Silvestre De Sacy (à la suite d'Exposition de la foi musulmane, traduit du Turc de Mohammed Ben Pir-Ali Elberevi, par J. Hel. Garcin De Tassy, 1822, Paris).

- *La Borda* de Cheikh el Bousiri, poème en l'honneur de Mohammed, trad. et commenté, 1894, Paris.

(3) The Burda, translate by Sr J.W. Redhouse, in W.A. Clouston, Arabic Poetry for English Readers, Glasgow (1881), 319 - 341.

(4) Al - Burdatayn, G. Gabrieli, 1901, Florence.

(5) مصطفى المسلوتي، من مظاهر عناية السوسيين بالسيرة النبوية، ضمن أعمال ندوة التراث الإسلامي في سوس، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط 1 س 2009، ص 367و 368.

ومجالس الذكر و احتفالات الحجيج و الأفراح و الجنائز، فضلا عما روجه عنها الصوفية من معتقدات وأحكام حتى غدت في اعتقاد كثير من الناس الوسيلة الكبرى المرجو نقعها في الدنيا و الأخرى.[1]

(1) يراجع: سعيد بن الأحرش، دروس في بردة الإمام البوصيري بجامعة القرويين، مجلة دعوة الحق، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، المملكة المغربية، عدد 364، ذو الحجة 1422/ فبراير 2002.

تلقي الحامدي للبردة: السياق والتأليف

تميز السياق الثقافي والتاريخي لزمن عبد الله بن يحيى الحامدي، مترجم البردة أو شارحها، بكونه سياق علم وأدب. فمصادر التاريخ تشهد على أن العهد السعدي كان عهد ازدهار فكري وأدبي أسهم فيه سلاطين الدولة السعدية الذين جمعوا بين السياسة والمعرفة. فللملوك السعديين عامة ولع بفنون الأدب «فكان محمد المهدي الشيخ يحفظ ديوان المتنبي عن ظهر قلب، وكان أحمد المنصور - المعروف بجمع الكتب وتحبيسها - مشاركا في معارف عصره... أما محمد المامون ففضلا عن ثقافته الأدبية والفقهية كان ذا معرفة بالطب أيضا»[1]. ولم تخلف منطقة سوس موعدها مع العلم والمعرفة في العهد السعدي، بل كانت حضنا للوالعين بمختلف الفنون والآداب بفضل الخزائن والمدارس التي تتوفر عليها. وليس غريبا أن يكون السعديون على الشاكلة التي ذكرناها وهم الذين انطلقت دولتهم في عصرها الأول من بلاد سوس، «وبها كانت حاضرتها لفترة معينة، وهي تارودانت، كما أن بعض الزعماء المحليين كانوا من أرباب الفكر والمشجعين لنشره، بل كانت الزعامة في هذه المنطقة لا يكاد يظفر بها إلا فقيه أو صوفي، وكذا كانت الحركة الثقافية نشيطة في إيليغ وتارودانت وتامانارت وأكَلو وتازروالت وتازْمّورت وغيرها ... وإذا كانت الفتن والثورات التي شهدتها الحقبة الأخيرة من الحكم السعدي قد أثرت سياسيا على إقليم سوس، فإن الحركة الفكرية ظلت دائبة في سيرها تجد إقبالا واسعا في الزوايا والمساجد والمدارس المتواضعة»[2].

وليس عبد الله بن يحيى الحامدي، صاحبُ «تلقيح الصدور بما يورث السرور»، سوى علم من الأعلام الدالة على هذا العصر الذهبي، جادت به بلاد سوس فاشتهر بترجمته لبردة البوصيري، ترجمة حفظتها الصدور وتناقلتها الأجيال حفظا وكتابة كما دلت على ذلك المخطوطات المبثوثة في مجموعة من الخزائن داخل المغرب وخارجه.

(1) إبراهيم حركات، المغرب عبر التاريخ، دار الرشاد الحديثة، س 2000، ج 2، ص 399.

(2) المغرب عبر التاريخ، م س، ص 401.

وبالرغم من الشهرة التي حظي بها الحامدي، فإن المصادر لم تشف غليلنا من جهة المعلومات الخاصة بالمؤلف وحياته العلمية. بل إن كتب التراجم والرجال والطبقات لا تكاد تتجاوز في تعريفه عبارة أو عبارتين، مقتصرة على التذكير بكونه ترجم البردة إلى الأمازيغية لا غير. وبالعودة إلى مؤرخ جزولة محمد المختار السوسي نجده يترجم للحامدي ضمن رجالات القرن الحادي عشر الهجري وعلمائه، مكتفيا بالقول إن له ترجمة البردة إلى الشلحة، سماها «تلقيح الصدور بما يورث السرور»[1]. وفي موضع آخر يذكر نسبه باعتباره من الأسرة الحامدية، فخلال تعريفه بعلماء الأسرة الحامدية قال: «عبد الله بن يحيا الحامدي، عالم حسن ترجم «البردة» إلى الشلحة فأداها أداء حسنا»[2]. ولعل المختار السوسي نفسه لم يكن متيقنا مما لديه من معطيات على قلتها بخصوص الحامدي، مما أحدث نوعا من الاضطراب في إيراد اسمه في مصنفاته، بحيث أدرجه ضمن علماء القرن الثاني عشر الهجري في كتابه «رجالات العلم العربي في سوس»، عوض الحادي عشر الذي أشار إليه في «سوس العالمة». وتزداد لغة الشك والاحتمال عند المختار السوسي في سياق تعريفه ببعض النصوص والمخطوطات الموجودة بإحدى المدارس في هشتوكة (مدرسة سيدي الحسن بن مبارك البعقيلي)، فذكر أنه «عثر على منظومة في الجداول نحو مائة بيت في اثنين وسبعين صفحة، لعبد الله بن سعيد بن يحيا الحامدي التكَضيشتي الزكراوي الشيخ العلامة النحوي اللغوي، كما وصف به، ولا أعرفه، ولعله هو عبد الله بن يحيا مترجم البردة إلى الشلحة، ولعل تلك المنظومة هي التي شرحها الحسن بن الطيفور»[3].

وينتسب الحامدي إلى قبيلة أيت حامد، وهي من القبائل التي نبغ فيها العلماء والأدباء. ذكر المختار السوسي أن «مما يلفت النظر من قبيلة أيت حامد، كثرة اعتناء علمائهم من قديم بالأدب، فلولا لعب الضياع بآثار كل الأدباء الحامديين لأمكن أن نتخذ من آدابهم صفحة مذهبة يزداد بها سوس مجدا إلى مجده السامي. وقد مرت في الحامديين أسر علمية أدبية إلا أن الأسرة التيلكَاتية العالمة الأديبة أسمى أسرة بطن

(1) سوس العالمة، م.س، ص 188.

(2) رجالات العلم العربي في سوس من القرن الخامس إلى منتصف القرن الرابع عشر، ط 1، س 1989، ص63.

(3) خلال جزولة، المطبعة المهدية، تطوان، المغرب، ج 4، ص 52.

بأخبارها التاريخ، وإن كان جل أخبارها قد ضاع الآن، وتليها الأسرة الأزاريفية الشبية الشهيرة بالصلاح أولا ثم بالعلم ثانيا ثم ببعض أدب ثالثا»[1]. فالأزاريفية نسبة إلى أزاريف وهي «قرية على قمة جبل بأيت حامد، تأسست مدرستها من القرن الثامن على يد أجداد هذه الأسرة المباركة التي اشتهر فيها كثيرون، وخصوصا في العهد السعدي والعهد الإسماعيلي فما بعده. ولهم خزائن محفوظة تزخر بالنوادر من المخطوطات فضلا عن غيرها»[2]. وأما التيلكَاتية، فنسبة إلى تيلكَات وهي «قرية في واد منبسط بجبل أيت حامد على ضفاف نهر الغاس (واد ولغاس) أحد روافد نهر ماسة. وأكثر ما يكتفي أصحاب كتب التراجم أيضا بحامدي في النسبة إلى تيلكَات، اعتبارا للجبل الذي تقع في أحد أوديته»[3].

يهمنا في هذا المقام، ودون الغوص في المسائل التي تطرحها قضية تحقيق التواريخ وندرة المعطيات خاصة في الثقافة الشفوية، أن نؤكّد فرضية انتماء الحامدي إلى زمن معرفي مطبوع بالحيوية والإنتاج، كما تدل على ذلك المؤشرات السابقة بالرغم من قِلّتها. ولعل تأليفه وترجمته للبردة دليل على انخراط المؤلف في الحركة الثقافية والعلمية التي عرفها سياقه وزمانه. أما عن دواعي التأليف، فإن الحامدي اقتدى بنهج أسلافه ومعاصريه من المؤلّفين بالأمازيغية الذين اعتادوا الاستهلال في أعمالهم بالغاية من التأليف[4]، فاستهل بالبسملة والتصلية، وذكر اسم المؤلف، وطبيعة العمل (تمزيغ البردة أي ترجمتها إلى اللغة الأمازيغية)، والقصد من التأليف. كما أن ثمة إشارات داخل المتن تُستشف منها بعض المقاصد والحوافز التي دفعتْ المترجِم إلى الإقدام على ترجمة البردة، نشير منها إلى:

(1) خلال جزولة، ج 2 ص 126 و127.

(2) سوس العالمة، م س، ص 132.

(3) محمد حجي، الحركة الفكرية بالمغرب في عهد السعديين، منشورات دار المغرب للتأليف والترجمة والنشر، مطبعة فضالة، طبعة 1978، ج 2، ص 591.

(4) يمكن الإحالة هنا على مخطوطات وأعمال أمازيغية من قبيل: كتاب البدع للحسن الإيرازاني، ومخطوط النصيحة لأحمد التيملّي، وترجمة المرشد المعين للحسن بن إبراهيم العروسي، وعقائد الأشياخ لإبراهيم أزناك...

- نيْل شرفِ مدح الرسول، وترسيخ حبّه في نفوس المتلقين باللسان الأمازيغي، كما ورد في استهلال النص وفي ترجمة البيت الواحد بعد المائة؛

- ابتغاء الأجر عند الله في مدْح الرسول، عبْر محاكاة بُردة البوصيري، كما ذَكر ذلك في ترجمة البيت الثامن والتسعين؛

- الرغبة في خوض تجربة صوفية روحية، تستبطن مكانة الممدوح في نفسية المترجِم. تدلّ على ذلك الاستطرادات الكثيرة التي تعبّر عن تفاعله مع مضامين البردة.

لقد ارتبط اسم الحامدي في التأليف الأمازيغي بترجمته للبردة إلى اللغة الأمازيغية، ليسهم بذلك في إغناء حصيلة الخطابات التي أُنتِجت حول هذا النص. ومعلوم أن البردة، كما أشرنا إلى ذلك في فقرة سابقة، من أهم المتون التي عرفت إنتاجا موازيا منذ تأليفها إلى اليوم، من خلال أشكال فنية وأدبية متعددة كالترجمة والشرح والتوشيح والمعارضة والنظم على نهجها ... مما أغنى حقل الدراسات العربية بقضايا بلاغية وتعبيرية تعكس التفاعل الإيجابي والفعال بين نص البردة وقرائها عبر التعاقب التاريخي. فمن منظور جماليات التلقي[1]، تتأسس العلاقة بين المتلقي والأثر أو الخطاب الذي يتلقاه عبر مستويين: الأول؛ مستوى التلقي الجمالي المتجسّد في التفاعل الحاصل بسبب الوقع الأولي للأثر في المتلقي. والثاني؛ مستوى التلقي التاريخي الذي هو تلقّ واعٍ ومتأمل، يستند فيه المتلقي إلى الأطر المرجعية التي تَشكّلتْ لديه من خلال قراءاته لِما أُنتج سابقا حول هذا الأثر، مما يؤهله إلى إصدار أحكام قيمة جمالية تجاه ما يتلقاه. ولعل سلسلة التلقيات من هذا المستوى التي عرفَتها البردة هي التي من شأنها أن تحدد مكانتها التاريخية وموقعها ضمن ما يسميه ياوس *Jauss* بالتراتب الجمالي.

إن اشتغال الحامدي على البردة مترجما وشارحا، وبحكم موقعه الاعتباري في المجتمع - «عالم حسن» كما وصفه محمد المختار السوسي- يجعلنا نفترض اطلاعه وقراءته لسلسلة النصوص والخطابات الموازية للبردة، وخاصة المغربية منها، ومن ثم تكون مرجعيته في التلقي هي السيرورة التفاعلية لمجموع المتلقين العالمين السابقين،

(1) نحيل هنا على المفاهيم التي بلورها أحد كبار منظري نظرية التلقي Hans Robert Jauss في كتابه «Pour une esthétique de la réception» الصادر سنة 1978 بفرنسا، عن دار النشر Gallimard.

الذين راكموا تراثا فنيا وأدبيا ودينيا شكّل تاريخ القراءة والتلقي للنص المذكور[1]. إن عمل «تلقيح الصدور بما يورث السرور» لا يخرج بأي حال عن كونه أداة لقراءة النص الأصلي «البردة»، وحلقة أساسية، باعتبار لغة إنتاجه، من حلقات الجدل القائم دوما بين بردة البوصيري وبين قرائها التاريخيين.

وإذا أنعمنا النظر في متن «تلقيح الصدور...»، كما استنتجنا خلال التحقيق، سنجد أن الحامدي يمكن إدراجه قي خانة المتلقي الناقد، بسبب تفاعله الإيجابي مع نص البردة، متجاوزا مجرد القراءة البسيطة المكتفية بالنقل الحرفي لمعاني النص الأصلي، إلى مستوى القراءة النقدية عبر إنتاج خطاب جديد حول العمل المُترجَم، يقوم على جملة من المبادئ والقواعد:

أولا: قاعدة التشاكل

المقصود بالتشاكل في هذا السياق حِرص الحامدي على تحقيق حدّ أدنى من التماثل والاشتراك بين خطابه والخطابات السابقة عنه، بما ينطوي عليه ذلك من تناصّ وتَحاورٍ بين ترجمة الحامدي وشرْحه من جهة، وبين التراث الفني والديني الذي شكّل الذخيرة المعرفية التي تسلّح بها الحامدي في تلقّيه للبردة، واحتكم إليها في إعادة إنتاجها - أي البردة - بلغته المختلفة، من جهة أخرى. ويأتي البناء العام لنص الترجمة مثالا على التشاكل الفني من خلال استلهام الحامدي لأشكال النصوص الموازية للبردة، متمثلةً في ما أُلّف حولها من شرح وتشطير وتخميس وتسديس... وهذا ما يفسر لجوء المترجم إلى نقل البردة من اللغة العربية إلى اللغة الأمازيغية محتفظا بالإطار الفني لبنيان النص الأصلي، المتجسد في جنس الشعر، في حين كان بإمكانه أن يترجم البردة ويشرحها في قالب فني نثري بعيدا عن إكراهات النظم وقيوده. كما يُفسِّر ظاهرة ترجمة البيت الشعري الواحد بأبيات متعددة تتراوح بين أربعة وثلاثة وعشرين بيتا[2]، مما يدفع إلى التساؤل حول طبيعة عمل الحامدي، أترجمة هو أم شرْح وتفسير؟

(1) ننوه إلى أن الشروحات التي أُلفت حول البردة تجاوزت مائتي شرح، وأن تخاميسها تزيد عن مائة تخميس، بالإضافة إلى أزيد من أربعين تشطيرا وأكثر من ثلاثين موازنة...

(2) ينظر على سبيل المثال ترجمته للبيت 117.

أما المثال الثاني الذي تتمظهر فيه قاعدة التشاكل والتناص فيكمن في عنوان العمل «تلقيح الصدور بما يورّث السرور»، الذي يندرج في صنف العناوين التراثية، من حيث نظامه الدلالي والاستعاري وبناؤه السجعي. إنه عنوان يتشاكل في بنيته مع نماذج نصية تراثية من قبيل: «تلقيح العقول»[1]، و«تلقيح العقول في فضائل الرسول»[2]، و«تلقيح الأذهان بتنقيح البرهان»[3]، و«تلقيح الفهوم في تنقيح صيغ العموم»[4]... إن اختيار هذه العنونة نابع من وعي الحامدي بأهمية العنوان في تبليغ مقاصد المؤلف وفي بناء علاقةٍ تفاعلية مع المتلقي، انطلاقا من الوظائف التي يمكن أن تُسنَد إليه. وعليه، فإن عنوان «تلقيح الصدور بما يورث السرور» ينهض بوظيفتين أساسيتين:

الوظيفة المرجعية؛ في علاقته بالمؤلف، إذ يحيل على المرجعية التي يستلم منها الحامدي خطابه، ويعبر عن هاجس التأصيل لديه انطلاقا من كون بنية العنوان لا تخرج عن نطاق ما هو موروث، وتتشاكل معه لفظا ومعنى.

الوظيفة التأثيرية؛ في علاقته بالمتلقي، حيث يسعى الحامدي إلى إغراء المتلقي والتأثير فيه بما يحمله النظام الدلالي للعنوان من معان ودلالات تخاطب المشاعر وتثير الحوافز (رمزية الصدر في المجال الديني باعتباره مكمن حفظ القرآن ومكمن القلب، حادث شق صدر الرسول ص؛ دلالة السرور ورمزيته في الخطابين القرآني والحديثي...). يضاف إلى هذا ما يحفل به العنوان على مستوى بنائه الإيقاعي (السجع) ومكوناته الاستعارية.

ثانيا: قاعدة المرونة

اتسم منهج تعامل الحامدي مع النص المترجم بمرونة كبيرة تجلت في جملة من الأمور أهمها:

---

(1) ليزيد بن إبراهيم الشيباني المتوفى سنة 350 هـ.

(2) لأبي عبد الله التميمي البصري المتوفى أوائل القرن السادس الهجري.

(3) لمحمد بن يوسف بن محمد أبي المحاسن الفاسي.

(4) لخليل بن كيكلدي العلائي الدمشقي المتوفى سنة 761هـ.

- بُعده عن التكلف في نقل المعاني المعبّر عنها بلاغيا في سياقات كثيرة من متن البردة. ولذلك يعمد المترجم مثلا إلى آلية التعديل بتغيير شكل العبارة أو الخطاب حين تكون الترجمة الحرفية مخلة بالمعنى أو متكلّفة كما في ترجمة الأبيات 49 و50 و100...

- نقْله وترجمته لما تسعفه فيه اللغة المنقول إليها، خاصة على مستوى المعجم، باعتبار الوضع الوظيفي الذي كان للأمازيغية وانحسار دورها المعرفي لفائدة اللغة العربية. ولذلك يحتفظ المترجم في سياقات كثيرة، بالكلمات والألفاظ الأصلية وكـأنه يمارس الاقتراض المعهود في الترجمة حين يتعذر إيجاد المقابلات في اللغة المترجَم إليها. ومن ذلك، احتفاظه مثلا بألفاظ: العذري في البيت 10، الجموح في البيت 17، راودته في البيت 32، النبي في أبيات كثيرة، المعروف والمنكر في البيت 36، المعجزات في البيت 47، الناجع في البيت 114...

- تَصرّفه في طريقة بناء المعاني والعبارات وترتيبها في النص الأصلي، واعتماده المبادلة بين المقولات النحوية، كما في ترجمة البيت 12 وغيره.

ثالثا: قاعدة التوسع

والمقصود بها التوسع في نقل المعاني وإغنائها بما يؤُول في كثير من الأحيان إلى نوع من الإطالة والإطناب. وتتم عملية التوسع عبر آليات نذْكر منها:

- الإضافة والحشو الملاحظان في معظم الترجمة، بسبب لجوء المؤلف إلى استطرادات أحيانا تكون بعيدة عن معاني ودلالات البيت المترجم، وأحيانا تتم بواسطة توليد المعاني عن المعنى المحوري للبيت. فعلى سبيل المثال، في ترجمة البيت 101، أقحم المترجم أبياتا كثيرة يشِيد فيها بمدح البوصيري ودلالة بُردته على حبه للرسول ﷺ ... وفي ترجمته للبيت 117 يجد الحامدي السياقَ مناسبةً للانغماس في الدعاء واستعطاف الرسول وطلب شفاعته، وبيان منزلة مَن فاز برضاه، واستغرق منه ذلك اثنين وعشرين بيتا إضافيا على البيت الذي ترجم فيه المعنى المطلوب.

- التكرار بمختلف أنواعه: تكرار لفظي، سواء بتكرار جمل أو عبارات أو حتى أبيات، ونجد أمثلة على ذلك في مواقع مختلفة، كما في ترجمة البيت 39، وفي ترجمات

الأبيات 68 و117 و118 ... وتكرار معنوي، حيث يكرر المؤلف معنى البيت بصيغ لغوية مختلفة كما في ترجمته للبيت الأول من البردة، إذ كان بإمكانه الاكتفاء بالمعنى الذي أورده في البيتين الأولين بالأمازيغية دون إضافة البيتين الآخريْن لكونهما تكرار للمعنى لا غير.

- إدماج الثقافة الدينية والشعرية والتاريخية للمؤلف وتوظيفها في الترجمة والشرح. فهو يستعين بذخيرته المعرفية المتنوعة لنقل المعنى إلى المتلقي بلغة مختلفة، ولدواع تداولية. وأبرز مثال على استثمار ثقافته الشعرية، إحالته في ترجمة البيت 101، على رمزين شعريين من التراث الشعري العربي، يتعلق الأول ب»سعاد» التي تغنى بها كعب بن زهير في مطلع قصيدته «بانت سعاد». والثاني يتعلق ب «سلمى» التي كثر ورودها في شعر الغزل عند العرب في الجاهلية خاصة، كما نجد عند الشاعر زهير بن أبي سلمى وعبيد بن الأبرص والمرقش الأكبر ... أما توظيف ثقافة المترجم الدينية، فتظهر في استثماره معاني الآيات القرآنية كما في ترجمته للبيت 109؛ وفي الاستعانة بالإشارات الفقهية والكلامية كما في ترجمته للبيت 114، التي يورد فيها مصادر التشريع الإسلامي المعتمَدة عند الفقهاء والأصوليين، وإن لم تكن واردة في البيت المتَرجَم، زيادة على إشارته إلى مصطلحيْ المعتزلة والمبتدعة بما لهما من رمزية في المجال الفقهي والكلامي في التداول الإسلامي؛ ثم استطراده، في ترجمة البيت 44، في ذكر موقف النصارى من المسيح ابن مريم وادعاءاتهم في حقه، وفي ترجمة البيت 99 التي يصرّف فيا موقفا أو حُكما فقهيا يتعلق بجواز مرافقة المدح بالرقص والسماع، وهو موقف يكشف عن المرجعية الصوفية للمترجم. أما توظيف المعرفة التاريخية خاصة السيرة النبوية، فنجده مثلا في ترجمة البيت 85 التي يذكر فيا معطيات عن قصة نزول الوحي على الرسول ﷺ، وفي ترجمة البيت 73 التي يستدعي فيها قصة أبرهة والطير الأبابيل.

رابعا: قاعدة التكييف

تثير ترجمة المؤلف للبيتين الأول والثاني من البردة مسألة مهمة في العمل الترجمي، تتعلق بقاعدة التكييف أو التبيئة أو الأقلمة، بحيث يتم استبدال واقع أو رمز ثقافي واجتماعي بآخر اللغة الأصلية، فيتصرف المترجم في النص المتَرجَم بشكل يراعي فيه ثقافة مجتمع التلقي ويتحرز من نقل الرموز والمعاني التي يراها بعيدة عن سنن المتلقي

فيستغني عنها ويعوضها بمعان ورموز أخرى. ففي البيتين المذكوريْن وردت أسماء مواضع: «ذي سلم»[1] و«كاظمة»[2] و«إضم»[3]، وكلها تحيل على مجال جغرافي وثقافي مشرقي، ذكَرها صاحب البردة في مطلع قصيدته اقتداء ومحاكاة لاستهلالات النسيب والتشبيب المعروفة في الشعر العربي القديم. إلا أن المترجم لم ينقل البيتين نقلا حرفيا، بل عمد إلى تبيئتهما، فاستغنى عن ذكر تلك الأماكن لبُعدها عن مجاله الثقافي والجغرافي، ولاحتمال صعوبة إدراك دلالاتها عند المتلقي في بيئة محلية مغربية أمازيغية، ربما لا يدرك شيئا عن بيئة العرب وصحرائها ورموزها الشعرية والثقافية. إن غياب السياق الفعلي الجامع بين النص الأصلي/البردة ومتلقيه الأمازيغي، خاصة على مستوى هذه الرموز الدالة على الأمكنة وما تختزنه من إشارات ثقافية واجتماعية وأدبية لها صلة ببيئة الصحراء وأرض الحجاز، يقلص دائرة التفاعل والتجاوب بين الرسالة والمرسل إليه. ولذلك لجأ الوسيط المتمثل في المترجم /الحامدي إلى ملء الفراغات الناتجة عن إسقاط بنيات ورموز دلالية ببنيات أخرى وأساليب لا تحمل نفس الموروثات الثقافية، يُتوقع منها أن تتجاوب مع جهاز التلقي عند المترجَم له/المتلقي. وهذا منهج يسري على مجمل العمل في رموزه واستعاراته وبنياته اللغوية والأسلوبية...

إن فعالية نص الحامدي لم تكن لتتحقق لو لم يتسلح المترجم بمرونة كافية ووعي ملحوظ بخطورة نقل النص من سياق تداولي إلى آخر مختلف، مع مراعاةٍ لطبيعة المتلقين وما تستوجبه أجهزة تلقيهم من مقتضيات المقام التخاطبي. ولعل هذا ما يفسر خروج الحامدي عن مجموعة من الأنظمة الدلالية والقيم الثقافية والاجتماعية الكامنة في نص البردة بحثا عن قوة النص الجديد /تلقيح الصدور بما يورث السرور، وسعيا لضمان فهمٍ أفضل له.[4]

---

(1) عرّفها الجغرافي ياقوت الحموي بقوله: واد ينحدر على الذنائب في أرض بني البكّاء على طريق البصرة إلى مكة. (معجم البلدان، ج 3، دار صادر، بيروت، س 1977، ص7 و8).

(2) قال عنها الجغرافي إسماعيل أبو الفداء «ومن الأماكن المشهورة بالبحرين كاظمة ... وهي جون على ساحل البحر بين البصرة والقطيف ... وهي في سمت الجنوب عن البصرة ويقال لها كاظمة البحور. وهي منازل للعرب وبها مراع جيدة وآبار كثيرة قريبة المدى.» (تقويم البلدان في الجغرافيا، دار صادر، بيروت، ص 85).

(3) واد بجبال تهامة، وهو الوادي الذي في المدينة. (ياقوت الحموي، م. س، ج 1، ص 214).

(4) يؤكد فوفغانغ إيزر على أنه بالرغم من كون النص «قد يجسد فعلا الأعراف والقيم الاجتماعية لقرائه المحتملين، فإن وظيفته لا تقوم فقط بعرض مثل هذه المعطيات، بل في الحقيقة باستعمالها لكي تضمن فهْم النص». (فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب في الأدب، ترجمة حميد الحمداني والجيلالي الكدية، منشورات مكتبة المناهل، مطبعة النجاح الجديدة، س 1995، ص 55.

لقد بصم الحامدي، من خلال ما ذكرناه، الممارسة الترجمية في المجال الأمازيغي ببصمات تنمّ عن وعي عميق بما تقتضيه عملية تلقي النصوص الوافدة بلغة غير محلية، وبما تستلزمه عملية إعادة إنتاجها عبر الترجمة إلى اللغة المحلية من إدراك للقواعد والآليات الخطابية التي تحقق مقاصد المؤلِف المترجِم. إن القواعد والمبادئ التي أسس عليها الحامدي ترجمته مكّنته من إعادة بناء البردة باللغة الأمازيغية متصرفا في أنظمتها الدلالية والجمالية لتوافق وتنسجم مع نسق التلقي وسَننِه، وليتحقق القدر المطلوب من التفاعل الإيجابي بين النص ومتلقيه. فاستحالة الترجمة الحرفية جعلَته يعمد إلى ترجمة ثقافية عبر تبيئة النص الأصلي وتكييف رموزه مراعاة لنظام القيم والمعاني في المجتمع الذي ينتمي إليه. حين تستحيل الترجمة الحرفية يتم تعويضها بالترجمة الحضارية كما يسميها محمد العمري.

النص المخطوط: التحقيق وخطواته

أولا: التحري والبحث

لا شك في أن شهرة قصيدة البردة كانت من العوامل التي ساعدت على الاهتمام بكلّ ما أُلّف حولها من نصوص وترجمات بمختلف اللغات، بما في ذلك مخطوط الترجمة الأمازيغية موضوع التحقيق. وقد أسفر البحث في الأعمال البيبليوغرافية ذات الصلة بالمخطوطات المغربية عامة والأمازيغية خاصة، عن الوقوف على مجموعة من المصادر والمراجع التي أشارت إلى المخطوط، وإن كان معظمها لا يذكره إلا عرَضا، نذكر منها:

- الموسوعة المغربية للأعلام البشرية والحضارية، عبد العزيز بن عبد الله، الجزء 4، طبعة 1981، مطبعة فضالة المحمدية، المغرب، ص 227.
- سوس العالمة، محمد المختار السوسي، طبعة 1960، مطبعة فضالة المحمدية، ص 188.
- رجالات العلم العربي في سوس من القرن الخامس الهجري إلى منتصف القرن الرابع عشر، محمد المختار السوسي، ط1، 1989، ص 63.
- خلال جزولة، محمد المختار السوسي، الجزء 4، مطبعة المهدية، تطوان، ص 52.
- المخطوط الأمازيغي: أهميته ومجالاته، جماعي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2004، ص 32.

- *Encyclopedie de l'Islam,* établie sous le patronage de l'Union Academique Internationale, tom 1, 1960, Pays - Bas, p 1354, 1355.
- *The Berber Literary Tradition of the Sous,* Niko Van den Boogert, Nederlands Institut voor het nabije oosten, Leiden, 1977, p 80.
- *Catalogue des Manuscrits Arabes et Berberes du Fonds Roux,* N. V. D. Boogert, Aix - en - Provence, IREMAM, 1995.
- *The Catalogue of Berber Manuscripts in the Library of Leiden Universty,* N. V. D. Boogert, Legatum wernerianum in Leiden Universty, Leiden, 2002, p80.

أما نُسخ المخطوط، فبعد البحث والتحري الميدانيين، وقفنا على مجموعة من النسخ داخل المغرب وخارجه، في المكتبات والخزائن العمومية، نرتبها كما يلي:

1 - نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.114 نُسخت سنة 1200هـ 1785م، وهي أقْدم نسخة متوفرة؛

2 - نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.246 نُسخت سنة 1265 هـ؛

3- نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.380 بدون تاريخ؛

4- نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 23.434 بدون تاريخ، وهي مبتورة؛

5- نسخة بمكتبة جامعة ليدن بهولندا، تحمل رقم 25.87؛

6- نسخة المكتبة الوطنية للمملكة المغربية، تحت رقم 1098 د؛

7- نسخة مكتبة إكس أون بروفانس بفرنسا، نُسخت سنة 1309هـ - 1982م.

ثانيا: اختيار النسَخ وترميزها

بعد الإطلاع على النسَخ وإجراء مقارنة أولية بينها، عمدنا إلى اعتماد النسخ الخمسة الأولى في التحقيق، باعتبارها نُسخا أقرب إلى عصر المؤلّف، ووضعنا رمزا لكل نسخة منها:

- النسخة الأولى، وهي الأقدم، رمزْنا لها بحرف **أ**؛
- النسخة الثانية، رمزنا لها بحرف **ب**؛
- النسخة الثالثة، رمزنا لها بحرف **ج**؛
- النسخة الرابعة، رمزنا لها بحرف **د**؛
- النسخة الخامسة، رمزنا لها بحرف **هـ**.

ثالثا: وصف النسَخ المعتمدة

- **النسخة أ :** اعتبرناها النسخة الأم، لكونها الأقدم من حيث تاريخها، واعتبرنا باقي النسخ مكملة لها. توجد ضمن مخطوط مجموع، عدد ورقاتها 60 ورقة، بُترت

منها ورقتان بين 53 و54، مقياسها 27/15، عدد أسطر كل ورقة يتراوح بين 13 و15 سطرا، مكتوبة بخط مغربي مألوف، أبيات البردة بلون أحمر، وترجمتها الأمازيغية بلون أسود. اعتمد الناسخ في ترقيم ورقاته على تقنية التعقيبة[1]. وافتتح المخطوط بالبسملة فالتصلية وذِكر اسم المؤلف ثم الإشارة إلى طبيعة العمل (الذي هو تَمْزيغ البردة أي ترجتمها إلي اللغة الأمازيغية) وبعض دوافع التأليف. وفي نهاية المخطوط ذُكر تاريخ النسخ (1200هـ - 1785م) في حَرْد المتن[2] دون الإشارة إلى الناسخ ولا مكان النسخ. أما في الطُّرّة[3] فنجد بعض الكلمات غير الواضحة أو المحرفة في المتن، أو بعض الاستدراكات على الناسخ، ويبدو أنها بخط غير خط ناسخ المخطوط.

- **النسخة ب** : نسخة مكمّلة للنسخة الأم، عدد ورقاتها 74، مبتورة البداية، مقياسها 11,5/11، عدد أسطرا في حدود 12 سطرا، مكتوبة بخط مغربي استعملتْ فيه ثلاثة أمدّة، الأحمر لكتابة أبيات البردة، والأسود لكتابة الترجمة الأمازيغية، والأصفر لكتابة الألفاظ الدالة على اسم الجلالة وعلى اسم النبي، وكذلك علامات الترقيم (الفواصل). ترقيم ورقات النسخة قائم على نظام التعقيبة. أما تاريخ النسخ فهو يوم الثلاثاء 6 ذو الحجة 1265هـ - 1849م، جاء في حرد متن هذه النسخة «كمل النسخة بحمد الله وتوفيقه الجيد على يد العبد الضعيف المذنب الراجي العفو من مولاه وهو [...] ثم الزمزمي من بني شكتى لطف الله به (...) وكان الفراغ منه سبعة أيام في شهر الله الخير ذو الحجة يوم الثلاثاء عند غروب الشمس عام 1265 انتهى». ويلاحظ طريقة كتابة المتن وتوزيعه على فضاء الورقة مختلف عن بقية النسخ، حيث كُتب المتن داخل دوائر ، دائرة في كل صفحة، قُطرها في حدود 70 مم.

- **النسخة ج :** نسخة مكمّلة. توجد ضمن مخطوط مجموع من 255 ورقة. عدد ورقات النسخة 31، تبدأ من الورقة 121 إلى 152. مقياسها 22,5/15، عدد أسطرها

(1) التعقيبة هي كتابة كلمة أو كلمتين من الملزمة التالية على ظهر آخر ورقة من الملزمة السابقة. وهي نوع من الترقيم الذي يكون بالأرقام أو الحروف أو التعقيبة.

(2) حَرْد المَتنْ Colophon: يقصد به ما يثبته المؤلف أو الناسخ في أخر المخطوط من معلومات تتعلق باسم الناسخ وتاريخ النسخ ومكانه... وعادة ما تتم كتابة هذا الكولوفون على شكل مثلث مقلوب.

(3) يُطلق المصطلح على كل ما يُكتب من تصحيح أو شرح أو تعليق في الجوانب المحيطة بالمتن المكتوب.

يتراوح بين 20 و21 سطرا. مكتوبة بخط مغربي مألوف، وبمدادين، الأحمر بالنسبة لكتابة متن البردة، والأسود لكتابة الترجمة. اعتمد الناسخ في ترقيم ورقاته على نظام التعقيبة. لم تتم الإشارة في الكولوفون إلى الناسخ ولا تاريخ النسخ ومكانه، واكتفى بالقول «كمل بحمد الله وحسن عونه وصلى الله على سيدنا محمد وآله والحمد لله رب العالمين».

- **النسخة د** : نسخة مكمّلة. تتكون من 34 ورقة، أكلتها الأرضة[1] في جنباتها، فأثرت فيها بشكل كبير محدثة خروما[2] كثيرة. مبتورة البداية، مقياسها 21/16، مسطرتها بين 19 و24 سطرا، خطها مغربي مألوف، نُسخت بمدادين، نص البردة بالأحمر والترجمة بالبني. لم تتم الإشارة في حرد المتن إلى الناسخ وتاريخ النسخ ومكانه، لكن يرجح أنها تعود إلى القرن 12هـ/ 18م[3].

- **النسخة هـ** : نسخة مكمّلة. عدد ورقاتها 82 ورقة، بدون استهلال، بحيث ابتدأتْ مباشرة بالنص وترجمتِه. مقياسا 11/11,5، مسطرتها تتراوح بين 9 و10 أسطر. منسوخة بخط مغربي مبسوط، وبثلاثة أمدّة، نص البردة بالأحمر والأزرق مناوبة، والترجمة بالأسود. اعتمد الناسخ في ترتيب الورقات تقنية التعقيبة وإن لم يلتزم بها في جميع المخطوط. لم يُذكر الناسخ ولا مكان النسخ وتاريخه.

رابعا: تحرير النسخة الأم وضبطها

لم تخلُ عملية تحرير النسخة الأم من صعوبات تتعلق أساسا بصعوبة تفكيك الخطوط أحيانا وبما يشوب عملية النسخ من أخطاء إملائية أحيانا أخرى. وهكذا حرصنا في أثناء عملية التحرير والكتابة على ضبط المتن وتصحيح كل الأخطاء المحتملة فيه. زيادة على ذلك قمنا بإعادة نظام الكتابة وذلك بمراجعة طريقة كتابة اللغة الأمازيغية في المخطوط والتي لم تكن تخرج عما هو مألوف في أدبيات الكتابة لدى الأمازيغ في القرون الماضية. فبالنظر إلى أنهم كانوا ينسخون التآليف دون الاستناد إلى نظام إملائي

(1) حشرة بيضاء مصفرة تشبه النمل، تقضم الخشب والحبوب والورق وما إلى ذلك.

(2) مفرده الخرم، وهو النقص والقطع في الورق.

(3) حسب اجتهاد الباحث N. V. D. Boogert في دليله *The Catalogue of Berber Manuscripts in the Library of Leiden universty* ص 99.

وخطي مُمَعير، فإن طريقة النسخ لم تكن موحَّدة، بل كان كل واحد منهم يعتمد على اجتهاداته وخبرته في مجال النسْخ، مما خلق اختلافا وتباينا في إملائية الكتابة ونظامها. وعلى هذا الأساس، قمنا بإعادة كتابة المتن وفقا للمعايير المعتمدة في كتابة اللغة الأمازيغية في الوقت الراهن، بعد أن صارت هذه اللغة مُمَعيرة من طرف مؤسسة علمية أكاديمية رسمية[1]، فانصبّت المراجعة أساسا على تقطيع المكتوب بالفصل مثلا بين الفعل والمفعول بعد أن كان يتم كتابتهما لفظا واحدا، وعلى توحيد نمط كتابة الحروف الأمازيغية خاصة ما يتعلق بالحروف المفخمة التي كان يقع في كتابتها اضطراب كثير. ولذلك اعتمدنا ما يأتي:

- استبدال المدود بالحركات؛
- ڕ، مقابلا للراء المفخمة؛
- ژ، مقابلا للزاي المفخمة؛
- گ، مقابلا للكاف المعقوفة.

وانسجاما مع النهج المعتمد اليوم في كتابة النصوص الأمازيغية بخطها الرسمي، ارتأينا أهمية المزاوجة بين الخطين العربي وتيفيناغ في كتابة المتن الأمازيغي وتدوينه، فخصصنا لكل صفحة من النص المحقق صفحة مقابلة لها تحمل الترجمة الأمازيغية بخط تيفيناغ، مساهمة في التعريف به، وتشجيعا للقارئ على استعماله واعتماده.

خامسا: المقارنة والتحقيق

بعد كل ما ذكرنا، انتقلنا إلى عملية المقارنة بين الصيغ المتعددة للنص موضوع التحقيق، انطلاقا من النسخ المعتمَدة، فمكنتنا العملية من إثبات جملة من الفوارق في سياقات نصية مختلفة، وملء البياضات التي كان يمكن أن تحدث بفعل استحالة ضبط بعض الكلمات بسبب رداءة الخط أو البتر أو الخرم أو السقط. كما أدرجنا مجموعة من الشروحات والتعليقات التي بدت لنا مفيدة على هوامش المتن.

(1) مؤسسة المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالمغرب الذي أُحْدث بموجب ظهير ملكي سنة 2011.

وأخيرا، يحدونا أمل كبير في أن يكون العمل الذي نقدمه بين دفتي هذا الكتاب، مساهمة في التحقيق العلمي والنقدي لمخطوط «تلقيح الصدور بما يورث السرور»، يُمكّن المهتمين والقراء من الإطلاع عليه في صورة أقرب إلى النص الأصل. وقد حرصنا على تحري القواعد والأدبيات المتعارف عليها في مجال تحقيق المخطوطات العربية والإسلامية، مقتنعين بأن العمل لا محالة سيشكل قيمة مضافة على مستوى إبراز دور العلماء المسلمين المغاربة في خدمة معارفهم الإسلامية بلغتهم المحلية. ولا يسعنا في نهاية التقديم إلا أن نجزل شكرنا للقائمين على مكتبة جامعة ليدن بهولندا، الذين مكّنونا من الاطلاع على نسخ المخطوط وتصويرها، ولكل من ساهم في إخراج هذا العمل ونشره، والله ولي التوفيق.

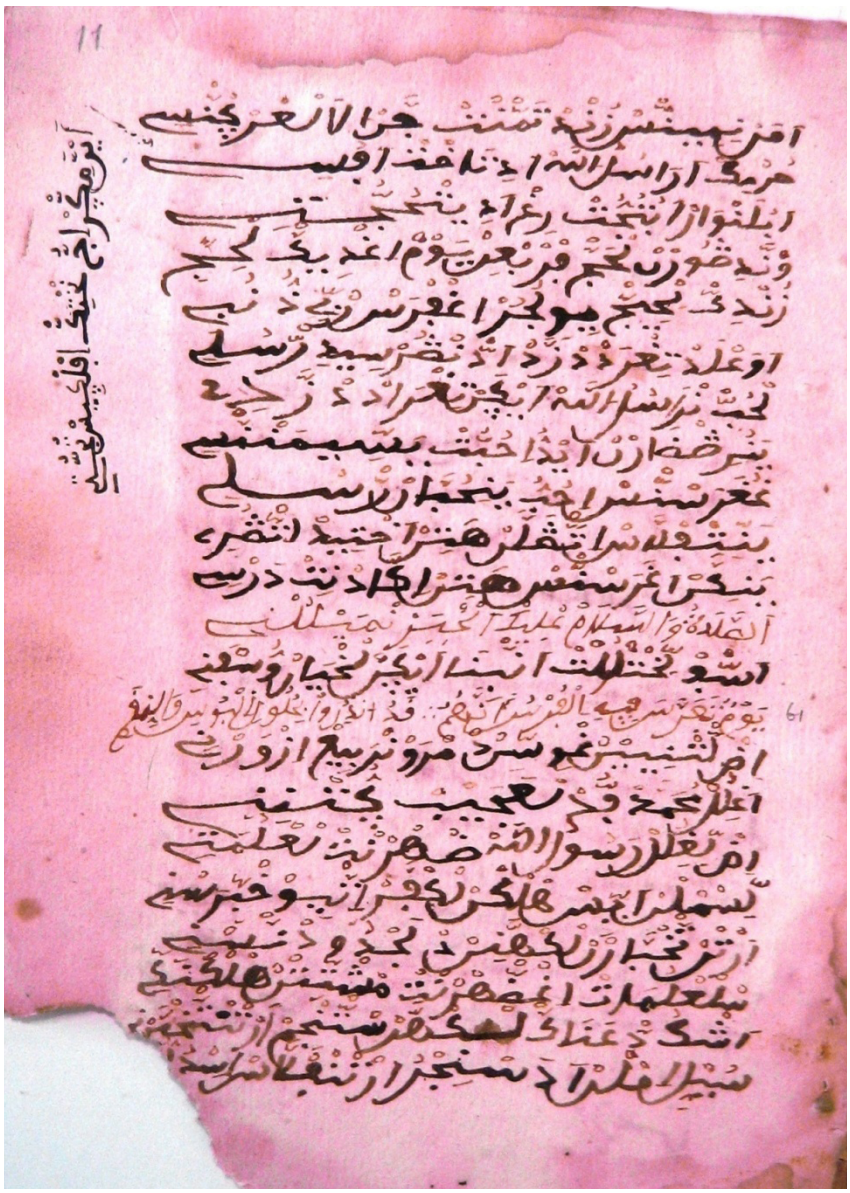
نماذج مصورة من المخطوط

(صورة 1) نموذج من نسخة أ

(صورة 2) نموذج من نسخة ب

(صورة 3) نموذج من نسخة ج

(صورة 4) نموذج من نسخة د



(صورة 5) نموذج من نسخة هـ

(صورة 6) نموذج للخروم الناتجة عن قضْم الأرضة للورقة (نسخة د)

متن البُردة بالعربية والأمازيغية

بسم الله الرحمن الرحيم، وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وآله وصحبه.

أر ئتّينـــي عـابـد ؤلاّه بـنـو يـاحـيـا لـحـاميدي:
"أسـتـغـفـر الـلـه الـغـفـور مـن جـمـيـع الـذنـوبِ
أ صّـلات ؤسّـــالام عليك أ يَاحبيب أ ڕاســول ؤلاّهـــي
ؤلا يـــان كْ ئـتـابـعـان نـقْـبـلْ مـــادّ أكّ تيويتـي
بيسمـي لاّه أس نْـبـدا غ لبوڕضا أد تْ نْـزْمـوزْغـــي
أد ئسّ تّشْـڕافْن لـمـوحيبّين نْ نّبـي سايدْ نْ ڕّسولـي
أدّ ئسْنكـار لـمـوحيبْتْ ن ڕّســول أر تّ ئتّـزايادي
يانْ غْ ؤر ئلّـي لْـحـوبّ نْ ڕاسول ؤلاّه ؤر گيسْ لْخيـري".

1. أمـن تـذكّـر جيـران بـذي سلم مزجْـتَ دمعـا جـرى مــن مقلــة بدم

ئس دي تْكْتيت لاحباب نّـك أيْلّـي غْ أ نيتْ تالاّتـي
ئـمطّاون خلضْنين دْ ئـدامّـن تگّـامّيت أسْــن صّبـڕي
ئـغْ دْ ئكْتي يـان لاحـبـاب نـس ئقان دْ أ نيت يالّايي
ئـغْ تْــنْ يـاگـوگ يــانْ ئـغْ أتــن يــادّا ؤر ئـزَّڑّايِـــي

оО ΣttΣIΣ ЂоΘΛ ΒИИоФ ΘIΒ ΣоΛΣо ИΛоΓΣΛΣ:

"оОtоЧНΣОΒ оИИоФ оИЧоНΒО ΓΣI IоΓΣЂ оΛΛΒIΒΘΣ

о ООИоt ΒОООИоΓ ЂИΣR о ΣоΛΘΣΘ о QоОΒИ ΒИИоФΣ

ΒИо ΣоI R ΣtоΘЂоI IZΘИ ΓоΛ Λ оRR" tΣЦΣtΣ

ΘΣОΓΣ ИИоФ о О IΘΛо Ч ИΘΒQΕо оΛ tt IЖΓΒЖЖЧΣ

оΛ ΣОО ttCQQоНI ИΓΒΛΣΘΘΣI I IIΘΣ ОоΣΛ I QQОΒИΣ

оΛ Λ ΣООIRоО ИΓΒΛΣΘΘt I QQОΒИ оО tt ΣttЖоΣоΛΣ

ΣоI Ч ΒО ΣИИΣ ИΛΒΘΘ I QоОΒИ ΒИИоФ ΒО ΧΣО ИЖΣОΣ".

1.

ΣОΛ Σ tRtΣt ИоΛΘоΘ IIR оΣИИΣЧ о IΣt toИИotΣ

ΣΓΕΕоЦI ЖИΕIΣI Λ ΣΛоΓΓI tΧΧоΓΓΣt оОI ООΘQΣ

ΣЧ Λ ΣRtΣ ΣоI ИоΛΘоΘ IIО ΣZZоI Λ о IIΣt ΣоИИоΣΣ

ΣЧ tI ΣоΧΧ"ΒΧ ΣоI ΣЧ tI ΣоΛΛо ΒО ΣЖQQоΣΣ

2. أم هبّت الريح من تلقاء كاظمة وأومض البـرق في الظلماء من إضم

نيغ ئـس أر أك تـن د ئسّكْتاي رّيـــحْ أنّ دْ ئدّانـي
زّغْ لجيهتْ لّـي زّغْ دّان لاحباب أر دْ سْمرقّين ؤسمانـي[1]
يـــانْ ئـــدّان دار لاحـبـاب ئـنُـو بـلّـغْ أسْـــن سّـالامـــي
ئنْـيْ أسْـن: «أمـارگ نّـون ئهْوْل يّـي باهْرا ؤضْنْغـي».

3. فما لعينيْك إن قلتَ اكْفُفا هَمَتَا وما لقلبك إن قلتَ استفق يهِمِ

ماد ياغْن ألّنْ نْكْ ئغْ أسْنْتْ تنّيتْ فسّ أمْتْ أرْ ألاّنتـي؟
مـاد ياغْنْ لقالب نّـك ئـغْ أسْ تنّيتْ نّشْـرِحْ ئـحزْنـي؟
تْسّنتْ نيت ماد ياغْنْ ألّنْ ئنْو لّـي غْ أ نيت سْميطّيوْنْتـي
ئـحـزنْ نيتْ لقالْب ئـنْـو، لاحـبـاب ئنْو أدّ نْكْتـيـِي

4. أيَحْسَب الصَّبّ أن الحبّ منكتم ما بـين منسجم منه ومضطرِم

ئـسْ ئضْنّا يـان غْ ئـلاّ لْـحـوبّ ئـس أ تْ ئسّنْتالـي؟
ئـسْ ؤر دْ أد ت ئد ئسّضْهْـرِن دْ ؤمطّا دْ لـحـزنـي؟
لْـحـوبّ ؤرْ سـار ئـركْـسْ[2] ئـنّـا غْ ئـلّا ئضْهْـرِ نيتـي
ؤر أ ياكّـا رّاحْـتْ إ بـابْ نس أد نيتْ ئـحـزْنْ ئهْوْلـي

(1) في نسخة (هـ): «سّغْ لْجِهْتْ ليّ غْ لّان لاحباب أرْ أس گـيس سْفيرِّيِنْ وُسْماني».
(2) في نسخة (ج): ئنْتْلْ

2.

ІЄЧ ЄО оО оR †І ΛΛ ЄООRtoЅ ООЄΛ оІІ Λ ЄΛΛоІЄ
ЖЖЧ ИІЄФ† ИИЄ ЖЖЧ ΛΛоІ ИоλΘоΘ оО Λ ОГОΒΒЄІ ЦΒОГоІЄ
Ѕо1 ЄΛΛоІ ΛоО ИоλΘоΘ Є1Β ΘИИЧ оОІ ООИоГЄ
Є1Ѕ оОІ: «оГоОΧ ІІΒІ ЄΦЦЦИ ЄЅЄ ΘоΦОо ΒЕІЧЄ».

3.

ГоΛ ЅоЧІ оИИІ ІІR ЄЧ оОІ† †ІІЄ† ΗООоГ† оО оИИоІ†Є
ГоΛ ЅоЧІ ИΒИΘ ІІR ЄЧ оО †ІІЄ† ІСQΛ ЄΛЖІЄ
†ООІ† ІЄ† ГоΛ ЅоЧІ оИИІ Є1Β ИИЄЧ о ІЄ† ОГЄЁЁЄЦІ†Є
ЄΛЖІ ІЄ† ИΒоИΘ Є1Β, ИоλΘоΘ Є1Β оΛ Λ ЄR†ЄЅЄ

4.

ЄО ЄЕІІо ЅоІ Ч ЄИИо ИΛΒΘΘ ЄО о † ЄООІ†оИЄ?
ЄО ΒОΛ оΛ † ЄΛ ЄООЕΦQІ Λ ΒГЁЁо Λ ИΛЖІЄ?
ИΛΒΘΘ ΒО ОоО ЄОR"О Є1Іо Ч ЄИИо ЄЕΦQ ІЄ†Є
ΒО о ЅоRRо QQоλ† Ε ΘоΘ ІІО оΛ ІЄ† ЄΛЖІ ЄΦΒИЄ

5. لولا الهوى لم تُرِقْ دمعا على طلل ولا أَرِقْــتَ لِـذِكْـر البـان والعَلَم

مْـتَـا وَر دْ لْـحـوبّ وَرْ نِـيـتْ تَــالاّتْ وَلا راد تـاوْزْتــي
فْ وُوخْـريـبْنْ دْ لاشْجارٍ دْ لْبْني لّـي زّغْ دّان لاحبابـي
تْـغْـزانْـتْ[1] ئصْحا بـاهْـرا دارْك مْتا وَر دْ ئـموريگـي
نْ لحباب ئنُو وَر أَلاّغ ف رّسُومات نْ تْگـمّا[2] لِيّ دْ أَكّ فْلْنـي
ئغْ نيتْ ژرِيـغْ رّسـومـاتْ ن تگـمّا[3] لّـي د أَكّ فْلْنـي[4]
دْ لاشْجـارٍ دْ وَدْرار لّـي تـنْ ئـوالان أَرْ أَلاّغْ أَوْزْغــي

6. ولا أعـارَتْـك ثـوْبِيْ عَبْـرَةٍ وضَنَا ذكرى الخيام وذكـرى ساكن الخيم

وَلا تْـلْـسـيـتْ لْـكْـسـوتْ نْ ئمْـطّـاوْنْ تـين واطّـانــي
ئغْ د تْكتيتْ لـمـاكـان نْ ئخْيامْنْ دْ لـحـباب تْنْ ئـزْدْغْنـي[5]
تـغْـزانْـتْ ئصْحا بـاهـرا دارْك مْتا وَرْ دْ ئـموريگـي
وَر سّلسان ئخْيامن ن لـحـباب لكْسوتْ نْ واطّانـي[6]

(1) في نسخة (أ) الزاي المفخمة رُمز لها بصاد تحتها ثلاث نقط، وفي بقية النسخ بصاد فوقها ثلاث نقط ض.
(2) في نسختيْ (هـ) و (ب) لم ترد كلمة: ن تگما.
(3) گ في نسخة (هـ) كتبت بكاف فوقها ثلاث نقط، بخلاف بقية النسخ التي كتبت بكاف تحتها ثلاث نقط
(4) سقط هذا السطر من نسختيْ (ج) و (د)
(5) في نسخة (ج) و (د) تْزْدْخْتي بدل تْنْ زدْغْني
(6) ورد هذان السطران في نسخة (هـ) دون غيرها من النسخ.

5.

Cto BO Л ИлBΘΘ BO IEt toИИot BИo OoЛ toЦЖtE

Н BЖOEΘI Л ИoCIoQ Л ИΘIE ИИE ЖЖЧ ЛЛoI ИoлΘoΘE

tЧЖoIt EOЛo ΘoOOo ЛoOR Cto BOЛ ECBOEXE

I ИлΘoΘ EIB BO oИИoЧ Н QQ⊙BCot I tX"CCo ИИE Л oRR" HИIE

EЧ IEt ЖQEЧ QQ⊙BCot I tX"CCo ИИE Л oRR" HИIE

Л ИoCIoQ Л BЛOoO ИИE tI EЦoИoI oO oИИoЧ oЦЖЧE

6.

BИo tИ⊙Et ИR⊙Bt I ECEEoЦI tEI ЦoEEoIE

EЧ Л tRtEt ИCoRoI I EЖSoCI Л ИлΘoΘ tI EЖЛЧIE

tЧЖoIt EOЛo ΘoOOo ЛoOR Cto BO Л ECBOEXE

BO ⊙OИOoI EЖSoCI I ИлΘoΘ ИR⊙Bt I ЦoEEoIE

7. فكيف تنكر حبّا بعد ما شهِدَتْ به عليك عـدولُ الـدّمـع والسّقم

مـامـنْـكْ[1] تّـنـاكـــارِتْ لـحـوبّ لّيـ غْ فـــلّاكْ شاهدْنـي
ئناگـان سْ لْـحـوبّ أد تن ئگـان د ؤمطّا دْ واطّانـي
ؤر يـوفي يـان أ ئناكْرِ تـايْـري نـس لاّن[2] ئناگـانـي
ئمـطّـاون دْ واطّـــان نْ لـحـوبّ ئصْحان ؤزْ ئنْتْلْ ياتـي

8. وأثْبتَ الوَجْد خطّيْ عبـرة وضَنىً مثل البَهَار علـى خدّيك والعَنَم

ئسْكْر أكْ لْحْزنْ[3] لْخوطوطْ نْ ئمطّاوْن دْ وينْ واطّانـي
زون دْ أجـدّيـگ ن لباهارِ فْ گـمـاسْ ئصْفْـرِ نِيتـي
ئـسْـوْرّغْ كْ واطّـان نْ لْحْزْن زون د أجدّيگ ن لباهارِي
ئسْضْيْع ك أيلّـي غْ تگيتْ زونْ دْ[4] أغْـدّو ن لعانامـي

(1) منْمْك، في النسخ (ج) و (د) و (أ).
(2) ؤلا، في نسختيْ (هـ) و (ب).
(3) سقطت لفظة لْحُزْن من نسخة (ج).
(4) سقطت لفظة زونْ دْ من نسخة (ج).

7.

ΓoΓIR ttIoRoQt ИΛƧΘΘ ИИΣ Ч ЖИИoR CƧoΦΛIΣ

ΣIoXoI ⊙ ИΛƧΘΘ oΛ tI ΣXoI Λ ƧΓΕΕo Λ ЦoΕΕoIΣ

ƧO ΣƧЖΣ ΣoI o ΣIoRQ toΣOΣ IIO ИИoI ΣIoXoIΣ

ΣΓΕΕoЦI Λ ЦoΕΕoI I ИΛƧΘΘ ΣƆΛoI ƧO ΣItИ ΣotΣ

8.

ΣORO oR ИΛЖI ИЧƧΕƧΕ I ΣΓΕΕoЦI Λ ЦΣI ЦoΕΕoIΣ

ЖƧI Λ oIΛΛΣX I ИΘoΦoQ Ж ΒΓoO ΣƆЖQ IΣtΣ

ΣOƧOOЧ R ЦoΕΕoI I ИΛЖI ЖƧI Λ oIΛΛΣX I ИΘoΦoQΣ

ΣOΕΣЧ R oΣИИΣ Ч tXΣt ЖƧI Λ oЧΛΛƧ I ИЧoIoΓΣ

9. نعم سرى طيف مَنْ أهوى فأرّقني والحب يعترض اللذات بالألم

أد ؤفيغْ أرْ د گغْ غْ مْكادْ د ئسْ أغْ ئدْ ئتّمتّالي
أحبيب ئنو دْ واطّان أرْ تّاوزغْ ؤر ئلّي ئضصي
أحبيبْ أرْ ئسُّتاو إ يان تاضفي ن كْرا تّ ئلاني[1]
دْغ مْكْلّي ئتّكّسْ واطّان تاضْفي نْ طّعم غْ ئمي ن ؤماضُونـي

10. يا لائمي في الهوى العذريّ معذرةً منـي إليك ولـو أنصفْتَ لم تَلُمِ

يانْ يّي ئلامّانْ فْ لهاوا لْعودْري لْعْدْرْ ئلاّ داري
يان ئتّبْلان سْ لهاوا لابودُّ أدْ تْ ئعدْرْ يانـي
مْتَا تْگيتْ صاحْبْ لحاقّ ؤر تْمُّلْتْ أ يّي تلامّاتـي
أشْكون لهاوا ئداوْمْ فْلاّ ؤر أ يّي تُّفاراقْنـي[2]

(1) ورد هذا السطر في نسخة (هـ) بصيغة أخرى: أحبيب أغْ ئتّكّسْ ئـ يان تِضَافْ نْ كْرا تلاني.
(2) في نسختيْ (هـ) و(ب): «أشْكو لْهوى ئدومْ فْلّا ؤر أغ نّ ئتّفاراقي».

9.

oΛ ƁHΣЧ oO Λ ЖЧ ΛЧ ΓRoΛ ⊙ oЧ Λ ΣttΓttoИΣ

oΛΘΣΘ ΣIƁ Λ UoΕΕoI oO ttoUЖЧ ƁO ΣИИΣ ΣΕƟΣ

oΛΘΣΘ oO ΣƟƟtoU Σ ƧoI toΕHΣ I ROo tt ΣИoIΣ

ΛЧ ΓRИИΣ ΣttRRƟ UoΕΕoI toΕHΣ I ΕΕhΓ Ч ΣΓΣ I ƁΓoΕƁIΣ

10.

ƧoI ΣƧΣ ΣИoΓΓoI H ИΦoUo ИhƁΛOΣ ИhΛO ΣИИo ΛoOΣ

ƧoI ΣttΘИoI ⊙ ИΦoUo ИoΘƁΛΛ oΛ t ΣhΛO ƧoIΣ

Γto tXΣt ƟoΛΘ ИΛoRR ƁO tΓΓИt o ΣƧΣ tИoΓΓotΣ

oCƁRƁI ИΦoUo ΣΛoUΓ HИИo ƁO o ΣƧΣ ttHoOoRIΣ

11. عَـدَتْـك حـاليَ لا سِرّي بمستترٍ عـن الـوشـاة ولا دائي بمُنْحَسِم

أد ك ئـنـجّـا مـاوْلانـا زّغ لـحـالـتْ أد غْ لّيغـي
لاحباب ئنو وْر وْفيغ أد تـنْ سّرْكْـسْـغْ فْ وْنْـوّاشـي[1]
لـحـالْـتْ ئـنـو تْـضْـهْـرِ سْ وْ مْـطّـا وْلا أطّـانـي
لـحـوزْنْ أدْ گـيـنْـغْ ئـلاّن ئمّـلْ أد يّـي ئقْضْعايـي
ئقان دْ أد أغْ نيتْ أدّرْنْ ئـنْـوّاشـن سْ تْكْرْكاسـي
دْ لْعْيوب نگر أيْ دْ لـحْباب ئنْو وْر مّلْغْ أد تن أمْنْغـي

12. محّضتني النصح لكن لست أسمعه إن المحب عـن الـعُـذّال في صمم

تْنْصْحْت يّـي بـاهْـرا والاكـين وْر أ سْرْكْ سّفْليدغـي
أشْـكـون ئغْلْبْ فْلّـي لْـحـوبّ مقارْ أ يّـي تّوْعاضْتـي
أعْـشّـاق وْر أس ئسّوگـر يـان يـاتْ أد ت وْر تْلامّامـي
أشْكُون ئلاّ گيس واطّـان ن لحوبّ ئسْضورِضْـرِ تْ أكّـي

(1) سقط هذا السطر من نسخة (أ).

11.

oΛ R ΣIIIo CoЦИoIo ЖЖЧ ИΛoИt oΛ Ч ИИΣЧΣ

ИoΛΘoΘ ΣIΒ ΒO ΒHΣЧ oΛ tI ⊙⊙OROЧ H ΒIΒЦoCΒΣ

ИΛoИt ΣIΒ tΕΦQ ⊙ Β CΕΕo ΒИo oΕΕoIΣ

ИΛΒЖI oΛ ΧΣIЧ ΣИИoI ΣCCИ oΛ ΣΥΣ ΣRΕhoΥΣ

ΣRRoI Λ oΛ oЧ IΣt oΛΛOI ΣIΒЦoCΒI ⊙ tROROoOΣ

Λ ИhΥΒΘ IXO Σ Λ ИΛΘoΘ ΣIΒ ΒO CCИЧ oΛ tI oCIЧΣ

12.

tIOΛt ΣΥΣ ΘoΦOo ЦoИoRΣI ΒO o ⊙OR ⊙⊙HИΣΛЧΣ

oCBRΒI ΣЧИΘ HИИΣ ИΛΒΘΘ CRoO o ΣΥΣ ttΒhoEtΣ

ohCCBoR ΒO oO ΣOOΒXO ΥoI ΥoT oΛ t ΒO tИoCCoCΣ

oCBRΒI ΣИИo XΣO ЦoΕΕoI I ИΛΒΘΘ ΣOEΒQEQ t oRRΣ

13. إنّي اتّهمت نصيح الشيْب في عَذَلٍ والشَّيْبُ أبعد في نصح عن التّهم

ئـغْـلْـبْ فْـلاّنْـغْ لـــهـــاوا أيْـلّـيـغْ وْرْ أ نْـتّـقْـبـالـــي
نّـصَـاحْـتْ نْ يـان مقار د تـينْ شّـيـبْ ئـغْ ئـلاّ غْ يانـي
شّـيـبْ أغْ نِـيـتْ ئتّينْـيْ ئـغْـرّا كْ لْـحـالْ أ لْـمْـغْـروري
حْـزّمْ إ ليخْرْتْ توشْكـا يـاكْ د لْـموتْ تُـوبْ إ ڕبّي نّكـي
أرْقّاسْ ن لْـموتْ أ ئگـا شّيبْ د تْـوسّرْتْ ئغْ دْ لْكْمْنْ يانـي
وْرْ دْ يـادْ يـاغْ أ ئتوبْ وْلا أ ئسكّرْ لاعـمالْ صْلْحْنينـي

14. فإن أمّارتـي بالسوء ما اتّعَظَتْ من جهلها بنذير الشيْب والهرَم

أشْكُو نّفْسْتْ ئنو تْشْغْلْ دْ گـارْ لْحالْ ئسْ توگـي أد توبـي
أد نيتْ تّامْـرِ سْ لْمَاعْصِييْتْ تَاگـي أد تْ تْضْعويـي
وْر أ تّـقْـبـالْ لْـماوْعيضا مقار تّ ئـد ئلْـكْـمْ شّيبـي
مـقـارْ أ تّ نيتْ ئتّلامّا يـان أرْ تّـزايـادْ غْ لْجْهالتـي
وْر أ تْسْكـارْ طّـاعْـتْ ن ڕبّي وْر تّ ئهْمّي دّيـنْ نْسـي
وْر تّ ئهْمّي أمْـرْ لْمْعْصييْتْ تِينْ گـار لـحال أد تگـايـي

13.

ΣЧИΘ ЖИИoIЧ ИΦoЦo ΣИИΣЧ ƸO o IttRΘoИΣ

IIOoΛt I ƧoI ΓRoO Λ tΣI ϾϾΣΘ ΣЧ ΣИИo Ч ƧoIΣ

ϾϾΣΘ oЧ IΣt Σttσ IΣ ΣЧOOo R ИΛoИ o ИΓЧOƸOΣ

ΛЖЖΓ Σ ИΣЖOt tƸϾRo ƧoR Λ ИΓƸt tƸΘ o QΘΘΣ IIRΣ

oORRoO I ИΓƸt o ΣXo ϾϾΣΘ Λ tƸOOOt ΣЧ Λ ИRΓI ƧoIΣ

ƸO Λ ƧoΛ ƧoЧ o Σt ƸΘ ƸИo o ΣORO ИoчΓoИ ОИΛIΣIΣ

14.

oϾRƸ IIЖOt ΣIƸ tϾЧИ Λ ΧoO ИΛoИ ΣO tƸXΣ oΛ tƸΘΣ

oΛ IΣt ttoΓQ ʘ ИΓoчOΣƧt toX"Σ oΛ t tΕчƸƧΣ

ƸO o ttRΘoИ ИΓoUчΣEo ΓRoO tt ΣΛ ΣИRΓ ϾϾΣΘΣ

ΓRoO o tt IΣt ΣttИoΓΓo ƧoI oO ttЖoƧoΛ Ч ИIΦoИtΣ

ƸO o tORoO ΕΕoчt I QΘΘΣ ƸO tt ΣΦΓΓΣ ΛΛΣI IIOΣ

ƸO tt ΣΦΓΓΣ oΓO ИΓчOΣƧt tΣI ΧoO ИΛoИ oΛ tXoƧΣ

15. ولا أعدّتْ من الفعل الجميل قِرَى ضيفٍ أَلَـمَّ بـرأسي غـيرَ مُحـتشِم

وٖر گـيس ئسّوگـرْ شّيبْ ياتْ دْ تْوْشْرْت أسْرُو غْ تّ ئِدْ لْكْمْنـي
وٗلا توجادْ يـاتْ إ شّيبْ ئگـا أنْبْگـي نس تبـرٖزت تـي
ئلْكْم تّ ئد شّيبْ وٖر گيس ئحْشّْـم أرْقّـاسْ أ ئگـايـي
أرقّـاسْ نْ لـموتْ يانْ دْ ئلْكْمْ وٖر أ تْ ئتّحْشّامْ ئقْهْرْ تـي
مْتَا تْگيتْ تـادْ ئصْلْحْنْ ئكُون تـومْـزتْ نيتْ أغاراسـي
نْ رٖبّي تْـگـتْ ئـغـيرْ إ شّْـهـوتْ، ئبليس ئـغْـوا كْنْتـي
وٖر أ تّــحـزّامْـتْ إ لـيـخْـرْتْ وٖر أ تْسيگّيلْتْ لُـوجُـورٖي
وٖر دارْمْ مـاد توسيتْ إ وٗنبگـي نـم تْگيتْ لْـعـارٖي
تْزٖريتْ نيتْ أنْبْگـي ئـرٖوحْ دْ فلاّم غْ ئـميكّْ نْ سّاعتـي
ئـگ نـيـتْ فـلاّم تـاغـويّـيـتْ وٖر ئـحْـشّْـــمْ زّغْ يانـي

16. لو كنتُ أعلم أني ما أوقِّـرُه كتمتُ سرّا بـدا لي منه بالكـتَمِ

مْتا سّْنْغْ ئسْ وٖر تمّْلْتْ أد توْقّْرْت شّيبْ ئكونْ غْميغْ أسْـي
تاگيتْ وٗرتـا د ئضْهْـرٖ مـا فْ أ تْ تّْـگّـــاتْ دْ لْعارٖي

15.

ꓢO XΣO ΣOOꓢXO ⊏⊏ΣΘ ϛot Λ tꓢOOOt oOOꓢ Ч tt ΣΛ ИRCIΣ

ꓢИo tꓢIoΛ ϛot o ⊏⊏ΣΘ ΣXo oIΘXΣ IIO tΘQ⋊t tΣ

ΣИRC tt ΣΛ ⊏⊏ΣΘ ꓢO XΣO ΣΛ⊏⊏C oORRoO o ΣXoϛΣ

oORRoO I ИCꓢt ϛoI Λ ΣИRC ꓢO o t Σ++Λ⊏⊏oC ΣRΦO tΣ

Cto tXΣt toΛ ΣOИΛI ΣRꓢI tꓢC⋊t IΣt oЧoOoOΣ

I QΘΘΣ tXt ΣЧΣO Σ ⊏⊏Φꓢt, ΣΘИΣO ΣЧЦo RItΣ

ꓢO o tt+Λ⋊Жo⊏t Σ ИΣ⅄Ot ꓢO o tOΣXXΣИt ИꓢIꓢQΣ

ꓢO ΛoO⊏ ⊏oΛ tꓢOΣt Σ ꓢIΘXΣ I⊏ tXΣt ИhoQΣ

t⋊QΣt IΣt oIΘXΣ ΣQꓢ⅄ Λ ЖИИo⊏ Ч Σ⊏ΣRR I OOoh+Σ

ΣX IΣt ЖИИo⊏ toЧꓢϛΣt ꓢO Σ⅄⊏⊏C ⋊Ж⅄Ч ϛoIΣ

16.

Cto OOIЧ ΣO ꓢO t⊏⊏Иt oΛ tꓢRROt ⊏⊏ΣΘ ΣRꓢI Ч⊏ΣЧ oOΣ

toXΣt ꓢOto Λ ΣEΦQ ⊏o H o t ttXXot Λ ИhoQΣ

وُر تْكْسوضت لْـعَـارِ ئنو وُر گيمْ ئلّـي لـوقْـرْ وُلا لْحْيا
شّـيـبْ ئـسْ أر تْ ئـتّـوْقـار يـان ئسْتاحْيا زُّغْ گـيسـي

17. مَنْ لي برَدِّ جِـمَاحٍ من غِوايتها كـما يُــردُّ جـماح الخيل باللُّجُم

ما يّـي ئـتّـاوْسْـنْ غْ ئخْفْ أد ئنو ئگـانْ أنْجْموحـي
ئـغْـلْـبْ أيّـيـسْ أنْـجْـمـوحْ وُر يوميژ وُلْـگــامُـويــي[1]
تْـرِاحْ نّفْسْتْ ئنو أرْ تّعْلافْ أيْلّـيغْ تْلا تِيغْـرِاضـي[2]
أرْ كـنْ تُّعْـرِاضْ أر تّاكـي دْ لْجْـرِوفْ تسْحْلاّ تْنـي[3]

18. فلا تَرُمْ بالمعاصي كـسْرَ شهوتها إن الطعام يـقـوي شـهـوة النهِم

أدْ وُر تِـيرِيـتْ أد تْــرِضُـوتْ شّــاهــاواتْ نْ نّفْسـي
سْ لـحّـرِام دْ لـمـاعْصيتْ ئغْ تّ وُر تْنْهيتْ ئسْ أ تُّزايادي

(1) في نسخة (ب): والگـاموبي. ويعني اللجام.
(2) في نسخة (هـ): تْرْخَ نّفْسْتْ ئنو أخْ تّعْلافْ أيْليّ خْ تْلا تِغْرادي.
(3) في نسختيْ (ج) و (د): تسُّوحْلْ يْ نيتي.
وفي نسخة (هـ): وُحْلُغْ نيتي.
وفي نسخة (ب): كْمْ ئسّيحْلْني.

ꓢO tRO8Et UhoQ ΣI8 ꓢO XΣC ΣUUΣ UBZO 8Uo UΛ5o

CCΣΘ ΣO oO t ΣttBZoO 5oI ΣOtoΛ5o ЖЖ Ч XΣOΣ

17.

Co ΣΣΣ ΣttoЦOI Ч ΣЖH oΛ ΣI8 ΣXoI oIICBΛΣ

ΣЧUΘ oΣΣΣO oIICBΛ ꓢO ΣBCΣЖ 8UXoCBΣΣ

tQoΛ IIHOt ΣI8 oO ttհUoH oΣUUΣЧ tUo tΣЧQoEΣ

oO RI ttհQoE oO ttoR"Σ Λ UIQ8H tOΛUUo tIΣ

18.

oΛ ꓢO tΣOΣt oΛ tQE8t CCoΦoЦot I IIHOΣ

O UΛΛQoC Λ UCohOΣΣt ΣЧ tt ꓢO tIΦΣt ΣO o ttЖoΣoΛΣ

دْغ مكـلّي نِيتْ ئتّزاياڈْ ۋگـرِضْ غْ ماد تسَّا دْ واماني[1]
ۋر سـارْ تمُّـلْ أد تّ يـودُو ئغْ أس نيتْ ۋر ئكّيسْ ياني

19. والنفس كالطفل إن تهمله شبّ على حب الرضاع وإن تَفْطِمه ينفطم

نّفْسْتْ زُونْ دْ أرّاوْ ئسّوموڤنْ ئغْ تْ نيتْ يُوجّا ياني
أرْ نيتْ ئسّوموڤْ ئـغْ أسْ ئـكُّـسْ يـان أغُـو ئفْلْ تـي[2]
يـانْ ئمْـيـارْنْ تـاغـاوْسـا ئـغْـلا[3] أدْ ئـسُّ ئبْضويـي
يـانْ ۋر ئـتّـيـاقْـنُّ أ ئـتُـوبْ إ ڕبّي ۋر سـارْ ئتوبـي

20. فاصرف هواها وحاذر أن تُوَلِّيَهُ إن الهوى ما تـولّى يُصْمِ أو يَصِم

دْغْ أَمْكـانُّ أد تْگـا نّفْسْتْ ئغْ تُّ نيت ئتابْعا يانْ غْ لْغْـرِضْ نسـي
ئسْ أ نيتْ تُّـزايـادْ غْ شّـاهـاواتْ ئغْ تّ ۋر ئنْهي يانـي
أسْ تُّ سارْ ۋر تّابْعاتْ غْ لْغْـرِضْ نس مّاغْ ئسُّ ئميغْ ئنْرَانـي
وِيـنْ ئـرُومِييْنْ أد تْـغْـزُوتْ لْـعْـدو ئصْحانْ أد تگـايـي

(1) في نسخة (أ): دْ غمْكْليّ نيتْ ئتّزاياد ۋمگـراضْ غْ ۋمْشُو دْ واماني.
وفي نسخة (ب): دْ غمْكْ لّي نيتْ ئتّزاياد ۋگـزّارْ غْ ۋمْتْشو دْ واماني.
(2) في نسخة (ب): ئصْبرْي.
(3) في نسخة (ب): ئُمْنْعَا.
وفي نسخة (هـ): ارِعَلْ.

ΛЧ ΓRИИΣ ΙΣt ΣttЖoϚoΛ ƁXQE Ч ΓoΛ tOOo Λ ЦoΓolΣ

ƁO OoO tΓΓИ oΛ tt ϚƁΛƁ ΣЧ oO ΙΣt ƁO ΣRRΣO ϚolΣ

19.

IIΗOt ЖƁI Λ oOOoЦ ΣOOƁΓƁΓI ΣЧ t ΙΣt ϚƁIIo ϚolΣ

oO ΙΣt ΣOOƁΓƁΓ ΣЧ oO ΣRRO ϚoI oЧƁ ΣΗИ tΣ

ϚoI ΣΓϚoOI toЧoЦOo ΣЧИo oΛ ΣOO ΣΘΕƁϚΣ

ϚoI ƁO ΣttϚoRII o ΣtƁΘ Σ QΘΘΣ ƁO OoO ΣtƁΘΣ

20.

ΛЧ ΓROII oΛ tXo IIΗOt ΣЧ tt ΙΣt ΣtoΘho ϚoI Ч ИЧQE IIOΣ

ΣO o ΙΣt ttЖoϚoΛ Ч ☪☪oΦoЦot ΣЧ tt ƁO ΣIΦΣ ϚolΣ

oO tt OoO ƁO ttoΘhot Ч ИЧQE IIO ΓΓoЧ ΣOO ΣΓΣЧ ΣIOolΣ

ЦΣI ΣQƁΓΣΣI oΛ tЧЖƁt ИhΛƁ ΣOλoI oΛ tXoϚΣ

يـانْ ئـتـابْـعـانْ لْـهـاوا نْ نّـفُـوسَـاتْ ئـفْـسْـدْ ئهْلْكـي
نِيغْ ت ئدْ تْصْضّـرِ غْ ؤغـاراس تْ ئتّاوينْ أرْ دْ ئهْلْكِي

21. وراعِها وهْي في الأعمال سائمةٌ وإنْ هي استحْلَتِ المرعى فلا تُـسِمِ

ئسْ أ تْ ئكْسّا يان زون د لْبْهيمْتْ ئضُوفْ تْ أ نْ ؤر تْضْـرِي
غ ئلّـي سْ تمْلْ أد گـيسْ تْفْرْدْ ئِرَارْ تّ ئدْ يان سْ لْحيلْتـي
أد ك ؤر تْسْتْهْنّا ئِغْ أ تْفْرْدْ ها تّ ئنّ تْدّا سْ ؤشْحْمُوضـي
نْتّانْ أر تّ ئتْگـا نگـرْ والّـنْ مقارْ نيتْ تْمْهْلْ تْفْرْدي
ئغْ تْسْنْ ؤكـان تْمْغْدارْتْ ئسْ تْغْفْلْتْ تاكِـي نْ أرْ تْفْسادي
ئميكْ نْ ؤزْمْـزْ كـرا ئگـا ت أيـانّ تّ ئـغْـرّانْ يـاكْـرْ تـي
أد ك ؤر تْسّفْـرِحْ ئـغْ أ تّـازّال أر تّـاژومْ أرْ تّصْضّاقّـي
أرْ تْسْكـارْ كْرا غْ لاّنْ لوجُورِ ئغْ ؤر تْشْغِيلْ فْ ربّيبِـي
ئقانْ دْ أد تْحْشْگ[1] لاعْمالْ س رّيا د سّومْعَا دْ لْعْجُوبـي
لْخْدَايْعْ نس كيگـان أدْ گـانْ ؤر سَـارْ تْبْـضِي دْ لْغْشّـي
لْهُو دْ ئخْفْ نك ما ئر ئخْفْ نك ئغْ دْ ئژرا گـارْ لْحالـي؟
أد ت ؤر تْقْبْلْتْ لْميزَانْ ن لاعْـمال شْـرِع أد ت ئگـانـي
أسْ تّ سارْ ؤر تابْعاتْ غْ گـارْ لْحالْ ئغ تْ گـيسْ تْسْحْسّاتـي
ئغ تْـرا أ نْ گـيسْ تْگ ئمِي نس تگـرتْ أسْ أَلْگـامويـي
لْـحـاقْ ئحْـرِا دارْسْ ؤر أدْ ئـسّ تْـنْـيـاحْـمَالْ أبَـادَانـــي
أدْ أسْ سَارْ ؤرْ تْسْكـارْتْ أمْرْ كْرَا توگـي ئِـرّيـيْ فْلاّسـي

(1) فسُد.

ƧoI ΣtoΘɦoI ИΦoЦo I IIИBOot ΣHOΛ ΣΦИRΣ
IΣЧ + ΣΛ tOEEQ Ч BЧoOoO + Σ++oЦΣI oO Λ ΣΦИRΣ

21.

ΣO o tt ΣROOo ƧoI ЖBI Λ ИΘΦΣCt ΣEBH tt o II BO tEQΣ
Ч ΣИИΣ O tCCИ oΛ XΣO tHOΛ ΣOoO tt ΣΛ ƧoI O ИΛΣИtΣ
oΛ R BO tOtΦIIo ΣЧ o tHHOΛ Фo tt ΣII tΛΛo O BCΛCBEΣ
Ittol oO tt Σ++Xo IXO ЦoИИI CRoO IΣt tCΦИ tHOΛΣ
ΣЧ tOOI BRoI tCЧΛoOt ΣO tЧHИt toRΣ II oO ttHOoΛΣ
ΣCΣRR I BЖCЖ ROo ΣXo + oƧoII tt ΣЧOOoI ƧoRO tΣ
oΛ R BO tOOHQΛ ΣЧ o ttoЖЖoИ oO ttoЖBC oO ttOEEoRRΣ
oO tORoO ROo Ч ИИoI ИBIBQ ΣЧ BO tCЧΣИ H QΘΘΣƧΣ
ΣRoI Λ oΛ tΛCCXR IoɦCoИ O OOƧo Λ OOBCɦo Λ ИɦIBΘΣ
ИЖΛoƧɦ IIO RΣXoI oΛ XoI BO OoO tΘΕΣ Λ ИЧCCΣ
ИΦB Λ ΣЖH IR Co ΣO ΣЖH IR ΣЧ Λ ΣЖQo XoO ИΛoИΣ?
oΛ + BO tRΘИt ИCΣЖoI I IoɦCoИ CCQɦ oΛ + ΣXoIΣ
oO tt OoO BO toΘɦot Ч XoO ИΛoИ ΣЧ tt XΣO tOΛOOotΣ
ΣЧ tOo o II XΣO tX ΣCΣ IIO tXOt oO oИXoCBƧΣ
ИΛoRR ΣΛQo ΛoOO BO oΛ ΣOO ttIƧoΛCoИ oΘoΛoIΣ
oΛ oO OoO BO tORoOt oCO ROo tBXΣ ΣQQΣΣ HИIoOΣ

أرْ تُّ نِيتْ تّـشـاوارْ غ كْـرا تْـرِيـتْ ئغ فـلاّسْ ئمّنْعايـي
تْسْكْرْ ت ئغْ ئرْخَا تاگـي تْ دْغْ مْكـانُّ أغْ ئلاّ لْخيري
مُّ لْحْسايْفْ أد تگـا أغْ نيتْ تْسيگّـيلْ ما سْ تُّ ئضْـرّانـي
وْرْ ســارْ تْـغـوسْ أبَـــادان، لْـعْـدو وْرْ ســارْ ئغُوسـي

22. كم حسّنَتْ لـذّةً للمرء قاتلةً من حيث لم يدْر أنّ السُّم في الدّسَم

أد نيتْ تْسُّنْفِي سُّـمُّ أرْ تْسِيگّـيلْ ما غْ أ تْ تُّگـايـي[1]
كْــرَا دَارْكْ ئمّـيـمْـنْ ئـعْـزُّو دارْكْ أغْ أكْ تْ تُّگـايـي
نُّفْسْتْ[2] ئغْ أكْ تْزْعْزّا تَاغَاوْسَا تْلْهُوتْ دْ ئخْفْ نكـي
أدْ أكْ گـيسْ وْر تْگ أشْتُّشـي[3] تْفْسْدْ أكْ كُولّو لْعامالـي

23. واخْش الدسائس من جوع ومن شِبَعٍ فَـــرُبَّ مخمصة شرٌّ مــن الـتُّـخَـم

تَاغَاوْسَا نّا تْرَا ئكْـرِهو تُّ يانْ تْگـيتْ تاوَانْتْ نيغْ لاژي
تْگ نيتْ نُّعْمْتْ نيغْ لْبْلا ئضُوفْ گـيسْ يانْ ئخْفْ نسـي

(1) في نسخة (ج): ماغْ أكْ تْ تُّگـايي.
(2) في نسخة (هـ): نُّفْسْتْ نُّكْ.
(3) السّمّ.

oO tt IEt ttCoUoQ Y ROo tOEt EY HIIIoO EEEIhoSE tORO t EY EOYo toX"E t AY ERoII oY EIIIo IIYEOE EE IIAOoSH oA tXo oY IEt tOEXXEI Eo O tt EEQQoIE BO OoO tYBO oΘoAoI, IIhAB BO OoO EYBOE

22.

oA IEt tOOIHE OOEE oO tOEXXEI Eo Y o t ttXoSE ROo AoOR EEEEEI EhJJB AoOR oY oR t ttXoSE IIHOt EY oR tJJhJJo toYoUOo tIΦBt A EYH IRE oA oR XEO BO tX oCttCE tHOA oR RBIIB IIhoEoIE

23.

toYoUOo IIo tOo ERQΦB tt So1 tXEt toUo1t IEY IoJE tX IEt IIhEt IEY IΘIIo EEBH XEO So1 EYH IIOE

لابـــودٌّ نْ مـا غْ أ تْـسْـبَـاسَـالْ إ يـانْ تِيغَاوْسِيوينـي
لْـعْـدُو نْ ؤگـنْسْ طّــرِادْ نس ئـغْ ئـلاّ[1] تْـبُـودْرْت تـي[2]

24. واستفرغِ الدمع من عيْنٍ قد امتلأت مـن المـحـارم والْــزَم حِـمْـيَـةَ الـنّـدَم

تـوبْ إ رِبّي نك أ ئخْفْ ئنو ضالْبْ رِبّي أد ك ئحْفْضـي
زّْغْ لهْلاكْ نْ نّفْسْتْ أدْ سارْ ؤرْ تِيكْصاطّ أمْـرْ رِبّي نْكـي
أرْ دْ نيتْ تْسُّوفْغتْ زّْغْ وَالّنْ نك ئمْطَّاوْنْ أتينّْ كْتّرْنْتـي[3]
زّْغْ لْـمَاحَـاريـمْ لّـي كـولُّـو تْـژرِيـت أ ئعْفُو لْـبَـارِي[4]

25. وخالف النفس والشيطان واعصهما وإن هـما محّضاك النصح فاتّهم

خالْفْ نّْفْسْتْ نك دْ شّيطَانْ أد تنْ سـارْ ؤر تابْعَاتـي
مْقارْ أغ كْ تّْنْصَاحْنْ گ أسْـنْ ئغِيرْ أد تنْ ؤرْ تَامْنْتـي
أدْ سَــارْ ؤرْ تَـامْـنْـتْ غْ لْـعْـدُو نـك مْـقـارْ أكْ ئنعْـرِي
ئسْكْرْ گـيكْ لْـخـيرْ ئـسْ ؤكــانْ گـيكْ ئـضُـوفْ أزْمْــزِي

(1) في نسخة (ج): طَّرْدْ نس ئغْلا.
(2) في نسخة (هـ): نْبُودْرْ تْنْتِي. وفي نسخة (ب): تْبُودْرْ نِيتِي.
(3) في نسخة (ج): ئمطّاوْنْ أنّْ گـزْنْتي. وفي نسخة (ب) ئمْطّاوْنْ أتيّْن گـزْنْتي.
(4) في نسخة (هـ): سْ لْمَاحاريمْ ليّ كُولُّو تْزْرِيطْ أرْ نِيتْ تْنْدْمْتِي.

ИоΘȣΛΛ I Co Ч o tΟΘoΟoИ o ΣoI tΣЧoЦΟΣЦΣIΣ
ИнΛȣ I ȣXIIΟ ЁЁQoΛ IIΟ ΣЧ ΣИИo tΘȣΛΟt tΣ

24.

tȣΘ Σ QΘΘΣ IR o ΣЖH ΣIȣ EoИΘ QΘΘΣ oΛ R ΣΛHΕΣ
ЖЖЧ ИΦИoR I IIHΟt oΛ ΟoO ȣO tΣRCoЁЁ oCO QΘΘΣ IRΣ
oO Λ IΣt tΟΟȣHЧt ЖЖЧ ЦoИИI IR ΣCЁЁoЦI otΣII RttOItΣ
ЖЖЧ ИCoΛoOΣC ИИΣ RȣИИȣ tЖQΣt o ΣнHȣ ИΘoOΣ

25.

ЖoИH IIHΟt IR Λ CCΣЁoI oΛ tI ΟoO ȣO toΘнotΣ
CRoO oЧ R ttIOoΛI X oΟI ΣЧΣO oΛ tI ȣO toCItΣ
oΛ ΟoO ȣO toCIt Ч ИнΛȣ IR CRoO oR ΣIнQΣ
ΣORO XΣR ИЖΣO ΣO ȣRoI XΣR ΣEȣH oЖCЖΣ

26. ولا تطع منهما خصما ولا حكما فأنت تعرف كيد الخصم والحَكَم

أدْ وْرْ تْضْعُوتْ نْفْسْتْ نك وْلا شِّيطَانْ خَالْفْ تْني
أخْصِيمْ گيسْنْ وْلا لْحَاكامْ تْسْنْتْ نِيتْ لْگيُودْ نسْني
مْقارْ أغ فْلاّكْ ئتّْخَاصامْ ئحْكْمْ أكْ سْ مَاد نيتْ تْرِيتي[1]
ها ت ئنّ تْسّنْتْ نيتْ لْگيُودْ نْ ؤخْصِيمْ ؤلاَ لْحَاكامي
مْقارْ أغْ مّالْنْ أغَارَاسْ نْ لْخيرْ أد تنْ وْرْ تَامْنْتي
أد تن وْر تّابْعاتْ ضُوفْ وْكان لْحْدودْ نْ ربّي دْ رّسولي
خالْفْ لْغْرِضْ نسنْ مْقارْ گيسْ[2] ئلّا لْخير تَاگيت تي
أغْ ئلاّ لْخير دْ لْخيلافْ نْ ما سْ يومْرِ لْعْدويي
ئبْليسْ وْلا نّفْسْتْ نْ يانْ لْعدو ئصْحانْ أدْ گاني
أيْنّا رانْ ناگي تْ كْرا كولّو كْرِهانْ نِيرِي تي
يانْ ئتّمْشيويرِن دْ أيتْ لاشْرِارِ أر ئتّنْدامي[3]
أ ئخالْفْ يانْ مادْ نّانْ أرْ ئسْكارْ سْ مادْ كْرِهاني
يانْ ئتّمْشيويرِن دْ أيتْ لْخيرْ وْر أ ئتّنْدامي
ئغْ أ ئسْكارْ مادْ نّانْ ئكْرِهو مادْ كْرِهاني
أ صّلات وْسّالامْ عْليكْ أ نّابي موحمّادي
وْلا أيت دارْكْ دْ يانْ كْ ئحوبّانْ أ رِاسول وْلاّهي

(1) في نسخة (هـ): مْقّارْ غْ أَكْ ئتّْخَاصَامْ ئحْكْمْ أكْ سْ ما تّْرِيتِي.
(2) في نسخة (هـ): مقّار أكْ گيسْ ئلّا لْخير تّگيتِي.
(3) في نسخة (هـ): سَتّْمْشيويرْنْ دْ أيتْ لْشرْارْ ئسْ أ تّنْدامْني.

26.

oΛ gO tEhgt IIHOt IR gIo CCEEol YoIH tIE
oYCEC XEOI gIo IΛoRoC tOOIt IEt IXYgΛ IIOIE
CRoO oH HIIIoR Ett+YoCoC EΛRC oR O CoΛ IEt tOEtE
Fo t EII tOOIt IEt IXYgΛ I gYCEC gIo IΛoRoCE
CRoO oH CCoII oHoOoO I IYEO oΛ tI gO toCItE
oΛ tI gO ttoθhot EgH gRoI IΛΛgΛ I QθθE Λ QQOgIE
YoIH IHQE IIOI CRoO XEO EIIo IYEO toXEt tE
oH EIIo IYEO Λ IYEIoH I Co O YgCQ IhΛgYE
EθIEO gIo IIHOt I YoI IhΛg EOΛoI oΛ XoIE
oYIIo Ool loXE t ROo RgIIg RQFoI IEOE tE
Yol Ett+CCgEUEQI Λ oYt IoCQoQ oO Ett+IΛoCE
o EYoIH Yol CoΛ IIol oO EORoO O CoΛ RQFoIE
Yol Ett+CCgEUEQI Λ oYt IYEO gO o Ett+IΛoCE
EH o EORoO CoΛ IIol ERQFg CoΛ RQFoIE
o COIot gOOoIoC hIER o IIoθE CgΛCCoΛE
gIo oYt ΛoOR Λ Yol R EΛgθθoI o QoOgI gIIoFE

27. أستغفر الله من قول بلا عمل لقد نَـسَـبْـتُ بـه نَـسْـلاً لِـذِي عُقُمِ

أسْتغفر الـلـه غْ كْـرا تّينيغْ وُرْ أغ تْ سْكـارْغـي
ها نْ أوالْ دْ وُر ئتّارونْ لاعْـمالْ زون دْ ئگـرْ أ ئگـايـي
مانْ لْفايْتْ ئلاّنْ غْ واوالْ ئغ تْ نّيغ وُر أ تْ سْكـارْغـي
لْـغـاضـابْ ن رِبّي كـا د گـيسْ ئـلاّنْ ئنّا تْ لوقرانـي

28. أمرتُك الخير لكن ما ائْتَمَرْتُ به ومـا استقمتُ فما قـوْلي لك اسْتَقِمِ

ئغ أ تّامْـرِغ إ مْـدّنْ سْ لْخير نْكّينْ وُر أغ تْ سْكـارْغـي
ئـغْ أ يْسْن تّينيغْ أمْـز أتْ أغــاراسْ وُر تْ أكْ وُمزغـي
مـانْ لْفايتْ ئـلاّنْ غْ واوال وُر ئنْفْعانْ ئخْفْ نْ يانـي
ئغْ زْوارْ ئواعْضْ يانْ ئخْفْ نس دْ ماد ت ئوالانْ سْ لْغايْرْ نسـي

29. ولا تــزوّدْت قبل المـوت نافِلَةً ولَـم أُصــلّ سـوى فــرْضٍ ولم أصُـمِ

وُر أغ سْكـارْغ لوجورِ ئغ سـولْ سـولْـغْ أدْ تّنْفّالْغـي
وُر أغ تّـــــزالاّغْ وُلا دا تّــاژومــغْ أمْـــرْ لْفْـرِضـي
ريـغْ لْخيرْ إ مْـدّنْ والايْني ئخْفْ ئنْوْ وُر أسْ تْ ريغـي
ئغْ أ تّنْصاحْغْ مْـدّنْ فْلْغْ ئخْفْ ئنْوْ نْتّانْ أدّ ئزْوارنـي
وارْ لْـقْـنْـديـلْ ئـرْغـانْ أگـــنْـسْ نـس ئــلاّسْ ئرْكـايـي
أ ئگـا يـانْ ئتّوْعاضْنْ مْـدّنْ ئتّو ئخْفْ نس ئفْلْ تـي

27.

oΘtЧHO oИИΦ Ч ROo ttΣIΣЧ ƧO oЧ t ΘROOЧΣ
Φo II oЦoИ Λ ƧO Σttoθƨl IoתCoИ ЖƨI Λ ΣXO o ΣXoϚΣ
Col ИHoϚtt ΣИИol Ч LoЦoИ ΣЧ t IIΣЧ ƧO o t ΘROOЧΣ
ИЧoEoΘ I QΘΘΣ Ro Λ XΣΘ ΣИИol ΣIIo t ИƨROolΣ

28.

ΣЧ o ttoCQЧ o CΛΛI Θ ИЖΣO IRRΣI ƧO oЧ t ΘROOЧΣ
ΣЧ o ΣOI ttΣIΣЧ oCЖ ot oЧoOoΘ ƧO t oRR ƧCЖЧΣ
Col ИHoϚtt ΣИИol Ч LoЦoИ ƧO ΣIHתol ΣЖH I ΣolΣ
ΣЧ ЖЦoO ΣƨתE Σol ΣЖH IIΘ Λ CoΛ t ΣЦoИol Θ ИЧoϚO IIΘΣ

29.

ƧO oЧ ΘROOЧ ИƨIƨQ ΣЧ ΘƨИ ΘƨИЧ oΛ ttIHHoИЧΣ
ƧO oЧ ttЖoИИoЧ ƨИo Λo ttoЖƨCЧ oCO ИHQEΣ
OΣЧ ИЖΣO o CΛΛI LoИoϚIΣ ΣЖH ΣIƨ ƧO oΘ t OΣЧΣ
ΣЧ o ttIØoΛЧ CΛΛI HИЧ ΣЖH ΣIƨ Ittol oΛΛ ΣЖЦoOIΣ
LoO ИƲIΛΣИ ΣOЧol oXIIΘ IIΘ ΣИИoΘ ΣORoϚΣ
o ΣXo Ϛol ΣttƨתoEI CΛΛI Σttƨ ΣЖH IIΘ ΣHИ tΣ

ئسْ ماخ أدْ وُر تْسْتْغْفْرْتْ إ رِبّي تُورّيتْ دْ سْ وُغاراسـي؟
أدْ وُر تّـوتْ ئـخْـفْ نـك أ ئـخْـفْ ئـنْـوْ أتِـيـنْ تْسْهيتـي
تينيت دْ لْـحـوبْ نْ رِاسـول الـلـه أد گـيكْ ئلاّنـي
زايـدْ گـيسْ تينيت دْ لْهاوا ن ئبْليسْ تْگـتْ أسْ ئغيري

30. ظلمْتُ سنة مَن أحيا الظلام إلى أنِ اشْتكتْ قدماه الـضُّرّ مِـنْ وَرَمِ

ضْلْمْغ سُّونْتْ نْ نْبي ناقْصْغْ باهْرا وُر أغ تّ تْحْيوغـي
أضـانْ دغ مْـكْـدَا تْـنْ ئتْحْيو رِاسـول وُلاّه سْ نْوافْلـي
ئعْمّْرِ بْـدّا أضـان لاّسـنـين س تـزالّيت د تيدّيِيـي
أيْلّـي غْ أ تّاشْكّـانْ لاقْـدام نس سْ لْكْطـرِتْ ن لقييّامـي

31. وشدّ من سغَبٍ أحشاءه وطوى تحت الحجارة كشْحا مُـتْرَفَ الأدَمِ

ئغْ أُلْوانْ لاجْنابْ نْ وُديسْ نس ئكْري تْنْ دْ سْ تُوگّاسـي
أرْ ئـتّـاسْ فْ وُديـسْ نس تيفْريرِيْن ئغ ت ئلْكْمْ لاڤْي
مـاش وُر تْ ئهْمّي دْ غـايـانْ رّضـا نْ رِبّي أفْ ئصبـرِي
ئـزويـدْ أسْ نـيـتْ رِبّي لْـقّْـوْتْ فْ لْـعـيـبـادا نسـي
رّضـا نْ رِبّي دْ لْحوبْ نس كـا ئگـانْ تاوانْگـيمتْ نسـي
دّونـيـتْ وُلا شّـاهـاواتْ نـس وُر أغ تْـنْـتْ ئسيگّيلـي

ΣΟ ΓοЖ οΛ ΒΟ ΤΟΤЧΗΟΤ Σ QΘΘΣ ΤΒΟΟΣΤ Λ Ο ΒЧοΟοΟΣ?

οΛ ΒΟ ΤΤΒΤ ΣЖΗ ΙR ο ΣЖΗ ΣΙΒ οΤΣΙΙ ΤΟΦΣΤΣ

ΤΣΙΣΤ Λ ИΛΒΘΘ Ι QοΟΒИ οИИΦ οΛ ΧΣR ΣИИοΙΣ

ЖοЅΛ ΧΣΟ ΤΣΙΣΤ Λ ИΦοЦο Ι ΣΘИΣΟ ΤΧΤ οΟ ΣЧΣΟΣ

30.

ΕИΓЧ ΟΟΒΙΤ Ι ΙΙΘΣ ΙοRΟЧ ΘοΦΟο ΒΟ οЧ ΤΤ ΤΤΛΖΒЧΣ

οΕοΙ ΛЧ ΓRΛο ΤΙ ΣΤΤΛΖΒ QοΟΒИ ΒИИοΦ Ο ΙΙЦοΗИΣ

ΣհΓΓQ ΘΛΛο οΕοΙ ИИοΟΙΣΙ Ο ΤЖοИИΣΤ Λ ΤΣΛΛΣΖΣ

οЅИИΣ Ч ο ΤΤοCGRοΙ ИοRΛοΓ ΙΙΟ Ο ИRΕQΤ Ι ИRΣΣοΓΣ

31.

ΣЧ οИЦοΙ ИοΙΙοΘ Ι ΒΛΣΟ ΙΙΟ ΣROΣ ΤΙ Λ Ο ΤΒΧΧοΟΣ

οΟ ΣΤΤοΟΟ Η ΒΛΣΟ ΙΙΟ ΤΣΗΟΣΟΣΙ ΣЧ Τ ΣИRΓ ИοЖΣ

ΓοC ΒΟ Τ ΣΦΓΓΣ Λ ЧοЅοΙ QQΕο Ι QΘΘΣ ο Η ΣϹΘQΣ

ΣЖΒΖΛ οΟ ΙΣΤ QΘΘΣ ИRRΒΤ Η ИհΣΘοΛο ΙΙΟΣ

QQΕο Ι QΘΘΣ Λ ИΛΒΘΘ ΙΙΟ Ro ΣΧοΙ ΤοЦοΙΧΣΓΤ ΙΙΟΣ

ΛΛΒΙΣΤ ΒИο CCοΦοЦοΤ ΙΙΟ ΒΟ οЧ ΤΙΤ ΣΟΣΧΧΣИΣ

32. وراودته الجبال الـشُّمُّ من ذهب عـن نـفسـه فـأراهـا أيّمـا شَـمَـمِ

أر تْ تّـراواضنْ ئـدْرارنْ أدْ أسْ گـينْ ؤرْغْ ؤلا نُّقْرْتـي
ئمْـلْ أسْـنْ لْـهـيـمّا يـاتُّـويْـنْ يـوگـرْنْ ئـدْرارنْ أنّـي
أشْكُو دّونيتْ ؤر ت تْهْمِّي ؤر أغ تْطّارِ غْ لْقْلْبْ نسـي
رّضـا نْ رِبّي كـا فْ ئـشْـغْـل ئـحـوبُّـو كْـرا غْ لاّنـي
ئحوبّا تْ رِبّي تْ ئـدْ ئـخْـتـارْنْ ئحوبّو تْـن دْغْ نْتّاني
أيْـنّـا ئـرِضـا مـاولانـا كـا ئـرِضـا سـيـدي رّسـولـي

33. وأكّـدتْ زهـده فيها ضرورتـه إن الـضرورة لا تعدو على الـعِصَم

ئـسُّـرِضـا مـاولانـا سـيـدي رّسـول ؤر فْـلاّم ئلْكيمـي
أ دّونـيـتْ مْتا ؤر دْ نْتّا ؤر سـارْ تـمّلت أد توجادتـي
مْـقـار نـيـتْ ئحْتاجّا سْ مـا ياكّـا إ تّـاعـالُّـوقْ نسـي
دْ ئنْگـبيوْنْ ؤلا لْـماساكين ؤر أ تْ تُّـهْـمّـو دّونيتـي
سـولْ ئـقُّـنْـعـا ئصبرِ ئـزاهْـدْ لْـكـافـا كـا ئـتّـيري
مْـقـارْ أسْ أكُّ ئگـا رِبّي دّونـيـتْ دْ لْـمالْ ياگـي تّـي
ئعْصْـمْ تْ رِبّي زُّغْ دّونـيـتْ نْـتّـان ؤلا لانْبيّايـي
ؤر تْـنْ تْضْـرّي سْ يـاتْ ئفْكـا ياسْنْ زّوهْـدْ ؤلا لْقْنْعـي

32.

oO + ttQoUoEl ΣΛOoOl oΛ oΘ XΣl gOЧ gVo llRO+Σ

ΣCV oΘl VΦΣCCo So++gSl SgXOl ΣΛOoOl ollΣ

oCRg ΛΛglΣ+ gO + tΦCCΣ gO oЧ tΕΕoQ Ч VRVΘ llOΣ

QQEo l QΘΘΣ Ro H ΣCЧV ΣΛgΘΘg ROo Ч VVolΣ

ΣΛgΘΘo + QΘΘΣ + ΣΛ ΣЖtoOl ΣΛgΘΘg +l ΛЧ l++olΣ

oSllo ΣQEo CoUVolo Ro ΣQEo ΘΣΛΣ QQOgVΣ

33.

ΣΘΘQEo CoUVolo ΘΣΛΣ QQOgV gO HVVoC ΣVRΣCΣ

o ΛΛglΣ+ C+o gO Λ l++o gO ΘoO +CCV+ oΛ +gIoΛ+Σ

CRoO lΣ+ Σ+toIIo Θ Co SoRRo o ++oho/VgR llOΣ

Λ ΣlXΘSgl gVo VCoΘoRΣl gO o + ++ΦCCg ΛΛglΣ+Σ

ΘgV ΣRRlho ΣCΘQ ΣЖoΦΛ VRoHo Ro Σ++ΣOΣ

CRoO oΘ oRR ΣXo QΘΘΣ ΛΛglΣ+ Λ VCoV SoXΣ ++Σ

ΣhOC + QΘΘΣ ЖЖЧ ΛΛglΣ+ l++ol gVo VolΘΣΣSoSΣ

gO +l +EQQΣ Θ So+ ΣHRo SoΘl ЖЖgΦΛ gVo VRlhΣ

34. وكيف تدعو إلى الدنيا ضرورة من لـولاه لم تـخـرج الدنيا مـن العدم

مَـانْمْـكْ أدْ ئحْتاجًا نُّـبـي دّونـيـتْ مْتا وُر دْ نْتّانـي
وُر تُّ ئـتُّـخْـلاقْ لْـبـاري وُلا كْـــرا گـيسْنتـي
ئخْلْق ږبّي لْخالايْقْ نـس، ئخْتيرْ مْـدُّنْ زُّغْ لْخالايْقـي
ئخْتيرْ أعْـږابْنْ، ئخْتيرْ قوږايش، ئخْتيرْ گـيسْنْ ږّاسولـي
أ صّـــالات ؤ سّـــلام عْـلـيـكْ أ مـوحْـمـدْ أ لْـعـاږابـــي
وُلا أيْـــدّارْسْ تـاڤالّـيـتْ[1] ئـكْـتـرْن إ كْـرا تُّ ئلانـي

35. محـمـد سـيـد الكونـيـن والثقلين والـفـريـقـيْن مـن عُـرب ومـن عجم

مـوحـمّادْ سيديسْ نْ أيْـتْ ئگـنْوان وُلا يْـتْ ئكـالْنـي
وُلا لْـجْـنُّ وُلا لـيـنْـسْ وُلا أعْـــږابْـن وُلا ئمازيغنـي
لْـخْـيـارْ نْ لْـخـالايْـقْ أ ئگـا ږاســول وُلاّهـــي حاقانـي
وُر ئلّـي مـاد ت يـوفْـنْ دارْ ږبّي ئـعْـزّا تْ بـاهْـرا يـي

(1) بزاي مفخمة، كتبها صادا تحتها ثلاث نقط.

34.

ΓοlΓR οΛ ΣΛtοIIο llΘΣ ΛΛΒlΣt Γto ΒΟ Λ lttolΣ

ΒΟ tt ΣttЖИοZ ИΘοΟΣ ΒИο RΟο ΧΣΟltΣ

ΣЖИZ QΘΘΣ ИЖοИοϚZ llΟ, ΣЖtΣΟ ΓΛΛl ЖЖЧ ИЖοИοϚZΣ

ΣЖtΣΟ οhQοΘl, ΣЖtΣΟ ZΒQοϚ℅, ΣЖtΣΟ ΧΣΟl QQοΟΒИΣ

ο ϽϽοИοt Β ΟΟИοΓ hИΣR ο ΓΒΛΓΛ ο ИhοQοΘΣ

ΒИο οϚΛΛοΟΟ toЖοИИΣt ΣRtΟl ο RΟο tt ΣИοlΣ

35.

ΓΒΛΓΓοΛ ΟΣΛΣΟ l οϚt ΣΧlЦοl ΒИο Ϛt ΣRοИlΣ

ΒИο ИIll ΒИο ИΣllΟ ΒИο οhQοΘl ΒИο ΣΓοЖΣЧlΣ

ИЖϚοΟ l ИЖοИοϚZ ο ΣΧο QοΟΒИ ΒИИοΦΣ ΛοZοlΣ

ΒΟ ΣИИΣ ΓοΛ t ϚΒΗl ΛοΟ QΘΘΣ ΣhЖЖο t ΘοΦΟο ϚΣ

36. نبينا الآمـر الناهي فـلا أحد أبـرَّ في قـولٍ لاَ مـنـه ولا نَعم

نّبي نغْ يُومْرٍ س طّاعتْ نْ رٍبّي سْ لاَمْرِنْ ئلاهي نْغـي
ئنْهُو لْمْعْصييْتْ نْ رٍبّي سْ لامْرٍ نس ئبْلّْغ أكّ رّسالْتـي
وْرْ ئلّـي يـانْ تْ ئرْنانْ ئس ئـغْـزْان[1] غْ مَـادّ أكّ يِيوِي
وْر يُوميرٍ أمْـرْ سْ لْمعروفْ، وْرْ ئنْهي أمـرْ لْمْنْكـرِي

37. هو الحبيب الذي تُرجى شفاعته لكل هـوْل مـن الأهـوال مُقْتَحمِ

أحْبيبْ نْ رٍبّي أ ئگـا دْ وْحْبيب نْ أيْتْ رٍبّي ئتّيَاوْرِجايـي
أ ئشافْعَا غْ أيْـت لْكـابايْـرْ ئمْعْصييْنْ ن ئـموسْلْمْنـي
أحْبيبْ ن رٍبّي كْـرَا گـيسْ ئـرٍجا يانْ ئفْكـا ياسْ تْ رٍبّـي
غْ دّونـيـتْ وْلا لـيـخْـرْتْ أ ئـگـا رٍاسـول وْلاّهـي

38. دعا إلى الله فالمستمسكون به مستمسكون بحبل غـير مُـنفَصِمِ

ئغْرَا كولّو إ مْـدّْنْ سْ وْغـاراسْ نْ رٍبّي يومْرٍ ئنْهايِـي
يـانْ تْ ئتابْعانْ يامْز دّيـنْ ئصْحانْ وْر سـارْ ئفْسْدي

(1) بزاي مفخمة، كتبها صادا تحتها ثلاث نقط.

36.

IIΘΣ IЧ SΒΓQ ⊙ ΕΕoϩt I QΘΘΣ ⊙ IIoΓQ I ΣIIoΦΣ IЧΣ ΣIΦΒ IΓϩϾΣΣt I QΘΘΣ ⊙ IIoΓQ IIO ΣΘIIIЧ oRR" OOOoIItΣ ΒO ΣIIIΣ SoI t ΣOIoI ΣO ΣЧ米oI Ч ΓoΛ Λ oRR" SΣЦΣSΣ ΒO SΒΓΣQ oΓO ⊙ IΓϩOΒH, ΒO ΣIΦΣ oΓO IΓIRQΣ

37.

oΛΘΣΘ I QΘΘΣ o ΣXo Λ ΒΛΘΣΘ I oSt QΘΘΣ Σtt5oЦQIoSΣ o ΣCΒoHϩo Ч oSt IRoΘoSO ΣΓϩϾΣSI I ΣΓΒ⊙IΓIΣ oΛΘΣΘ I QΘΘΣ ROo XΣ⊙ ΣQIo SoI ΣHRo Soo t QΘΘΣ Ч ΛΛΒIΣt ΒIIo IΣ米Ot o ΣXo Qo⊙ΒI ΒIIIoΦΣ

38.

Σ4Oo RΒIIIΒ Σ ΓΛΛI ⊙ Β4oOo⊙ I QΘΘΣ SΒΓQ ΣIΦoSΣ SoI t ΣtoΘϩoI SoΓ米 ΛΛΣI ΣϾΛoI ΒO ⊙oO ΣH⊙ΛΣ

ⵔⴰⵙⵓⵍ ⵡⵍⴰⵀⵉ ⵏⵖⵔⴰ ⵢⴰⵏⵖ ⵙⵕ ⴹ ⵜⵉⵏ ⵔⴱⵉ
ⵢⴰⵏ ⵜⵏ ⵏⵜⴰⴱⵄⴰⵏ ⵢⵓⵎⵣ ⵙⵕ ⵍⵃⴱⵍ ⵏⴷⵓⵙⵏ ⵙⴰⵔ ⵡⵔ ⵏⴱⵉⵏⵉ

39. فاق النبيّين في خَلْقٍ وفي خُلُقٍ ولم يُدانوه في علم ولا كرمِ

ⵢⵓⴼ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵍⴰⵏⴱⵉⵢⵉⴰ ⵖ ⵡⴰⴼⵓⵍⴽⵉ ⴹ ⵍⵃⴰⵍⵜ ⵏⴼⵓⵍⴽⵉⵏⵉ
ⵢⵓⴼ ⵜⵏ ⴰⵛ ⵖ ⵍⴰⵏⵡⴰⵔ ⴷ ⵜⵓⵊⵊⵓⵜ ⴷ ⵜⵖⵔⴰⴹ ⵡⵍⴰ ⵍⵖⵏⴹⵔⵜⵉ
ⵢⵓⴼ ⵜⵏ ⴰⵛ ⵖ ⵍⵄⵉⵍⵎ ⴹ ⵍⵊⵓⴹ ⴹ ⵍⴽⴰⵔⴰⵎⴰⵜ ⴹ ⵍⵅⵉⵔⵉ
ⵢⵓⴼ ⵜⵏ ⴰⵛ ⵖ ⵜⴰⵇⵓⴰ ⵏ ⵔⴱⵉ ⴹ ⵣⵓⵀⵀⴷ ⵡⵍⴰ ⵍⴰⵙⵔⴰⵔⵉ
ⵢⵓⴼ ⵜⵏ ⴰⵛ ⵖ ⵍⵎⴰⵃⵎⵓⴷⴰⵜ ⵏ ⴹⴰⵀⵉⵔ ⵡⵍⴰ ⵍⴱⴰⵜⵉⵏⵉ
ⵢⵓⴼ ⵜⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵖ ⴹⴱⵔ ⴹ ⵍⵃⵏⴰⵏⵜ ⵡⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⴰⴽⵓⵍ ⴼ ⵔⴱⵉ
ⵢⵓⴼ ⵜⵏ ⵖ ⵍⵇⵏⵄ ⵡⵍⴰⵍⵍⵉⴰⵇⵉⵏ ⵡⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⴰⴹⵓⵄⵉ
ⵢⵓⵜⵉ ⵜⵏ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵖ ⵍⴽⴰⵔⴰⵎⴰⵜ ⵡⵍⴰ ⵍⴼⴰⴹⴰⵢⵍⵉ
ⵢⵓⵜⵉ ⵜⵏ ⴰⵛ ⵖ ⵍⵎⵓⵄⵊⵉⵣⴰⵜ ⵍⵉ ⵙ ⵜ ⵅⵓⵚⴰ ⵍⴱⴰⵔⵉ
ⵍⵊⴰⵀ ⵏⵙ ⴷⴰⵔ ⵔⴱⵉ ⵏⵄⴹⵎ ⵢⵓⴼ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵍⴰⵏⴱⵉⵢⵢⴰⵢⵉ
ⵎⵇⴰⵔ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵏⵎⴰⵏ ⵍⵅⵉⵔ ⵍⵉ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵏⴼⴽⴰ ⵉ ⵍⴰⵏⴱⵉⵢⵢⴰⵢⵉ
ⵢⵓⵜⵉ ⵜⵏ ⵏⴰⴱⵉ ⵎⵓⵃⵎⴷ ⵢⵓⴼ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵍⵅⴰⵍⴰⵢⵢⵉⵇⵉ
ⵎⵇⴰⵔ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵎⴰⵏⵏ ⵍⴱⵃⵓⵔ ⵏ ⵍⵅⵉⵔ ⵢⵓⵜⵉ ⵜⵏ ⵡⵉⵏⵙⵉ
ⵖ ⴷⵓⵏⵉⵜ ⵡⵍⴰ ⵍⵉⵅⵔⵜ ⵢⵓⴼ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵍⵎⴰⵅⵍⵓⵇⴰⵜⵉ

QoOgИ gИИoФΣ ΣЧOo SolЧ O ЁЁorнt llO Λ tΣl QΘΘΣ
Sol tl ΣtoΘнol SgCж O ИΛΘИ ΣΛgOl OoO gO ΣΘΘΣIΣ

39.

SgH RgИИg IoIΘΣSSo Ч UoHgИRΣ Λ ИΛoИt ΣHgИRΣIΣ
SgH tl oRR" Ч IoIUoQ Λ tgIIgt Λ tЧOoΛ gИo ИЧIΛQtΣ
SgH tl oRR" Ч ИнΣИC Λ ИIgΛ Λ ИRoQoCot Λ ИЖΣOΣ
SgH tl oRR" Ч ttoRUo I QΘΘΣ Λ ЖЖgΦΛ gИo IoOOoOΣ
SgH tl oRR" Ч ИCoΛCgΛot I ΕΕoΦΣQ gИo ИΘoΕΣIΣ
SgH tl RgИИg Ч OOΘQ Λ ИΛIoIt gИo ttoUoRRgИ H QΘΘΣ
SgH tl Ч ИRIн gИoИSoRΣI gИo ttoUoEgнΣ
Sgt Σ tl RgИИg Ч ИRoQoCot gИo ИHoEoSИΣ
Sgt Σ tl oRR" Ч ИCgнIΣЖot ИИΣ O t ΣЖgOOo ИΘoOΣ
ИIoΦ llO ΛoO QΘΘΣ EнΕC SgH RgИИg IoIΘΣΣSoSΣ
CROoO RgИИg ΣCoI ИЖΣO ИИΣ RgИИg ΣHRo o IoIΘΣΣSoSΣ
Sgt Σ tl lloΘΣ CgΛCΛ SgH RgИИg ИЖoIoSSΣRΣ
CROoO RgИИg Coll ИΘΛgQ I ИЖΣO Sgt Σ tl UΣllOΣ
Ч ΛΛgIΣt gИo ИΣЖOt SgH RgИИg ИCoЖИgROtΣ

ⵔⴰⵙⵓⵍ ⵡⵍⴰⵄ ⴰⵖ ⵏ̵ ⴽⵓⵍⵓ ⵔⵊⴰⵏ ⵍⴰⵏⴱⵉⵢⴰ ⵛ̵ⴼⴰⵄⵜⵉ
ⴷ ⵍⵎⵓⵔⵙⴰⵍⵉⵏ ⵢⴰⵏ ⵜ ⵡⵔ ⵢⵓⵎⵉⵏ̵ ⵡⵔ ⵜ ⵜⵔⵉⴹⵉ ⵍⴱⴰⵔⵉ[1]
ⵔⴰⵙⵓⵍ ⵡⵍⴰⵄ ⴰⵖ ⵏ̵ ⴽⵓⵍⵓ ⵔⵊⴰⵏ ⵍⵅⴰⵍⴰⵢⵇ ⵛ̵ⴼⴰⵄⵜⵉ
ⴰⵣⴽⴽⴰ ⵜⵉⴳⴳⵔⴰⵣ[2] ⵢⴰⵏ ⵙⵔⵙ ⵡⵔ ⵢⵓⵎⵉⵏ ⴰⵔ ⵜⵜⵏⴷⴰⵎⵉ
ⵔⴰⵙⵓⵍ ⵡⵍⴰⵄ ⴰⵖ ⵏ̵ ⴽⵓⵍⵓ ⵔⵊⴰⵏ ⵎⵓⵙⵍⵎⵏ ⵛ̵ⴼⴰⵄⵜⵉ
ⴰⵣⴽⴽⴰ ⵜⵉⴳⵔⴰⵣ ⵢⴰⵏ ⵜ ⵡⵔ ⵅⵓⴱⵉⵏ ⴰⵔ ⵜⵜⵏⴷⴰⵎⵉ
ⵔⴰⵙⵓⵍ ⵡⵍⴰⵄ ⴰⵖ ⵏ̵ ⴽⵓⵍⵓ ⵔⵊⴰⵏ ⵎⵓⵎⵏ̵ ⵍⵅⵉⵔⵉ
ⵢⴰⵏ ⴼⵍⴰⵙ ⵡⵔ ⵜⵜⵣⴰⵍⴰⵏ ⵍⵅⵉⵔ ⵡⵔ ⴳⵉⵙⵉ
ⵡⵔ ⵜⵍⴰ ⵍⵄⵉⴱⴰⴷⴰ ⵢⵓⴼⵏ ⵜⴰⵣⴰⵍⵉⵜ ⴼ ⵔⵙⵓⵍⵉ
ⴰⵢⵔⵣⴳ ⵏ ⵢⴰⵏ ⵜ ⵏⵉⵜ ⵜⴷⴰⵡⵎⵏ ⵖ ⵉⵢⵉⴹ ⵡⵍⴰ ⴰⵣⴰⵍ ⵏⵙⵉ[3]

40. وكلهم من رسول الله ملتمس غرْفا من البحر أو رشْفا من الدِّيَمِ

ⵔⴰⵙⵓⵍ ⵡⵍⴰⵄ ⴰ ⵜⵙⵍⴽⵎⵏ ⵍⴰⵏⴱⵉⵢⴰ ⵡⵍⴰ ⵍⵎⵓⵔⵙⵍⵉⵏⵉ
ⴷⴰⵔⴰⵊⴰⵜ ⵄⵍⴰⵏⵉⵏ ⴷ ⵍⵅⵉⵔ ⵜⴽⵜⵔⵏ ⵖ ⵍⵊⵏⵜⵉ[4]

(1) في نسخة (ج): ⴷ ⵍⵎⵔⵙⵍⵉⵏ ⵢⵉⵏⵙⵔ ⵉⵎⵣⵏ ⵓⵔⵜⵔⵎⵉ ⵍⴱⵔⵉ.

(2) الكاف تحتها ثلاث نقط.

(3) في نسخة (ج): ⴰⵔⵣⴳ ⵏⵢⴰⵜⵜⵏⵜ ⵉⴷⵎⵏ ⵓⵍⵢⴰⵣⵍⵏⵙⵉ.

(4) في النسختين (ب) و (هـ): ⴷⴰⵔⴰⵊⴰⵜ ⵄⵍⴰⵏⵉⵏ ⴷ ⵍⴽⴰⵡⵜⴰⵔⴰ ⵖ ⵍⵊⵏⵜⵉ.

QoʘƧИ ƧИИoΦ o Ч II RƧИИƧ QIoI ИoIΘΣΣƧo ⓒⓒHoϩtΣ
Λ ИLƧQʘoИΣI ƧoI t ƧO ƧƧLΣII ƧO t ΣQEΣ ИΘoOΣ
QoʘƧИ ƧИИoΦ o Ч II RƧИИƧ QIoI ИЖoИoƧℤ ⓒⓒHoϩtΣ
oӁRRo tΣXQoӁ ƧoI ʘOOʘ ƧO ƧƧLΣII oO Σtt1AoLΣ
QoʘƧИ ƧИИoΦ o Ч II RƧИИƧ QIoI ΣLƧOИLI ⓒⓒHoϩtΣ
oӁRRo tΣXQoӁ ƧoI t ƧO ΣΛƧΘΘΣI oO Σtt1AoLΣ
QoʘƧИ ƧИИoΦ o Ч II RƧИИƧ QIoI ΣLƧLII ИЖΣOΣ
ƧoI ЖИИoʘ ƧO Σtt4oИИoI ИЖΣO ƧO XΣʘΣ
ƧO tИИo ИϩΣΘoΛo ƧƧHI toӁoИИΣt H QQʘƧИΣ
o ƧOӁX I ƧoI tt IΣt ΣΛoЦLI Ч ƧΣE ƧИo oӁoИ IIʘΣ

40.

QoʘƧИ ƧИИoΦ o ΣOʘИRLI ИoIΘΣƧo ƧИo ИLƧQOИΣIΣ
ΛΛoQoIot ϩИoIΣI Λ ИЖΣO ΣRtOI Ч ИII1Σ

كْـرا ئگـاتْ نّْـبـي يُوگـمْ يـانْ ؤراوْ زّْغْ لْبْحْـرِ نسـي
نْغْ ياتْ تُوگـميمْتْ زّْغْ تْمْتْنيوِينْ نس فادّ أ ئسُويِـي[1]
يـانْ ؤر ئـحـوبّـيْنْ نّْـبـي ڕاســول ؤلاّه ئـحْــرِمْ أســي[2]
ڕبّي شّْفاعْتْ نس ئحْـرِمْ أس ڕّضـا نس ؤلا لْخيرْ نسـي
ئخْلقْ ڕبّي نّــورِ نْ نّْـبـي موحْمد ؤرْتــا ئخْلق يانـي
زّْغْ نُـورِ نْ وُودْم نْ ڕبّي أرْ أسْ گِيسْ ياگّـا لانْــواڕي[3]
ئفْكـا تْـنْ إ لْعْـرِشْ ؤلا لْجْنْتْ ؤلا لْكْـرسي ؤلا ئگّْنْوانـي
ئفْكـا تْــنْ إ تـافُـوكْـتْ ؤلا لانْبيّا ؤلا صّالِيحِينـي
نّـورِ نس أ زّغ تّْـيـاوْخْـلاقْـنْ لْـمالايْكـا نْ ئگـنْوانـي[4]
ؤلا ويـنْ واكــالْ نْـتّـانْ أ ئگـان تُـوفـاوْتْ نْ لْكـاوْنـي[5]
أفُولْكـي نْ نّْـبـي موحْمْدْ أ زّغ ئفولْكـي كِيوانـي[6]
لْبْحْـرِ نْ نّْــبــي مـوحْـمْـدْ أ زّْغْ يُـوگّْـمْ كِـيـوانـــي[7]

(1) في نسخة (ب): زّغْ تْمْنيوين نس. وفي نسخة (ج): زّغ تَامْتيوينْ نّس. وفي نسخة (هـ) زّخْ تَامْتّي نّْسْ.

(2) سقطت لفظة نّْبي من نسخة (ج).

(3) في نسخة (ج): ياكّْ (حُذف الألف للضرورة الإيقاعية).

(4) في نسخة (ب): نّور نْ نّابي أزّْ غْ. وفي نسخة (هـ): لانْواڕْ نْ نّابي.

(5) في نسخة (ب): تِيفاوتْ. وفي نسخة (هـ): تيفاوتْ نْ ئگـنْواني.

(6) وردت في نسخة (هـ) صيغة مختلفة: أ يْگـانْ تيفاوْتْ نْ ئگـنْوانْ نّْبي موحَامّادْ أسْ خْ ئفولْكي ولّْو.... لْبحْرْ نْ نّابي موحَامّادْ أسْ غْ يُوگـمْ كويانْ لْخيري

(7) في نسخة (ب) أزّْ غْ يُوگـمْ كيوانْ لْخيري. وفي النسختين (ج) و(د) :كُويانْ لْخيري.

ROo EXot IIΘE SBXC So1 BOoU ЖЖЧ ИΘЛQ IIOE

I4 So+ tBXCECt ЖЖЧ tCtIEUEI IIO HoΛ Λ o EOBSE

So1 BO ΕΛBΘΘEI IIΘE QoOBИ BИИoФ ΕΛQC oOE

QΘΘE ⊂⊂HoϩtIIO ΕΛQC oO QQEo IIO BИo ИЧΕO IIOE

EЧИZ QΘΘE IIBQ I IIΘE CBΛCΛ BOto EЧИZ SoIE

ЖЖЧ IIBQ I BΛC I QΘΘE oO oO XEO SoRRo ИoIUoQE

EHRo tI E ИϩQ⊂ BИo ИIIt BИo ИRQOE BИo EXIUoIE

EHRo tI E toHBRt BИo ИoIΘΕΕSo BИo OOoИEΛEIE

IIBQ IIO o ЖЖЧ ttSoUЧИoZI ИCoИoSRo I EXIUoIE

BИo UEI UoRoИ Ittol o EXol tBHoUt I ИRoUIE

oHBИRE I IIΘE CBΛCΛ o ЖЖЧ EHBИRE REUoIE

ИΘЛQ I IIΘE CBΛCΛ o ЖЖЧ SBXC REUoIE

41. وواقـفـون لديه عند حدِّهمُ من نقطة العلم أو مِن شَكْلَة الحِكَـمِ

كْـرا ئگـا ت نْبي ئـحـودّا يـاسْ ږبّي مـادْ أسْ ئفْكـايِـي
زّغ دّاږاجـــاتْ عْـلانِـيْ وْرْ ئـرْخـــي أد ت زْريـنـــي
يُـوفْ كْـرا نْـسّـنْ غْ لْـجـاهْ وْلا لْكـاږاماتْ دْ لْعيلْمـي
يُوفْ تْنْ كُولُّو نْبي مُوحمْدْ لْفْضْلْ نس أ وْر ئحودِّينـي[1]
كُو يَـانْ دْ مادْ أس ئـرْزْقْ ږبّي زّغ لْعيلْمْ وْلا لْحيكْمَايِـي
دْ لاوْصـــافْ ږْوانِـــيْ ږاســول وْلاّه أغ تْـنْ أكْ ئوينِـي

42. فهْو الـذي تَـمَّ معناه وصورته ثـمّ اصطفاه حبيباً بـارئُ النَّـسَمِ

ئـكْـمَّـلْ دْ أكْ لْـبـاري إ نْـبـي لاَوْصـــافْ ږوانيني
نْ ضّـاهـيـــږ وْلا لْـبـاطـيْ أ لْـخْـلْـقْ وْلا لْـخُـولُـوقـــي
ئخْتارْ ت ئـدْ ږبّي زّغ لْـماخْلوقاتْ ئفْكْ أسْ أفُولْكـي
نْ ئخْسانْ وْلا لْحالْتْ ئفُولْكينْ وْرْ تْ ئشْـرِيكْ دْ يانـي[2]

(1) في نسخة (د): لْفْضايْلْ نس وْر حُودَّانْتِي.
(2) في نسخة (هـ): وْرْ تْنْ ئشْرْيكْ دْ ياني.

41.

ROo ΣXo + IIΘΣ ΣΛΒΛΛo ΣoΟ QΘΘΣ ΓoΛ oΟ ΣHRoΣΣ
ЖЖЧ ΛΛoQoIot ИИoIΣI ΒO ΣOЖΣ oΛ + ЖOΣIΣ
ΣΒH ROo IIΟI Ч ИIoΦ ΒИo ИRoQoΓot Λ ИИΣИΓΣ
ΣΒH +I RΒИИΒ IIΘΣ ΓΒΛΓΛ ИHΕИ IIΟ o ΒO ΣΛΒΛΛΣIΣ
RΒ ΣoI Λ ΓoΛ oΟ ΣOЖR QΘΘΣ ЖЖЧ ИИΣИΓ ΒИo ИΛΣRΓoΣΣ
Λ ИoЦOoH QЦoIΣI QoΟΒИ ΒИИoΦ oЧ +I oRR" ΣЦΣIΣ

42.

ΣRΓΓИ Λ oRR ИΘoOΣ Σ IIΘΣ ИoЦOoH QЦoIΣIΣ
I ΕΕoΦΣQ ΒИo ИΘoΕΣI o ИЖИR ΒИo ИЖΒИΒRΣ
ΣЖtoO + ΣΛ QΘΘΣ ЖЖЧ ИΓoЖИΒRot ΣHR oΟ oHΒИRΣ
I ΣЖOoI ΒИo ИΛoИt ΣHΒИRΣI ΒO ++ ΣCΘΣR Λ ΣoIΣ

43. مُـنـزَّهٌ عـن شريـكٍ في محاسنه فجوهر الحُسْن فيه غـيرُ مُنْقَـسِمِ

ؤرْ تْلّـي لْخْلِيقْتْ د ئسْفُولْكـي ڕبّـي نغْ زُونْ دْ نْتّانـي[1]
ؤر گِيسْ ئلّـي لْعِيبْ ؤلا نُّـوقْـصَـانْ ئگـا لْمَاعْصُومـي
ؤر تْ ئشابْها يانْ أفُولْكِـي نس ؤر تْ ئشْـرِيكْ دْ يَانـي
ؤر تْ ئبْضِـي دْ يانْ ؤر أسْ گِيسْ ئسْناقْصْ يَانْ أَمْيَايِـي

44. دَعْ ما ادَّعَتْه النّصارى في نبيِّهمُ واحْكُم بما شِئْتَ مدْحاً فيه واحتَكِمِ

أدْ أسْ ؤر ئـسُّـنْـسَـابْ يـانْ أيْـنَّـا سُّـنْـسَـابْـنْ نُّـصَـارِى
إ سَـايْـدْنّـا عيسـى لّـي غْ أ تِّينِينْ نْـتّـا أ ئگـانْ ڕبّـي
نَّانْ دَاغْ ييويسْ نْ ڕبّـي أ ئگـا سْكـارْكْسْنْ ئكـافْرييْنـي
سايْدْنّا عيسـى روحُ الله أ ئگـا ئخْلْقْ تْ ڕبّـي نغـي
أ نُّبِي موحمْدْ أحْبِيبْ نْ ڕبّي أ ئگـا يُـوفْ كُو يَانـي[2]
يُـوفْ أكُّ لْمَالايْكـا يُـوفْ لْـمُـورسَـالِـينْ دْ لانْبييّايِـي

(1) في نسخة (هـ): ؤر تليّ لْخْليقْ ئسْفُولْكي.
(2) في النسختين (ب) و(هـ): كِيوَانِي.

43.

ƸO tИИΣ ИЖИΣRt Λ ΣOHƸVRΣ QΘΘΣ lЧ ЖƸl Λ lttolΣ

ƸO XΣO ΣИИΣ ИЋΣΘ ƸИo llƸRØol ΣXo ИCoЋØƸCΣ

ƸO t ΣCƱoΘΦo 5ol oHƸVRΣ llO ƸO t ΣCƱOΣR Λ 5olΣ

ƸO t ΣΘEΣ Λ 5ol ƸO oO XΣO ΣOloRØ 5ol oC5o5Σ

44.

oΛ oO ƸO ΣOOllOoΘ 5ol o5llo OOllOoΘl llØoQo

Σ OoS5Λlo ЋΣOo ИИΣ Ч o ttΣlΣl ltto o ΣXol QΘΘΣ

llol ΛoЧ ΣUΣO l QΘΘΣ o ΣXo OROoORΘl ΣRoHOΣ5lΣ

OoS5Λlo ЋΣOo OƸΛ ƸИИΦ o ΣXo ΣЖИR t QΘΘΣ lЧΣ

o llΘΣ CƸΛCΛ oΛΘΣΘ l QΘΘΣ o ΣXo 5ƸH RƸ 5olΣ

5ƸH oRR" ИCoИo5Ro 5ƸH ИCƸQOoИΣl Λ Иolθ5552o5Σ

45. وانْسُبْ إلى ذاته ما شِئتَ مِن شَرفٍ وانسُب إلى قَـدْره ما شِئتَ من عِظَمِ

أسْ تْ ئتَّالْغْ يَانْ دْ ما سْ تْ يُولْغْ ڕبّي نْغْ ئخُوصُّو ت ئسّـي[1]
زّغ لاوْصَـافْ فُولْكِينِينْ نْ تْغْسَّا نس ؤلا لْحالْتْ نسـي
لْـخُـولُـوقْ نْ ثْـبـي ڕاسـول ؤلاّه فُـولْـكِـينْ بَـاهْـرايِـي
عْضْمْنْ وْرْ تْ گِيسْنْ ئلْكيمْ يانْ ئنّا تْ ڕبّي غْ لوقراني
أنْشْتْ نَّا مِي ئژضارِ يانْ ئسُّنْسْبْ أسْ تْ زّغ تَالْغاتِيني[2]
ؤر ئـژضارِ يـانْ أد تنْ دْ ئـحُـودُّو أمْـرْ ئلاهـي نغـي[3]
أنْشْتْ نّا ئـرا يانْ أرْ أسْ تْ ئسُّنْسَابْ زْغْ شَّارافْ ن لعِيلْمي[4]
ؤلا دِّيـنْ ؤلا لْـكـارامـاتْ دْ لْـجَـاهْ ؤر ئضْلِيمي

46. فـإنّ فضل رسـول الله ليس له حـدٌّ فـيُـعْـرِبَ عـنـه نـاطـقٌ بـفَـمِ

لْـجـاهْ نْ نّـبـي مُـوحْـمـدْ ئمْـقُّـورْ بـاهْـرا دارْ ڕبّـي
يُـوفْ كُـولُّـو دارْسْ لْـخـالايْـقْ ئـحُـوبّـا تْ ئـعْـزُّو تـي
يُـوفْ لانْـبِـيـيّـا، يُـوفْ لْـمُـورِسـالِـينْ ؤلا لْـمـالايْكي
يُـوفْ كُـولُّـو مَـا ئخْلْقْ ڕبّـي غْ ئـگْـنْـوانْ ؤلا ئكـالْـني

(1) سقط هذا السطر من النسخة (هـ).
(2) في النسخ (ب) و(ج) و(هـ): أنْشْتْ نّا مي ئدْرْكْ يانْ.
(3) في النسخة (ب) : ؤر ئزْضارْ يانْ أ تُّنْ دْ أكْ ئحُودُّو أمْرْ ئلاهي.
(4) في النسختين (ب) و(هـ): شّارافْ دْ لْعيلْمي.

45.

oO + Et+oVY SoI Λ Co O + SBVY QΘΘE IY EYBCCB + EOOE
ЖЖY VoUCoH HBVREIEI I +YOOo IIO BVo VΛoV+ IIOE
VYBVBZ I IIΘE QoOBV BVVoΦ HBVREI ΘoΦOo5E
hECI BO + XEOI EVREC SoI EIIo + QΘΘE Y VBZOoIE
oICt IIo CE EЖEoQ SoI EOOIIOΘ oO + ЖЖY +oVYo+EIE
BO EЖEoQ SoI oΛ +I Λ EΛBΛΛB oCO EVoΦE IYE
oICt IIo EOo SoI oO oO + EOOIIOoΘ ЖЖY CCoQoH I VhEVCE
BVo ΛΛEI BVo VROQoCot Λ VIoΦ BO EEVECE

46.

VIoΦ I IIΘE CBΛCΛ ECRZBO ΘoΦOo ΛoO QΘΘE
SBH RBVVB ΛoOO VYoVo5Z EΛBΘΘo + EhЖЖB +E
SBH Vo1ΘEE5o, SBH VCBQOoVE1 BVo VCoVo5RE
SBH RBVVB Co EYVZ QΘΘE Y EX1Uo1 BVo ERoV1E

لْـفـاضْـلْ نْ نّْبـي مـوحْـمْـدْ ؤر تْ ئـدْ ئـحـودّي يانـي
مْـقـارْ ئـشْـغْـلْ كـو يـانْ أبـــادانْ ؤر تْ ئـد ئـحْـصـرِي

47. لـو نسبتْ قــدْره آيـاتـه عظما أحيى اسمُه حين يُدعى دارِس الرِّمَم

مْتَا سْـوا لـموعْـجـيزاتْ نس د لْـجاهْ نس ؤر حودّانـي
ئكُونْ ئغْ ئبْدْرْ يـانْ ئسْـمْ نس فْ لْـمـايِّيتْ ئحْيُو دِي
أيْلِّـي ئحْتاجّا لْحالْ زّغ لْمُوعْـجـيزاتْ كـا أدّ ئضْهْـرِنـي
ئـغْ أسْ تْـسُّــوتــورْنْ ئـكـافْـرِيـيْنْ دْ غـايـانّ يُـوجـادِي

48. لم يمتحنّ بما تعيى العقول به حرصا علينا فلم نـرْتـب ولم نهم

نْـبـي صـلّـــى الـلـه عـلـيـه وسـلـم نـــرِضـا يِـيـسّـــي
ؤر أغ فْـلاّنْـغ ئـتْـــكْـــلاّفْ أيْـنّـا ئـشْـقّـانْ غْ لُـومُـورِي
أيْـنّـا فْـلاّنْـغْ ئمّـنْـعـانْ ئمّـنْـعـا فْ لـعْـقُـولْ نغـي
ؤر أغ تْ فْـلاّنْـغْ ئـتْـــكْـــلاّفْ رِاســول ؤلاّه ئـرِحْـمـي
ؤرْ كِيسْ ئلّـي شْـكْ ئزْ دْ نّاصيحْ نْ ئمُوسْلْمْنْ أ ئگـايـي
عْـــزّان كُـولّـو دارْسْ ئـرا يـاكْ لْـخـيرْ إ تـامـتّـين[1] نسـي

(1) الأمم.

ИЖоЕИ I IIΘΣ ΓϐΛΓΛ ϐΟ + ΣΛ ΣΛϐΛΛΣ ΣοIΣ

ΓRοΟ ΣCЧИ Rϐ ΣοI οΘοΛοI ϐΟ + ΣΛ ΣΛØQΣ

47.

Γto ΘЦo ИΓϐhIΣЖot IIΘ Λ ИIoΦ IIΘ ϐΟ ΛϐΛΛoIΣ

ΣRϐI ΣЧ ΣΘΛΟ ΣοI ΣΟΓ IIΘ Н ИΓοΣΣΣt ΣΛΣϐ ΛΣ

οΣИИΣ ΣΛtoIIo ИΛoИ ЖЖЧ ИΓϐhIΣЖot Ro оΛΛ ΣΕΦQIΣ

ΣЧ оΟ ttΟΟϐtϐΟI ΣRoНΟΣΣI Λ ЧoΣoII ΣϐIoΛΣ

48.

IIΘΣ ØИИo оИИoΦ hИΣΦ Цo ΟoИИoΓ IQEo ΣΣΟΟΣ

ϐΟ оЧ НИИoIЧ Σ++RИИoН оΣIIo ΣCRRoI Ч ИϐΓϐQΣ

оΣIIo НИИoIЧ ΣΓΓIhoI ΣΓΓIho Н ИhRϐИ IЧΣ

ϐΟ оЧ + НИИoIЧ Σ++RИИoН QoΟϐИ ϐИИoΦ ΣQΛΓΣ

ϐΟ ΧΣΟ ΣИИΣ CCRR ΣЖ Λ IIoØΣΛ I ΣΓϐΟИΓI о ΣΧoΣΣ

hЖЖoI RϐИИϐ ΛoΟΟ ΣОо ΣoRR" ИЖΣО Σ toΓ++ΣI IIΟΣ

49. أعيى الورى فهْمُ معناه فليس يرى في القرب والبعد فيه غيرُ مُنْفَحِمِ

وُر ئـژضَارِ يانْ أ دُّ ئـحُـودُّو كْرا سْ تْ ئـخُـوصّا لْباري
زّغ لْمَـاكْـرِوماتْ دْ لْفَـاضَايْلْ دْ لْـخِـيرْ أسْ ئفْكـايِـي
وُر ئلْكيمْ يـانْ لاوْصـافْ نس ئغْ باعْدْنْ وْلا ئغْ قْرُّبْنـي
ئقْضْعَا فْلاّنْغْ لـمـعنا ن لاوْصَـافْ وُرْ تْ ئدْرِيكْ يانـي

50. كالشمس تظهر للعينين من بُعُدٍ صـغـيرة وتُـكِـلُّ الـطـرف مـن أمَـم

لْكـارِاماتْ نْ نّابـي وُر أسْنْتْ دْ حِيضْنْ[1] أيت لْعاقْلـي
مْكْلِّـي دْ وُر ئحيضْ يـانْ إ تافُوكْتْ ئغْ گِيسْ ئقْزِّي[2]
أشْكُو ياگُّوگْ لْحالْ ئغْ أ تّ ئـنّ تُّـمْـنـادْت غْ ئگْنْوَانـي
ئمّـلْ أنْـغْ لْحالْ ئـسْ تْمْـزِيـيْ ئسْكْلُولُو أنْـغْ وُژنـژارِي
نْتّا تافُوكْت تْمْـقُّـورْ باهْرا وُر دْ غيكـانُّ تّ ئـژرِا يانـي
أشْكُون وُر أسْ دْ ئحيضْ ئـژرِي نْ يـانْ تُّ ئتُّمْنَادْنـي

(1) لم يحيطوا بها.
(2) ينْظر.

49.

ꓢO ΣӁEoQ ꓕoI oꓥ ꓥ Σꓥꓢꓥꓥꓢ ROo ʘ ꞇ ΣЧꓢꓞʘo ИΘoOΣ

ӁӁЧ ИLoRQꓢLoꞇ ꓥ ИHoEoꓕИ ꓥ ИЧΣO o ʘ ΣHRoꓕΣ

ꓢO ΣИRΣL ꓕoI ИoЦʘoH IIʘ ΣЧ ΘoɦꓥI ꓢИo ΣЧ ꓠOOΘIΣ

ΣꓠEɦo HИИoIЧ ИLɦIo I ИoЦʘoH ꓢO ꞇ ΣꓥOΣR ꓕoIΣ

50.

ИROQoLoꞇ I IIoΘΣ ꓢO oʘIꞇ ꓥ ʎΣEI oꓕꞇ ИɦoꓠИΣ

LRИИΣ ꓥ ꓢO ΣʎΣE ꓕoI o ꞇoHꓢRꞇ ΣЧ XΣʘ ΣꓠӁӁΣ

oʘRꓢ ꓕoXXꓢX ИʎoИ ΣЧ Σ ꞇꞇ ΣII ꞇꞇLIoꓥꞇ Ч ΣXIЦoIΣ

ΣLLИ oIЧ ИʎoИ Σʘ ꞇLӁΣꓕ ΣʘRИꓢИꓢ oIЧ ꓢӁIӁoQΣ

Iꞇꞇo ꞇoHꓢRꞇ ꞇLꓠꓠꓢO ΘoΦOo ꓢO ꓥ ЧΣRoII ꞇꞇ ΣӁQo ꓕoIΣ

oʘRꓢI ꓢO oʘ ꓥ ΣʎΣE ΣӁQΣ I ꓕoI ꞇꞇ ΣꞇꞇLIoꓥIΣ

51. وكيف تُـدْرِك في الدنيا حقيقته قـوم نِـيَـامٌ تَـسَـلَّـوْا عنه بالحُلُم

مَـامْـنْـكْ أدْ لْـكْـمْـنْ لاقْــوامْ تْ غْفْلْنِينْ غْ دّونِيتـي
لْفْضْلْ نْ تْبـي ئـرُورْ ت ئـنْ فْلاّسنْ لْخْيالْ نْ دّونِيتـي
يـانْ ئـطَّـاصـنْ وُر أ دارْسْ ئتِّيلـي لـخابارِ نْ ياتـي
طّـاصـنْ لْـكُـوفَّـارِ تْـغـافْـلْـنْ فْ لْـكــارِامـاتْ نْ نْـبـيِـي

52. فمبلغ العلم فيه أنـه بشـر وأنـــه خــير خـلـق الـلــه كلهم

وُر فْـلاّنْـغْ ئلّـي أمْـرْ أد نِنِي يـانْ زّغ بْـنَـادْمْ أ ئگـايِـي
ئگـانْ لْـخْيارْ نْ لْخالايْقْ يُـوفْ تْـنْ كُولُّو غْ دارْ رِبّـي
أغْ ئـشْـتَّـا، أرْ ئـسَّـا، أرْ ئـتَّـاهَـالْ، أرْ ئتّاضانـي
أغْ ئــزْنْــزَا، أغْ ئِـسَّـاغْ تِـيـغَـاوْسِـيـوِيـنْ غْ سُّوقـي
أ صّــلات وْسّــالام عْـلِـيـكْ أ حْــمَادْ أ بُــو لاَنْــوَارِي
كْـيِّـيـنْ أ ئـگــانْ لانْــوارِ نْ دُّونِـيــتْ وْلا لِيخْرْتـي

53. وكـلّ آيٍ أتى الـرُّسْـل الكرام بها فـإنّمـا اتـصـلَـتْ مـن نــوره بهمِ

لْجَامِيعْ نْ ما دْ كُولُّو حْصّلْنْ لْمُورِسَالين زّغ لْكـارِاماتـي
دْ لْمُوعْـجِـيزَاتْ نُّورِ نْ نْبـي مُوحمْدْ أ زّغ أسْنْ ئـحْصلـي
لْقْنْدِيلْ نْ نْبـي موحمدْ أ زّغ أكْ رْغَـانْ لْقْنَادِيلـي
نْتَّانْ أ ئگـانْ لاَصْـلْ ن لكـارِاماتْ غْ دُّونِيتْ دْ لِيخْرْتـي

51.

ΓοΓΙR οΛ ИRΓΙ ИοRЦоΓ + ЧЖИΙΣΙ Ч ΛΛ8ΙΣ+Σ

ИЖΕИ Ι ΙΙΘΣ ΣΟ8Ο + ΣΙΙ ЖИИοΟΙ ИЖ5οИ Ι ΛΛ8ΙΣ+Σ

5οΙ ΣΕΕοΟΙ 8Ο ο ΛοΟΟ Σ++ΣИΣ ИЖοΘοQ Ι 5ο+Σ

ΕΕοΟΙ ИR8ЖΗοQ ++Чο ЖИΙ Ж ИRοQοΓο+ Ι ΙΙΘΣ5Σ

52.

8Ο ЖИИοΙЧ ΣИИΣ οΓΟ οΛ ΙΣΙΣ 5οΙ ЖЖЧ ΘΙοΛΓ ο ΣΧο5Σ

ΣΧοΙ ИЖ5οΟ Ι ИЖοИο5R 58Ж +Ι R8ИИ8 Ч ΛοΟ QΘΘΣ

οЧ ΣС&++ο, οΟ ΣΟΟο, οΟ Σ++οΦοИ, οΟ Σ++οΕοΙΣ

οЧ ΣЖЖΙЖο, οЧ ΣΟΟοЧ +ΣЧοЦΟΣЦΣΙ Ч ΟΟ8RΣ

ο ΟΟИο+ 8ΟΟοИοΓ ЖИΣR ο ΛΓοΛ ο Θ8 ИοΙЦοQΣ

RΣ5ΣΙ ο ΣΧοΙ ИοΙЦοQ Ι ΛΛ8ΙΣ+ 8Ио ИΣЖΟ+Σ

53.

ИΙοΓΣЖ Ι Γο ΛΛ R8ИИ8 ΛΟΟИΙ ИΓ8QΘοИΣΙ ЖЖЧ ИRοQοΓο+Σ

Λ ИΓ8ЖΙΣЖο+ ΙΙ8Q Ι ΙΙΘΣ Γ8ΛΓΛ ο ЖЖЧ οΟΙ ΣΛΟИΣ

ИRΙΛΣИ Ι ΙΙΘΣ Γ8ΛΓΛ ο ЖЖЧ οRR" ΟЧοΙ ИRΙοΛΣИΣ

Ι++οΙ ο ΣΧοΙ ИοΟИ Ι ИRοQοΓο+ Ч ΛΛ8ΙΣ+ Λ ИΣЖΟ+Σ

54. فإنه شمس فضْل هم كواكبها يُظْهرن أنـوارهـا للناس في الظُّلمِ

تـافُـوكْـتْ نْ لخيرْ أ ئگـا نّْبـي مُـوحـمْـدْ گِـيْ لاَنْبِيِيّا
ئــتْرَانْ نـس نْـتّـانْ أ زّغْ أكّْ ئـوِيـنْ لانْــوارِ دْ لاَسْرارِي
أ ئگـانْ لاَنْـوارِ دْ شْـرِع ن لباري لّـي دْ ئوِينْ لانْبِيِيّايِـي
أرْ أس تّـدْهـابْـنْ تِـيـلاّسْ ن لكُوفْرِ سْ لامْـرِ ن لباري
يُــوزْنْ تْ ئـدْ رِبّي ئگـا أرْقّــاسْ سْ لْـجْـنّْ وْلا لِينْسـي
لّـي غْ دْ ئباعْتْ نّْبـي موحمْدْ زُونْ دْ تافُوكتْ ئغ د تْغْليِيـي
ئگْ تْ ئدْ رِبّي دْ وْرْقّـاسْ يَـازْن تْ ئدْ سْ لِينْسْ دْ لْجْنّـي
يُـوزْنْ تْ ئدْ سْ لْجْـميعْ ن لاقْـوامْ أدْ أسْنْ ثمْلْ أغارَاسـي
نْ لِيمـانْ دْ لِيسْلامْ ئفْـرِضْ فلاّسْنْ أد ت أكّْ تَابْعانـي
ئنَّا رِبّي غْ لـوقـران تابْعا يْـتْ رّسُــولْ أرْ تْسْكـارْمـي
أينّا س يومر تبضوم د ما ئنْها أد تْ وْر تْسكارمي[1]

55. حتّى إذا طلعَت في الأفْق عمّ هدا هـا الـعـالمين وأخْـيـت سـائـر الأمـم

يانْ سِيس يُومنّْ أ ئگـان أمومْن ئدّو س لْجْنْت نْ رِبّـي
يـانْ سيس وْر يُـومـنّْ ئگـا أكــافْـريْ ئـدّو سْ لْعْدابـي

(1) سقط هذا السطر من جميع النسخ إلا النسخة (د).

54.

toHBRt I UYEO o EXo IIΘE CBACA XEI UoIΘEEEoEE

EtOoI IIO ItteI o ЖЖЧ oRR" EUEI UoIUoQ Λ UoOOoOE

o EXoI UoIUoQ Λ ©©QЋ I UΘoOE UUE Λ EUEI UoIΘEEoEE

oO EOO ttΛΦoΘI tEUUoO I URBHQ O UoCQ I UΘoOE

SBЖI t EΛ QΘΘE EXo oOKKoO O UIII BUo UEIIOE

UUE Ч Λ EΘoЋt IIΘE CBACA ЖBI Λ toHBRt EЧ Λ tЧUEEE

EX t EΛ QΘΘE Λ BOKKoO SoЖI t EΛ O UEIIO Λ UIIIE

SBЖI t EΛ O UICEЋ I UoKUoC oΛ oOI ECU oЧoOoOE

I UECoI Λ UEOUoC EHQE HUUoOI oΛ t oRR" toΘЋoIE

EIIo QΘΘE Ч UBKOoI toΘЋo Et QQOBU oO tORoOCE

oSIIo OSBCQ tΘEBC Λ Co EIΦo oΛ t BO tORoOCE

55.

SoI OEO SBCII o EXoI oCBCI EΛΛB O UIIt I QΘΘE

SoI OOO BO SBCII EXo oRoHOE EΛΛB O UЋΛoΘE

نّبي موحمد أ مي ئخلق ڕبّـي لْجْنْتْ ئهدو أسْ تّـي
ؤلا يـانْ تْ ئـحوبّـان ئتابعا تْ غْ ؤغـــاراسْ نسـي
ئبليس لْـــمالْـعـون ئـخـلـقْ أس د ڕبّي لْـعْـدابـــي
أ كضـي سْ ئتّعْدّاب ؤلا يانْ تْ ئتابعان غ ؤغاراس نسـي
دّيـــن نْ نّبـي موحمد أ ئـزّگـان ئـدوس باهرايِـي
يُـوفْ كولّو لادْيـان نْ لْـقُـومْ نس يُـوف كولّو لاقْوامـي

56. أكـرِم بخلْق نبيّ زانـه خُلُقٌ بالحُسْن مشْتمِل بالـبِشْر مُتّسـِمِ

ؤر سـار ئـرِمي يـان لْحالْت ن نْبـي موحمد تْـرِوايِـي
ئـخْـتـارْ تْ ئـدْ مـاوْلانـا، ئگـا تْ ئـد ڕبّي دْ ڕّحْمْتـي
ؤر ئلّـي مـاد يُـوفْـنْ نْـبـي موحمد ئـسْ ئگـا ڕّاسـي
ئنّشْـرِح نيتْ وُودْمْ نس، ئفْـرِح بْدّا ئغ تْ ئنمْاگّـار يانـي
ئگـا بـاهْـرا لْـجـيـدْ، ئگـا سّـاخـــيـيْ، ئـگ أصْـبّـاڕِي
ؤر أغْ ئسكـار مـا ئـــخْـشْـنْ، أوال نـس ؤر ئـخْشْنـي
ؤر ئلّـي يـانْ فْـــلاّسْ ئـتّـاوِيـنْ لْـغْـيـارْ أبـادانـــي[1]
غ مْزّيـيْ ؤلا لّـيغْ مْـقّـورْن، ئفْـرِضْ أد ت نْتابْعايِـي

(1) سقط هذا السطر من النسخة (ج).

IIΘΣ ΓϐʌΓΛ o ΓΣ ΣЖИΖ QΘΘΣ ИIIt ΣΦΛϐ oʘ ttΣ

ϐИo ƧoI t ΣΛϐΘΘoI ΣtoΘɦo t Ч ϐЧoOoʘ IIʘΣ

ΣΘИΣʘ ИΓoИɦϐI ΣЖИΖ oʘ Λ QΘΘΣ ИɦΛoΘΣ

o RΕΣ ʘ ΣttɦΛΛoΘ ϐИo ƧoI t ΣtoΘɦoI Ч ϐЧoOoʘ IIʘΣ

ΛΛΣI I IIΘΣ ΓϐʌΓΛ o ΣЖЖXoI ΣΛϐʘ ΘoΦOoƧΣ

ƧϐH RϐИИϐ ИoΛƧoI I ИΖϐΓ IIʘ ƧϐH RϐИИϐ ИoΖЦoΓΣ

56.

ϐO ʘoO ΣQΓΣ ƧoI ИΛoИt I IIΘΣ ΓϐʌΓΛ tQЦoƧΣ

ΣЖtoO t ΣΛ ΓoЦИoIo, ΣXo t ΣΛ QΘΘΣ Λ QQʌΓtΣ

ϐO ΣИИΣ ΓoΛ ƧϐHI IIΘΣ ΓϐʌΓΛ Σʘ ΣXo QQoʘΣ

ΣIICQʌ IΣt ϐΛΓ IIʘ, ΣHQʌ ΘΛΛo ΣЧ t ΣIΓoXXoO ƧoIΣ

ΣXo ΘoΦOo ИIΣΛ, ΣXo ʘʘoЖΣƧ, ΣX oƠΘΘoQΣ

ϐO oЧ ΣORoO Γo ΣЖC11, oЦoИ IIʘ ϐO ΣЖCIΣ

ϐO ΣИИΣ ƧoI ΗИИoʘ ΣttoЦΣI ИЧƧoO oΘoΛoIΣ

Ч ΓЖЖΣƧ ϐИo ИИΣЧ ΓRZϐOI, ΣHQE oΛ t ItoΘɦoƧΣ

57. كالزّهر في تَـرفٍ والبدر في شرفٍ والبحر في كـرمٍ والـدّهـر في هِمَمِ

ئفولْكـي زونْ دْ أجْـدّيـگ ئـفـاوْ نيتْ زونْ د أيُّـوري
أد نيتْ ئفيضْ سْ لْخيرْ أكْـريـمْ أ ئگ زون د لْبْحْـرِي
أد نيتْ ئسْوانْگـمْ صُّــوابْ ئهْمّيمْ زون د زُّمانـي
ئقان دْ أد نيتْ ئتُّفْكّـارِ غ كْـرا ئليقْنْ أد ت ئسْگـاري

58. كـأنـه وهْــو فـرد مـن جلالته في عسكر حـين تلقاه وفي حـشَمِ

ئـنّـا غْ ئـلاّ غْ لْجيشْ ئضْهْـرِ نـيـتْ ؤر ئنْتيلْ ياتـي
ؤلا ئـغْ ئـلاّ نگـرْ ئمْـدّوكّــالْ نس يِيليـ نِيتْ لْـهِيبْتـي
ئـنّـا غْ ئـلاّ ئـضْـهْــرِ نـيـتْ ئـگـا نـيـتْ أفْـرْديـيِـــي
ئگـا فْـلاّس رِبّـي لْـهِيبْتْ دْ وَافُولْكـي ئنّا ئكّـايِـي

59. كأنّما اللؤلؤ المكنون في صَـدفٍ من مَـعْـدِنَيْ مَنْطِقٍ منه ومُبْـتَسِمِ

بْـنـادْمْ أ ئگـا والاكِــيْ ؤر ئگـي زون د بْـنـادْمــي!
زون د لْياقوتْ ئلاّنْ غ نگـرْ ئـزْرانْ أرْ نيتْ سْمْرْغَايْنـي[1]
فُولْكِينتْ تُوخْسينْ نْس زون د لْـجُوهْـرِ أرْ نيت سُوفونتـي[2]

(1) في نسخة (ج): زون د تالياقوتّ ئلّان كر ئزران أ نّيتْ تْسْمْرْغايي.
(2) في نسخة (ج): أ نّيتْ سُوفُونتي.

57.

ΣΗϐИRΣ ЖϐΙ Λ οΙΛΛΣΧ ΣΗοЦ ΙΣϮ ЖϐΙ Λ οϚϚϐΟΣ

οΛ ΙΣϮ ΣΗΣΕ Θ ИЖΣΟ οRΟΣΓ ο ΣΧ ЖϐΙ Λ ИΘΛQΣ

οΛ ΙΣϮ ΣΟЦοΙΧΓ ϴϴЦοΘ ΣΦΓΓΣΓ ЖϐΙ Λ ЖЖΓοΙΣ

ΣΡοΙ Λ οΛ ΙΣϮ ΣϮϮΗRRοQ Ч RΟο ΣИΣΡΙ οΛ Ϯ ΣΘRοΟΣ

58.

ΣΙΙο Ч ΣИИο Ч ИΙΣϬ ΣΕΦQ ΙΣϮ ϐΟ ΣΙϮΣИ ϚοϮΣ

ϐИο ΣЧ ΣИИο ΙΧΟ ΣΓΛΛϐRRοИ ΙΙΘ ϚΣИΣ ΙΣϮ ИΦΣΘϮΣ

ΣΙΙο Ч ΣИИο ΣΕΦQ ΙΣϮ ΣΧο ΙΣϮ οΗΟΛΣϚΣ

ΣΧο ΗИИοΘ QΘΘΣ ИΦΣΘϮ Λ ЦοΗϐИRΣ ΣΙΙο ΣRRοϚΣ

59.

ΘΙοΛΓ ο ΣΧο ЦοИοRΣΙ ϐΟ ΣΧΣ ЖϐΙ Λ ΘΙοΛΓΣΙ

ЖϐΙ Λ ИϚοRϐϮ ΣИИοΙ Ч ΙΧΟ ΣЖQοΙ οΟ ΙΣϮ ΘΓΟЧοϚΙΣ

ΗϐИRΣΙϮ ϮϐЖΘΣΙ ΙΙΘ ЖϐΙ Λ ИΙϐΦQ οΟ ΙΣϮ ΘϐΗϐΙϮΣ

60. تعيى العقول كـلاةً عند رؤيته كـأنمـا نـظَـرَتْ للشمس مـن أمـمِ

ئغْ أ ئضّصّا نيغْ أ ئساوالْ فّغْنْ دْ لانْـوارِ غْ ئـمـي نْسـي
ؤر ئـژضارِ يان أد گـيسْ ئـزّگـا أڵّنْ نس ئغ تْ ئـنّ ئـژرِايِـي
س لْكْطـرِتْ نْ لانوارِ دْ لْـهيبْتْ زون تافوكْتْ ئغ د تْغْليِيِـي[1]

61. لا طِيبَ يعدِل تُرْبا ضَمَّ أَعْظُمَه طـوبى لمـنـتـشـقٍ مـنـه ومُـلْـتَـثِـمِ

ؤر تْلّـي تُـوجّـوتْ ئـرْنـانْ تـينْ واكـــالْ أنّ غْ ئمْضْلـي
أيْـرْزْگ نْ يـانْ تْ ئدْ ئـژورِنْ ئسُّودْن ت ئسيلّفْ أسـي
ؤر ئلّـي مـاد يُـوفْـنْ أكـــالْ غْ ئـدْفْـنْ رِاسـول ؤلاّهـي
غْ ئكـالْنْ ؤلا ئـگـنْـوانْ، ؤلا لْـعْـــرِشْ ؤلا لْكْـرِسيِـي
وانّـــا دْ ئـكّـــانْ دارْ رِاســول ؤلاّه يِـيـوي دْ تُوجُّوتـي
يـاوي دْ لانْـوارِ دْ لْبْـرِكْتْ، رِْواحْ أتْ أد ت ئدْ نْـژورِي

62. أبَـانَ مولدُه عن طِيبِ عُنصُرِهِ يـا طِـيـبَ مبتدئ منه ومُـخْـتَـتَـمِ

ئـضْ لّي غْ ئـلـولْ رِاســول ؤلاّه ئمُـــونْ دْ دْ تُوجُّوتـي
ئمُـونْ دْ دْ لانْـوارِ ؤر جُّـونْ ئـدْسْ بْضِينْ مْقار د غْ لْقْبـرِي
نّـابِي نّـغْ ئـجّـا بْـــدّا ؤرْ أغْ فْـــلاّسْ ئـــتّرُوسْ يِيزيِيِـي
ئـفَـاوْ بْـــدّا ؤر أغْ ئـتّـيـلي أسْـكْـــلـو خْ تـافُـوكْـتـــي

(1) في نسخة (ج): ئغْ تْغلي.

60.

ΣЧ о ΣΕΕ∅∅о ІΣЧ о Σ⊙оЦоИ ЖІЧІ Λ ИоІЦоQ Ч ΣГΣ ІІ⊙Σ

ВО ΣЖЕоQ ЅоІ оΛ ΧΣ⊙ ΣЖЖХо оИИІ ІІ⊙ ΣЧ + ΣІІ ΣЖQоЅΣ

⊙ ИRΕQt І ИоІЦоQ Λ ИΦΣΘt ЖВІ toЖВRt ΣЧ Λ tЧИΣЅΣ

61.

ВО tИИΣ tВІІВt Σ⊙Іо⊙ tΣІ ЦоRоИ о⊙І Ч ΣГΕИΣ

о Ѕ⊙ЖХ І Ѕо⊙ + ΣΛ ΣЖВQІ Σ⊙⊙ВΛІ + Σ⊙ΣИИЖ о⊙Σ

ВО ΣИИΣ Г⊙Λ ЅВЖІ оRоИ Ч ΣΛЖІ Q⊙⊙ВИ ВИИ⊙ΦΣ

Ч ΣRоИІ ВИо ΣХІЦо⊙, ВИо ИһQ℅ ВИо ИRQ⊙ΣЅΣ

Ц⊙І⊙ Λ ΣRR⊙І Λ⊙О Q⊙⊙ВИ ВИИ⊙Ф ЅΣЦΣ Λ tВІІВtΣ

Ѕ⊙ЦΣ Λ ИоІЦоQ Λ ИΘQRt, QЦоΛ о+ оΛ + ΣΛ ІЖВQΣ

62.

ΣΕ ИИΣ Ч ΣИВИ Q⊙⊙ВИ ВИИ⊙Ф ΣГВІ Λ Λ tВІІВtΣ

ΣГВІ Λ Λ ИоІЦоQ ВО ІІВІ ΣΛ⊙ ΘΕΣІ ГRо⊙ Λ Ч ИRΘQΣ

І⊙ΘΣ ІІЧ ΣІІо ΘΛΛо ВО оЧ ЖИИо⊙ Σ++⊙В⊙ ΣΣЖΣЅΣ

ΣЖоЦ ΘΛΛо ВО оЧ Σ++ΣИΣ о⊙RИВ Ж toЖВRtΣ

ئـنّـا غْ ئـلاّ ڤمُـونْ نِـيـتْ دْ لانْـــوارْ مْـقـار د غْ ييضـي
كْـرا تْ ئدْ ئفّاغْنْ ؤر ئلّيسْ ئجّا نيتْ زون د لْمْسْكـي
أمـانْ نْ ئـمي نسْ زون د تامّنْتْ جّـانْ ؤلا لْعْـرگ نسـي
أيْـنّـا مِـي ئگّرْ ئجُّو نيغ تْ ئكّـا ئفْلْ گيسْ تُوجُّوتـي
حُـورمـيـغْ كْ أ ڕاســول ؤلاّه أدْ يّـي تْـغـويْـتْ أفُوسـي
أ بـو لانْـــوارْ، أ بـو تـوجّـوتْ ريـغْ أدْ يّـي تْجُوجُّوتـي
وانّا دْ ئـزوڕنْ لْحَاجُّ فْ ڕبْعينْ يَـاوْمْ ئغْ دْ ئكّـا لْحِيجّـي
زون د ئكّـا لْحِيجُّ ييوي لُوجُورْ ئغْفـرْ أس ڕبّي دُّنُوبـي
أواعـــلا[1] تـيـغْـرادْ دْ زّادْ أ دُّ نْـــزوڕ سيدي رْسولـي
لْـحُـوبُّ ن ڕاســول ؤلاّه أ ئـگـــانْ تـيـغْـرادْ دْ زّادي
يـانْ ؤر ئـــزْضَـارنْ أ ئـدّو ئحُوبُّو تْ يـاسُّ ڤمَـانْ نسـي
غْ ؤغـــاراسْ نـس ئـحُـوبّـو يـانْ ئـحُـوبّـانْ رُّسـولـــي
يـانْ نِيتْ فْـلاّسْ ئتُّـزالاّنْ ها تْ ئـنُّ أرْ تْ ئدْ ئتُّـزوڕي
يـانْ ئكّـانْ أغـاراس نس ها تْ ئـنُّ ئكّـا دْ نِيتْ دارْسـي
أ صُّـــلات ؤ سّـــالام عْـلـيـكْ أ لْـخْـيـارْ نْ مَـا ئلولْنـي
أسُّ لّـي[2] غ تْلُولْتْ أ نّبي نغ أ ئگـانْ لْخْيارْ ن وُوسْفَانـي

(1) لو استطاع، لو قدر.

(2) في نسخة (د): أسُّفْ ليّ.

ΣIIo Ч ΣИИo ΣГ8I IΣ+ Λ ИoIЦoQ ГRoO Λ Ч ΣΣEΣ

ROo + ΣΛ ΣЖHoЧI 8O ΣИИΣ⊙ ΣIIo IΣ+ Ж8I Λ ИГ⊙RΣ

oГoI I ΣГΣ II⊙ Ж8I Λ +oГГI+ IIoI 8Иo ИhQX II⊙Σ

o5IIo ГΣ ΣXXO ΣII8 IΣЧ + ΣRRo ΣHИ XΣ⊙ +8II8+Σ

Λ8QГΣЧ R o Qo⊙8И 8ИИoΦ oΛ ΣΣΣ +ЧΣ+ oH8OΣ

o Θ8 ИoIЦoQ, o Θ8 +8II8+ OΣЧ oΛ ΣΣΣ +I8II8+Σ

Цoll o Λ Σ Ж8QI ИΛoII Ж QΘhΣI ΣoЦГ ΣЧ Λ ΣRRo ИΛΣIIΣ

Ж8I Λ ΣRRo ИΛΣII ΣΣЦΣ И8I8Q ΣЧHQ oO QΘΘΣ ΛΛI8ΘΣ

oЦoh Иo +ΣЧOoΛ Λ ЖЖoΛ oΛ Λ I Ж8Q ⊙ΣΛΣ OO8ИΣ

ИΛ8ΘΘ I QoO8И 8ИИoΦ o ΣXoI +ΣЧOoΛ Λ ЖЖoΛΣ

ΣoI 8O Σ ЖEoQI o ΣΛΛ8 ΣΛ8ΘΘ8 + ΣoO⊙ ΣГoI II⊙Σ

Ч 8Чo Ooo⊙ II⊙ ΣΛ8ΘΘ8 ΣoI ΣΛ8ΘΘoI OO⊙8ИΣ

ΣoI IΣ+ HИИo⊙ Σ++ЖoИИoI Φo + ΣII oO + ΣΛ Σ++Ж8QΣ

ΣoI ΣRRoI oЧoOo⊙ II⊙ Φo + ΣII ΣRRo Λ IΣ+ ΛoO⊙Σ

o ⊙⊙Иo+ 8 ⊙⊙oИoГ hИΣR o ИЖΣoQ I Го ΣИ8ИIΣ

oO⊙ ИИΣ Ч +И8И+ o II⊙Σ IЧ o ΣXoI ИЖΣoQ I 8OHoIΣ

63. يـومَ تَـفَـرَّسَ فيه الـفُـرس أنهمُ قد أُنــذِروا بحلول الـبـؤسِ والنِّقَمِ

ئـضْ ن لْتِنِنْ غْ ويـسّ سِـينْ دْ مْـراوْ نْ ږبّيع ئزْوارْنِـي
أغْ ئـلـولْ نّـبـي موحمد ئـفُّـو دْ لْـعْـجَـايْـبْ گّوتْنتـي
ئـضْ لّي غْ ئلول ږاسـول ؤلاّه ضْهْـږنْتْ لْعالاماتـي[1]
لّـي سْ مّلْنْ أدْ ئسّ هْلْكْنْ لْكُوفّارِ ئتّياوْخْبّارِ أسْنـي
أشْكُو أخْ تْنْ تّـخْـبّارِن لْكُوهّانْ سْ تّنْجِيمْ أرْ تْنْ تّـخْـبّارِنـي[2]
سْ لْعالامات أنّ ئغْ ضْهْـږنْتْ، ماش ها ت ئنّ هْلْكْنْ أكّـي[3]
أشْكُو دّعـانْ أكّ لْكْهّانْ سْ تّنْجِيمْ أرْ تْـنْ تّـخْـبّارِنـي
سْ أيْلّـي ءمّلْنْ أدْ أسْـنْ ئجْـږو أرْ تْـنْ فْـلاّسْ سْدُولّونـي

64. وبات إيوان كِسرى وهْو مُنصَدِعُ كشمْل أصحاب كـسرى غـيرَ مُلْتئمِ

ئـضْ لّـــي غْ ئـلـول ږاســول ؤلاّه ئـفُّـو دْ لْقْصـږي
نْ كِيسـږا أگـلّيد ن لـفُـوږسْ ئـسْـتْـغْ أكّ ئهْدْمـي
لّـي غْ تْ ئد ؤفانْ ئسْتْغْ كُولّو نّانْ تْلْكْمْ أنْغْ لْخسارْتـي[4]
ئلُولْ دْ مادْ أنْغْ ئتّشْتّاتْنْ سِيگّـل أتْ مانـي غْ ئلاّيـي[5]

(1) في نسخة (هـ) : غِضَنْ غْ ئلول ږاسول ؤلّاهي ضْهْرْنْ دّ لْعْلُوماتْ.
(2) في بقية النسخ الأخرى: أشْكُو أخْ تْنْ تّخْبارن ئكْهّانّ دْ لْجْدُودْ نّسْني.
(3) سقط من النسخة (أ).
(4) في النسخة (ب): ئسْتْغْ أكّ.
(5) في النسخة (ب): ئتْشْتّيتْنْ.

63.

ΣΕ Ι ИtIΣΙ Ч ЦΣΘΘ ΘΣΙ Λ ΓΟοЦ Ι QQΘΣh ΣЖЦοΟΙΣ

ο Ч ΣИΒИ ΙΙΘΣ ΓΒΛΓΛ ΣΗΗΒ Λ ИhIοΛΘ ΧΧΒtItΣ

ΣΕ ИИΣ Ч ΣИΒИ QοΘΒИ ΒИИοΦ ΕΦQIt ИhοИοΓοtΣ

ИИΣ Θ ΓΓИΙ οΛ ΣΘΘ ΦИRΙ ИRΒΗΗοQ ΣttΛοЦЖΘΘοQ οΘΙΣ

οCRΒ οЖ tΙ ttЖΘΘοQΙ ИRΒΦΦοΙ Θ ttIIΣΓ οΟ tΙ ttЖΘΘοQΙΣ

Θ ИhοИοΓοt οΙΙ ΣЧ ΕΦQIt, ΓοC Φο t ΣΙΙ ΦИRΙ οRR"Σ

οCRΒ ΛΛhοΙ οRR" ИRΦΦοΙ Θ ttIIΣΓ οΟ tΙ ttЖΘΘοQΙΣ

Θ οΛИИΣ ΣΓΓИΙ οΛ οΘΙ ΣIQΒ οΟ tΙ ΗИИοΘ ΟΛΒИИΒIΣ

64 .

ΣΕ ИИΣ Ч ΣИΒИ QοΘΒИ ΒИИοΦ ΣΗΗΒ Λ ИΖCQΣ

Ι RΣΟQο οΧИИΣΛ Ι ИΗΒQΘ ΣΟtЧ οRR" ΣΦΛΓΣ

ИИΣ Ч t ΣΛ ΒΗοΙ ΣΟtЧ RΒИИΒ ΙΙοΙ tИRΓ οΙЧ ИЖΟοQtΣ

ΣИΒИ Λ ΓοΛ οΙЧ ΣttCttοtΙ ΘΣΧΧИ οt ΓοΙΣ Ч ΣИИοΛΣ

أرْ سيگّيلْنْ لْـيـامـاڕاتْ نْ نّبـي مانـي غْ لاّنْتـي
أيْلّـي غْ تْ ؤفـانْ ئـلاّ دارْ واعْـــڕابْـنْ نْ قوڕايْشـي
أرْ تْ نِيتْ سيگّيلْنْ مـاني غْ تْ تّـافـانْ أد ت نْغينـي
ئحْفضْ ت ڕبّـي دْ أيْدّارْسْ أرْ تْ نيتْ شّرْوالْنْ ئدْ عْـمّيسـي[1]
أيْلّـي غْ ئشْهْڕ نّبي أگـينْ ئكـافريينْ أدْ ئـسّ أمنّـي[2]
أرْ گيسْنْ ئـتّـغْـزُو ڕاســول ؤلاّه سْ لاَمْـــڕ نْ لْـبـاري
أرْ ئـسّـنْ نـيـتْ تّـــماغْـنْ صُّـوحـابـا ن ڕاســول ؤلاّهـــي
أرْ تـــنْ أكّ سُّـوفـوغْـنْ ئـموسلمن تِـيـمـيـزارْ نسْنـي

65. والنار خامدة الأنفاس من أسفٍ عليه والنهر ساهي العين مِن سدَمِ

زّغْ لْـيـامـاڕاتْ دُّولاّنـــينْ فْ لْـخْـلا نْ تْمـيـزارْ نسنـي
ئفُّو دْ تاكـاتينْ نسن خْسِينْتْ ئضْ لّي غْ ئلول ڕّسُولـي[3]
ئفْضْ ن ؤسگّـاسْ أدْ كّـانْ ؤر جُّـونْ تْـخْسـي تاكـاتـي
أيْـلّـــي غْ ئـلـول ڕاســول ؤلاّه خْـسِـيـنْـتْ كُـولّـويـــي
يانْ گيسْنْ ئدّان سْ تاكـاتْ أسْ تّ ئسّـرْغْ تاگي أدْ أسْ تْرْغـي[4]
أد نيتْ ژوِيـغْـنْـتْ تـرْگينْ ئـلاحْ گيسْنْتْ تامژلايـي[5]

(1) في النسخة (هـ): أرْ تْ نيتْ شُّركاسْنْ ئدْ عْمّيسي.
(2) ربما يكون المقصود ئجْهْر بدل ئشهر، أي الجهر بالدعوة. في النسخة (هـ) سقطت كلمة نّبي.
(3) سقطت كلمة ئضْ من النسخة (ج).
(4) في النسخة (هـ) أدْ تْرْغِي.
(5) في بقية النسخ: زيژْويغْنْتْ.

oO ΘΣΧΧΣИІ ИЅoLoQot I IIΘΣ LoIΣ Ч ИИoItΣ

oЅИИΣ Ч t gHoI ΣИИo ΛoO UoлQoΘI I ZgQoЅCΣ

oO t IΣt ΘΣΧΧΣИІ LoIΣ Ч t ttoHoI oΛ t IЧΣIΣ

ΣΛHE t QΘΘΣ Λ oЅΛΛoOΘ oO t IΣt ΘΘOUoИІ ΣΛ лLLΣΘΣ

oЅИИΣ Ч ΣCΦQ IIΘΣ oßΣI ΣRoHOΣΣI oΛ ΣΘΘ oCIIΣ

oO ΧΣΘI ΣttЧжg QoΘgИ gИИoΦ Θ ИoLQ I ИΘoOΣ

oO ΣΘΘI IΣt ttLoЧI ОСgλoΘo I QoΘgИ gИИoΦΣ

oO tI oRR" ΘΘgHgЧI ΣLgΘИLI tΣLΣЖoO IIΘIΣ

65.

ЖЖЧ ИЅoLoQot ΛΛgИИoIΣI H ИЖИo I tLΣЖoO IIΘIΣ

ΣHHg Λ toRotΣI IIΘI ЖΘΣIt ΣE ИИΣ Ч ΣИgИ QQCgИΣ

ΣHE I gΘΧΧ"oΘ oΛ RRoI gO IIgI tЖΘΣ toRotΣ

oЅИИΣЧ ΣИgИ QoCgИ gИИoΦ ЖΘΣIt RgИИgЅΣ

ЅoI ΧΣΘI ΣΛΛoI Θ toRot o Θ tt ΣΘΘOЧ toX"Σ oΛ oΘ tOЧΣ

oΛ IΣt ЖЦΣЧIt tOXΣI ΣИoΛ ΧΣΘIt toLЖИoЅΣ

66. وساء ساوَةَ أنْ غاضتْ بُحيرتها ورُدَّ وارِدُهـا بالغيظِ حين ظمِي

قُورْنْ أسْنْ كولّو ئسافُنْ نسْنْ ؤر گيسْنْ أمْيَا نْ واماني
ئقُورْ لْعينْ نْ بُوحايْرا أمْرْ يِيميكُ نْ نْدايي
غْضْبْنْ كُولّو حْزْنُّ لّي غْ د ئلُولْ ڕاسول ؤلاّهي
أشْكو ژڕانْ لْياماڕاتْ نْ ما ئمْلانْ أد تنْ ئخْلُويي

67. كأنّ بالنار ما بالماء من بللٍ حُزْنا وبالماء ما بالنار من ضَرَمِ

أصْمّيضْ ن لْحزْن نسْنْ لّي غْ ئلولْ ڕاسول ؤلاّهي
أ ئگانْ أمانْ لّي شُخْسينينْ تاكاتينْ نسني
لْحْرّ ن لغاضابْ أدْ أسْنْ ئسْغْرْنْ أمانْ نسني
دْ غايانّ دْ ؤگّار أ ئسْتْحْقّا يانْ ئكْڕهانْ ڕّسُولي
ئميكُ نْ تْلْكّي كا أدُّ ئبْقّانْ غْ وامان نسني[1]
تاژوغِي نْ ترگينْ كا أدّ ئبقّان غ تاكاتيني

(1) في النسخة (ه):كا دُّ يادْ ئبقّان.

66.

ΣΣΣΘΙ ΘΘΙ ΣΘΙΙΒ ΣΘΘΗΗΙ ΙΙΘΙ ΘΟ ΧΣΘΙ ΘΓΓΘ Ι ΙΙΘΓΘΙΣ

ΣΣΣΘΟ ΙΙΗΣΙ Ι ΘΘΛΘΓQΘ ΘΓΟ ΣΓΣΡΡ Ι ΙΙΛΘΓΣ

ΥΕΘΙ ΡΘΙΙΒ ΛΖΙΙ ΙΙΙΣ Υ Λ ΣΙΘΙ QΘΟΘΙ ΘΙΙΙΘΦΣ

ΘΦΡΘ ΖQΘΙ ΙΓΘΓΘQΘΤ Ι Γο ΣΓΙΙΘΙ ΘΛ ΤΙ ΣΥΙΘΓΣ

67.

ΘΦΓΓΣΕ Ι ΙΙΛΖΙ ΙΙΘΙ ΙΙΙΣ Υ ΣΙΘΙ QΘΟΘΙ ΘΙΙΙΘΦΣ

Θ ΣΧΘΙ ΘΓΘΙ ΙΙΙΣ ΟΟΥΟΣΙΣΙ ΤΘΡΘΤΣΙ ΙΙΟΙΣ

ΙΙΛQQ Ι ΙΙΥΘΕΘΘ ΘΛ ΘΟΙ ΣΘΥΟΙ ΘΓΘΙ ΙΙΟΙΣ

Λ ΥΘΓΘΙΙ Λ ΘΧΧΘΟ Θ ΣΟΤΛΖΖΘ ΓΘΙ ΣΡ"QΦΘΙ QQΟΘΙΣ

ΣΓΣΡΡ Ι ΤΙΡΡΣ ΡΘ ΘΛ Λ ΣΘΖΖΘΙ Υ ΙΙΘΓΘΙ ΙΙΟΙΣ

ΤΘΖΘΥΣ Ι ΤΟΧΣΙ ΡΘ ΘΛ Λ ΣΘΖΖΘΙ Υ ΤΘΡΘΤΣΙΣ

68. والجنّ تهتف والأنــوار ساطعةٌ والحق يظهر من معْنى ومن كـلِمِ

زّغْ لْــكــاڕامـاتْ ن ڕاســول ؤلاّه أ ئگـا لْـجْـنّــي[1]
لِّي غْ دْ سَاوْلْنْ ؤر تْنْ ئژڕي يانْ، نّانْ: «نْبي أ ئگـايـي».[2]
أرْ شْفْلِيدْنْ إ لوقران أرْ تْ ياقرا، نّانْ: «نومْنْ سْ مادّْ ييوي».
يـهـدي إلى الـرّشْــدِ دْغْ مْكْلّـي س ئـلاّ غْ لوقرانـي
زّغْ لْـكـاڕامات أدْ گـانْ لانْـوارِ نسْ أغْ نِيتْ شْعْشانـي[3]
ئفاوْ كُولّو نگرْ لـمـاشْريقْ دْ لـمـاغْريبْ لّي غْ ئلُولـي
كْـرا ئگـان نّابـي غْ لْعْمّـرِ نس ئمُــونْ بْـدّا دْ لانْــواڕي
أيْلّـي غْ ئمُّوتْ ئمونْ نيتْ دْ لانْـوارِ دْ توجّوتْ سْ لْقْبـڕي
أكـافْري أ ئگـا يـانْ ئضْنّان ئـسْ تْ ئـبْـدّْلْ واكـالـي[4]
أشْكُو دْ غْكْلّـي نيت ئگـا غْ دّونيتْ أ ئگـا غْ لْقْبـڕي
فُـولْـكـينْ بْــدّا لابْــدانْ نـسْ ؤر أ تْــنْ تّْـغْـيّـارْ لْموتـي
ؤلا ئــبْــدّْل تْــنْ واكـــالْ جّـــانْ نـيـتْ غْ لْـقْـبــڕي
زّغْ لْـكـاڕاماتْ نس أدْ گـان لاخبارِ لّـي سْ ئتْخْبّاڕي
أيْـلّـــي كـولّـو ئـنّـا ئـغْـژانْ گيس ؤلا مـا سْ ئخْبّـڕي

(1) في النسخة (هـ): لْمُوعْجِزاتْ بدل الكرامات.
(2) في النسخة (ج): ؤر تنْ زْرينْ نّانْ.
(3) في النسختين (ب) و(هـ): شْعْشاعْني.
(4) في النسخة (ج): وانّا ئضْنّانْ.

68.

ЖЖЧ ИRoQoCot I QoOgИ gИИoФ o EXo ИIIIE

ИИE Ч Л OoЦИI gO tI EЖQE 5oI, IIoI: «IIΘE o EXo5E».

oO ΘOЖИEЛI E ИgZOoI oO t 5oZOo, IIoI: «IgCI ⊙ CoЛЛ 5EЦE».

5oΦЛE EИo QQgGЛE ЛЧ CRИИE ⊙ EИИo Ч ИgZOoIE

ЖЖЧ ИRoQoCot oЛ XoI ИoIЦoQ IIO o Ч IEt GhGoIE

EЖoЦ RgИИg IXO ИCoGOEZ Л ИCoЧOEΘ ИИE Ч EИgИE

ROo EXoI IIoΘE Ч ИhCCQ IIO ECgI ΘЛЛo Л ИoIЦoQE

oSИИE Ч ECCgt ECgI IEt Л ИoIЦoQ Л tgIIgt ⊙ ИZΘQE

oRoЖOE o EXo 5oI EEIIoI EO t EΘЛЛИ ЦoRoИE

oGRg Л ЧRИИE IEt EXo Ч ЛЛgIEt o EXo Ч ИZΘQE

ЖgИREI ΘЛЛo ИoΘЛoI IIO gO o tI ttЧ55oO ИCgtE

gИo EΘЛЛИ tI ЦoRoИ IIoI IEt Ч ИZΘQE

ЖЖЧ ИRoQoCot IIO oЛ XoI ИoЖΘoQ ИИE ⊙ EtЖΘΘoQE

oSИИE RgИИg EIIo EЧЖoI XEO gИo Co ⊙ EЖΘΘQE

لْمُوعـجـيزات ضهْـرِنينْ فْ ؤفوسْ نس كْـتْـرْنتْ باهْرايـي
زّغْ لاخبارِ نْ دّونيتْ دْ لِيخْرْتْ دْ ما دْ يِيوي زْغْ شْـرِعِـي
لـحـاقْ ئضْهْـرِ نيتْ زْغْ واوال نس ؤلا لْمْعْنا نسـي
أوالْ نْ لْغْـرِضْ ؤر أخْ تْ ئـسـاوالْ لـحـاقْ أ ئتّيـنـي

69. عَمُوا وصَمُّوا فإعلان البشائر لمْ تُسْمَعْ وبارقَةُ الإنذار لمْ تُشَمِ

عْـمان ئكـافريْن ؤر أغ ژرّان لـعـاجـايْـب ن ربّـي
غْ لـمـاخلوقاتْ نس ؤر أغ تّفْكّـارِن س لعْقول نسـني
ضـورِضْـــرِن ؤر أكّ سّـــنْ مـا ئتّيني رِاســول ؤلاّهـــي
أشكُو لقلوب ن ئكـافريْنْ قْصْحانْ صْـمّانْ باهرايِـي
ئغ أ ئتْبْشّارِ ئـمـومنّ س لـجـنْتْ دْ لْكـرِايْم نسـي
أر ئـتْـخْـوّاف ئمْعْصيْن س لـعـدابْ دْ شْقا نْ ؤژيژنـي
ضُـورِضـــرِن عْـمان ؤر أغ تْمْـنـيـدْنْ يـاتْ أدّ فْكّـرِنـي
غْ لـمـاخلوقات أدْ ئـسّـانْ ئـس ئـلاّ رِبّي دْ رِّسولـي
ئشْهـرِ نيت نّبي رِاســول ؤلاّه ليمان دْ ليسلامـي[1]
أگـين ئكـافريْن أدْ ئـسْ أمْـــنْ ئـغْـوا تـن ئبليسـي
ئـقْـنْ تْـن ئبليس گـار توقّنا گّـامّـينْ أكّ أد رِژمْنـي
يـانْ ئـضْـلاّ رِبّـــي ؤر ئلّـي مـاد ت ســولْ ئتْهدونـي

(1) في النسخة (هـ) سقطت لفظة: نّبي.

ИГЗЪНІЄЖоТ ЕФQІЄІ Н ЗНЗО ІІО RТОІТ ӨоФОоЅЄ
ЖЖЧ ИоЧӨоQ І ΛΛЗІЄТ Λ ИЄЧОТ Λ ГоΛ Λ ЅЄЦЄ ЖЖЧ ҒҒQЪЄ
ИΛоВВ ЄЕФQ ІЄТ ЖЖЧ ЦоЦоИ ІІО ЗИо ИГЪІо ІІОЄ
оЦоИ І ИЧQЕ ЗО оЧ Т ЄӨоЦоИ ИΛоВВ о ЄТТЄІЄ

69.

ЪГоІ ЄRоНОЄЅІ ЗО оЧ ЖQQоІ ИЪоІоЅӨ І QӨӨЄ
Ч ИГоЧИЗВоТ ІІО ЗО оЧ ТТНRRоQІ Ө ИЪВЗИ ІІӨІЄ
ЕЗQЕQІ ЗО оRR“ ӨӨІІ Го ЄТТЄІЄ QоӨЗИ ЗИИоФЄ
оҒRЗ ИВИЗӨ І ЄRоНОЄЅІ ВВӦΛоІ ӦГГоІ ӨоФОоЅЄ
ЄЧ о ЄТТӨҒҒоQ ЄГЗЄІІ Ө ИІІТ Λ ИRQоЅГ ІІОЄ
оО ЄТТЧЗЦоН ЄГЪӦЄЅІ Ө ИЪΛоӨ Λ ҒҒВо І ЗЖЄЖІЄ
ЕЗQЕQІ ЪГоІ ЗО оЧ ТТГІЄΛІ ЅоТ оΛ Λ НRRQІЄ
Ч ИГоЧИЗВоТ оΛ ЄӨӨоІІ ЄО ЄИИо QӨӨЄ Λ QQӨЗИЄ
ЄҒФQ ІЄТ ІІӨЄ QоӨЗИ ЗИИоФ ИЄГоІ Λ ИЄӨИоГЄ
оХЄІ ЄRоНОЄЅІ оΛ ЄӨӨ оГІІ ЄЧЦо тІ ЄӨИЄОЄ
ЄВВІ тІ ЄӨИЄӨ ХоО тЗВВІо ХХоГГЄІ оRR“ оΛ QЖГІЄ
Ѕоі ЄЕИИо QӨӨЄ ЗО ЄИИЄ ГоΛ Т ОЗИ ЄТТФΛЗІЄ

70. من بعد ما أخْبَر الأقـوامَ كاهنُهم بـــأن ديـنـهـم المـــعـــوجَّ لم يـقـمِ

بْـعْـد مـاد أسـنْ ئنّا لْكـاهين ئـغْـژان ئگـا نّابـيِـي[1]
ســـولْ أگـــين أوال نّـــس، أگـــينْ أد ئـــسّ أمـنّـــي
ئنّا ياسْنْ دّيـن نس أ ئگـان لـمـوستاقيم ئصْحانـي[2]
ها نْ دّيـن نّون ؤر ئسْتقام ئعْوْجْ ؤر ئلّـي فْ ياتـي[3]

71. وبعدما عاينوا في الأفْق من شُهب مُنقضّةٍ وَفـق ما في الأرض من صنمِ

بعْد مـادْ ژرانْ لكوفّارِ ئـتران أغْ دْ ئـسْ تْـرجامنـي
لْـــمالايـكْ شّـايـاطـين غ يِـيـضْ لّي غْ دْ ئـلـول رْسولـي
گّونْتونْ كولّو شّاياطين زّغْ لـهـاوا، گونتون لاصنامـي[4]
ؤر أغْ دْ يـادْ تّـاويـن شّـايـاطـينْ لاخـبـارِ زّغْ ئگنوانـي
عْـمانْ ضُورِضْـرِن ؤر أغ ژرِان شّوهوبْ كّـان دْ لْـهـوايـي
أغْ دْ تْـرجامن لـمالايْك ئبليس لّـي غْ دْ ئلول رّسولـي

(1) في النسختين (ب) و(ج): لْكُهّانْ.
(2) في النسخة (هـ): ئنّا يْسْنْ.
(3) في النسخة (هـ): ثّما دّين نّون.
(4) في النسخة (هـ) سقطت: سّ غْ لهاوا.

70.

ΘϩΛ ⊏oΛ oΘI ΣIIo ИRoΦΣI ΣЧЖoI ΣXo IIoΘΣ⊰Σ

ΘϑИ oX"ΣI oЦoИ IIΘ, oX"ΣI oΛ ΣΘΘ o⊏IIΣ

ΣIIo ⊰oΘI ΛΛΣI IIΘ o ΣXoI И⊏ϑOtoRΣ⊏ ΣOλoIΣ

Φo II ΛΛΣI IIϑI ϑO ΣOtRo⊏ ΣϩϑI ϑO ΣИИΣ H ⊰otΣ

71.

ΘϩΛ ⊏oΛ ЖQoI ИRϑHHoQ ΣtOoI oЧ Λ ΣO ttQIo⊏IΣ

И⊏oИo⊰R ⊂⊂o⊰oΕΣI Ч ⊰ΣΕ ИИΣ Ч Λ ΣИϑИ QQOϑИΣ

XXϑItϑI RϑИИϑ ⊂⊂o⊰oΕΣI ЖЖЧ ИΦoЦo, XXϑItϑI ИoOIo⊏Σ

ϑO oЧ Λ ⊰oΛ ttoЦΣI ⊂⊂o⊰oΕΣI ИoЖΘoQ ЖЖЧ ΣXIЦoIΣ

ϩ⊏oI EϑQEQI ϑO oЧ ЖQQoI ⊂⊂ϑΦϑΘ RRoI Λ ИΦЦo⊰Σ

oЧ Λ ttQIo⊏I И⊏oИo⊰R ΣΘИΣO ИИΣ Ч Λ ΣИϑИ QQOϑИΣ

ئضْ لّـي غْ دْ ئلول نّبي ئفّو دْ لاصنام گّونْتان كولّوِيـي
ضـيْ دْ لْـمالايـكـا ئـبـلـيـس زّغْ ئـگـنْـوانـي
ئبليس أيْـلّـي دْ ئـتّـاويـن لاخـبـارِ زّغْ ئگنوانـي
أرْ ئكْشّـم لاصنام نْ ئكـافريِيْنْ أرْ زّغ گيسن ئتّنْضاقـي
أرْ أسْن ئتّيني ئبليس: «نْكّيْنْ أد كنْ ئخلقن ئرزْق أوْنـي،
تّعْباد أتْ يّـي غْ يِيضْ دْ ؤزال أدْ أونْ أكّـاغْ لْخيري».
أرْ ثْـن تّـخْـبـارِن س لْخابارِ لّي دْ تّـاكّـرْنْ إ لْـمالايكـي
أر أسـنْ تّينين: «أيْـفْـلان د ؤيْـفـلان ئـرا أ ئجـرُويِـي».
لّـي غْ دْ ئباعتْ نّبـي ئحفض رِبّـي لْواحْيْ زّغْ ئبليسـي
ؤر يـادْ ئلّـي لْخابارِ ن يـان بْـلا ويـنْ رِاسـول ؤلاّهـي
أر تّـرِجـامـن لْـمالايـك ئبليس أرْ د تـقـوم دّونيتـي
ؤر جّـون يـادْ غْـلـيـنْ ئـبـالـيـسـنْ سْ ئـگـنـوانـي
أخْ تـنْ دْ بْـدّا كّـاتنْ لْـمالايكْ سْ نّـشّـابْ نْ ئـتْـرانـي
غْ بِـيـضْ دْ ؤزال ؤر أغ تـن تّـاجّـان أد كّـين لْهْوايـي

72.

ΣΕ ИИΣ Ч Λ ΣИΒИ ІІΘΣ ΣΗΗΒ Λ ИоСІоС ХХΒІtоІ RΒИИΒЅΣ
ΕΣІ Λ ИСоИоЅRо ΣΘИΣΟ ЖЖЧ ΣΧІЦоІΣ
ΣΘИΣΟ оЅИИΣ Λ ΣttоЦΣІ ИоЖΘоQ ЖЖЧ ΣΧІЦоІΣ
оО ΣRСВСС ИоСІоС І ΣRоНОΕЅІ оО ЖЖЧ ΧΣΟІ ΣttІΕоΡΣ
оО оΟІ ΣttΣІΣ ΣΘИΣΟ: «ІRRΣІ оЛ R"І ΣЖИΡІ ΣОЖΡ оЦІΣ,
ttтΘоЛ оt ΣЅΣ Ч ЅΣΕ Λ ΒЖоИ оЛ оЦІ оRRоЧ ИЖΣОΣ».
оО tІ ttЖΘоQІ Ο ИЖоΘоQ ИИΣ Λ ttоR"ОІ Σ ИСоИоЅRΣ
оО оΟІ ttΣІΣІ: «оЅНИоІ Λ ЦΒЅНИоІ ΣОо о ΣІQΒЅΣ».
ИИΣ Ч Λ ΣΘоЛt ІІΘΣ ΕΛΗΕ QΘΘΣ ИЦоΛЅ ЖЖЧ ΣΘИΣΟΣ
ΒО ЅоΛ ΣИИΣ ИЖоΘоQ І ЅоІ ΘИо ЦΣІ QоΟΒИ ΒИИоΦΣ
оО ttQІоСІ ИСоИоЅR ΣΘИΣΟ оО Λ tΡΒС ΛΛΒІΣtΣ
ΒО ІІΒІ ЅоΛ ЧИΣІ ΣΘоИΣΟІ Ο ΣΧІЦоІΣ
оЖ tІ Λ ΘΛΛо RRоtІ ИСоИоЅR Ο ІІСЦоΘ І ΣtΟоІΣ
Ч ЅΣΕ Λ ΒЖоИ ΒО оЧ tІ ttоІІоІ оЛ RRΣІ ИΦЦоЅΣ

73. كأنهم هـربـاً أبـطـال أبـرهـةٍ أو عسكر بالحصى من راحتيْه رُمِ

غ أسـگّــاس أنّْ غْ ئلول ڕاســول ؤلاّه أ دّ ؤشكـانـي
لْـجـويـوش ن ئگناون ن أبــڕاهـا أدْ خْـلـون ماڭّـايـي
أبــڕاهـا أگـلّيد ن لـحـاباشا أ دّْ يِـيـويـن لجيشـي
ئحّاركـا دْ س ماڭّـا يـاوي د لفيل أد خلون لْكـاعبايـي
ئسْلضْ فلاّسن ڕبـي كرا ن ئگضاض فّغْنْ د غْ ؤژيـژنـي
أر تنْ تّـڕجامن س ئـژڕان ن ؤژيـژن أيْلّـي غ تن هْلْكْنـي
طــيْرا أبـابـيـل أ دّْ ئصــڕف ڕبّــي س أيــت لفيلـي
أر تن تّـڕجامن س ئــژڕان أيلّـي غ تن كولّو ڕژانـي
زون د لْكوفّارِ غ بَاضـرِ د حُونَايْن لّـي غ تن ئـڕژايـي[1]
ڕاســول ؤلاّه س ئمـيـكّ ن ئــژڕان نْـهـازْمْـنْ كولّوِيـي

74. نبدا بـه بعد تسبيح ببطنهما نـبـد المـسـيـح مـن أحـشـاء منتقم

بْعْدْ ماد تّْسْبّاحن ئوڕيشن لّي غ تن ئگـا غ تومّاژت نسـي
يـوتْ ئسن لعْدو تّـڕژين، نْـغِـيْ تْـن أكّ ئـموسْلْمنـي

(1) يحيل على غزوتي بدر وحنين.

73.

Ч оОХХоО оII Ч ЕИЯИ QоОЯИ ЯИИоФ оЛ Л ЯСRоIЕ
ИIЯ5ЯС | ЕХIоЦI | оΘQоФо оЛ ЖИЯI СоRRо5Е
оΘQоФо оХИИЕЛ | ИЛоΘоСо оЛ Л 5ЕЦЕI ИIЕСЯЕ
ЕЛЛоОRо Л ⊙ СоRRо 5оЦЕ Л ИНЕИ оЛ ЖИЯI ИRоЂΘо5Е
ЕОИЕ НИИоОI QΘΘЕ RОо | ЕХЕоЕ НЊЧI Л Ч ЯЖЕЖIЕ
оО тI ††QIоСI ⊙ ЕЖQоI | ЯЖЕЖI о5ИИЕ Ч тI ФИRIЕ
ЄЕО оΘоΘЕИ оЛ Л ЕØQН QΘΘЕ ⊙ о5† ИНЕИЕ
оО тI ††QIоСI ⊙ ЕЖQоI о5ИИЕ Ч тI RЯИИЯ QЖоIЕ
ЖЯI Л ИRЯНЊоQ Ч ΘоЕQ Л ЛЯIо5I ИИЕ Ч тI ЕQЖо5Е
QоОЯИ ЯИИоФ ⊙ ЕСЕRR | ЕЖQоI IФоЖСI RЯИИЯ5Е

74.

ΘЂЛ СоЛ ††ОΘΘоЛI ЕЦЯQΣСЯI ИИЕ Ч тI ЕХо Ч †ЯССоЖ† IIОЕ
5Я† ЕОI ИЂЛЯ ††QЖЕI, IЧЕI тI оRR" ЕСЯОИСIЕ

ئگر سْ ئـژۋان دْغْيا سْكْرْن لـمـوعـجـيزا غ ئكافرييْنـي
زون د لـمـوعـجـيزا تين يونس لّي غ د ئسّ ئگر ۋسلْمـي[1]

75. جاءت بدعوته الأشجار ساجدة تسعى إليـه عـلى سـاق بـلا قـدم

زّغ لْـمـوعـجـيزات ن ۋاسـول ۋلاّه ئغْرا إ شْـجْـۋتـي
تْنْكْر دْ دْ ئـژۋان نس تاشْكْ ئد أيلّـي غ دْ تلْكْم ۋّسولـي
تْـبـايْـع شّـجْـۋتْ أنْ ۋاسـول ۋلاّه تـزّالْ فْـلاّسـي
تْـوْرّي سْ لْـماكـان نس تسْكْر ئضـۋفان سْ ئـژۋان نسـي

76. كأنها سـطّـرتْ سطرا بما كتبت فـروعـهـا مـن بـديـع الـخـط باللّقم

لّـي غ تْنكر شّـجـۋت زّغ ئـژۋان زون أغ تصضاۋ تيرّاۋِـي
سْ لْـخـاطّ ئفولكين لّـي غ تْـجّـوۋّا ئضـۋفان غ واكـالـي
لّـي غْ ئنمـاگّـار نّْبـي موحمدْ يان واعـۋاب غ ؤغاراسـي
ئـلا بـاهـرا تيغـۋاضْ ئـنزا[2] كـولّـو واعْـۋاب مْـدْنـي
ئنّا ياسْ نّبـي: «ئس تْمْلْتْ أد تامْنْتْ ئغ ك نـريغـي؟».

(1) إحالة على قصة نبي الله يونس الذي التقمه الحوت.
(2) نْرُو: قَهَرَ، اسْتَعْصىَ، صَعُبَ.

ΣΧΟ ⊙ ΣӁQol ΛЧЅo ⊙ROl ИΓȣhIΣЖo Ч ΣRoHOΣЅIΣ
ЖȣI Λ ИΓȣhIΣЖo tΣI ЅȣI⊙ ИИΣ Ч Λ Σ⊙⊙ ΣΧΟ ȣ⊙ИΓΣ

75.

ӁЖЧ ИΓȣhIΣЖot I Qo⊙ȣИ ȣИИoΦ ΣЧOo o ҒҒIQtΣ
tIRO Λ Λ ΣӁȣQol II⊙ toҒR ΣΛ oЅИИΣ Ч Λ tИRΓ QQ⊙ȣИΣ
t⊖oЅh ҒҒIQt oII Qo⊙ȣИ ȣИИoΦ t ӁЖoИИ ΗИИo⊙Σ
tȣOOΣ ⊙ ИΓoRol II⊙ t⊙RO ΣEQHol ⊙ ΣӁȣQol II⊙Σ

76.

ИИΣ Ч tIRO ҒҒIQt ЖЖЧ ΣӁȣQol ЖȣI oЧ t⊙EoQ tΣOOoЅΣ
⊙ ИЏoΕΕ ΣΗȣИRΣI ИИΣ Ч tIIȣQQo ΣEQHol Ч UoRoИΣ
ИИΣ Ч ΣIΓoΧΧoO II⊖Σ ΓȣΛΓΛ Ѕol UoհQo⊖ Ч ȣЧoOo⊙Σ
ΣИo ⊖oΦOo tΣЧQoE ΣIOo RȣИИȣ UoհQo⊖ ΓΛΛIΣ
ΣIIo Ѕo⊙ II⊖Σ: «Σ⊙ tΓΓИt oΛ toΓIt ΣЧ R IOΣЧΣ».

ئنّا ياس: «مّلغ أس». ئغرف[1] ئسّ ڕاسول ؤلّاه أكالي
ئنّا ياس واعرابْ: «تْخْتْلْتْ يّي أوِي شّورِ أر دْ أكْ حْزّْمْغي».
ئحْزّم ئسّ، ئغرف ئسّ ڕاسول ؤلاّه داغ أكالي
ئنّا ياس: «أيْوا أد تامْنْتْ؟». ئنّا أس: «ؤر مّلْغْ أد أمْنْغي».
ئسْماقل واعراب ئميل يانّي نّ شّْجْرِتْ مْقّورْني
ئنّا ياس: «ئني ئصحا ئس تگيتْ نّْبي تْغْرْتْ إ شّْجرِتْ أنّي
أد ك ئدْ تْلْكْم تْبايْعا كْ تْزّالّْ فلاّكْ تْراجْعايِي؟».
ئسْكْر ڕاسول ؤلاّه ماذْ أس أكّ ئشرِضْ واعرابي
سول ئنا ياس: «ؤر مّلْغ أد أمنْغْ». ئضْلاّ تْ لْباري[2]
ئس ؤر د لْموعجيزات ئصْحانْ أيانّْ لّي غ تْ ئنرْايي
دْ لْموعجيزات ن شّْجْرِت لّي غ دْ تنْكْر تْسْكْر ئضرِفاني

77. مثل الغمامة أنّى سار سائرة تقيه حرّ وطيسٍ للهجير حمِى

زّغْ لْموعجيزات ن ڕاسول ؤلاّه أ ئگا لْغاماي
ئگ أسْكْلو إ ڕاسول ؤلاّه غْ ؤزال ئحْماني

(1) طرحه وأسقطه أرضا.

(2) في نسخة (ج) : ئضْلّو تْ لباري.

ΣIIo ƧoO: «ΓΓИЧ oO». ΣЧOH ΣOO QoOgИ gИИoΦ oRoИΣ

ΣIIo ƧoO UorhQoΘ: «tЖtИt ΣƧΣ oUΣ ΦΦgQ oO Λ oR ΛЖЖΓЧΣ».

ΣΛЖЖΓ ΣOO, ΣЧOH ΣOO QoOgИ gИИoΦ ΛoЧ oRoИΣ

ΣIIo ƧoO: «oƧUo oΛ toΓIt». ΣIIo ƧoO: «gO ΓΓИЧ oΛ oΓIЧΣ».

ΣOΓoRИ UorhQoΘ ΣΓΣИ ƧoIIΣ II ΦΦIQt ΓRRgOIΣ

ΣIIo ƧoO: «ΣIΣ ΣØΛo ΣO tXΣt IIΘΣ tЧOt o ΦΦIQt oIIΣ

oΛ R ΣΛ tИRΓ tΘoƧho R t米oИИ ЖИИoR tQoIhoƧΣ».

ΣORO QoOgИ gИИoΦ ΓoΛ oO oRR" ΣΦQE UorhQoΘΣ

OgИ ΣIIo ƧoO: «gO ΓΓИЧ oΛ oΓIЧ» ΣEИИo t ИΘoOΣ

ΣO gO Λ ИΓghIΣЖot ΣØΛoI oƧoII ИИΣ Ч t ΣIOoƧΣ

Λ ИΓghIΣЖot I ΦΦIQt ИИΣ Ч Λ tIRO tORO ΣEQHoIΣ

77.

ЖЖЧ ИΓghIΣЖot I QoOgИ gИИoΦ o ΣXo ИЧoΓoΓΣ

ΣX oORИg o QoOgИ gИИoΦ Ч gЖoИ ΣΛΓoIΣ

ئنّا سْ ئگـلّْبْ ⵔاسـول ؤلاّه ئگـلّْبْ ئس ؤمدلويـي[1]
أدْ ؤر ئزّيگيـزْ ⵔاســول ؤلاّه غ تـافـوكْـتْ ئحْمانـي
دْغْ مْكْـلّـي سرْسْ ئگـلّْبْ ؤسكـلو ن شّْـجـرِتْ غ ؤزالْ ئحمانـي
لّـي غْ نّْ يُوفا مْـدّْنْ ؤمژنْ أكّْ أسكْـلو ⵉيلـي غ تافوكْتـي

78. أقسمْت بالقمر المنشق إنّ له مـن قلبه نسبةً مــبرورة الـقسَمِ

زّغْ لـموعـجـيزات ن ⵔاســول ؤلاّه أ ئگـا وايُّــوري
ئگّـزْ د أر نگـرْ ئفاسن نس ئبضُو مْناصّ ئـژرِ تْ كو يانـي[2]
ئكْشْـم يانْ نّْصّْ گـيس دْ ؤفوس نْ شّايْتْ نس أفاسـيِـي
ئكشْـم نّْــصّْ أنّ يـاضْـنْ غْ ؤژلْـمـاضْ نـس مّزْرينـي
فّْغْنْ دْ أكّْ غْ ياتْ تْـوالْ ئـمون ئغلـي داغ سْ ئگـنْوانـي
مْكْلّـي تْ فْسّـرْن أيت لْعيلم ؤر گـيس ئلّـي شّْكّ ئصحايـي
واحـقّْ والّـي دْ ئزّوگـزْنْ أيّـور نْبْضُو تْ أرْ صْـحانْتـي
لْـموعـجـيزات نْ ⵔاســول ؤلاّه ؤر لينْتْ نّْهايْتـي

(1) سقطت لفظة الجلالة الله من (أ).

(2) في نسخة (ج): ئگـزْ دْ.

ΣIIo ⊙ ΣXИИΘ QoⵔΘИ ΘИИoΦ ΣXИИΘ ΣⵔO ΘCΛИΘ5Σ
oΛ ΘO ΣЖЖΣXΣЖ QoⵔΘИ ΘИИoΦ Ч toHΘRt ΣΛCoIΣ
ΛЧ CRИИΣ ⵔⵔⵔ ΣXИИΘ ΘⵔRИΘ I ⒸⒸIQt Ч ΘЖoИ ΣΛCoIΣ
ИИΣ Ч II 5ΘHo CΛΛI ΘCЖI oRR" oⵔRИΘ 5ΣИΣ Ч toHΘRtΣ

78.

ЖЖЧ ИCΘhIΣЖot I QoⵔΘИ ΘИИoΦ o ΣXo Uo55ΘOΣ
ΣXXЖ Λ oO IXO ΣHoⵔⵔI IIⵔ ΣΘEΘ CIoOO ΣЖQ t RΘ 5oIΣ
ΣRⒸC 5oI IIOO XΣⵔ Λ ΘHΘⵔ I ⒸⒸo5t IIⵔ oHoⵔΣ5Σ
ΣRⒸC IIOO oII 5oEI Ч ΘЖИCoE IIⵔ CCЖOΣIΣ
ЖHЧI Λ oRR" Ч 5ot tUoИ ΣCΘI ΣЧИΣ ΛoЧ ⊙ ΣXIUoIΣ
CRИИΣ t HⵔⵔⵔI o5t ИhΣИC ΘO XΣⵔ ΣИИΣ ⒸⒸRR ΣOΛo5Σ
UoΛDD UoИИΣ Λ ΣЖЖΘXЖI o55ΘO ΣΘEΘ t oO OΛoItΣ
ИCΘhIΣЖot I QoⵔΘИ ΘИИoΦ ΘO ИΣIt IIΦo5tΣ

زّغ لـموعـجـيزات لّـي كولّو رْنانيْ دْ غاياڤْ أ ئگـايـي[1]
لّـي غْ ئشـرِح سايدنا جبريل وْل نس ئسّغوس تْ باهْرايـي
لّـي غ سـول ئمزّيـيْ أ دْ يِـيـوِي سايدنا جبريل أمَانـي
نْ بـــيرْ زامـــــزام ئـسّـــيرد تْ أرْ نـيـت ئـتْـــنْـــوّارِي
ئگّسْ گـيس لْخاطا ن ئبليس وْر ئمْكْنْ أد ت ئتّوْسْواسـي
تانْقّيطْ سْگّـانْ لّـي ئتّيلينْ غْ لْقْلوبْ أد گـيسْ ئسِّيرْدي
واحــقّ لْـبـاري أر تْمْـقّـورْ لـموعـجـيزا يـادْ باهرايـي
نْتّاتْ أدْ أڤْ ئرْنان كرا ئگـا ت لـموعـجـيزات ئلا نْبـي[2]
أ صّـالاتـــــي واسّـــــالام عـلـيـك أ نّـابـــــي لْـــهـادي
يـانْ نيتْ فْـلاّك ئـتْـــزالاّن ئعْصْـمْ تْ رِبّي زّغ لْبْلايـي

79. وما حوى الغار من خير ومن كرمٍ وكـلُّ طَـرْف مـن الكفار عنه عمِى

واحْـــقّ لْـبـاري لّـــي كـولّـو ئـسـمـونْ غْ ئفْريـيِـي
أرْ تْ ئحْفضْ رِبّـي زّغ ضّولـم، لْحافيضْ أ ئگ رِبّـي نغـي
دّانْ لْـكـوفّـارِ أرْ ئـمـي ن ئـفـري ئعْمو تْـنْ لْـبـاري
نّـــانْ وْر غيدْ ئلّـي يـانْ، لْحافيضْ أ ئـگ رِبّي نغـي

(1) في نسخة (أ): زرينين بدل رنانين الوارد في النسخ الأخرى.
(2) في نسخة (ج): كرايْگـانْ لموعجيزات.

ЖЖЧ ИГЗЋІЕЖоТ ИИЕ RЗИИЗ ОІоІЕІ Л ЧоЅоІІ о ЕХоЅЕ
ИИЕ Ч ЕСQЛ ОоЅЛІо ІѲОЕИ ЗИ ІІО ЕООЧЗО + ѲоФОоЅЕ
ИИЕ Ч ОЗИ ЕГЖЖЕЅ оЛ Л ЅЕЦЕ ОоЅЛІо ІѲОЕИ оГоІЕ
І ѲЕО ЖоГЖоГ ЕООЕОЛ + оО ІЕТ ЕТТІЗЦоQЕ
ЕRRО ХЕО ИЧоЄо І ЕѲИЕО ЗО ЕГГRІ оЛ + ЕТТЗОЦоОЕ
ТоІRRЕЄЄ ОХХоІІ ИИЕ ЕТТЕИЕІ Ч ИRИЗѲ оЛ ХЕО ЕООЕОЛЕ
ЦоЛRR ИѲоОЕ оО ТГRRЗО ИГЗЋІЕЖо ЅоЛ ѲоФОоЅЕ
ІТТоТ оЛ оRR“ ЕОІоІ RОо ЕХо + ИГЗЋІЕЖоТ ЕИо ІІѲЕ
о ОСоИоТЕ ЦоООоИоГ ЋИІЕR о ІІоѲЕ ИФоЛЕ
ЅоІ ІЕТ ЖИИоR ЕТТЖоИИоІ ЕЋОГ + QѲѲЕ ЖЖЧ ИѲИоЅЕ

79.

ЦоЛRR ИѲоОЕ ИИЕ RЗИИЗ ЕОГЗІ Ч ЕЖОЕЅЕ
оО + ЕЛЖЕ QѲѲЕ ЖЖЧ ЕЕЗИГ, ИЛоЖЕЕ о ЕХ QѲѲЕ ІЧЕ
ЛЛоІ ИRЗЖЖоQ оО ЕГЕ І ЕЖОЕ ЕЋГЗ ТІ ИѲоОЕ
ІІоІ ЗО ЧЕЛ ЕИИЕ ЅоІ, ИЛоЖЕЕ о ЕХ QѲѲЕ ІЧЕ

80. فالصدق في الغار والصِّدّيق لم يرِما وهـم يقولون مـا بالغار مـن أرِمِ

ئـلاّ نـيـتْ نّـبـــي غْ ئـفـري نْـتّـانْ دْ بـوبـكـر نّانـي
ئرين ئكافريِنْ أد ت نْغينْ، لْحافيضْ أ ئگ ڕبّـي نغـي
ضْفْـرِن تْ ئـد لْـكـوفّـارِ أر غـينْ يـوشْـك أسْـنْ گـيسـي
كْشْمن ئفري ئـحفْض تنْ ڕبّي، لْحافيض أ ئگ ڕبّي نغـي
دْغ سّاعتْ أنْ أ ئنّا نْبي إ ؤمْدّاكْـلْ نس أبوبكر نّانّـي:
«لا تَـخَفْ، نْـمونْ نيتْ دْ ڕبّـي، لحافيضْ أ ئگ ڕبّـي نغـي».

81. ظنّوا الحمام وظنوا العنكبوت على خـير الـبريـة لم تَـنـسُـجْ ولم تَـحُـمِ

ؤفانْ ئـنْ غْ ئـمـي ن ئفري تاتْبيرتْ دْ ؤسْطّا نْ تُوسوسْتـي[1]
ئمْغـي دْ ؤزْگّـار نّانْ ؤر ئلّـي لْـحافيضْ أ ئگ ڕبّـي نغـي
لـموعْـجـيزات ن ڕاســول ؤلاّه أدْ أكْ ئگـا غايانّـي
ئعْما تْـن ڕبّـي سْ لْخْيال لْـحافيضْ أ ئگ ڕبّـي نغـي
نّــانْ مْتا گـيس ئلّـي ؤر أد گـيس تـزطّا تاسوسْتـي
ؤلا ئـمغـي گـيس ؤزْگّـــارْ ؤلا لاّنْ گـيس ئتْبيرْنـي

(1) العنكبوت.

80.

ΣИИо lΣt llΘΣ Ч ΣHOΣ lttol Λ ΘƧΘRO llolΣ
ΣOΣl ΣRoHOΣƧl oΛ t lЧΣl, ИΛoHΣE o ΣX QΘΘΣ lЧΣ
EHQl t ΣΛ ИRƧHHoQ oO ЧΣll ƧƧCR oOl XΣOΣ
RCCl ΣHOΣ ΣΛHE tl QΘΘΣ, ИΛoHΣE o ΣX QΘΘΣ lЧΣ
ΛЧ ⊙⊙oϩt oll o Σllo llΘΣ Σ ƧΓΛΛoRR"И llO oΘƧΘRO llollΣ:
«Ио toЖoH, lΓƧl lΣt Λ QΘΘΣ, ИΛoHΣE o ΣX QΘΘΣ lЧΣ».

81.

ƧHol Σll Ч ΣΓΣ l ΣHOΣ totΘΣOt Λ ƧOĖĖo l tƧOƧOtΣ
ΣΓЧΣ Λ ƧЖXXoO llol ƧO ΣИИΣ ИΛoHΣE o ΣX QΘΘΣ lЧΣ
ИΓƧϩIΣЖot l QoOƧИ ƧИИoΦ oΛ oRR" ΣXo ЧoƧollΣ
ΣϩΓo tl QΘΘΣ ⊙ ИЖƧoИ ИΛoHΣE o ΣX QΘΘΣ lЧΣ
llol Ctо XΣO ΣИИΣ ƧO oΛ XΣO tЖĖĖo toOƧOtΣ
ƧИo ΣΓЧΣ XΣO ƧЖXXoO ƧИo ИИol XΣO ΣtΘΣOlΣ

82. وقاية الله أغْنتْ عن مُضاعفةٍ من الــدّروع وعـن عـالٍ من الأُطُـمِ

لْحيفْضْ نْ ڕبّـي يوف لْكْسوتْ نْ وُوزّالْ يُوفْ لْبْيُوتـي
يُـوفْ ئــدرارن دْ ئگـيدار لـحافيضْ أ ئگ ڕبّـي نغـي
ؤر ئلّـي يا ڕبّـي مانـي سْ رْگّـلْغْ أ ڕبّـي سلاذْ سْ دارْكـي
دْ لْـخْيار نْ لْـماخلوقات نك أحبيب ڕاســول ؤلاّهـي
ڕاســول ؤلاّه أ ئگـان أگـاديـر لّـي غْ ئـنْـجْـمْ يانـي
يانْ تْ ئكْشْمن ؤر ئكْصوضْ ياتْ لْحيفْضْ ئصْحان أ ئگـايِـي
ڕاســول ؤلاّه حورڕميغْ أكْ أ يّـي تْـنْـجّـاتْ زّغ لبْلايِـي
ئكّـي دْ ئگـنْوانْ نْـغْ أكـال ريـغْ أدْ يّـي تْعْصْمْتـي
ڕاســول ؤلاّه أ ئگـان أگـاديـر لّـي غْ ئـنْـجْـمْ يانـي
رّيـــحْ نْ لْـوابـا دْ طّـاعـون ؤلا طّـاعـون دْ لاشْـــڕاڕي
ڕاســول ؤلاّه وانّــا كْ ئــحورڕمـانْ ؤر ئـكْـصـوضْ ياتـي
حُورڕميغْ كْ أ يّـي تْفُوكّوتْ زّغ لْـمصايْبَات تيدْ دْ يُوشْكـاني

83. ما سامَني الدهر ضيماً واستجرْتُ به إلا ونِـلْـتُ جِــوارا منه لمْ يُـضَمِ

ڕاسول ؤلاّه لْحيفْضْ أ ئگ إ يانْ تْ ئحورڕمانْ ئحفْضـي
نْـكّـينْ ؤلا لاحْـبـابْ ئـنْـوْ دْ يـانْ سْرْنْــغْ ئسّْفْليدْنـي

82.

ИΛΣΗΕ I QΘΘΣ ΣΘΗ ИRΟΘt I ЦΘЖЖοИ ΣΘΗ ИΘΣΘtΣ

ΣΘΗ ΣΛΟοΟI Λ ΣΧΣΛοΟ ИΛοΗΣΕ ο ΣΧ QΘΘΣ IЧΣ

ΘΟ ΣИИΣ Σο QΘΘΣ ΓοIΣ Ο ΟΧΧИЧ ο QΘΘΣ ΟИοΛ Ο ΛοΟRΣ

Λ ИЖΣοΟ I ИΓοЖИΘRοt IR οΛΘΣΘ QοΟΘИ ΘИИοΦΣ

QοΟΘИ ΘИИοΦ ο ΣΧοI οΧοΛΣΟ ИИΣ Ч ΣIIΓ ΣοIΣ

ΣοI t ΣRCΓI ΘΟ ΣRCΘΕ Σοt ИΛΣΗΕ ΣΟΛοI ο ΣΧοΣΣ

QοΟΘИ ΘИИοΦ ΛΘQΓΣЧ οR ο ΣΣΣ tIIIοt ЖЖЧ ИΘИοΣΣ

ΣRRΣ Λ ΣΧIUοI IЧ οRοИ ΟΣЧ οΛ ΣΣΣ tհΟΓtΣ

QοΟΘИ ΘИИοΦ ο ΣΧοI οΧοΛΣΟ ИИΣ Ч ΣIIΓ ΣοIΣ

ΟΟΣΛ I ИЦοΘο Λ ΕΕοհΘI ΘИο ΕΕοհΘI Λ ИοCQοQΣ

QοΟΘИ ΘИИοΦ Цοllο R ΣΛΘQΓοI ΘΟ ΣRΟΘΕ ΣοtΣ

ΛΘQΓΣЧ R ο ΣΣΣ tΗΘRRΘt ЖЖЧ ИΓΟοΣΘοt tΣΛ Λ ΣΘCRοIΣ

83.

QοΟΘИ ΘИИοΦ ИΛΣΗΕ ο ΣΧ Σ ΣοI t ΣΛΘQΓοI ΣΛΗΕΣ

IRRΣI ΘИο ИοΛΘοΘ ΣIΘ Λ ΣοI ΟΟIЧ ΣΟΟΗИΣΛIΣ

دْ تّاعالّوقْ نغ ؤلا أرْجالْنْ[1] دْ لْجميعْ نْ ئموسْلْمني
وانّا يِيسّ ئحفْضْنْ دّينْ نس دْ ئخْفْ نس دْ وايْدا نس نْجّاني
يانْ نيتْ ئتّژالاّن فْ رّسول ئنْجّا تْ رْبّي زّغ لْبلايي
ئنْجّا تْ زّغ لاّقّاتْ دْ لْمْصايْباتْ نْ دّونيتْ دْ لِيخْرْتي
هْنّو نيتْ أ ياماالاغْ[2] نْ نّبي رْاسول ؤلّاهي
أ يانْ فْلاّسْ ئتّْژالاّن تْلّيتْ بْدّا غْ لامانّي
هْنّا ئخْفْ نك أ يانْ ئحُوبّان رْاسول ؤلاّهي
أرْ نيتْ فلاّسْ ئتّژالاّ ئنّا ئكّا ؤر ئكْصوضي[3]
رْاسول ؤلاّه نْرا دارْكْ لامانْ نْ لامانْ أد تگيتي
عَيْنُ الأمَان أد تگيتي، عَيْنُ الرّحمان أد تگيتي

84. ولا التمسْتُ غنى الداريْن من يده إلاّ استَلمْتُ الندى من خير مُسْتِلَمِ

يانْ دارْسْ ئسيگّيلْنْ لْغْنا ئغْنا تْ رْبّي أباداني
يانْ تْ ئحوبّان ئگرّمْتْ رْبّي غْ دّونيتْ دْ ليخْرْتي

(1) الجيران، جمع جار.
(2) مدّاح، ممجد.
(3) ورد في النسختين (أ) و (ج): ئنّا يْكْ، والأصح: ئنّا ئكّا.

Λ ttoɦoИИ8Ⴆ lЧ 8Иo oQIoИl Λ ИIⴑƐɦ l ƐⴑƁ⊙ИⴑIƐ

Цoll⊙ ƧƐ⊙ ƐΛЖƐl ΛΛƐl ll⊙ Λ ƐЖЖ ll⊙ Λ Цoƨ⅄o ll⊙ lIIolƐ

ƧOl lƐt ƐttჯoИИol Ж QQ⊙8И ƐlIIo t Q⊖⊖Ɛ ЖЖЧ И⊖ИoƨƐ

ƐlIIo t ЖЖЧ ИИoЖЖot Λ ИⴑOoƨ⊖ot l ΛΛ8lƐt Λ ИƐЖ⊙tƐ

Ф1l8 lƐt o ƧoⴑoИoЧ l ll⊖Ɛ Qo⊙8И 8ИИoФƐ

o ƧOl ЖИИo⊙ ƐttჯoИИol tИИƐt ⊖ΛΛo Ч ИoⴑolƐ

Ф1lo ƐЖЖ lR o ƧOl Ελ8⊖⊖ol Qo⊙8И 8ИИoФƐ

oO lƐt ЖИИo⊙ Ɛttჯo⅄Иo Ɛllo ƐRRo 8O ƐR⊘8ЕƐ

Qo⊙8И 8ИИoФ lOo ΛoOR Иoⴑol l Иoⴑol o⅄ tXƐtƐ

ɦoƨl o⅄oⴑol o⅄ tXƐtƐ, ɦoƨl QQo⅄ⴑol o⅄ tXƐtƐ

84.

ƧOl ΛoOO ƐO⊙ƐXXƐ⅄l И⅄lo Ɛ⅄lo t Q⊖⊖Ɛ o⊖o⅄olƐ

ƧOl t Ελ8⊖⊖ol ƐRQQⴑt Q⊖⊖Ɛ Ч ΛΛ8lƐt Λ ИƐЖ⊙tƐ

يـانْ نيتْ فْـلاّس ئـتّـژالاّن ئقان دْ أد ت ئسْـرْبْـحْ ږبّـي
يــانْ ئـكّـــانْ أغـــاراسْ نـس ئـــږضـا سْ فــلاّس لْـبـاري
أيْنّا گـيسْ ئسيگّـيلْ يانْ يافـي تْ ؤر أ نْ ئتّعْضالـي[1]
ؤر أ ئـتّْـخـيّـابْ ږبّـــي يــانْ ئـــحُـوبّـان أحـبـيـبْ نسـي

85. لا تُنْكِر الوحـي مـن رؤيـاهُ إن لـه قـلـبـا إذا نامـتِ الـعـيـنـان لـمْ ينمِ

ږاسول ؤلاّه أر تْ ئدْ ئلْكّْـم سايدْنا جبريلْ غْ ږيضْصـي
نّْصّْ ن ؤسْگـاسْ أ ئكّـا لْواحْـيْ د تْوارْگـيتْ ئصْحانـي
تْلاتا ؤعشـْرين نْ ؤسْگـاسْ أدّ نيتْ فلاّس ئتّْگّـزي
لْواحْـيْ د تْوُورگـا يانْ لْقسْـمْ غ ستّا ؤږبْعينـي
ئبليس ؤر أغْ دْ ئتّْمْتّالْ ؤلا ئـرْخا ياسـي أكّـي
أدّْ ئمْتّلْ إ يانْ ئتّْوارگـان سْ نّبي ؤلا ئدْرْكْ أسـي
بْعْدْ تِيوُورگـا أرْ تْ ئدْ ئلكّْمْ ئلْمّا سايدْنا جْبْريلـي
ئغْ ؤر ئطّاصْ ؤر ئلّـي نّْكْـرِان[2] غْ لْواحْي ئصْحايِـي
لْقْلْب نْ ږاسول ؤلاّه ؤر تْ ئد ئلْكّْـم ږيضْصـي
مقارْ طّاصنتْ والّْنْ نس لقْلْب نس ؤر أ ئطّْصـي

(1) لن يتعطل.

(2) نكران الشيء وعدم الاعتراف بحقيقته.

SoI IΣt ЖИИoO Σtt*oИИoI ΣRRoI Λ oΛ + ΣOOOΘΛ QΘΘΣ
SoI ΣRRoI oЧoOoO IIO ΣQEo O ЖИИoO ИΘoOΣ
oSIIo XΣO ΣOΣXXΣИ SoI SoЖΣ + ЯO o II ΣttЧEoИΣ
ЯO o Σtt*ЖΣSSoΘ QΘΘΣ SoI ΣΛЯΘΘoI oΛΘΣΘ IIOΣ

85.

QoOЯИ ЯИИoΦ oO + ΣΛ ΣИRRΓ OoSΛIo IΘOΣИ Ч SΣEOΣ
IIOO I ЯOXX"oO o ΣRRo ИЦoΛS Λ tЦoOXΣt ΣOΛoIΣ
tИoto ЯЧGOΣI I ЯOXX"oO oΛ Λ IΣt ЖИИoO Σtt*XXЖΣ
ИЦoΛS Λ tЦЯOXo SoI ИROΓ Ч Ott o ЯQΘЧΣIΣ
ΣΘИΣO ЯO oЧ Λ Σtt[ttoИ ЯИo ΣO*o SoOΣ oRR"Σ
oΛ Λ Σ[ttИ o SoI Σtt*UoOXoI O IIΘΣ ЯИo ΣΛOR oOΣ
ΘЧΛ tΣЦЯOXo oO + ΣΛ ΣИRRΓ ΣИ[[o OoSΛIo IΘOΣИΣ
ΣЧ ЯO ΣΕΕoO ЯO ΣИИΣ IIRQoI Ч ИЦoΛS ΣOΛoSΣ
ИRИΘ I QoOЯИ ЯИИoΦ ЯO + ΣΛ ΣИRRΓ SΣEOΣ
[RoO ΕΕoOIt UoИИI IIO ИRИΘ IIO ЯO o ΣΕΕOΣ

86. وذاك حين بُلُوغ من نبوّته فليس يُنْكر فيه حالُ مُحْتلِمِ

لّي غْ أدْ فْلاّس ئتّگّز مْقار دْ لّي غْ أ ئتّوارْگايِي
تيزْويريتْ ن لحالْ وُر دْ ئبليسْ أدْ أسْ دْ ئتّمتّالي
أرْڤّاسْ نْ ربّي حاقانْ أ ئگ نّبي ڕاسول وُلاّهي
سْ لْجْنّْ وُلا لينْسْ ئبْلّْغْ أسْنْ أكّ ماذّْ ئتّيامارِني
أ صّلات وُسّالام عليك أ حماذْ أ موحْمّادي
أ ياشْافيعْ شافْعا گيكنْغْ أ ڕاسول وُلاّهي

87. تبارك الله ما وحْيٌ بمُكْتسبٍ ولا نبيّ على غيْبٍ بِمُتّهَمِ

تبارك الله ئدْوْمْ نيت ربّي غ تْگلْديت نسي
ئعْضْمْ شّان نس ئنْزّْهْ وُر ئرْواس لْماخلوقات نسي
وُر ئلّي لْواحْيْ ن نّبي سْ لْكْسيبْتْ وُلا تّْعْليمي
لْفاضْل نْ ربّي أ ئگ لْواحْيْ يان مي تْ ئدْ ئخْتاري
ربّي سبحانه أ ئعلْمْنْ ما غْ أدْ ئتّگّايي
رّسالت نس ئس وُر د لامينْ نْ لْباري أ ئگ ڕّسولي

86.

ИИΣ Ч оЛ ЖИИоΘ Σ++ΧΧ"Ж ΓRоО Л ИИΣ Ч о Σ++ЦоОΧоЅΣ

+ΣЖЦΣОΣ+ I ИЛоИ ВО Л ΣΘИΣΘ оЛ оΘ Л Σ++Γ++оИΣ

оОRRоΘ I QΘΘΣ ЛоRRоI о ΣΧ II0Σ QоΘВИ ВИИоΦΣ

Θ ИII ВИо ИΣIΘ ΣΘИИЧ оΘI оRR" ΓоЛ Л Σ++ЅоГоQIΣ

о ОСИо+ ВΘΘоИоГ ЧИΣR о ЛГоЛ о ГВЛГГоЛΣ

о ЅоСоЖΣЧ СоЖЧо ΧΣΧIЧ о QоΘВИ ВИИоΦΣ

87.

+ΘоОR ИИоΦ ΣЛВГ IΣ+ QΘΘΣ Ч +ΧИЛΣ+ II0Σ

ΣЧΕГ СССоI II0 ΣIЖЖΦ ВО ΣОЦоΘ ИГоЖИВRо+ II0Σ

ВО ΣИИΣ ИЦоЛЅ I II0Σ Θ ИRΘΣΘ+ ВИо ++ЧИΣГΣ

ИЖоЕИ I QΘΘΣ о ΣΧ ИЦоЛЅ Ѕоl ГΣ + ΣЛ ΣЖ+оОΣ

QΘΘΣ ΘΘЛоIΦ о ΣЧИГI Го Ч оЛ Σ++ΧΧоЅΣ

ООΘоИ+ II0 ΣΘ ВО Л ИоГΣI I ИΘоОΣ о ΣΧ QQΘВИΣ

سايدْنا جبريل أ ئگان لامينْ نْتّانْ أدّ ئتّاوينـي
لْواحْـيْ إ لْمورِسالينْ ئمْلْ أسنْ تْ سْ لّوغا نسْني
لّـوحْ لْمْحفوضْ أ زّغ أسْـن دْ ئتّـاوي جبريلي
أيانّ سْ أسن ئنّا ڕبّي أوْيْ أسْنْ تْ ياوي تْ ئدي
لْواحْي، لْمعنا ن ليسراع [1] أ ئگ ئميكّ ن سّاعتي
طَـرْفَـةُ عَـيْنٍ كـا دّ ئتّـاوي جبريل لاخْبـاڕي
ئنّا ڕبّي مادْ أوْنْ ئنّا نّبي نْوْ أد گيسْ ؤر تْشْكّومي
ها ت ئنّْ ئغْزان أوْنْ مْكْدا تْ ئنّا ڕبّي غ لوقراني
نّبي موحمْدْ ئگا تْ ئد ڕبّي دْ ڕّحْمْتْ إ لْخالايْقي
ئگا تْ ئد أشْفيعْ ن لخالايْق أزْكّـا غْ ليخْرْتي

(1) الإسراع، الاستعجال.

ΘοϽΛlο ΙΘΟΣΝ ο ΣΧοΙ ΝοΓΣΙ lttοΙ οΛ Λ ΣttοЦΣΙΣ
ИЦοΛϽ Σ ИΓΒQΘοΝΣΙ ΣΓΝ οΘΙ t Θ ИΝΒЧο llΘlΣ
ИΝΒΛ ИΓΛΗΒΕ ο ЖЖЧ οΘΙ Λ ΣttοЦΣ ΙΘΟΣИΣ
οϽοll Θ οΘΙ Σllο QΘΘΣ οЦΣ οΘΙ t ϽοЦΣ t ΣΛΣ
ИЦοΛϽ, ИΓհlο l ИΣΟΟοհ ο ΣΧ ΣΓΣRR l ΟΟοհtΣ
ΕοΟΗοtΒ հοϽΙΣΙ Ro Λ Λ ΣttοЦΣ ΙΘΟΣΝ ИοЖΘοQΣ
Σllο QΘΘΣ ΓοΛ οЦΙ Σllο llΘΣ lΒ οΛ ΧΣΟ ΒΟ tCRRΒΓΣ
Φο t ΣΙΙ ΣЧЖοΙ οЦΙ ΓRΛο t Σllο QΘΘΣ Ч ИΒΡΟοΙΣ
llΘΣ ΓΒΛΓΛ ΣΧο t ΣΛ QΘΘΣ Λ QQΛΓt ο ИЖοИοϽΡΣ
ΣΧο t ΣΛ οCΗΣհ l ИЖοИοϽΡ οЖRRο Ч ИΣЖΟtΣ

88. كمْ أبْـرَأتْ وَصِباً باللمس راحتُه وأُطْـلـقـتْ أرِبــاً مـن رِبْـقـة اللَّممِ

زّغ لْـموعـجـيزات نْ نّبـي موحمد ڕاســول ؤلاّهـي
يـانْ مـي گـرْنْ ئفاسْنْ نس ئـجّـي واطّـان گـيسْ ئلاّنـي
نْـتّـانْ أ ئگـانْ أسـافـار نْ كْـرا ئگـا ت تاماضُونْتـي
مْـقـارْ تْ ئـكـرْفْ لْـجْـنْ ئـرِژم أس زّغ لارْيــاحْ نسـي
أغْ أسْ ئتّْجيبْ مولانا دّوعـا نس غْ ئـميكْ نْ سّاعْتـي
يانْ تْ ؤر ئعْجِيبْنْ ئدْعو ياسْ دْغْيا ؤكـانْ تاغْ تْ لْـخْسارْتـي
يـانْ ئـرانْ أد ت ئضْـرّو سْ كْـرا ؤر أدْ ديـسْ ئـرْبْـحـي
ئعْصْـمْ تْ ڕبّـي زّغ لْباسْ نْ كو يـانْ ئنّا تْ لوقرانـي
ئفْكْ أس ڕبّـي لامْـرِ غ تْگـلْديتْ نس أيْنّا ئـرا ئسْكْرِي
ئسْكُونْ أسْ تْ ئد لْباري غْ لْـحـينْ مْكْدَا نيتْ ئرايِـي

89. وأَحْيَتِ السّنّةَ الشّهْباءَ دعْوَتُهُ حتى حكتْ غُـرّةً في الأعْـصُر الدُّهُمِ

زّغ لْـموعـجـيزاتْ نْ نّبـي موحمد ڕاســول ؤلاّهـي
ئـحْـيا ديسنْ ڕبّـي لاقْـوامْ جْهْلْنين سْ ليمانْ دْ ليسْلامـي
يانْ أسْ ئضالْبْنْ لْخيرْ يافـي تْ ؤر ئـميلْ أد تّْ ئـخْيْبـي
لْبُوحُورِ ن لـخيرْ غ دارْسْ أغ كّيتْنْ سْ تاضّانگـيوينـي

88.

ЖЖЧ ИСѮИІЕЖоѣ І ІІӨЕ СѮΛСΛ QоОѮИ ѮИИоΦЕ
ЅоІ СЕ ХХОІ Е ЕЖоООІ ІІО ЕІІЕ ЦоЁЁоІ ХЕО ЕИИоІЕ
ІѣѣоІ о ЕХоІ оОоЖоО І ROо ЕХо ѣ ѣоСоЕѮІѣЕ
СВВоО ѣ ЕROЖ ИІІІ ЕQЖС оО ЖЖЧ ИоОЅоΛ ІІОЕ
оЧ оО ЕѣѣІЕӨ СѮИоІо ΛΛѮѡо ІІО Ч ЕСЕRR І ООоѡѣЕ
ЅоІ ѣ ѮО ЕѡІЕӨІ ЕΛѡѮ ЅоО ΛЧЅо ѮRоІ ѣоЧ ѣ ИЖОоОѣЕ
ЅоІ ЕОоІ оΛ ѣ ЕЕQQѮ О ROо ѮО оΛ ΛЕО ЕОӨΛЕ
ЕѡОС ѣ QӨӨЕ ЖЖЧ ИӨоО І RѮ ЅоІ ЕІІо ѣ ИѮВОоІЕ
ЕЖR оО QӨӨЕ ИоСQ Ч ѣХИΛЕѣ ІІО оЅІІо ЕОо ЕОROЕ
ЕОRѮІ оО ѣ ЕΛ ИӨоОЕ Ч ИΛЕІ СRΛо ІЕѣ ЕОоЅЕ

89.

ЖЖЧ ИСѮИІЕЖоѣ І ІІӨЕ СѮΛСΛ QоОѮИ ѮИИоΦЕ
ЕΛЅо ΛЕОІ QӨӨЕ ИоВЦоС ІΦИІЕІ О ИЕСоІ Λ ИЕОИоСЕ
ЅоІ оО ЕЕоИӨІ ИЖЕО ЅоЖЕ ѣ ѮО ЕСЕИ оΛ ѣ ЕЖЅӨЕ
ИӨѮΛѮQ І ИЖЕО Ч ΛоОО оЧ RRЕѣІ О ѣоЕЕоІХЕЦЕІЕ

ئـحْـيا دّوعـا نس أسْكـاسْ ئگـانْ أشْهيبْ زّغ ۋگـريسـي
ئـــدْرُوسْ ۋنْـــژارْ نس ئـكْـتْرْ گـيسْ ۋصمّيضْ باهرايِـي
ئكْشْـمْ نْ ۋرگـازْ زّغ بْـرّا يافـي تْ ئـنْ ئلاّ فْ لْمْنْبـرْي
ياشْتْكّـا فْـلاّسْ ئنّا يـاس لْـخـالايْقْ ئلْكْمْ تْـنْ لاژي
أسْفْ نْ لْجامْعْ أ ئگ لْحالْ ئضالْبْ ماوْلانا غ سّاعْتـي[1]
ۋرْ دْ ئگّـيزْ أيْلّـي غْ ئمّـوقـنْ لْـحـالْ ئشْغْلْ ۋنْـــژارْي
ئـزْدِي نِيتْ ۋنـژارْ سْبْعْ يّـامْ أيْلّـي غْ مْـرّتْـنْ لْخالايْقـي
ئسّگـلْف[2] ۋنـژارْ مْـدّنْ ۋلا لْبْهايْمْ ئلْكْمْ تْـنْ لْحالـي

90. بعارضٍ جادَ أو خِلْتُ البِطاحَ بها سيْبٌ من اليمّ أو سيْل من العَرِمِ

ئـفْـكْ أسْـنْ دْ ڕبّـــي أنـــژارْ ئـكْـتْرْنْ أيْلّـي غ سْيّْلْنـي
لاڕگـوگ زونْ ئفيضْ لْبْحْـرْ نْغْ د گـيسنْ ئنگـي لْعاڕيـمـي
ياشْكْ دْ داغْ[3] واعْـرابْ غْ لْجامْعْ ئضالْبْ أسْ أ ئقْضْعايـي
ئضالْبْ ڕبّـي غْ لْحين ييتّـي لْغَامام ئـــرْغْ لْـحالـي
تْنّشـرِحْ دّونـيـتْ، تْـسْـوا تْـــرْغـا، نّـشْـــرِحْ لاّدْمْيّينـي
أرْ ئسّ تّْبْشّارِنْ[4] مْدّنْ سْ لْـخيْر ڕّحْمْتْ نس أ ئگ ۋنـژارْي

(1) في نسخة (ج): أسْ بدل أسْفْ.
(2) حَاصَرَ.
(3) في النسخة (أ): يوشكا د داغ.
(4) في النسخة (هـ): أر ت ئتّبشّارن.

ΣΛϽο ΛΛϐհο ΙΙΟ οΟΧΧ"οΟ ΣΧοΙ οⒸΦΣΘ ЖЖЧ ϐΧΟΣΟΣ
ΣΛΟϐΟ ϐΙЖοQ ΙΙΟ ΣRτΟ ΧΣΟ ϐƠΓΓΣΕ ΘοΦΟοϽΣ
ΣRⒸΓ ΙΙ ϐΟΧοЖ ЖЖЧ ΘQQο ϽοΗΣ + ΣΙΙ ΣИИο Н ИΓΙΘQΣ
ϽοⒸⒸτRο ΗИИοΟ ΣΙΙο ϽοΟ ИЧοИοϽⅮ ΣИRΓ τΙ ИοЖΣ
οΟΗ Ι ИΙοΓհ ο ΣΧ ИΛοИ ΣΕοИΘ ΓοЦИοΙο Ч ΟΟοհτΣ
ϐΟ Λ ΣΧΧΣЖ οϽИИΣ Ч ΣΓΓϐⅮΙ ИΛοИ ΣⒸЧИ ϐΙЖοQΣ
ΣЖΛΣ ΙΣτ ϐΙЖοQ ΟΘհ ϽϽοΓ οϽИИΣ Ч ΓΟΟτΙ ИЧοИοϽⅮΣ
ΣΟΟΧИΗ ϐΙЖοQ ΓΛΛΙ ϐИο ИΘΦοϽΓ ΣИRΓ τΙ ИΛοИΣ

90.

ΣΗR οΟΙ Λ QΘΘΣ οΙЖοQ ΣRτΟΙ οϽИИΣЧ ΟΣϽИΙΣ
ИοQΧϐΧ ЖϐΙ ΣΗΣΕ ИΘΛQ ΙЧ Λ ΧΣΟΙ ΣΙΧΣ ИհοΟΣΓΣ
ϽοⒸR Λ ΛοЧ ЦοհQοΘ Ч ИΙοΓհ ΣΕοИΘ οΟ ο ΣⅮΕհοϽΣ
ΣΕοИΘ QΘΘΣ Ч ИΛΣΙ ϽΣττΣ ИЧοΓΟΓ ΣΟЧ ИΛοИΣ
τΙΙⒸQΛ ΛΛϐΙΣτ, τΟЦο τΟЧο, ΙΙⒸQΛ ИοΛΓΣϽΣΙΣ
οΟ ΣΟΟ ττΘⒸⒸοQΙ ΓΛΛΙ Ο ИЖΣΟ QQΛΓτ ΙΙΟ ο ΣΧ ϐΙЖοQΣ

91. لـما شكـتْ وقْعةُ البطحاء قال له على الربا والهضاب انْهَلَّ وانْسَجِمِ

لّـي غ تاشّْتكـا لْباطحا سْ لْكْتْرْتْ نْ ؤنـزارِ ئنّا يْسْ نّابـي
ؤرّي سْ تْوْريرين[1] نْ تاكُوِيين[2] أر نّْ گـيس تْطّارِتـي[3]
لّـي غْ ئـرْغا لْحالْ يِـيـوْرّي دْ ئـلْمّا لْخيرْ باهْرايـي
ئفُّو دْ ئلْمّا دْ لْخيصْبْ غْ دّونيتْ ئلاّ گـيسْ باهرايـي

92. فـأدّتِ الأرض من رزْقِ أمانتِها بـــإذْن خـالِـقـهـا لـلـنـاس والـنّـعَـمِ

يُــورّي دْ لْخيرْ ئـلْـمّا دْ ئـخْلْفْ بـاهْـرا ؤسْگّـاسـي
لْـخْلْفْ نس ئشْهْرِ نيتْ نگـرْ ئسْگّـاسْن غْلانينـي
جّــينْ لْـبْـهـايْــم، ئـخلْف لــحـال، تــحْـيُـو دّونيتـي
سْ ثمْنْدي[4] دْ تُوگـا[5] زْگـزاوْن دْ لْـكْطـرِتْ نْ ؤجْدّيگـي

93. وأُلْبِسَتْ حُلَلاً من سندس ولَوَتْ عـمائمـاً بــرؤوس الـهَـضْـبِ والأكــمِ

أيْلّـي غ تلسا دّونـيـت تيملسا ن لـحريـر زگـزاونـي
تقّن تيعمامين ن ئـجدّيگـن غ ئگّـي ن تْوْريـرينـي

(1) مفرده تاوريرت، أي الربوة أو الكُدية.
(2) مفرده تاكويت، أي الهضبة.
(3) في النسخة (ب): تيوريرين ؤلا ئدْرارنْ.
(4) الزرع.
(5) العشب، الحشيش الأخضر.

91.

ИИΣ Ч toCCtRo ИΘoΕλo ⊙ ИRtOt I ЯIЖoQ ΣIIo 5O IIoΘΣ
ЯOOΣ ⊙ tЯOΣOΣI I toRЯ5ΣI oO II XΣ⊙ tΕΕoQtΣ
ИИΣ Ч ΣOЧo ИλoИ 5ΣЦOOΣ Λ ΣИCCo ИЖΣO ΘoΦOo5Σ
ΣНИЯ Λ ΣИCCo Λ ИЖΣ⊘Θ Ч ΛΛBIΣt ΣИИo XΣ⊙ ΘoΦOo5Σ

92.

5ЯOOΣ Λ ИЖΣO ΣИCCo Λ ΣЖИН ΘoΦOo ЯOXX"oOΣ
ИЖИН IIO ΣCΦQ IΣt IXO ΣOXβoOI ЧИoIΣIΣ
IIΣI ИΘΦo5C, ΣЖИН ИλoИ, t∧5Я ΛΛBIΣtΣ
⊙ ΣCIΛΣ Λ tЯXo ЖXЖoЦI Λ ИRΕQt I ЯIΛΛΕXΣ

93.

o5ИИΣ Ч tИOo ΛΛBIΣt tΣCИOo I ИλOΣO ЖXЖoЦIΣ
tΡΡI tΣhCoCΣI I ΣIΛΛΕXI Ч ΣXXΣ I tЯOΣOΣIΣ

تـــژړت لـبـاهـارِ ئـسّـوفـغ د أجـدّيـگ د لعانامـي
تفولکـي دّونـيـت باهرا س لبـړکت ن ړاســول ؤلاّهـي
سّـوفـغـن د کـولّـو لاشـجـارِ ؤلا نّـابـات ئـجدّيگـنـي
زون د لباهارِ د لعانام أر د کـولّـو سکـلولونـي[1]

94. فالنخل باسقة تجلو قلائدها مثل البهار عـلى الأبـصـار والعنم

حيان لاشـجارِ سّوفغن د أڭ أرّاو نسن ئفلوجّويـي
تُـــورُو کـولّـو تيْنـي س لبـړکت ن ړاســول ؤلاّهـــي

95. وَفَارَقَ النّاسَ دَاءُ الْقَحْطِ وانبعثت إلى المـكـارم نـفـسُ الـنِّـكْـسِ والـبرم

ييلي لخير ئـلـمّا د ئـدّو لغلا فـړحن أس أڭ مدّنـي
ئفارق تـن(2) أڭ لّباس لّـي غ ئعفا ړبّـي ف تـميزاري
ئـجود ړبّـــي د نّبـي جـودن ئکـالن ؤلا ئگـنوانـي
ئـجود ؤکريم د واد ت ؤر ئگـين، ئفك ړبّـي لـخير نسـي

(1) يشع.

(2) في نسحة (أ): ئفارق أسن أڭ.

tЖQt ИΘoΦoQ ΣOOƧHЧ Λ oIΛΛΣX Λ Иholoᑕ∑
tHƧИRΣ ΛΛƧIΣt ΘoΦOo ⊙ ИΘQRt I QoOƧИ ƧИИoΦΣ
OOƧHЧI Λ RƧИИƧ ИoCIoQ ƧИo IIoΘot ΣIΛΛΣXIΣ
ЖƧI Λ ИΘoΦoQ Λ Иholoᑕ oO Λ RƧИИƧ ORИƧИƧIΣ

94.

ΛƩoI ИoCIoQ OOƧHЧI Λ oRR" oOOoЦ IIOI ΣHИƧIIƧƩΣ
tƧOƧ RƧИИƧ tΣƩIΣ ⊙ ИΘQRt I QoOƧИ ƧИИoΦΣ

95.

ƩΣИΣ ИЖΣO ΣИᑕᑕo Λ ΣΛΛƧ ИЧИo HQΛI oO oRR" ᑕΛΛIΣ
ΣHoOᘔ tI oRR" ИΘoO ИИΣ Ч ΣhHo QΘΘΣ H tᑕΣЖoOΣ
ΣIƧΛ QΘΘΣ Λ IIΘΣ IƧΛI ΣRoИI ƧИo ΣXIЦoIΣ
ΣIƧΛ ƧROΣᑕ Λ ЦoΛ t ƧO ΣXΣI, ΣHR QΘΘΣ ИЖΣO IIOΣ

96. إذا تتبعت آيـات النبيِّ فقد ألـحـقـت منفخمًا منها بمنفخمِ

لـموعـجـيزات ن نّبـي ئـغ أ تنت نيت يـادّر يانـي
تـنزا تـن تـانّ گـينت شّـاڕاف ن ڕاسـول ؤلاّهـي
شّـاڕاف ئعضمن د لفاضايل گّوتنين د لكـاڕاماتـي
أ س أ نـيـت أدّران لـمـوحـيـبّـين ڕاسـول ؤلاّهـي
(يـان ئگـان أعـشّـاق أر نيت ئـتّـزايـاد تيلغيتينـي
ن نّبـي موحمد أحبيب أشافيع ڕاسـول ؤلاّهـي)[1]
جاهد أت أ يان ئـحوبان أحبيب ن ڕبّـي غ ييض د ؤزالـي
أر نـيـت تـشـڕّافـم نّبـي مـوحـمـد ڕاسـول ؤلاّهـي
سّلكـم أت لكـاڕامات إ تييّاض أ ييمـالاغن[2] ن ڕّسولـي
أد أوْن ئـزايـد ڕبّـي لـحـوبّ ن ڕاسـول ؤلاّهـي

97. قُـلْ لِلْمُحَاوِلِ شَـأْوًا فِي مدائحهِ هـي المـواهـب لم أَشْـدُدْ لها زِيَـمِ

ئنـي إ ويلّـي تّالغنين ڕّاسـول س كـرا ئگـا ت تالغايِـي
ئـس ئـلّ زون د لبوڕضا ن لبوصايْڕ غ تيلغيتينـي
سكر أت ؤكـان ما مـي تدْرْكْـم، لبوصايـڕ ؤر أس تدريكمـي
أشـكـو ئـخـوصّـا ت لـبـاري س تيلغيتين ئگّـوتنـي

(1) سقط هذا البيت من النسخة (أ).
(2) مفرد أمالاغ، أي المادح.

96.

ИСвНIЕЖоt I IIӨЕ ЕЧ о tIt IЕt ЅоЛЛО ЅоIЕ
tIOо tI toII ΧЕIt ЄЄоQоЖ I QоOвИ вИИоФЕ
ЄЄоQоЖ ЕнЕСI Л ИЖоЕоЅИ ΧΧвtIЕI Л ИRоQоСotЕ
о ⊙ о IЕt оЛЛОоI ИСвΛЕӨӨЕI QоOвИ вИИоФЕ
(ЅоI ЕΧоI онЄЄоℤ оО IЕt ЕttЖоЅоЛ tЕИЧЕtЕIЕ
I IIӨЕ СвΛСΛ оΛӨΣӨ оЄоЖΣн QоOвИ вИИоФЕ)
IоФΛ оt о ЅоI ΕΛвӨӨоI оΛӨΣӨ I QӨӨЕ Ч ЅΣЕ Л вЖоИЕ
оО IΣt tЄQQоЖС IIӨЕ СвΛСΛ QоOвИ вИИоФЕ
⊙⊙ИRС оt ИRоQоСot Е tΕЅЅоЕ о ΕСоИоЧI I QQOвИЕ
оΛ оЦI ЕЖоЅΛ QӨӨЕ ИΛвӨӨ I QоOвИ вИИоФЕ

97.

ΕIΕ Е ЦΕИИЕ ttоИЧIЕI QQоOвИ ⊙ RОо ΕΧо t tоИЧоЅЕ
ΕО ΕИИ ЖвI Л ИӨвQЕо I ИӨвЄОоЅQ Ч tΕИЧЕtЕIЕ
⊙RО оt вRоI Со СΕ tΛORС, ИӨвЄОоЅQ ВО оО tΛОΕRСΕ
оЄRв ΕЖвЄОЄо t ИӨоОΕ ⊙ tΕИЧЕtЕI ΕΧΧвtIЕ

ئلهم ت ڕبّـــي س لـماوهيبا غ ۋر تلّـي تكرّايْتـي
مانيغ سـوا يـان ئـسّـنّ أ ئـسـاول د يـان ۋر ئسّـنـي؟
ئـڕضا ڕبّـــي ف لبوصايـڕ ئـجـازا يـاس س لـخيري
ئسّوفغ د لعين نيت ئـرخـان، ئسوا گـيس كـو يانـي

98. ولا تقل لي بماذا نلت جيدها فما يقال لفضل الله ذا بِكَمِ؟

حـاداغ أوال نـس[1] ڕجيغ ڕبّـي أ يّـي ديتس ئسمونـي
أويـغ لـحاقّ ئنْوْ غ لوجوڕ لفاضل ن ڕبّـي يُوسعايـي
ليلهام ن ڕبّـــي أد ۋفـيـغ ئـوافـق يّـــي س لـخيري
أد ۋر تـيـنـيـم مـل أنـغ مـا س د تـلـكـمـت غـيـدي
لفضل ن ڕبّـي أد ۋفيغ ۋر د ئس فّـولـسـغ[2] إ ياتـي
نشكـڕ إ ڕبّـي نـحمد أس لّـي أنـغ ئلهمن س لـخيري

99. لولا العناية كان الأمر فيه على حد السَّوَاءِ فَذُو نطق كَذِي بَكَمِ

متا ۋر د لعنايْت ن ڕبّـي د تين ڕسول لّـي فلاّنغ ئفضّـلـي
ئكون سْـوَا يانغ نيت د يـان ۋر ئـڒضاڕن أ ئسّـيولـي
أ ئـگـــان لـخيار ن ئـوالـيـون تـاڒالّـيـت ف ڕّسـولـــي
لـخيار ن مـادّ ئشغل يـان د لـمادح ن ڕاسـول ۋلاّهـي

(1) حاكيتُ كلامه.

(2) ليس بجهدي.

ΣИΦΓ + QΘΘΣ ⊙ ИГоЦΦΣΘо Ч ВО +ИИΣ +RООоЅ+Σ

ГоІΣ Ч ΘЦо Ѕо1 ΣΟΟ11 о ΣΟоЦИ Λ Ѕо1 ВО ΣΟΟ11Σ

ΣQΕо QΘΘΣ Н ИΘВЮоЅQ ΣІоЖо Ѕо⊙ ⊙ ИЖΣОΣ

ΣΟΟВНЧ Λ ИһΣІ ІΣ+ ΣОЖо1, ΣΘЦо ΧΣ⊙ RВ Ѕо1Σ

98.

ЛоЛоЧ оЦоИ 11⊙ QIΣЧ QΘΘΣ о ΣΣΣ ΛΣ+⊙ ΣΟГВІΣ

оЦΣЧ ИЛоRR ΣІВ Ч ИВІВQ ИНоЕИ І QΘΘΣ ЅВ⊙һоЅΣ

ИΣИФоГ І QΘΘΣ оЛ ВНΣЧ ΣЦоНR ΣΣΣ ⊙ ИЖΣОΣ

оЛ ВО +ΣІΣГ ГИ о1Ч Го ⊙ Λ +ИRГ+ ЧΣΛΣ

ИНЕИ І QΘΘΣ оЛ ВНΣЧ ВО Λ ΣО ННВИОЧ Σ Ѕо+Σ

ІСВRQ о QΘΘΣ ІЛГЛ о⊙ ИИΣ о1Ч ΣИΦГІ ⊙ ИЖΣОΣ

99.

Г+о ВО Λ Иһ1оЅ+ І QΘΘΣ Λ +ΣІ QQ⊙ВИ ИИΣ НИИо1Ч ΣНΕΕИΣ

ΣRВІ ΘЦо Ѕо1Ч ІΣ+ Λ Ѕо1 ВО ΣЖΕоQІ о Σ⊙⊙ΣЦИΣ

о ΣΧо1 ИЖЅоО І ΣЦоИΣЦІ +оЖоИИΣ+ Н QQ⊙ВИΣ

ИЖЅоО І ГоЛ Λ ΣСЧИ Ѕо1 Λ ИГоΛΛ І Qо⊙ВИ ВИЛоФΣ

ؤر أ ئـتّـمـداح ڕاســـــولي[1] أمــر يــان ت ئـحوبّانـي
أ ئگـان لـخيار ن لعامال د لـحوبّ ن سيدي ڕّسولـي
مكـانّ ئـتّـشـــڕّاف يــان ڕاســول ؤلاّه ئـــڕوا باهرايـي
س تاعـڕابت ؤلا تامازيغت ؤلا كـرا ئگـا ت لُّوغايـي
ڕِينـي ت س رّيـا نيغ لكيبر ئقبل ت ڕبّـي س گـيسـي
مقار ئسّ نيت ئـڕقص[2] يان ئسمع ڕِيسّ ئزُّگـر نيتـي
كـرا د ئتّجلابـن لـحوبّ ن ڕاســول ؤلاّه ئـــڕْوَاڕِـــي
ئغس[3] ئت نيغ ؤر ئغيس لاجـڕ نس ئتّحبّس فلّاسـي
ئـغ أ ئـتّـشـــڕّاف ڕِيلس ئـنْـوْ أر ئـتّـشـوّاق وُول ئـنْـوِي
أر تّـهـوزّون ئـخسان ئـنْـوْ فـڕحن إ ڕاســول ؤلاّهـــي

100. دعني ووصفي آياتٍ له ظَهَرَتَ ظهور نـارِ الْـقِـرَى ليلاً عـلى عَلَمِ

أدج أت يّـي ؤكـان أد نيت تّنشادغ لفاضايل ن ڕاسولي[4]
د لـموعـجـيزات نس د لكـاڕامات نس س تـمازيغت ئنْوِي
لـموعـجـيزات نـس شهـڕنت لاّنـــت غ لكوتوبـي
زون د تافوكت ئغ د توت[5] ف ئگّـي ن ؤدرار ئغ ياتّوِيـي[6]

(1) في النسخة (ج): راسول الله.
(2) الرقص والسماع اللذان يصاحبان الأمداح النبوية خاصة لدى بعض المتصوفة.
(3) طهْر.
(4) في النسخة (ج): راسول الله.
(5) سطعُت.
(6) عالٍ.

ВО о ЕttГЛоЛ QQоОВИЕ оГО ЅоІ t ЕЛВӨӨоІЕ
о ЕХоІ ИЖЅоО І ИһоГоИ Л ИЛВӨӨ І ОЕЛЕ QQОВИЕ
ГRоІІ ЕttGQQоН ЅоІ QоОВИ ВИИоФ ЕQUо ӨоФОоЅЕ
О tоһQоӨt ВИо tоГоЖЕЧt ВИо RОо ЕХо t ИИВЧоЅЕ
ЕІЕ t О ООЅо ІЕЧ ИRЕӨО ЕRӨИ t QӨӨЕ О ХЕОЕ
ГRRоО ЕОО ІЕt ЕQRО ЅоІ ЕОГһ ЅЕОО ЕЖЖХО ІЕtЕ
RОо Л ЕttIИоӨІ ИЛВӨӨ І QоОВИ ВИИоФ ЕQUоЅЕ
ЕЧО Еt ІЕЧ ВО ЕЧЕО ИоIQ ІІО ЕttЛӨӨО ННИоОЕ
ЕЧ о ЕttGQQоН ЅЕИО ЕІВ оО ЕttGUUоR UВИ ЕІUЕ
оО ttФВЖЖВІ ЕЖОоІ ЕІВ НQЛІ Е QоОВИ ВИИоФЕ

100.

оЛІ оt ЕЅЕ ВRоІ оЛ ІЕt ttІGоЛЧ ИНоЕоЅИ І QQоОВИЕ
Л ИГВһІЕЖоt ІІО Л ИRоQоГоt ІІО О tГоЖЕЧt ЕІUЕ
ИГВһІЕЖоt ІІО GФQІt ИИоІt Ч ИRВtВӨЕ
ЖВІ Л tоНВRt ЕЧ Л tВt Н ЕХХЕ І ВЛОоО ЕЧ ЅоttВЅЕ

101. فالدُّرُّ يزداد حسنا وهو منتظِمٌ ولـيـس ينقص قــدرًا غـير منتظِمِ

ئـغ ئـتّـگـــرا[1] لـجـوهـڕ ئـنـمالا[2] ئـــزايـد أفولكـي
مـقـار يـادلّـــي ئفولكـي ران مـــدّن واد ئتّگـرانـي
ئگـرا لبوصايـڕ لـجوهـڕ ن لفاضايل ن سيدي ڕّسولـي
تيگـري ئفولكين ؤر ژڕيـغ يـان ئگـان زون د نتّانـي
گـريغ تن د غ نكّين س واوال ن ئـمازيغن أد ئس تشـڕّافنـي
يان أس ئسّفلدن ئـزايد گـيس لـحوبّ ن سيدي ڕّسولـي
يـــان ؤر ئـــحـــوبّـان ڕاســـول ؤلاّه أد ؤر ئتّينـي
گـيغ أموسلـم ئـغ ؤر أ ئسيگّـل لـحوبّ ن ڕسولـي
يـــان ئـــحـــوبّـان نّـبـــي مـوحـمـد ؤر ئنتيل ياتـي
لـحـوبّ ؤر ئنتيل يـات ئضهـڕ نيت وانّـــا غ ئلاّڕِـي
تيميتار[3] ن لـحـوبّ لّانـت غ ئسيزوار[4] ن لبورڕاڕِـي
ؤلا تّحقيق[5] ن تـايـــري[6] وانّـا غ تـلّا ئضهـڕ نيتـي
أد گـيكـنغ ئـگ مـاولانـا تـايـــري ن ڕاســـول ؤلاّهـــي

(1) انتقي واختير.
(2) انتظم.
(3) علامات.
(4) البداية والمقدمة.
(5) بمعنى البرهان.
(6) الحب.

101.

ΣЧ Σ++ΒΟο ИΙΒΦQ ΣΙΓοИο ΣЖο5Λ οΗΒИRΣ

ΓRRοΟ 5οΛИИΣ ΣΗΒИRΣ Οοΐ ΓΛΛΙ ЦοΛ Σ++Χ"ΟοΙΣ

ΣΧ"Οο ИΘΒΟο5Q ИΙΒΦQ Ι ИΗοΕο5И Ι ΘΣΛΣ QQΘΒИΣ

+ΕΧΟΣ ΣΗΒИRΣΙ ΒΟ ЖQΣЧ 5οΙ ΣΧοΙ ЖΒΙ Λ Ι++οΙΣ

Χ"ΟΣЧ +Ι Λ Ч ΙRRΣΙ Θ ЦοЦοИ Ι ΣΓοЖΣЧΙ οΛ ΣΘ +CQQοΗΙΣ

5οΙ οΘ ΣΘΘΗИΛΙ ΣЖο5Λ ΧΣΘ ИΛΒΘΘ Ι ΘΣΛΣ QQΘΒИΣ

5οΙ ΒΟ ΕΛΒΘΘοΙ QοΘΒИ ΒИИοΦ οΛ ΒΟ Σ++ΣΙΣ

ΧΣЧ οΓΒΟИΓ ΣЧ ΒΟ ο ΣΘΕΧΧΣИ ИΛΒΘΘ Ι QQΘΒИΣ

5οΙ ΕΛΒΘΘοΙ ΙΙΘΣ ΓΒΛΓΛ ΒΟ ΣΙ+ΣИ 5ο+Σ

ИΛΒΘΘ ΒΟ ΣΙ+ΣИ 5ο+ ΣΕΦQ ΙΣ+ ЦοΙΙο Ч ΣИИο5Σ

+ΕΓΣ+οΟ Ι ИΛΒΘΘ ИИοΙ+ Ч ΣΘΕЖЦοΟ Ι ИΘΒQΕο5Σ

ΒИο ++ΛRΣR Ι +ο5ΟΣ ЦοΙΙο Ч +ИИο ΣΕΦQ ΙΣ+Σ

οΛ ΧΣRΙЧ ΕΧ ΓοЦИοΙο +ο5ΟΣ Ι QοΘΒИ ΒИИοΦΣ

ئكّس گيكنغ تين ساغْدا[1] د ما فلّاس ئدّولّاني
أفولكي ن سالْما[2] ؤر أغ ت أدّرغ ؤر يّي همّيني
نكّي أمدّاح نك أد گيغ أ نّبي ڕاسول ؤلّاهي
سالْما لا لا لا لا، سالْما لا لا لا لا
ؤر د لحوبّ نم أ سالْما أ ف نيت ئِنْجَّا يَاني
لحوبّ ئگان تاونگيمت[3] ئنو وين ڕاسول ؤلّاهي
ؤر أغ ياد نسوينگيم أمر نتّان ئشاهد ڕبّيِي
لمادح ن ڕاسول ؤلاّه كا س مقار ئدس نشغلي
تيغاوسيوين مقورنين أد أنغ ئلاّن غ ڕّسولي
ئفڕض فلاّنغ أ كّ نتّمداح أ ڕاسول ؤلاّهي
نحوبّو ك نامژ أغارا س نك كرا نكّا غ دّونيتي

102. فما تَطَاوُلُ آمالِ المديح إلى ما فيه من كرم الأخلاق والشِّيَمِ

لمادح نك أ نّبي موحمد ئگّوت لخير نسي[4]
تيلغيتين[5] نك ؤر لينت نّهايت أ ڕاسول ؤلّاهي
لموحيبّين ن ڕاسول ؤلاّه ئوين ڕّجايي

(1) يحيل على سعاد التي تغنى بها كعب بن زهير في مقدمة قصيدته «بانت سعاد».

(2) يحيل على سلمى التي كثر ورودها في شعر الغزل عند العرب في الجاهلية خاصة، كما نجد عند الشاعر زهير بن أبي سلمى وعبيد بن الأبرص والمرقش الأكبر...

(3) الهمّ.

(4) في نسخة (ج): ؤلا لخير نّسي.

(5) المدائح.

ΣRRΟ ΧΣRΙЧ tΣΙ ΟοϧΛο Λ Co ΗИИοΟ ΣΛΛΒИИοΙΣ
οΗΒИRΣ Ι ΟοИCο ΒΟ οЧ t οΛΛΟЧ ΒΟ ΕΣΣ ΦCCΣΙΣ
ΙRRΣ οCΛΛοΛ ΙΙR οΛ ΧΣЧ ο ΙΙΘΣ QοΟΒИ ΒИИοΦΣ
ΟοИCο Ио Ио Ио Ио Ио, ΟοИCο Ио Ио Ио Ио Ио
ΒΟ Λ ИΛΒΘΘ ΙΙC ο ΟοИCο ο Η ΙΣt ΣΙΙΙο ΣοΙΣ
ИΛΒΘΘ ΕΧοΙ toЦΙΧΣCt ΣΙΒ ЦΣΙ QοΟΒИ ΒИИοΦΣ
ΒΟ οЧ ΣοΛ ΙΟЦΣΙΧΣC οCΟ Ιttοΐ ΕCΒοΦΛ QΘΘΕΣΣ
ИCοΛΛ Ι QοΟΒИ ΒИИοΦ Ro Ο CRRοΟ ΕΛΟ ΙCЧИΣ
tΕЧοЦΟΣЦΣΙ CRΒΟΙΣΙ οΛ οΙЧ ΣИИοΙ Ч QQΟΒИΣ
ΣΗQΕ ΗИИοΙЧ ο RR ΙttCΛοΛ ο QοΟΒИ ΒИИοΦΣ
ΙΛΒΘΘΒ R ΙοC Ж οЧοΟοΟ ΙΙR ROο ΙRRο Ч ΛΛΒΙΣtΣ

102.
ИCοΛΛ ΙΙR ο ΙΙΘΣ CΒΛCΛ ΣΧΧΒt ИЖΕΟ ΙΙΟΣ
tΣИЧΣtΣΙ ΙΙR ΒΟ ИΣΙt ΙΙΦοΣt ο QοΟΒИ ΒИИοΦΣ
ИCΒΛΣΘΘΣΙ Ι QοΟΒИ ΒИИοΦ ΣЦΣΙ QQΙοΣΣ

أد ئسّ نـموگّـورن، ئفك أسن ڕبّـي ماد دارس ڕجانـي
مـاد ريـغ تيلغيتين ن سالـما ۏلا ئـجدّيگـن نسـي
يـان د ئـقـان أ ئـتّـالـغ كـرا يـالـغ ك أ ڕاســول ۏلاّهـــي
ڕاســول ۏلاّه ئگـا لـحوجوب[1] ن يـان ت ئـحوبّانـي
أر نـيـت فــلاّس ئــتْــژالاّ أر ت ئـتَّـالـغ ئـتـابـعـا تـي
يـان ت ئـحوبّان ۏر أت ئتّخيّاب ئفك أس لـخيري
غ دّونـيــت ۏلا لـيـخـرت ئـفـوگّـو ت إ لـمحـايْنـي
يُـوف يـان ئـحوبّان واد كـولّـو يُـوفـن لـماخلوقاتـي
غ لـكـــاڕام ۏلا لـفـاضـايـل ۏلا زّيـــن ن كولشييِـي
أ صّـلات ۏسّـــالام عليك أ والّـــي ف د ئگّـز لقراني
لفاضايل ن لـوقـران ۏلا لـموعـجيزات نـس گّـوتنتـي

103. آيات حقٍّ من الرّحمن محدثثةٌ قـديمـةٌ صفة المـوصـوف بـالْـقِـدَمِ

ئـــرنـا[2] كـولّـو لْـقـرْأن ن ڕبّـــي لّـي د فـلّاس ئگّـزنـي
لـجميع ن لـموعـجيزات نس لّـي س ت ئـخوصًّا لباري
يُولغ د ڕبّـي نّْبـي موحمد س تولغيتين تيقديـمينـي
غ لينجيل ۏلا تّـــاوڕات ۏلا ژّابـــورِ د لـوقـرانـــي
گـانت يـاد لّـي تولغيتين نـس تيقديـمين غ لازالـي
سبقنت غ لعيلم ن ڕبّـــي ۏرتـا لّـين لـخـالايّيقـي

(1) الحجاب.

(2) غلب.

оЛ ΣОО ІГΒΧΧΒОІ, ΣНR оОІ QΘΘΣ ГоЛ ΛоОО QІоІΣ
ГоЛ ОΣЧ †ΣИЧΣ†ΣІ І ΟоИГо ΒИо ΣІΛΛΣΧІ ІІΟΣ
ЅоІ Λ ΣRRоІ о Σ††оИЧ RОо ЅоИЧ R о QоΟΒИ ΒИИоΦΣ
QоΟΒИ ΒИИоΦ ΣΧо ИΛΒІΒΘ І ЅоІ † ΣΛΒΘΘоІΣ
оО ІΣ† ΗИИоΟ Σ††ЖоИИо оО † Σ††оИЧ Σ†оΘћо †Σ
ЅоІ † ΣΛΒΘΘоІ ΒО о† Σ††ЧΣЅоΘ ΣНR оΟ ИЧΣОΣ
Ч ΛΛΒІΣ† ΒИо ИΣЖО† ΣΗΒRRΒ † о ИГΛоЅІΣ
ЅΒΗ ЅоІ ΣΛΒΘΘоІ ЦоΛ RΒИИΒ ЅΒΗІ ИГоЖИΒRо†Σ
Ч ИRоQоГ ΒИо ИΗоΕоЅИ ΒИо ЖЖΣІ І RΒИСΣΣΣ
о ООИо† ΒΟΟоИоГ ћИΣR о ЦоИИΣ Н Λ ΣΧΧЖ ИRОоІΣ
ИΗоΕоЅИ І ИΒRОоІ ΒИо ИГΒћΙΣЖо† ІІΟ ΧΧΒ†І†Σ

103.

ΣОІо RΒИИΒ ИRОоІ І QΘΘΣ ИИΣ Λ ΗИИоΟ ΣΧΧЖІΣ
ИІГΣћ І ИГΒћΙΣЖо† ІІΟ ИИΣ Ο † ΣЧΒООо ИΘоОΣ
ЅΒИЧ Λ QΘΘΣ ІІΘΣ ГΒΛГΛ Ο †ΒИЧΣ†Σ† †ΣRΛΣГΣІΣ
Ч ИΣІΙΣИ ΒИо ††оЦQо† ΒИо ЖЖоΘΒQ Λ ИΒRОоІΣ
ΧоІ† ЅоΛ ИИΣ †ΒИЧΣ†Σ† ІІΟ †ΣRΛΣГΣІ Ч ИоЖоИΣ
ΟΘRІ† Ч ИћΣИГ І QΘΘΣ ΒО†о ИИΣІ ИЧоИоЅΣRΣ

لـموعـجـيزات ن لوقران رنانت كولّو لـموعـجـيزاتـي
دومـنـت أبـــادان أوال ن ڕبّـــي ؤر ســار ئفنايِـي
ئسبان ت ئـد[1] ڕبّـي لّـي غ د ئباعت نّبي موحمدي
غ لـوقـران ئگـان أقـديـم صّيفت ن ڕبّـــي أ ئگـايـي

104. لم تقترن بزمان وهـي تخبرنَا عـن المَـعَـادِ وعـن عـادٍ وعـن إرَمِ

لـوقـران ن ڕبّـــي يِـيـوي د أكّ لـخبار ن مـا ئزريـنـي
زّغ لانبييّا د لومام نسن د كولّو مـاد أسـن ئـجـڕانـي
يِيوي د لـخبار ن ليخرت د ما ئـران أ گـيس ئـجـڕويـي
إ يَايْت لـجنت د أيْت لعداب د لاهـوال نسن گّـوتنينـي
يِيوي د لوقران لـخبار ن دّونيت ئس تـرا أ تفنُويِـي
يِـيـوي د لـخبار ن ليخرت ئـس تـرا أ نيت تدُومـي
أيْـت لـجنت غ لـجنت ئلين نيت غ نّعايم أباداني
أيْت لعداب لاّن نيت غ لعداب أر نيت گـيسن تّـمرّاتـنـي

(1) في نسخة (أ): ئسمون ت ئد.

ИСвЋIЄЖоt I ИвRОоI ОIоIt RвИИв ИСвЋIЄЖоtЄ
ΛвСIt оΘоΛоI оЦоИ I QΘΘЄ ВО ⊙оО ЄЖIоЅЄ
Є⊙ΘоI t ЄΛ QΘΘЄ ИИЄ Ч Λ ЄΘоЋt IIΘЄ СвΛСΛЄ
Ч ИвRОоI ЄХоI оRΛЄС ⊙⊙ЄЖt I QΘΘЄ о ЄХоЅЄ

104.

ИвRОоI I QΘΘЄ ЅЄЦЄ Λ оRR" ИЖΘоО I Со ЄЖОЄIЄ
ЖЖЧ ИоIΘЄЅЅо Λ ИвСоС IIΘI Λ RвИИв СоΛ оΘI ЄIQоIЄ
ЅЄЦЄ Λ ИЖΘоО I ИЄЖОt Λ Со ЄОоI о ΧЄ⊙ ЄIQвЅЄ
Є ЅоЅt ИIIt Λ оЅt ИЋΛоΘ Λ ИоΦЦоИ IIΘI ΧΧвtIЄIЄ
ЅЄЦЄ Λ ИвRОоI ИЖΘоО I ΛΛвIЄt ЄΘ tОо о tЖIвЅЄ
ЅЄЦЄ Λ ИЖΘоО I ИЄЖОt ЄΘ tОо о IЄt tΛвСЄ
оЅt ИIIt Ч ИIIt ЄИЄI IЄt Ч IIЋоЅС оΘоΛоIЄ
оЅt ИЋΛоΘ ИИоI IЄt Ч ИЋΛоΘ оО IЄt ΧЄ⊙I ttСООоtIЄ

105. دامت لدينا ففاقت كل معجزةٍ مـن النبيِّين إذ جـاءت ولم تَـدُمِ

مضان ت كولّو لـموعـجـيزات ن لانبييّا لّـي زوارنينـي[1]
بقانت لـموعـجـيزات ن نّـبـي مـوحـــمّاد داوْمنتـي
لـــوقـــران ؤر أغ ئـــتّـــبـــدّال، ؤلا أغ ئـتّـغـيّـاري
ئـبْـيْن مـا ئـحتاجّا لـحال ؤر سـار گـيس ئلّـي شّكّـي

106. مُحَكَّماتٍ فيما يبقين من شُبَهٍ لـذي شِـقـاقٍ ومـا تبغينَ من حَكَـمِ

لـوقـران ئـبْـيْن كـولّـو ؤر گـيس ئلّـي شّـوبـهـايـــي[2]
لـوقـران ئصحا كولّو ؤر گـيس ما ئتّينـي ؤبـدّاعـــي[3]
لـوقـران ؤر ئـرخـي إ لكوفّارِ أد گـيس تْگّـان أوالـي
ؤر أس ئدريك يـان ؤلا ئـژضارِ أدّ يـاوي لـميتل نسـي

(1) في النسخة (أ): ليّ زْرينيني.
(2) في النسخة (هـ): ؤر گَيس تْليّ لموشكيلتي.
(3) أبْدّاع: المبتدع.

105.

CEolt RBVVB VCBhIEJot I VolΘEΣΣo VVE JUoOIEIE

ΘRolt VCBhIEJot I IIΘE CBλCCoΛ ΛoUCItE

VBROol BO oЧ EttΘΛΛoV, BVo oЧ EttЧEΣoOE

EΘEI Co EΛtoIIo VΛoV BO ⊙oO XE⊙ EVVE CCRRE

106.

VBROol EΘEΣI RBVVB BO XE⊙ EVVE CCBΘΦoΣE

VBROol E⊘Λo RBVVB BO XE⊙ Co EttEIE BΘΛΛohE

VBROol BO EOЖE E VRBHHoQ oΛ XE⊙ ttXXol oUoVE

BO o⊙ EΛOER Σol BVo E⋇EoQ oΛ Λ ΣoUE VCEtV IIOE

107. ما حوربت قطُّ إلاَّ عَادَ من حَرَبٍ أَعْـدَى الأعَـادِي إليها مُلْقِيَ السَّلَمِ

مقار ران أ گيس گين أوال لاح ما گيس تّينيني
سْلّمْن أس أكّ لكوڤّارِ أشكو ؤر ئگي تّاكاهّوني
لـوقـران أف ئگا ڕاســول ؤلاّه لـعـدو ن لـكـوڤّـارِي
ؤگـينْ ت[1] قوڕايش حسادن ت، ؤر ريـن أ ئگ نّبيِيـي

108. ردت بلاغتُها دعـوى معارضهَا ردَّ الغيورِ يـدَ الـجـاني عـن الْـحُـرَمِ

لفاصـاحـا ن لـقـوران ؤر تقبيل لعيب غ لقورانـي
دْ غْـمْكْـلّـي ؤر ئتّقبال يـان أفـوس غ لـحوڕوم نسـي
شغلن لـكـوڤّـارِ أرد ڕمــين أغ أس تّـگّــان لعيبـي
گّـامّين أد ت ئـنّ گـيس أفين لاح أكّ ماد گـيس تّينينـي

(1) في النسخ (أ) و (هـ) و (ج) وردت عبارة «ئكَ نتّا» إشارة ربما إلى انتمائه إلى قريش. إلا أن الراجح ما جاء في نسخة (د) وهو ما أثبتناه في المتن.

107.

ΓRRoO Ool o XΣΘ XΣI oUoИ Иol Γo XΣΘ ††ΣIΣIΣ

ΘИИΓI oΘ oRR" ИRΞHHoQ oGRΞ ΞO ΣXΣ ††oRoΦΦΞIΣ

ИΞROoI oH ΣXo QoΘΞИ ΞИИoΦ ИhΛΞ I ИRΞHHoQΣ

ΞXΣI † RΞQo5G ΛΘoΛI †, ΞO OΣI o ΣX IIΘΣ5Σ

108.

ИHoØoΛo I ИRΞOoI ΞO †RΘΣИ ИhΣΘ Ч ИRΞOoIΣ

Λ ЧΓRИИΣ ΞO Σ††RΘoИ 5oI oHΞΘ Ч ИΛΞQΞΓ IIΘΣ

GЧИI ИRΞHHoQ oOΛ QΓΣI oЧ oΘ ††XXoI ИhΣΘΣ

XXoΓΓΣI oΛ † ΣII XΣΘ oHΣI Иol oRR" ΓoΛ XΣΘ ††ΣIΣIΣ

يـان گـيسن ئهدا مولانا يُـورّي د ئتوب يامن ئسّـي[1]
يان ؤر ئهدي ياگـي ت(2) مقار نيت ئسّن ئس ئصحايـي

109. لها معانٍ كموج البحر في مَدَدٍ وفـوق جوهره في الحسن والْقِيَمِ

مـقـار كـولّـو شغلن لـخـالاٍيْق ؤر مّـلـن أد كّـينـي
تّـمي ن لـمعنا ن لـوقـران ؤر ئلّـي مـاد أس ئدركنـي
مقار أكّ گـان لبحورٍ لـمداد، گـين لاشجارٍ لاقلامـي[3]
گـين ئگـنوان د ئكـالن ؤلا لعـرٍش د لكـرٍسي لكـيغضـي[4]
أر تّـــاران أيْـت ئگـنوان د ئكـالن كـرا تكّـا دّونيتـي
ؤر مّـلـن أد كـمّلـن أوال ن رٍبّـــي ؤر ئـحودّايـي

110. فما تعد ولا تحصى عجائبُها ولا تُـسَـامُ عـلى الإكـثـار بـالـسَّـأَمِ

لعاجايب ن لايـات ن لكتاب ن رٍبّـي ؤر تْياوْحصارٍنتـي
ؤر سار ئـرٍمي يان ت ياقران، تاضفـي(5) أغ ئتّزايادي

(1) يؤمن به.

(2) يرفضه ويكْفر به.

(3) تناصّ مع الآيتين القرآنيتين: «قل لو كان البحر مدادا لكلمات ربي لنفذ البحر قبل أن تنفذ كلمات ربي» (الآية 109 من سورة الكهف)، و «قل لئن اجتمعت الإنس والجن على أن ياتوا بمثل هذا القرآن لا ياتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا» (الآية 88 من سورة الإسراء).

(4) الكاغد، القرطاس. كلمة معربة من أصل فارسي.

(5) الحلاوة.

SoI XEOI EΦΛo CBVoIo SBOOE Λ EtBΘ SoCI EOOE
SoI BO EΦΛE SoX"E t CRRoO IEt EOOI EO EOΛoSE

109.

CRRoO RBVVB GYVI VYoVoSR BO CCVI oΛ RREIE
ttCE I VChIo I VBROoI BO EVVE CoΛ oO ΣΛORIE
CRRoO oRR" XoI VΘΛBQ VCΛoΛ, XEI VoGIoQ VoRVoCE
XEI EXIUoI Λ ERoVI BVo VhQG Λ VR"QOE VREYEE
oO ttoOoI oSt EXIUoI Λ ERoVI ROo tRRo ΛΛBIEtE
BO CCVI oΛ RCCVI oUoV I QΘΘE BO ΣΛBΛΛoSE

110.

VhoIoSΘ I VoSot I VRtoΘ I QΘΘE BO ttSoUΛOoQItE
BO OoO EQCE SoI t SoROoI, toEHE oY EttJoSoΛE

يـان يـاقـران لـوقـران ئفـرح أسـن لـجـنّ ؤلا لينسـي
ؤلا لـــمالايـكـــا ئـــرضـو فـــلاّس ڕبّـــي د ڕّسـولـــي
لـوقـران ئـرخـا نـيـت ف تَـامْـتّـــي[1] ن ڕّسـولـــي
أغ ت حسون ويـد مـزّيـيْـنـين[2] ؤلا ويـد مقّورنيني[3]

111. قرت بها عين قاريها فقلت لَهُ لقد ظَـفِـرْتَ بحبلِ اللهِ فاعْـتَصِمِ

فـرح نيت أ يان نيت ياقران لوقران هات ئـنْ تنجّاتـي
ئعصـم ك لـبـاري زّغ لاهـــوال ن دّونـيـت د ليخرتـي
وانّـــا يـاقـران لـــقـــوران[4] ئـنـجّـا ؤر ئـكـصـوض ياتـي
زّغ لـعـداب، ئفك أس ڕبّـــي مـا نيت ئـــرا غ لجنتي

112. إن تتلها خيفة من حَرِّ نارِ لَظَى أطْفَأْتَ حَرَّ لَظَى من وِرْدِهَـا الشَّبِمِ

تيغري ن لكتاب ن ڕبّـي گّوتن لوجوڕ نس باهرايـي
أغ ئسّيريد دّنوب ن يان ت نيت ياقران كرا ئگـا ت أسّـي[5]

(1) الأمّة.
(2) الصغار.
(3) الكبار.
(4) سقطت من نسخة (ج).
(5) كلّ يوم.

Sol SoROol ИBROol ΣHQΛ oΘl ИIII BИo ИΣIΘΣ
BИo ИΓoИoSRo ΣQEB HИИoΘ QΘΘΣ Λ QQΘBИΣ
ИBROol ΣOЖo IΣt H toΓttΣ I QQΘBИΣ
ΣЧ t ΛΘBI ЦΣΛ ΓЖЖΣSIΣI BИo ЦΣΛ ΓRRBOIΣIΣ

111.

HQΛ IΣt o Sol IΣt SoROol ИBROol ΦOt ΣII tIIIotΣ
ΣhOΓ R ИΘoOΣ ЖЖЧ ИoΦЦoИ I ΛΛBIΣt Λ ИΣЖOtΣ
Цollo SoROol ИRBOol ΣIIIo BO ΣRØBE SotΣ
ЖЖЧ ИhΛoΘ, ΣHR oΘ QΘΘΣ Γo IΣt ΣOo Ч ИIItΣ

112.

tΣЧOΣ I ИRtoΘ I QΘΘΣ XXBtI ИBIBQ IIΘ ΘoΦOoSΣ
oЧ ΣΘΘΣOΣΛ ΛΛIBΘ I Sol t IΣt SoROol ROo ΣXo t oΘΘΣ

دْ غْـمْكْـلّـي ئسّغاس لـحوض ن نّبـي يان د ئكّـان لعدابـي
أر د نيت ئگ زون د أيّـور ؤر ياد گـيس ئلّـي لغياري
يـان ئكصوضن أژيـــژن[1] أر نيت يـاقـرا لـوقـران نكـي
ؤر سـار ئكصوض أژيـــژن دا ت ئسّخساي لوقرانـي

113. كأنها الحوضُ تَبْيَضُّ الوجوهَ بِهِ من العُصَاةِ وقـد جــاءُوهُ كالْحُمَمِ

لوقران زون د لـحوض ن نّبي أغ ئسّيريد[2] ئـمعصييْنـي
زّغ دنوب، لوقران ؤر أغ ئفّال دّنوب ف يان ت ياقرانـي
تيغري ن لـوقـران أر تّـنـوّارِ لقلب ن يـان ت ياقرانـي
ئسّغوس[3] ت لـخوشوع ن ڕبّـي غـمكدا ئـحتاجّا لـحالـي
دا د ئسّوفوغ ڕّسـول ئـمعصييْن زون د تارگـيشينـي[4]
زّغ لعداب سون زّغ لـحوض گـين وُودماون نسن زون د أيّوري

114. وكالـصِّراطِ وكالميزان مَعْدَلَةً فالقسطُ من غيرها في الناسِ لم يَقُمِ

لوقران ن ڕبّـي لحوض أ ئگ د ؤغاراس نيت ئنجعانـي[5]
د لـميزان ئعدلن يان ت ئتابعان ئسقّم[6] دّيـن نسـي

(1) اللظى.
(2) يغسل.
(3) يطّهر.
(4) الفحم.
(5) الناجع.
(6) استقام.

Λ ЧΓRИИΣ ΣΟΟЧοΟ ИΛ8Ε Ι ΙΙΘΣ ΣοΙ Λ ΣRRοΙ ИհΛοΘΣ
οΟ Λ ΙΣ+ ΣΧ ЖδΙ Λ οΣΣδΟ δΟ ΣοΛ ΧΣΟ ΣИИΣ ИЧΣοΟΣ
ΣοΙ ΣRϾδΕΙ οЖΣЖΙ οΟ ΙΣ+ ΣοΡΟο ИδΡΟοΙ ΙΙRΣ
δΟ ΟοΟ ΣRϾδΕ οЖΣЖΙ Λο + ΣΟΟЧΟοΣ ИδΡΟοΙΣ

113.

ИδΡΟοΙ ЖδΙ Λ ИΛ8Ε Ι ΙΙΘΣ οЧ ΣΟΟΣΟΣΛ ΣΓհϾΣΣΙΣ
ЖЖЧ ΛΛΙδΘ, ИδΡΟοΙ δΟ οЧ ΣΗΗοИ ΛΛΙδΘ Η ΣοΙ + ΣοΡΟοΙΣ
+ΣЧΟΣ Ι ИδΡΟοΙ οΟ ++ΙδЦοQ ИΡИΘ Ι ΣοΙ + ΣοΡΟοΙΣ
ΣΟΟЧδΟ + ИЧδϾδϱհ Ι QΘΘΣ ЧΓRΛο ΣΛ+οΙΙο ИΛοИΣ
Λο Λ ΣΟΟδΗδЧ QQΟδИ ΣΓհϾΣΣΙ ЖδΙ Λ +οΟΧΣϾΣΙΣ
ЖЖЧ ИհΛοΘ ΟδΙ ЖЖЧ ИΛ8Ε ΧΣΙ ЦδΛΓοЦΙ ΙΙΟΙ ЖδΙ Λ οΣΣδΟΣ

114.

ИδΡΟοΙ Ι QΘΘΣ ИΛ8Ε ο ΣΧ Λ δЧοΟοΟ ΙΣ+ ΣΙΙհοΙΣ
Λ ИΓΣЖοΙ ΣհΛИΙ ΣοΙ + Σ+οΘհοΙ ΣΟΡΡΓ ΛΛΣΙ ΙΙΟΣ

يـان ئـــران لـيـمان د لـيـسـلام بـلا لـوقـران ئجلاِيـي
د سّونت ن نّبي د لاصحابا نس د يان تن أكّ ئتابعانـي
يـان ؤر ئـتّـوزانّ س دّلـيـل ن لـوقـران د لـحاديتـي
د ليجماع ؤلا لقياس ئگـا أبدّاع لـموعتازيلـي[1]

115. لا تَعْجَبَنَّ لحسود راحَ يُنكرهَا تجاهُلاً وهْـو عَـيْنُ الـحـاذقِ الْفَهِمِ

أد ؤر تّعجّابت إ ويلّـي حسادنين ڕاسـول ؤلاّهـــي
سّـــنْ نـيـتْ ئـس ئگـا نّـبـي أگـــين أد سرس أمنّـي
ئـغ نـيـت فـلاّسـن ئـتّـغـرا لـوقـران ضـوڕضـــڕن أسـي
ؤدايـــن د ئـڕوميِيْن عـمان ئـضـلاّ تـن ڕبّي جـلان أكّـي
أشكو علمن نيت ئـس ئگـا ڕاسـول ؤلاه ناكـڕن تـي
ئـلا نـيـت غ تّـــاوڕات ؤلا لـيـنـجـيـل ؤلا ژابّـــوڕي
سّـــنْ كـولّـو ئـس د نـتّـان أ ئگـان لخيار ن لانبيِيّايـي
ئـس ؤر ئتّياوقبال أمـر دّيـــن نـس لّـي يـاغ د ئبعتـي
سّـــنْ أكّ ئـس د نـتّـان أ ئـگـــان خـاتـيـمـو لانبيِيّا
ئس د يان ئسّ ؤر يومينّ ها نّ دّيـن نس ؤر ئبني ف ياتـي
نشكـڕ ئـ ڕبّـي لّـي أنـغ ئگـان زّغ تامتّي ن ڕّسولـي
نـگ زّغ ويلّـي أقـرانـين لكتاب نـس أر ت نتّمداحـي
يان مو ئسبّق ڕبّـي لخير ئسبّق أس ت بلا هوا ن يانـي
يـان مو ئسبّق شّقّا ئسبّق أس ت بلا هـوا ن يانـي[2]

(1) المبتدع المعتزلي.

(2) سقط هذا السطر من النسخة (د).

SoI SOoI USCoI Λ USOUoC ΘUo UBZOoI SIUoSE
Λ OOBIt I IIΘE Λ UoCΛoΘo IIO Λ SoI tI oRR" EtoΘhoIE
SoI BO EttBJoII O ΛΛUEU I UBZOoI Λ UΛoΛEtE
Λ UEICohU BUo UZSoO EXo oΘΛΛohU UCBhtoJEUE

115.

oΛ BO ttUIIoΘt E UEUUE ΛOoΛIEI QoOBU BUUoΦE
OOII IEt EO EXo IIΘE oßEI oΛ OOO oCIIE
EY IEt HUUoOI EttYOo UBZOoI EBQEQI oOE
BΛoSI Λ EQBCESI UCoI EEUUo tI QΘΘE IUoI oRR"E
oCRB UUCI IEt EO EXo QoOBU BUUoΦ loRQI tE
EUUo IEt Y ttoLQot BUo UEIIEU BUo JJoΘBQE
OOII RBUUB EO Λ Ittol o EXoI UJSoO I UoIΘESSoSE
EO BO EttSoLZΘoU oCO ΛΛEI IIO UUE SoY Λ EΘhtE
OOII oRR" EO Λ Ittol o EXoI JotECB UoIΘESSo
EO Λ SoI EOO BO SBCEII Φo II ΛΛEI IIO BO EΘIE H SotE
ICRQ E QΘΘE UUE oIY EXoI JJY toCttE I QQOBUE
IX JJY UEUUE oZOoIEI URtoΘ IIO oO t IttCΛoΛE
SoI CB EOΘΘZ QΘΘE UJEO EOΘΘZ oO t ΘUo ΦLUo I SoIE
SoI CB EOΘΘZ CCZo EOΘΘZ oO t ΘUo ΦLUo I SoIE

ئـس أ ئتّينـي يـان ؤكـــان: أد أنـغ ئـهـدو ⵔبّـــي
ئفك أنـغ ⵔّضـا نـس، ئعفو أنـغ أكّ أد أنـغ ؤر ئسّخطـي
ؤر أ ئـتّـلامّـا[1] يـان يـان ئعصان أشكو كـــرهًـا[2] نسـي
ئـس أ ت ؤكـــان ئـتّـنـبّـاه يـان ف ؤغـــاراس ن لباري

116. قد تنكر العين ضوء الشمس من رَمدٍ وينكر الفم طعم المـاء مـن سَقَمِ

ئس ؤر د يان يوضنّ ألّـن نس ؤر أ ئتّحمال توفاوتـي[3]
دغ مكـانّ أد گـان لكفّارِ عمان ؤكـان ف سيدي ⵔّسولـي
ئس ؤر د يان يُوضنّ كـا ئتّاگـين أمتّشو[4] حـرّون أس وامانـي
ؤضـنّ ئكـافريْن تـحـرِم أسن نّعمت ن سيدي ⵔّسولـي

117. يا خير من يَمَّمَ العافون ساحتَهُ سعيا وفـوق متون الأيْـنُـقِ الـرُّسُـمِ

غـريـغ أك أ ⵔاســول ؤلاّه أ والّـــي ئقصاد كـو يانـي
أد ئـي تقضوت تـاغـاوسـا نْـوْ أد ؤر ئــ تْـخْيْبتـي

(1) لا يلومنّ.

(2) لأنه مرغم ومكره.

(3) وردتْ في جميع النسخ بضم التاء، كما تستعمل بفتحها تيفاوت، أي النور أو الضوء أو الصبح. (محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، منشورات أكاديمية المملكة المغربية، مطبعة المعارف الجديدة، س 2000، الجزء الثالث، ص 310)

(4) الطعام، الأكل.

ΣΟ ο ΣττΣΙΣ ϽοΙ ȣRοΙ: οΛ οΙЧ ΣΦΛȣ QΘΘΣ

ΣΗR οΙЧ QQΕο ΙΙΟ, ΣϩΗȣ οΙЧ οRR" οΛ οΙЧ ȣΟ ΣΟΟЖΕΣ

ȣΟ ο ΣττИοΓΓο ϽοΙ ϽοΙ ΣϩϽοΙ οϹRȣ RοΟΦοΙ ΙΙΟΣ

ΣΟ ο τ ȣRοΙ ΣττΙΘΘοΦ ϽοΙ Η ȣЧοΟοΟ Ι ИΘοΟΣ

116.

ΣΟ ȣΟ Λ ϽοΙ ϽȣΕΙΙ οИИΙ ΙΙΟ ȣΟ ο ΣττΛΓοИ τȣΗοЦτΣ

ΛЧ ΓRοΙΙ οΛ ΧοΙ ИàΗΗοQ ϩΓοΙ ȣRοΙ Η ΟΣΛΣ QQΟȣИΣ

ΣΟ ȣΟ Λ ϽοΙ ϽȣΕΙΙ Ro Σττοß3Ι οΓττϹȣ ΛQQȣΙ οΟ ЦοΓοΙΣ

ȣΕΙΙ ΣRοΗΟΣϽΙ τΛQΓ οΟΙ ΙΙϩΓτ Ι ΟΣΛΣ QQΟȣИΣ

117.

ЧΟΣЧ οR ο QοΟȣИ ȣИИοΦ ο ЦοИИΣ ΣΖΟοΛ Rȣ ϽοΙΣ

οΛ ΣϽ τΖΕȣτ τοЧοЦΟο Ιȣ οΛ ȣΟ Σ τЖϽϽΘτΣ

گـيغ گـيك ڕّجا نْوْ أ ڕاسول ؤلاّه ريغ أ يّـي تـحاماتـي[1]
ريـغ أدّ فـلاّ ئفيض لخير نـك غ دّونـيـت د ليخرتـي
كشمغ لـحـوڕمـا ن ڕاســول ؤلاّه يـان أس ئكشمنـي
ؤر ئكصوض يـات ئزعـم نيت غينّا ئكّـا عنگـرنـي[2]
كشمغ لحوڕما ن ڕاسـول ؤلاّه أد ئيي ئـدل[3] ئنّا كّيغـي
ئـفـوكّـو يّــي زّغ لمـصـايـبـات ن دّونـيـت د ليخرتـي
حـوڕمـيـغ ك أ والّــــي س ئـتّـاوي كـو يـان ڕّجـايِــي
دَّان سرك زّغ كرا ئگـا ت تامازيرت سّـودان ئـڕعمانـي
ؤسـين زَّاد ف ئــڕعـمان سُّــودون أيْـلّــي غ لكمنـي
لـماكـان نك أد زّ گـيس يـاوي كو يـان ما غ ئـڕجايِـي
ڕّجـا نْـوْ غ دارك أ ئگـان تاڕعمت ئنْوْ لّـي سّوديغـي
أ ئگـان زَّاد ئـنْـوْ د لــمادح نـك أد ك ئـسْ تّـژوڕغـي
يـان مـي تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ لخير ن ڕبّــي د ويـنّـك أ نّبي ڕاســول ؤلاّهـي
يـان مـي تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ رّضـا ن ڕبّــي د ويـنّـك أ نّـبـي ڕاســول ؤلاّهــي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ؤر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ لامـان ن ڕبّــي د ويـنّـك أ نّبي ڕاســول ؤلاّهـي

(1) أن تحميني، أن تحفظني.

(2) منتصب القامة.
في النسختين (د) و(هـ): ئعنگَر تي.

(3) في النسختين (د) و(هـ): أد ئيي ئبدّ. ئدل بمعنى غطى.

ΧΣЧ ΧΣR QQIo lв o QoʘвИ вИИoΦ OΣЧ o ΣΣΣ tʌoCotΣ
OΣЧ oʌ ʌ ЖИИo ΣHΣE ИЖΣO IIR Ч ΛΛвIΣt ʌ ИΣЖOtΣ
RCвCЧ ИʌвQCo I QoʘвИ вИИoΦ Sol oʘ ΣRCвCIΣ
вO ΣRϾвE Sot ΣЖhC IΣt ЧΣIIo ΣRRo hIXOIΣ
RCвCЧ ИʌвQCo I QoʘвИ вИИoΦ oʌ ΣΣΣ ΣʌИ ΣIIo RRΣЧΣ
ΣHвRRв ΣΣΣ ЖЖЧ ИCϾoSΘot I ΛΛвIΣt ʌ ИΣЖOtΣ
ʌвQCΣЧ R o UoИИΣ ʘ ΣttoцΣ Rв Sol QQIoSΣ
ΛΛol ʘOR ЖЖЧ ROo ΣXo t toCoЖΣOt ʘʘвΛol ΣQhCoIΣ
вOΣI ЖЖoΛ H ΣQhCol ʘʘвΛвI oSИИΣ Ч ИRCIΣ
ИCoRol IIR oʌ ЖЖ XΣʘ SoцΣ Rв Sol Co Ч ΣQIoSΣ
QQIo lв Ч ΛoOR o ΣXol toQhCt ΣIв ИИΣ ʘʘвΛΣЧΣ
o ΣXol ЖЖoΛ ΣIв ʌ ИCoΛΛ IIR oʌ R Σʘʘ ttЖвQЧΣ
Sol CΣ tIIΣt: «Ио toЖoH», ΣΦIIo вO ΣRϾвE SotΣ
ΣИИo Ч ИЖΣO I QΘΘΣ ʌ UΣIIR o IIΘΣ QoʘвИ вИИoΦΣ
Sol CΣ tIIΣt: «Ио toЖoH», ΣΦIIo вO ΣRϾвE SotΣ
ΣИИo Ч OOEo I QΘΘΣ ʌ UΣIIR o IIΘΣ QoʘвИ вИИoΦΣ
Sol Cв tIIΣt: «Ио toЖoH», ΣΦIIo вO ΣRϾвE SotΣ
ΣИИo Ч ИoCol I QΘΘΣ ʌ UΣIIR o IIΘΣ QoʘвИ вИИoΦΣ

يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ۋر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ ږّحمت ن ږبّـي د تينّك أ نّبي ږاسـول ۋلاّهـي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ۋر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ لجنت ن ږبّـــي د تينّك أ نّبي ږاسـول ۋلاّهـي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ۋر ئكصوض ياتـي
ئـلاّ غ لـجـور[1] ن ږبّـي د وينّك أ نّبي ږاسـول ۋلاّهـي
يـان مـو تنّيت: «لا تـخـاف»، ئهنّا ۋر ئكصوض ياتـي
ۋر ئكصوض أد ئـدّو س لعاداب ئفوكّا ئـ لـمرتانـي[2]
يان گـيك ئـږجان ږحمت ۋر تمّلت[3] أد ت سار تـخْيْبتـي
كيّين أ ئگـان لامـان د ږحمت يُوسعان أ ږاسـول ۋلاّهـي
يان گـيك ئـږجان لامـان ۋر تمّلت أد ت سار تـخْيْبتـي
كـيّـين أ ئـگـــان لامـــان ئـدومـن أ ږاســـول ۋلاّهـــي
يان گـيك ئـږجان لـخير ۋر تمّلت أد ت سار تـخْيْبتـي
كـيّـين أ ئـگـــان لـــخير ئـكـتـارن أ ږاســـول ۋلاّهـــي
يان گـيك ئـږجان لكـاږام ۋر تمّلت أد ت سار تـخْيْبتـي
كـيّـين أ ئـگـــان أكـريـم ئـتّـجـودن أ ږاســـول ۋلاّهـــي
ږاســـول ۋلاّه غـريـغ أك أ والّـــي ئـگـــان ږّحمتـي
أد تـــږحـمـت ۋلا لـوالـيـدايـن ۋلا لاشـيـاخـــي

(1) الجوار.
(2) المعاناة.
(3) توقّع.

SoI CB tIIEt: «Ио toЖoЖ», EФIIo BO ERØBE SotE
EИИo Ч QQлCt I QΘΘE Л tEIIR o IIΘE QoOBИ BИИoФE
SoI CB tIIEt: «Ио toЖoЖ», EФIIo BO ERØBE SotE
EИИo Ч ИIIt I QΘΘE Л tEIIR o IIΘE QoOBИ BИИoФE
SoI CB tIIEt: «Ио toЖoЖ», EФIIo BO ERØBE SotE
EИИo Ч ИIBO I QΘΘE Л ЦEIIR o IIΘE QoOBИ BИИoФE
SoI CB tIIEt: «Ио toЖoЖ», EФIIo BO ERØBE SotE
BO ERØBE oЛ ELЛB O ИчoЛoΘ EЖBRRo E ИCOtoIE
SoI XER EQIoI QQлCt BO tCCИt oЛ t OoO tЖSSΘtE
RSSEI o EXoI ИoCoI Л QQлCt SBOчoI o QoOBИ BИИoФE
SoI XER EQIoI ИoCoI BO tCCИt oЛ t OoO tЖEΘtE
RSSEI o EXoI ИoCoI ELBCI o QoOBИ BИИoФE
SoI XER EQIoI ИЖEO BO tCCИt oЛ t OoO tЖSSΘtE
RSSEI o EXoI ИЖEO ERtoOI o QoOBИ BИИoФE
SoI XER EQIoI ИRoQoC BO tCCИt oЛ t OoO tЖSSΘtE
RSSEI o EXoI oROEC EttIBЛI o QoOBИ BИИoФE
QoOBИ BИИoФ ЧOEЧ oR o ИoИИE EXoI QQлCtE
oЛ tQлCt BИo ИЦoИELoSI BИo ИoC%SoЖE

ڕاســول ؤلاّه لجاه نك أد نْ گـيغ س ڕبّـي د كيّينـي
أ د ئي تغويم أفـوس ئنّا كّيغ أد سـار ؤر محّـنغـي
ڕاســول ؤلاّه سّـيرد أت ئي غ دنـوب تگم ئي صّابونـي
أر د ئـغـوس وُول ئـنْـوْ تگـيم گـيس لـحـوبْ نُّونـي
يـا ڕبّـــي ضالبغ أك أد ئي تغفرت دّنـوب تسترت يّـي
تـغـفـرت دّنـــوب ن أيــت واگـــنـس ؤلا ئـموسلمنـي
ڕاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــي ئـگـــان أزعيمـي
أ د ئي تزّعمت دار تـاوديـوِيـن[1] ن ؤسّـان ن لاهوالـي

118. ومـن هو الآيـة الكبرى لمعتبرٍ ومـن هـو النعمة العظمى لمغتنمِ

رســول الـلـه كْـيّـين أ ئـگـان لايــتْ ئعضمن باهرايي
ئـلاّ مـا غ ئتّفكّارِ يـان غ مـا س ك ئـخوصّا لباري
ئفضّل ك ڕبّـي ف لـخالايّيق ؤر د ئكّـي يان نّـهايتـي
ن مــاد أك ئفكـا مــاولانــا غ لــخـير د لعنايتـي
ڕاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــي ئـگـــان نّعمتـي
ئـمقّورن لّـي س ئنعم ڕبّـي ف لجميع ن لخالايْقـي
ڕاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــي س ئـكـــرّم ڕبّـــي
لـخالايّيق نـس غ دّونـيـت د ليخرت أ يّـي تكـرمتـي
ڕاســـول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــي س ئـــرحـم ڕبّـــي
لـخلايّيق نـس غ دّونـيـت د ليخرت أ يّـي تـرحمتـي

(1) أهوال.

QoOBИ BИИoФ ИIoФ IIR oΛ II ΧΣЧ O QΘΘΣ Λ RϚϚΣIΣ
o Λ ΣϚ tЧUΣC oHBO ΣIIo RRΣЧ oΛ OoO BO CΛΛIЧΣ
QoOBИ BИИoФ OOΣOΛ ot ΣϚ Ч ΛΛIBΘ tXC ΣϚ OOoΘBIΣ
oO Λ ΣЧBO UBИ ΣIB tXΣC XΣO ИΛBΘΘ IIBIΣ
ϚO QΘΘΣ EoИΘЧ oR oΛ ΣϚ tЧHOt ΛΛIBΘ tOtOt ΣϚΣ
tЧHOt ΛΛIBΘ I oϚt UoX"IO BИo ΣCBOИCIΣ
QoOBИ BИИoФ ЧOΣЧ oR o UoИИΣ ΣXoI oЖhΣCΣ
o Λ ΣϚ tЖЖhCt ΛoO toUΛΣUΣI I BOOoI I ИoΦUoИΣ

118.

QoOBИ BИИФ RϚϚΣI o ΣXoI ИoϚt ΣhECI ΘoΦOoϚΣ
ΣИИo Co Ч Σ++HRRoQ ϚoI Ч Co O R ΣЖBOOo ИΘoOΣ
ΣHEEИ R QΘΘΣ H ИЖoИoϚϚΣR BO Λ ΣRRΣ ϚoI IIΦoϚtΣ
I CoΛ oR ΣHRo CoUИoIo Ч ИЖΣO Λ Иh1oϚtΣ
QoOBИ BИИoФ ЧOΣЧ oR o UoИИΣ ΣXoI IIhCtΣ
ΣCRRBOI ИИΣ O ΣIhC QΘΘΣ H ИICΣh I ИЖoИoϚRΣ
QoOBИ BИИoФ ЧOΣЧ oR o UoИИΣ O ΣRQQC QΘΘΣ
ИЖoИoϚϚΣR IIO Ч ΛΛBIΣt Λ ИΣЖOt o ΣϚΣ tRQCtΣ
QoOBИ BИИoФ ЧOΣЧ oR o UoИИΣ O ΣQΛC QΘΘΣ
ИЖИoϚϚΣR IIO Ч ΛΛBIΣt Λ ИΣЖOt o ΣϚΣ tQΛCtΣ

أ صّـلات ؤسّـــالام عليك أ حـماد أ والّـــي ئسّوداني
لـبـوراق ئغلـي س لعـرش يـاوي د گيس تاژالّيتـي

119. سريت من حـرمٍ ليلا إلى حرمٍ كما سرى البدر في داجٍ من الظُّلَمِ

ڕاســول ؤلاّه أ والّـــي د ييوين ليمـان د ليسلامـي
زغ دار ڕبّـــي إ لاقــوام ريـغ أد گيتـي تشافعاتـي
ڕاســول ؤلاّه غـريـغ أك أ والّـــي مـو د يُــوزن ڕبّـي
لبوراق يـاوي أس ت ئد جيبريل أد يّـي تالّت أفوسـي
ئلكم ت ئـد لـبـوراق غ ييض گـــنْ كـولّـو يـاد مدّنـي
ئغر أس جيبريل ئـنّـا يـاس ڕواح سـادمـر إ ڕبّي نكـي
ئدَّو زّ غ مكّـا[1] س بيت لـماقديس أد گيس ئسّودوييِـي
ئبيدّ ڕاســول[2] ئگّـي ن تـاوُّونـت أف أد أ ئسّودوييِـي
ياگـي لـبـوراق أ ئبيدّ أد ت ئـسّـودو سيدي ڕّسولـي
ئنّا ياس سايدنا جيبريل: «هدا ؤر ك ئسّودا ما تّ يُوفنـي».
ئـنّـا لـبـوراق إ سـيـدي ڕّســول: «ريـغ أد ئي تضمنتـي
لـجنت ئضمن أس ت ڕاسـول ؤلاّه أف أ ئسّودوييِـي».
ئكصوض لـبـوراق أ ئـگّـــاوْر ئميل ؤر يـاد ئكشيمـي
ئغلـي ڕاسـول ئعْوْم غ ئگـنوان زون د أيُّـور غ تيلاّسـي

(1) مدينة مكة المكرمة.

(2) في النسخة (ج): ئبيدّ راسول الله.

o OOИot gOOoИoC hИ1ER o лCoЛ o UoИИ1 EOOgЛo1E
ИΘgOoR EЧИ1 ⊙ ИhQ% 5oU1 Л XE⊙ to*oИИEt1

119.

Qo⊙gИ gИИoΦ o UoИИ1 Л 51UE1 И1CoI Л И1⊙ИoC1
ЖЖ Ч ЛoO QΘΘ1 E IoRUoC O1Ч oЛ X1t1 t%oHhot1
Qo⊙gИ gИИoΦ ЧO1Ч oR o UoИИ1 Cg Л 5g*I QΘΘ1
ИΘgOoR 5oU1 o⊙ + ΣЛ I1Θ⊙1И oЛ 115 toИИt oHg⊙1
ΣИRC + ΣЛ ИΘgOoR Ч 51E X11 RgИИg 5oЛ CЛЛI1
ΣЧO o⊙ I1Θ⊙1И Σllo 5o⊙ QUoЛ ⊙oЛCO E QΘΘ1 llR1
ΣЛЛg ЖЖ Ч CRRo ⊙ Θ1t ИCoRЛ1⊙ oЛ X1⊙ Σ⊙⊙gЛg51
ΣΘΣЛЛ QQo⊙gИ ΣXX1 I toUUgIt oH oЛ o Σ⊙⊙gЛg51
5oX"E ИΘgOoR o ΣΘΣЛЛ oЛ + Σ⊙⊙gЛg ⊙ΣЛ1 QQ⊙gИ1
Σllo 5o⊙ ⊙o5Ilo I1Θ⊙1И: «ΦЛo gO R Σ⊙⊙gЛo Co tt 5gH1Σ».
Σllo ИΘgOoR E ⊙ΣЛ1 QQ⊙gИ: «O1Ч oЛ E5 t1CIt1
ИIIt ΣECI o⊙ tt Qo⊙gИ gИИoΦ oH o Σ⊙⊙gЛg51».
ERC%1E ИΘgOoR o EXXoUO ECΣИ gO 5oЛ ERCgECE
ΣЧИ1 QQo⊙gИ ΣHgC Ч EXIUoI Жg1 Л o55gO Ч t1ИИo⊙1

ئغلي ڕاســول ؤلاّه ئـزري يـاّك ويـسّ ســا[1] ئگـنوانـي
ئـميّك ن سّاعت ئكّ د لعـڕش ؤرتـا جُـون ئفاو لـحالـي

120. وبِـتَّ ترقى إلى أن نلت منزلةً من قـابِ قوسين لم تـدرك ولم تُـرَمِ

تنسيت أ ڕاســول ؤلاّه أر تاقلايت أيْلّـي غ تلكمتـي
لـمانزيلا ئعلان لّـي د ؤر ئكّـي كـرا ئگـا ت يانـي
د غ ئض أنْ أد تغليت أيْلّـي غ د تيويت كيگـان ن لخيري
ئسّيفض ك ئـد مـاولانـا س لـكـــاڕامـات گـوتنينـي
تكّيت د لـــماقـام ئـعـلان لّـــي د ؤر كّـين لانبييّايِـي
ؤلا لـمالايكـا شّـــان نـك ئـــمـقّـور بـاهـرا دار ڕبـّـي
ئـــخـوصّـا ك مـــاولانـــا س لـــماقـام ئـعـلان تـدُّوتـــي
أيْلّـي غ ؤر تگـيت د ماولانا أمر لـميقدار ن ؤنشّابـي[2]
ئغلـي س ؤفـلاّ ئفل أكّ لـمالايكـا تيغـڕضين نسـي
ؤر ديس ئگـي س أمر لـميقدار ن لقوس ئعزّا دارسـي
ئقّرّب ت ئـنّ س ڕّحمت د ڕّضـا د لحوبّ ئعزّا دارسـي
ؤر د لـماكـان أس ت ئقرّب ڕبّـي ؤر أر ئتّنگـلايِـي[3]

(1) في النسخة (ج): سْ ويسّ سا.
(2) السهم.
(3) لا يحد ولا يحاصر بمكان...

ΣЧИΣ QoΘƁИ ƁИИoΦ ΣЖΟΣ ƧoRR" ЦΣΘΘ Θo ΣΧIЦoIΣ
ΣΓΣRR I ΘΘoϩt ΣRR Λ ИϩQCƁ ƁΟto IIƁI ΣΗoЦ ИΛoИΣ

120.

tIΘΣt o QoΘƁИ ƁИИoΦ oΟ toRRИoƧt oƧИИΣ Ч tИRΓtΣ
ИΓoIЖΣИo ΣϩИoI ИИΣ Λ ƁΟ ΣRRΣ ROo ΣΧo t ƧoIΣ
Λ Ч ΣE oII oΛ tЧИΣt oƧИИΣ Ч Λ tΣЦΣt RΣΧoI I ИЖΣΟΣ
ΣΟΘΣΗE R ΣΛ ΓoЦИoIo Θ ИRoQoΓot ΧΧƁtIΣIΣ
tRRΣt Λ ИΓoRoΓ ΣϩИoI ИИΣ Λ ƁΟ RRΣI ИoIΘΣΣoƧΣ
ƁИo ИΓoИoƧRo ЄЄoI IIR ΣΓRRƁΟ ΘoΦOo ΛoO QΘΘΣ
ΣЖƁΟΟo R ΓoЦИoIo Θ ИΓoRoΓ ΣϩИoI tΛΛƁtΣ
oƧИИΣ Ч ƁΟ tΧΣt Λ ΓoЦИoIo oΓO ИΓΣRΛoO I ƁIЄЄoΘΣ
ΣЧИΣ Θ ƁΗИИo ΣΗИ oRR" ИΓoИoƧRo tΣЧQΕΣI IIΟΣ
ƁΟ ΛΣΟ ΣΧΣ Θ oΓO ИΓΣRΛoO I ИRƁΟ ΣϩЖЖo ΛoOΟΣ
ΣRRΟΟΘ t ΣII Θ QQΛΓt Λ QQΕo Λ ИΛƁΘΘ ΣϩЖЖo ΛoOΟΣ
ƁΟ Λ ИΓoRoI o Θ t ΣRΟΟΘ QΘΘΣ ƁΟ oΟ ΣttIΧИoƧΣ

121. وقدمتك جميع الأنبياء بهَا والرسل تقديم مخدوم على خَدَمِ

تسّوديت لبوراق يايْل سرك تزوارت إ لجيشي
ن لانبييّا د لمالايكا سمرحبان ك أكْ فرِحن سركي
قدّمن ك لانبييّا د لمالايكا تزّالّت ئسّن أكّي
ئنّا تلكمت زّالّن سرك أيْلّيغ تلكمت لعارِشي
قدّمن ك أيْت سا ن ئگنوان أشكو سّنّ ئس تن توفتي
لجميع ن لمورسالين د لانبييّا ؤلا لمالايكي
دْ غْمْكْلّي تقدّامن لجيوش أگلّيد ئزْوُور أسن أكّي
د غايانّ أد أنغ ئمّالن ئس كولّو يُوف لماخلوقاتي

122. وأنت تخترق السبع الطِّباق بِهِمْ في موكب كنت فيه صاحب العَلَمِ

ياسي رِاسول ؤلاّه لعلام ئغلي س ئگنواني
ئزوار إ لمالايك د لانبييّا زون د أگلّيدي
ئغلي رِاسول ؤلاّه أر ئتّعوم غ لبحورِ ن نّورِي
ئكّ د ئلّي جُّون د ؤر ئكّي يان ئعلا باهرايِي
ؤر جُّون ت ئد ئكّي لملك ئقّرّبن س رِبّي باهرايِي
ؤلا لانبييّا د لمورِسالين ؤر ت ئلكيم ياني
لّيغ ئلكيم د غين ئنّا: «التحيات لله».
ئنّا: «ئسلّم إ رِبّي، ئسلّم فلاّس رِبّييِي»
يِيري نّبي أ ئكّس ئدوكان، ئنّا يْس رِبّي: «أد تن ؤر تكّستي».
ئنّا ياس: لعارِش يِيوي سرك رِّجا أد ت ئنْ تكّتي

121.

tOOgΛEt IΘgOoR SoSI OOR tЖUoOt E IIECgE
l IolΘSESo Λ ICoIoSRo OLOΛΘol R oRR" HQΛl OOrE
RΛΛCl R IolΘESSo Λ ICoIoSRo t##oIIt EOOl oRR"E
Ello tIRCt ##oIIl OOR oSIIIEY tIRCt IhoQCgE
RΛΛCl R oSt Oo l EXlUol ocgRg OOll EO tl tgHtE
IICEh l ICgOOoIEl Λ IolΘESESo gIo ICoIoSRE
Λ YCRIIIE tRΛΛoCl IISgCg oXIIIEΛ E#UgO oOl oRR"E
Λ YoSoll oΛ olY ECCoIl EO RgIIIg SgH ICoWIIgRotE

122.

SoOE QoOgI gIIIoΦ IhIIoC EYIE O EXlUolE
E#UoO E ICoIoSR Λ IolΘESSo #gl Λ oXIIIEΛE
EYIE QoOgI gIIIoΦ oO Et+hgC Y IΘΛgQ l llgQE
ERR Λ EIIE IIgl Λ gO ERRE Sol EhIo ΘoΦOoSE
gO IIgl + EΛ ERRE ICIR EBBOOΘl O QΘΘE ΘoΦOoSE
gIo IolΘESSo Λ ICgQOoIEl gO + EIRECC SolE
IIEY EIRECC Λ YEl Ello: ''o++oΛESSot g IEIIoΦE''.
Ello: ''EOIIC E QΘΘE, EOIIC HIIoO QΘΘESE''
SEOE llΘE o ERRO ΕΛgRol, Ello SO QΘΘE: ''oΛ tl gO tRROtE''.
Ello SoO: ''IhoQCg SEUE OOR QQIo oΛ + Ell tRRtE

ⵢⵉⵢⵓⵢ سرك لعارش ڕّجا أد ت ئنْ تكّت س ئدوكاني››.
ؤر ئكّيس ئدوكان نس ئعزّا باهرا دار ڕبّيِي
ئمّا سايدنا موسا لّيغ ئنماگّار د ڕبّي ئنّا يْسي:
«كّس ئدوكان». ⵢⵉⵇصوض[1] دغ نتّان أد أس ت ئنّاِي
ئنّا ياس : «مرحبا بيك أ نّبي نْوْ ؤر داري ئلّي ما كّ يُوفني››.
ئنّا ياس ڕبّي: «ضالب ؤكان أينّا تريت أد أك ت فكغي››.

123. حتى إذا لم تدع شَأْوًا لمستبقٍ من الدُّنُوِّ ولا مَرْقَى لمُسْتَنِمِ

تيويت د زّغ دار ماولانا أ نّبي ڕاسول ؤلاّهي
أيلّي جُّون د ؤر ⵢⵉⵢⵓⵢ يان زّغ لكاڕامات د لعنايتي
ؤر جُّون د ئكّي يان ئلّي د تكّيت ؤلا ئضمعا يي
أ نّ ئقّرّب س لباري تعالا دْغْ مْكْلّي ت تقّربتي
تيويت د زّغ دّاڕاجات ئعلان لّي غ تنماگّارت د ڕبّي
لعنايت د لكاڕامات ئفك أك شّفاعت غ يان ئسلمني

124. خفضت كل مقام بالاضافة إذ نوديت بالرفع مثل المفرد العلم

كرا ئگا ت لماقام ئعلان يُودّ أسن[2] كولّو وينّكي
لّي غ أك ئغرا ڕبّي: «يا موحمد ضالب أينّا تريتي››.

(1) في النسخة (ج): بيكصوض نّبي دغ نتّان.
(2) في النسخة (ج): ورد حرف الدال الذي يدل على الجهة: يودّ أسنْ دْ.

SEUE OOR UhoQG QQIo oΛ + EII tRRt O ΣΛBRoIE".
BO ERREO ΣΛBRoI IIO EhJJo ΘoΦOo ΛoO QΘΘESE
ΣCCo OoSΛIo CBOo UUEY EICoXXoO Λ QΘΘE EIIo SOE:
"RRO ΣΛBRoI" SERØBE ΛY ItoI oΛ oO + EIIoSE
EIIo SoO : "COΛΘo ΘER o IIΘE IB BO ΛoOE EUUE Co RR SBHIE".
EIIo SoO QΘΘE: "EoUΘ BRoI oSIIo tOEt oΛ oR + HRYE".

123.

tEUEt Λ JJY ΛoO CoUUoIo o IIΘE QoOBU BUUoΦE
oSUUE IIBI Λ BO SEUE SoI JJY URoQoCot Λ UhIoStE
BO IIBI Λ ERRE SoI EUUE Λ tRREt BUo EECho SE
o II EBBOOΘ O UΘoOE thoUo ΛY CRUUE + tBBOOΘtE
tEUEt Λ JJY ΛΛoQoIot EhUoI UUE Y tICoXXoOt Λ QΘΘE
UhIoSt Λ URoQoCot EHR oR GGHorht Y SoI EOUCIE

124.

ROo EXo + UCoBoC EhUoI SBΛΛ oOI RBUUB UEIIRE
UUE Y oR EYOo QΘΘE: "So CBΛCΛ EoUΘ oSIIo tOEtE".

تـگـت لـــمـوفـراد لـعـالام ئـفـرّد ك ئـد غ لـخلايْقـي
تكّيت د ئلّـي د ؤر ئكّـي يان ئفك أك ما ؤر ئفكـي إ يانـي
ئـرفع شّـان نك دْغْ مْكْـلّـي ئـرفع لـموفراد لعالامـي
تگـيت أفـرديـــيْ غ لـفـاضـايـل أ ڕاســـول ؤلاّهـــي
ؤر ك ئلكيم يـان، ؤر ئلّـي مـا ئعوْلن أ كّ ئلكمـي
غ دّاڕاجـــــات عـلانـين أ نّـبـي ڕاســـول ؤلاّهـــي
ئـنّـا ڕبّي إ نّـبـي مـوحـمّاد: «أ مـي ن سرك ؤزنغـي
أد ئي تقّرّبت ساولغ سرك تـژڕت يّـي س والّـن نكـي».
يوسي ڕبّـي لـحيجاب نگـر أس ديس أيْلّـي غ ت ئـژڕايـي
س والّن نس ئساول سرس ماش ؤر ئلّـي ماد ت ئـرواسنـي
ؤر ئـــرواس يـان أد تـنّـيـت ئـگـا زون د فلانـي
ؤر ئگـي مـا ئتّنعات ؤضـاض أد تنّيت هـا ت ئنّـي
ئفك أس د سـمّوست تـژيلاّ فـڕضنت غ ييض د ؤزالـي
ئـنّـا: «يـان تنت ؤر ئـتّـژالاّن ؤر زّغ گـيك ئگـايِـي».
يـوزن ت ئـد ڕبّي س لـخلايّيق ئـگ أسـن ڕّحمتـي
يان ئـسّ يُومنّ ئـحوبّو ت، ئضعو ت ئگ أشفيع نسـي
ئنّا ياس ڕبّـي: «ما ئطيبن لـخاطـڕ نك أد أك ت سكرغـي
أ ياحبيب أ موحمد لـخيار ن لـخلايّيق ئـنْـوي»
ئنّا ياس نّبـي: «ريغ(1) ڕّضا نك د شّفاعت غ تامتّـي نْوي»
ئنّا ياس ڕبّـي: «فكيغ أك تن أكّ، كيّين أد گـيغ د ڕّحمتـي،

(1) سقط من النسخة (أ).

tXt ИГЗНООл Инонос ЕНООЛ R ЕЛ Ч ИЧИоЅRЕ
tRRЕt Л ЕИИЕ Л ЗО ЕRRЕ Ѕol ЕНR оR Го ЗО ЕНRЕ Е Ѕol Е
ЕQНh СЄol IIR ЛЧ ГRИИЕ ЕQНh ИГЗНООл Инонос Е
tXЕt оНОЛЕЅ Ч ИНоЕоЅИ о QоОЗИ ЗИИоФЕ
ЗО R ЕИRЕГ Ѕol, ЗО ЕИИЕ Го ЕhЦЦИI о RR ЕИRГЕ
Ч ЛЛоQоIot hИоIЕI о IIӨЕ QоОЗИ ЗИИоФЕ
ЕIIо QӨӨЕ Е IIӨЕ ГЗлГГоЛ: ''о ГЕ I ОOR ЗЖIЧЕ
оЛ ЕЅ tRRООӨt ОоЦИЧ ОOR t*Qt ЕЅЕ О UоИИI IIRЕ''.
ЅЗОЕ QӨӨЕ ИлЕIоӨ IXО оО ЛЕО оЅИИЕ Ч + Е*QоЅЕ
О UоИИI IIО ЕОоЦИ ООО ГоС ЗО ЕИИЕ ГоЛ + ЕОUоОIЕ
ЗО ЕОUоО Ѕol оЛ tIIЕt ЕXо Ж8I Л НИоIЕ
ЗО ЕXЕ Го Е++Ihot ЗЕоЕ оЛ tIIЕt Фо + ЕIIЕ
ЕНR оО Л ОГГЗОt t*ЕИИо HQEIt Ч ЅЕЕ Л З*оИЕ
ЕIIо: ''Ѕol tIt ЗО Е++*оИИоI ЗО ЖЖЧ XЕR ЕXоЅЕ''.
ЅЗЖI + ЕЛ QӨӨЕ О ИЧоИоЅЅЕR ЕX оОI QQлГtЕ
Ѕol ЕОО ЅЗГII ЕлЗӨӨЗ t, ЕЕhЗ + ЕX оСHЕh IIОЕ
ЕIIо ЅоО QӨӨЕ: ''Го ЕЄЕӨI ИЧоЄQ IIR оЛ о R + ОROЧЕ
о ЅолӨЕӨ о ГЗлГЛ ИЧЅоО I ИЧоИоЅЅЕR ЕIUЕ''
ЕIIо ЅоО IIӨЕ: ''ОЕЧ QQЕо IIR Л СЄHоht Ч toГ++Е IUЕ''
ЕIIо ЅоО QӨӨЕ: ''HRЕЧ оR tI оRR", RЅЅЕI оЛ XЕЧ Л QQлГtЕ,

لـــماقـام نـــك ئـعـلا داري". ئـنّـا س ربّ لـعِـزّتي:
"أينّا ك ئسّفـرحن أ نّبـي نْوْ كـا س مْلغ أد أك ت سكرغـي››

125. كيْمَا تفوز بوصل أي مستتر عــن الـعـيـون وسرٍّ أيٍّ مكتتم

ئـخوصّا ك[1] ربيّ س دّاراجـات ئعلان ئطيب لخاطـر نكـي
ئسّفـرح ك ئـسْ ربّي تـرضيت أ نّبي راســول وْلاّهـي
تكّيت د لـماكـان ف وْر ئطالعا يـان وْلا ئـزرا تـي
ئستر ت ربّي ف لخالايْق وْر جُـون ت ئـد ئـكّي يانـي
تيويت د زّغ گـيس سّرّ ئخفان لّـي ف وْر ئسلّي يانـي
ئگـي ك أ لاسرار يِيوي تن ئد زّغ گـيس وْر تن ئـملـي إ يانـي
ئنّا ياس ربّي لّـي غ تن ئد ئسّيفض س أيْلّـي نيت ئرايـي:
››ئـمقّور بـاهـرا لـحاقّ نـك غ داري وْلا شّـان نكـي،
فكيغ أك دّرجْـت ئعلان لّـي جُـون وْر فكيغ إ يانـي،
سْرْ نگر يّـي ديـك وْر ت ئعليم يـان وْلا ئقّرّب تـي‹‹.
لـموحيبّ د لـماحبوب كـا ئـسْـنْ مـاد أكّ ئلاّنـي
ويسّ كـراض وْر ئلّـي غ سّاعت أنّ غ تنجم نگـراتونـي
ئـخُوصّا ك ربّـــي س لاسرار لّـي ف وْر ئعليم يانـي
مـامـنـك أد[2] وْر ئـتّـفـــراح نّبـــي راســـول وْلاّهـــي؟

(1) في النسخة (أ): ئخوصّا ت ، والصواب ما أثبتناه.

(2) في النسخة (د): مامنك زا.

ИСоRоС IIR ЕЋИо ЛоОЕ'' ЕIIо ⊙ ОΘΘ ИЋЖЖ†Е:
''оЅIIо R ЕОΘНQЛI о IIΘЕ IЗ Ro ⊙ ССИЧ оЛ оR † ΘROЧЕ''

125.
ЕЖЗΘΘо R QΘΘЕ ⊙ ЛЛоQоIо† ЕЋИоI ЕЕΣΘ ИЖоЕQ IIRЕ
ЕΘΘНQЛ R ЕΘΘ QΘΘЕ †QЕΣ† о IIΘЕ QоΘЗИ ЗИИоΦЕ
†RRΣ† Л ИСоRоI Н ЗО ΣЕоИЋо ЅоI ЗИо ΕЖQо †Е
ΕΘ†О † QΘΘЕ Н ИЖоИоЅR ЗО IIЗI † ΕЛ ΕRRΕ ЅоIΕ
†ΕЦΣ† Л ЖЖЧ ΧΕΘ ΘΘΟΟ ΕЖНоI ИИΕ Н ЗО ΕΘИИΕ ЅоIΕ
ΕΧΕ R о ИоΘΟоО ЅΕЦΕ †I ΕЛ ЖЖЧ ΧΕΘ ЗО †I ΕСИΕ Е ЅоIΕ
ЕIIо ЅоΘ QΘΘЕ ИИΕ Ч †I ΕЛ ΕΘΘΕНЕ ⊙ оЅИИΕ IΣ† ΕОоЅΕ:
''ΕСRRЗО ΘоΦОо ИЛоRR IIR Ч ЛоОΕ ЗИо ЄЄоI IIRΕ,
НRΣЧ оR ЛЛQI† ЕЋИоI ИИΕ IIЗI ЗО НRΣЧ Е ЅоIΕ,
ΘΘΟΟ IΧО ΕЅΕ ΛΕR ЗО † ЕЋИΕС ЅоI ЗИо ERRΟΟΘ †Е''.
ИСЗΛΣΘΘ Л ИСоΛΘЗΘ Ro ΣΘΘII СоЛ оRR" ЕИИоIΕ
ЦΕΘΘ RQоЕ ЗО ЕИИΕ Ч ΘΘоЋ† оII Ч †IIС IΧОо†ЗIΕ
ЕЖЗΘΘо R QΘΘЕ ⊙ ИоΘОоО ИИΕ Н ЗО ЕЋИΕС ЅоIΕ
СоСIR оЛ ЗО Е††НQоЛ IIΘЕ QоΘЗИ ЗИИоΦЕ

126. فحزت كل فخار غير مشتركٍ وجـــزت كـل مـقـام غـير مـزدحـمِ

تـحوزت أكّ شاڕاف ئـژلـي سرك ؤر ت تشـريكت د يانـي
تكّيت د لـماقام ئـعـلان ؤر ك گـيس ئزاحـم يانـي
أشكو لغايْـرْ نك ؤر جُـون ت ئد ئكّـي ؤلا ئقّرّب تـي
تعزّيت بـاهـرا دار ڕبّـــي، ئـمقّور بـاهـرا شّـان نكـي

127. وجل مقدار ما وُلِّيتَ من رتبٍ وعـز إدراك مـا أوليـت مـن عظم

ؤر ئسِّين يـان منشت أد أك ئفكـا ڕبّـي زّغ لـخـيري
د لكاڕامات ئعضّـم[1] باهرا لـميقدار ن ما دّ تيويتـي
ؤر ئمّْـل يـان أدّ تّـكّـــان غيلّـي د كـولّـو تكّيتـي
ؤر ئمّـل يـان أدّ تّـاويـن غـايـلي د كـولّـو تيويتي
أيلـي كـولّـو تّـــوْلاّت ؤر ت ئـدريـك يـان ئـمّنعاِيـي
زّغ دّاڕاجـــات عـلانـين د لـــكـــاڕامـات گّوتنينـي
أ صّـلات ؤسّـــالام عليك أ ڕّحـمـت نـغ أ لغايت نغـي
أ يـاگـــاديـر ســار ؤر ئـهـديمـن أ ڕاســـول ؤلاّهـــي

(1) في النسخة (أ): د لكارامات عضمنين، والصواب ما أثبتناه.

126.

tΛƧЖt oRR" ƇƇoQoH ΣЖИΣ ⊙OR ƧO + tƇOΣRt Λ ƧoIΣ

tRRΣt Λ ИΓoRoΓ ΣhИoI ƧO R ΧΣ⊙ ΣЖoΛΓ ƧoIΣ

oƇRƧ ИЧoƧO IIR ƧO IIƧI + ΣΛ ΣRRΣ ƧИo ΣRROOΘ tΣ

thЖЖΣt ΘoΦOo ΛoO QΘΘΣ, ΣΓRRƧO ΘoΦOo ƇƇoI IIRΣ

127.

ƧO Σ⊙⊙ΣI ƧoI ΓIƇt oΛ oR ΣHRo QΘΘΣ ЖЖЧ ИЧΣOΣ

Λ иRoQoΓot ΣhEEΓ ΘoΦOo ИΓΣRΛoO I ΓoΛ Λ tΣЦΣtΣ

ƧO ΣΓΓИ ƧoI oΛ Λ ttRRoI ЧΣИИΣ Λ RƧИИƧ tRRΣtΣ

ƧO ΣΓΓИ ƧoI oΛ Λ ttoЦΣI ЧoƧИИΣ Λ RƧИИƧ tΣЦΣtΣ

oƧИИΣ RƧИИƧ ttƧИИot ƧO + ΣΛO⊙R ƧoI ΣΓΓIhoƧΣ

ЖЖЧ ΛΛoQoIot hИoIΣI Λ иRoQoΓot ΧΧƧtIΣIΣ

o ⊙⊙Иot ƧO⊙oИoΓ hИΣR o QQΛΓt IIЧ o ИЧoƧt IIЧΣ

o ƧoΧoΛΣO ⊙oO ƧO ΣΦΛΣΓI o QoOƧИ ƧИИoΦΣ

128. بشرى لنا معشر الإسلام إنّ لنا مـن الـعـنـايـة ركـنًـا غَـيْر مُـنْـهـدم

لـبـوشـارت نـغ أ ڤموسلمن ئفكـا يـانـغ ڕبّي لعنايتـي
د نّعمت ن لـيـمان د ليسلام لّـــي ســار ۆر ئفنانـي
نشكـڕ إ ڕبّي نحمد أس لّـي فـلاّنـغ ئسفيضن لخيري
س لفضل ن ڕبّي د لعنايت نس د تين ڕاســول ۆلاّهـي

129. لـمـا دعـا الله داعينا لطاعته بـأكـرم الـرسـل كـنـا أكـــرم الأمـم

لّـــي غ ئـگـــا نّـبـي مـوحـمـد لـخـيـار ن لانـبـيّـايـــي
نـگ داغ نكنين لخيار ن لاقـوام لّـي كـولّـو زرينينـي
ئفضّل أنغ ڕبّي س نّبي موحمد نافـي لبـڕكت نسـي[1]
نـوف أكّ غ دار ڕبّي لاقـــوام لّـــي كـولّـو زرينينـي
نتّعنّا س نّبي موحمد لخيار ن مـا س ئتّعنّا يانـي
سبدّ أت نيت أ ڤموسلمن أبـاكـشّـو[2] نّـون زعـم أتـي

130. راعت قلوب العدا أنباء بعثته كـنـبـأة أجـفـلـت غـفـلا مـن الغنم

لّـي غ د ئباعت نّبي موحمد ئسّيود كولّو لكوفّاڕي
يـان گـيسن ئسّفلدن إ لـخـابـاڕ نس تيلـي گـيس توْدايـي

(1) سقط هذا السطر من النسخة (أ)، وقد أثبتناه هنا لوروده في بقية النسخ الأخرى.
(2) الشهامة.

128.

ИΘ8C₀O+ 11Ч o ΣC8ΘИCI ΣHRo ƧoIЧ QΘΘΣ Иh1oƧ+Σ

Λ 11hC+ I ИΣCoI Λ ИΣΘИoC ИИΣ ⊙oO 8O ΣH1oIΣ

IC₪RQ Σ QΘΘΣ IλCΛ oΘ ИИΣ HИИoIЧ ΣΘHΣEI ИЖΣOΣ

⊙ ИHEИ I QΘΘΣ Λ Иh1oƧ+ 11⊙ Λ +ΣI QoΘ8И 8ИИoΦΣ

129.

ИИΣ Ч ΣXo 11ΘΣ C8ΛCΛ ИЖƧoO I Ио1ΘΣƧoƧΣ

IX ΛoЧ IRR"IΣI ИЖƧoO I ИoRЦoC ИИΣ R8ИИ8 ЖOΣIΣIΣ

ΣHEEИ oIЧ QΘΘΣ ⊙ 11ΘΣ C8ΛCΛ 1oHΣ ИΘQR+ 11⊙Σ

I8H oRR" Ч ΛoO QΘΘΣ ИoRЦoC ИИΣ R8ИИ8 ЖOΣIΣIΣ

1++h11o ⊙ 11ΘΣ C8ΛCΛ ИЖƧoO I Co ⊙ Σ++h11o ƧoIΣ

⊙ΘΛΛ o+ IΣ+ o ΣC8ΘИCI oΘoR₪₪8 11I8I ЖhC o+Σ

130.

ИИΣ Ч Λ ΣΘohƚ 11ΘΣ C8ΛCΛ Σ⊙⊙ΣЦΛ R8ИИ8 ИR8HHoQΣ

ƧoI XΣ⊙I Σ⊙⊙HИΛI Σ ИЖoΘoQ 11⊙ +ΣИΣ XΣ⊙ +oЦΛoƧΣ

دهـبن كـولّـو لعوقالا نسن ؤر شّــنْ مـايـاد سكـارنـي
يوشك[1] أسن ڕّيـيْ أشكو حسادن ت ؤر رين أد د ئباعتـي
أشكو شّــنْ ئـس د نـتّـان أ ئمّْـلـن أ ئخلو شّْـمـل نسنـي
ئسنفيرّيق[2] تن أكّ أشـكـو[3] ؤر ريـن أد ئـسّ أمْنِّـي
لّـي غ تن ئلكم نّبي ئسنفيرّيق تن كولّو زون د ؤلّيِيـي
غ يـوكـــي وُوشّـــن ئـنـغ تـنـت أر ئـتّـهـاوا وايـديـيِـــي
تاگـلاست[4] غ يوكـي وُوشـن ئسمدورّو تنت كولّويـي
رْوْلنت كولّو دُّورونـت[5] ؤر گيسنت تـمون يات د ياتـي

131. مـازال يلقاهم في كل معتـركٍ حتى حكوا بالقنا لحما على وضمٍ

أر سرسن ئتّحاركـا[6] نّبي موحمد أر گـيسن ئتّغزُويِـي
أ يِيلـي دّيـن ن ليسلام تيغراد ضايعان ئكـافريِيْنـي
أشكو يومـرِ أس ڕبّي لجيهاد أد ئـسّ نيت ئـحّاركـايـي
أر تـن ئنقّا، أر تـن ئسّـرِحال، أر ئـتّـاوي أيْـدا نسنـي
أر ئـتّـاوي تـيـمـغـاريـن د صّـبـيـان گـــين لكسيبتـي
أر تـن ئـسّـكـشـام إ لـيـسـلام ئـصـاحـا يـاس لـخـيري[7]

(1) صعب.
(2) شتّتهم وفرّقهم.
(3) سقط هذا اللفظ من النسخة (أ).
(4) قطيع من الجدعان.
(5) فروا خوفا من الخطر.
(6) الحرْكة، وهي الغزوة.
(7) في النسخة (ج): ئصاحا ياس لاجري.

ΛΦΘΙ RƧИИƧ ИЋƧRƠѺИѺ ІІѺІ ƧѺ ѺѺІІ ΓѺƽѺΛ ѺRѺѺІΣ
ƽƧCR ѺѺІ QQΣƽ ѺCRƧ ΛѺѺΛІ Ŧ ƧѺ ѺΣІ ѺΛ Λ ΣΘѺЋŦΣ
ѺCRƧ ѺѺІІ ΣѺ Λ ІŦŦѺІ Ѻ ΣΓΓИІ Ѻ ΣЖИƧ CCΓИ ІІѺІΣ
ΣѺІΗΣООΣR ŦІ ѺRR" ѺCRƧ ƧѺ ѺΣІ ѺΛ ΣѺѺ ѺΓІІΣ
ИИΣ Ч ŦІ ΣИRΓ ІІΘΣ ΣѺІΗΣООΣR ŦІ RƧИИƧ ЖƧІ Λ ƧИИΣƽΣ
Ч ƽƧRΣ ЦƧCCІ ΣІЧ ŦІŦ ѺѺ ΣŦŦΦѺЦѺ ЦѺƽΛΣƽΣ
ŦѺΧИѺѺŦ Ч ƽƧRΣ ЦƧCCІ ΣѺΓΛƧѺѺƧ ŦІŦ RƧИИƧƽΣ
ѺЦИІŦ RƧИИƧ ΛΛƧѺƧІŦ ƧѺ ΧΣѺІŦ ŦΓƧІ ƽѺŦ Λ ƽѺŦΣ

131.

ѺѺ ѺѺѺІ ΣŦŦΛѺѺRѺ ІІΘΣ ΓƧΛΓΛ ѺѺ ΧΣѺІ ΣŦŦЧЖƧƽΣ
Ѻ ƽƽΣИΣ ΛΛΣІ І ИΣѺИѺΓ ŦΣЧѺѺΛ ΕѺƽЋѺІ ΣRѺΗѺΣƽІΣ
ѺCRƧ ƽƧΓQ ѺѺ QΘΘΣ ИІΣΦѺΛ ѺΛ ΣѺѺ ІΣŦ ΣΛΛѺѺRѺƽΣ
ѺѺ ŦІ ΣІRRѺ, ѺѺ ŦІ ΣѺѺQΛѺИ, ѺѺ ΣŦŦѺЦΣ ѺƽΛѺ ІІѺІΣ
ѺѺ ΣŦŦѺЦΣ ŦΣΓЧѺѺΣІ Λ ѺѺΘƽѺІ ΧΣІ ИRѺΣΘŦΣ
ѺѺ ŦІ ΣѺѺRCѺΓ Σ ИΣѺИѺΓ ΣѺѺΛѺ ƽѺѺ ИЖΣѺΣ

أر تّـگّـــان ئسمگـان نـسـن أر تّـخـدامـن أر نـزّاني
أتيگ نسن ؤلا لخدمت لكوفرِ ها ت ئـنْ ئسحلاّ تـي
وانَّـا ئلكم يان س ئغيل نس ئنغ تن يان نيغ تن ئكسبـي
وانَّـا ئشْهدن ؤر أ ت يـاد ئنقّا يـان ئگ ئسمگ نسـي
أر ت ئـسّـدرف[1] ئصاحا يـاس لخير نيغ ت ئـزّنـزي[2]
وانّـا ئـران لخير ئگّوتن ئـسْـدرفي ت ئـرژم أسـي
أغ ئـنـقّـا نّـابـي د ئموسـلـمـن د ئـكـافـريـيْـنـي
أغ تن كّـاتن س واقناون د سّيوف أر د تن أكّ گـزّرنـي
أر تن تّفصّالن ئموسلمن أر د كولّو گـين تيسغارينـي
زون د ئگـزّارن ئغ أ تّبين تيفيًّا ف ئگّـي ن ئسگـدالـي

132. وَدُّوا الفِرار فكادُوا يغبِطون به أشـلاء شالت مـع العقبان والرخم

ئـغ أسـن ئـسّـوتـل ڕاسـول ؤلاّه نـتّـان د ئموسلمني
يـاكي گـيسن أر د تن ؤكـان ئنقّا لاح ما زّغ رگّـلنـي
ئـشـدّا فـلاّسـن ڕاسـول ؤلاّه ئـغ ديـسـن ئـمّاغـي
ئـلا فـلاّسـن تـيـغـڕاض أر أس تّـاوسـن لمـالايـكـي
تّـمنّان ياد ؤكـان أد فغّن نگـر ئفاسن نس أد رْوْلنـي
ؤر ؤفـين أد رْوْلـن سـوتـلـن أسـن ئموسلمني

(1) يحرره ويعتق رقبته. تادرفي تعني الحرية والاستقلال.

(2) سقطتْ من النسخة (أ) تتمة الترجمة والشرح، بما في ذلك شرح الأبيات من 132 إلى 136، بسبب البتر الحاصل في المخطوط. وقد اعتمدنا على النسخ الأخرى لترميم المتن.

oO ttXXol ΣOCXol llOl oO ttЧΛoCl oO lЖЖolΣ

otΣX llOl gVo ИЧΛCt ИRgHQ Фo t Σll ΣOΛИИo tΣ

Иollo ΣИRC Sol ⊙ Σ4ΣИ llO ΣlЧ tl Sol lΣЧ tl ΣROΘΣ

Иollo ΣCФΛl gO o t SoΛ ΣlRRo Sol ΣX ΣOCX llOΣ

oO t ΣOOΛOH ΣOoλo SoO ИЧΣO lΣЧ t ΣЖЖlЖΣ

Иollo ΣOol ИЧΣO ΣXXgtl ΣOOΛOHΣ t ΣQЖC oOΣ

oЧ ΣlRRo lloΘΣ Λ ΣCgOИCl Λ ΣRoHO5ΣlΣ

oЧ tl RRotl ⊙ UoRloUl Λ OO5gH oO Λ tl oRR" XЖЖOlΣ

oO tl ttHOOoИl ΣCgOИCl oO Λ RgИИg XΣl tΣOЧoOΣlΣ

Жgl Λ ΣXЖЖoOl ΣЧ o ttΘΘΣl tΣHΣ55o H ΣXXΣ l ΣOXΛoИΣ

132.

ΣЧ oOl ΣOOgtИ QoOgИ gИИoΦ lttol Λ ΣCgOИClΣ

SoR"Σ XΣOl oO Λ tl gRol ΣlRRo Иoλ Co ЖЖЧ OXX"ИlΣ

ΣCgΛΛo HИИoOl QoOgИ gИИoΦ ΣЧ ΛΣOl ΣCCoЧΣ

ΣИo HИИoOl tΣЧQoE oO oO ttoЦOl ИCoИo5RΣ

ttCllol SoΛ gRol oΛ HЧЧl lXO ΣHoOOl llO oΛ OЦИlΣ

gO gHΣl oΛ OЦИl OOgtИl oOl ΣCgOИClΣ

مـتـا ؤفـــان أد أيْـلـــن س ئـگـــنـوان ئـكـون ؤيْلنـي
دْغْ مْكْلِّي تَّـايْـلاَلْ تْمْـــدَّا[1] دْ ئِـغَـاوْرْنْ[2] كِّـيْن لْهْوَايـي
مـتـا ؤفـــان أد نـفـيرّيـقـن ئـكـون نـفـارّاقـن أكـــي
مـاش حـبـسـن تـن ئموسـلـمـن ؤر ؤفـين أد رْوْلـنـــي
ؤر سـول ضـنّـان ئـس سـول ئسول مـاني غ أ نـجّمنـي
ؤلا مـــاني س ركّـــلـــن بـــدّن ؤكـــان يـاد إ لموتـي

133. تمضي الليالي ولا يـدرون عدتها ما لم تكن من ليالي الأشهر الحرم

ؤر سـول لّـين د ئخفاون نسن لاح مـا راد سكـارنـي
ؤر يـاد سّـــنْ مـاتَّـا ئِـيـض غ لاّن ؤلا أزال نّسـي
دهـبن كـولّـو لعقّول نسن ؤر سّـــنْ منشت أ ئزرينـي
زّغ ئِـيـرن[3] د وُوسـان تّـون أكْ لحساب ن ما ئزرينـي
أيلّـيغ لكمن لاشـهـورلـحـورُوم سّـنـفـون[4] ئموسلمنـي
ؤر أ سول گـيسن تّـماغن أف أد أد ڕاحـان ئكـافريْنـي
كوژ ئِيرن أد گـان لموحـرّام دْ دو لقيعدا دْ دو لحيجّايـي
د ڕاجـاب ئحـرِم گـيس لقيتال ئِيويت ئـد لوقرانـي

(1) النسور.
(2) الغربان.
(3) جمع أيّور، وهو الشهر.
(4) يوقفون الحرب ويستريحون، بسبب أشهر الحُرم.

Cto BHol oΛ o5Ul ⊙ EXlUol ERBl B5UlE

ΛЧ CRUUE tto5UoU tCΛΛo Λ E4oUOl RREl UΦUo5E

Cto BHol oΛ lHEOOEBl ERBl lHoOOoBl oRE

CoC ΛΘ⊙l tl ECBOUCl BO BHEl oΛ OBUlE

BO ⊙BU Ellol EO ⊙BU EOBU Col∈ Ч o lIICl∈

BUo Col∈ ⊙ OXXUl ΘΛΛl BRol 5oΛ E UCBtE

133.

BO ⊙BU UUEl Λ EЖHoUl llOl Uo∧ Co OoΛ ORoOl∈

BO 5oΛ ⊙⊙ll Cotto 5EE Ч UUol BUo oЖoU llOE

ΛΦΘl RBUUB UhBBU llOl BO ⊙⊙ll ClCt o EЖOEl∈

ЖЖЧ 5EOl Λ UBOOol ttBl oRR" UΛOoΘ l Co EЖOEl∈

o5UUEЧ URCl UoCΦBQ UΛBQBC ⊙⊙lHBl ECBOUCl∈

BO o ⊙BU XEOl ttCoЧl oH oΛ oΛ Qo∧ol ERoHOE5l∈

RRBЖ 5EOl oΛ Xol UCBΛQQoC Λ ΛB UBEhΛo Λ ΛB UΛEIIo5E

Λ QoIoΘ EΛQC XEO UBEtoU 5EUEt EΛ UBBOol∈

134. كأنما الدين ضيف حل ساحتهمْ بكل قرم إلى لحم العدا قرِمِ

ئغ زرين يِيرن أن ئنكر د داغ سرسن ړاسول ۏلاّهي
ئگ داغ فلاّسن لقيتال ن لجديد زون د أنگييِي
دّين ن ليسلام أ ئگان أنگي دار لكوفّاړي
ئكشم لمْواضع نسن ۏمون سرس د لغنادړ ن ۏموسلمني

135. يجر بحر خميس فوق سابحةٍ يرمي بموج من الأبطال ملتطمِ

يِيوي د سرسن لجيش ئكترن ئلان سمّوست لجيهاتي
ئزوُور كرا ئگّرو كرا ئقّوس غ توژّومتي
نصبن لعلومات[1] دغ مكانّ دّون داغ س ئكافريِيْني
ف ئگّي ن ئسَان لغنادير ن ۏموسلمن أر تّازّالني
أر نيت تْمضونگونت لمحلاّت زون د تيضّانگيويني
ئرين كولّو لجيهاد قصادن گيس ړّضا ن ړبّي
شّهوت ن نّبي موحمد نتّان د ۏمدّوكّال نسي
تلاّ غ تفيّا ن ئكافريِيْن أد تن كولّو گزّرني

(1) الأعلام الحربية.

134.

ΣЧ ЖОΣІ ЅΣОІ оІІ ΣІRО Λ ΛоЧ ⊙⊙⊙І QоⅠ⊙ЗИ ЗИИоΦΣ
ΣЯ ΛоЧ ЖИИоⅠ⊙І ИⅡΣtоИ І ИІΛΣΛ ЖЗІ Λ оІЯΣЅΣ
ΛΛΣІ І ИΣⅠ⊙ИоС о ΣЯоІ оІЯΣ ΛоО ИRЗНЖоQΣ
ΣRСⅡС ИСЦоЕЧ ІІⅠ⊙І ΣС8І ⊙⊙⊙ Λ ИЧІоΛQ І ΣС8ⅠⅠИСІΣ

135.

ЅΣЦΣ Λ ⊙⊙⊙І ИІΣСⅡ ΣRtОІ ΣИоІ ⊙ССЗⅠ⊙t ИІΣΦоtΣ
ΣЖЦЗО RОо ΣЯЯОЗ RОо ΣⅡⅡЗⅠ⊙ Ч tЗЖЖЗСtΣ
ІⅠΘІ ИЧИЗСоt ΛЧ СRоІІ ΛΛЗІ ΛоЧ ⊙ ΣRоЖОΣЅІΣ
Ж ΣЯЯΣ І ΣⅠ⊙оІ ИЧІоΛΣО І ΣС8ⅠⅠИСІ оО ttоЖЖоИІΣ
оО ІΣt tСΕЗІЯЗІt ИСΛИИоt ЖЗІ Λ tΣΕΕоІЯΣЦΣІΣ
ΣОΣІ RЗИИЗ ИІΣΦоΛ ⅡⅠ⊙ΛІ ЯΣⅠ⊙ QQΕо І QΘⅠ⊙Σ
ⅭⅭⅠ⊙Ф8t І ІІⅠ⊙Σ С8ΛСΛ ІttоІ Λ ΣСΛΛЗRRоИ ІІⅠ⊙Σ
tИИо Ч tЖΣЅЅо І ΣRоЖОЅΣІ оΛ tІ RЗИИЗ ЯЖЖОІΣ

136. من كل منتدب لله محتسبٍ يسطو بمستأصلٍ للكفر مصطلمِ

ئجاهد ڕاسـول ؤلاّه د ئـمدّوكّـال نـس في سبيل الله
أر تّـماغن د ئكافريێن حصـڕن تن أر د تن أكّ خلونـي
ران أد سكرن د غمكـلّي س أسن ئنّا ڕبّي غ لعدو نّـسي
قبلن أوال نـس أشـكـون ئـس كـولّـو ران ڕّضـا نسـي
أر أسن مدّين غ كرا ئگـان تاسگـا أر د تن كولّو غلبنـي
أيْلّـي غ ئعلا دّيـن ن ليسلام ئضهـڕ دّولّـون ئكافريێنـي
جـاهـدن ئمـدّوكّـــال ن ڕّسـول أيْلّـي غ ئعلا ليسلامـي
ئـقـوّا ليسلام ئعلا شّـان نـس ضـايـعـان ئكافريێنـي
ئـكـمّـل دّيـــن ن ڕبّي ئمـحـو أكّ لاطـــڕ ن لـكـوفّـاڕي
ئكمّل د أكّ ڕبّي نّعمت ن ليسلام ف ئموسلمنـي
لـي غ ؤرتا ئلـي ليسلام تيغـڕاض دغ مكـاد ئهاجـڕ نبيِـي
س لـمدينت أيْـلّـــي غ ئـقـوّا ئفتح ئـلـمّا د مكّـايـي
ئفتح ڕاســول ؤلاّه لـمدينت ن مكّـا بـلا شّقايـي
نصـڕن ت كولّو ئكمّل أس مـاولانـا دّيـن ن ليسلامـي

137. حتى غدت ملة الإسلام وهي بهمْ مـن بعد غربتها موصولة الـرحـمِ

جـاهـدن كـولّـو أر د أكّ وْصـلـن ئـدامّـن ن لـميلاّيـي
س نّبي موحمد غ لجاميع ن لـماصاليح ن ئموسلمنـي
بعد ما تگـا تاغريبت لاح أكّ ماد أس ئتّاوسن أد تنكري
لكمن تّ لاصحابا ن ڕّسول گـين أس تيغـڕاض شهّـڕن تّـي

136.

ΣΙοΦΛ QοΟϑИ ϑИИοΦ Λ ΣΓΛΛϑRRοИ ΙΙΟ ЖΣ ΟοΘΣИ ΣИИοΦ
οΟ ††ΓοЧΙ Λ ΣRοΗΟΣΣΙ ΛΟQΙ †Ι οΟ Λ †Ι οRR" ЖИϑΙΣ
ΟοΙ οΛ ΟRΟΙ Λ ЧΓRИИΣ Ο οΟΙ ΣΙΙο QΘΘΣ Ч ИհΛϑ ΙΙΟΣ
ΖΘИΙ οЦοИ ΙΙΟ οCRϑΙ ΣΟ RϑИИϑ ΟοΙ QQΕο ΙΙΟΣ
οΟ οΟΙ ΓΛΛΣΙ Ч RΟο ΣΧοΙ †οΟΧο οΟ Λ †Ι RϑИИϑ ЧИΘΙΣ
οΣИИΣ Ч ΣհИο ΛΛΣΙ Ι ИΣΟИοΓ ΣΕΦQ ΛΛϑИИΒΙ ΣRοΗΟΣΣΙΣ
ΙοΦΛΙ ΣΓΛΛϑRRοИ Ι QQΟϑИ οΣИИΣ Ч ΣհИο ИΣΟИοΓΣ
ΣΖϑЦЦο ИΣΟИοΓ ΣհИο CCοΙ ΙΙΟ ΕοΣհοΙ ΣRοΗΟΣΣΙΣ
ΣRΓΓИ ΛΛΣΙ Ι QΘΘΣ ΣΓΛϑ οRR" ИοΕQ Ι ИRϑΗΗοQΣ
ΣRΓΓИ Λ οRR" QΘΘΣ ΙΙհΓ† Ι ИΣΟИοΓ Η ΣΓϑΟИΓΙΣ
ИИΣ Ч ϑΟ†ο ΣИΣ ИΣΟИοΓ †Σ4QοΕ ΛЧ ΓRοΛ ΣΦοΙQ ΙΙΘΣΣΣ
Ο ИΓΛΣΙ† οΣИИΣ Ч ΣΖϑЦЦο ΣΗ†Λ ΣИΓΓο Λ ΓRRοΣΣ
ΣΗ†Λ QοΟϑИ ϑИИοΦ ИΓΛΣΙ† Ι ΓRRο ΘИο CCΖοΣΣ
ΙΟQΙ † RϑИИϑ ΣRΓΓИ οΟ ΓοЦИοΙο ΛΛΣΙ Ι ИΣΟИοΓΣ

137.

ΙοΦΛΙ RϑИИϑ οΟ Λ οRR" ϑΟИΙ ΣΛοΓΓΙ Ι ИΓΣИИοΣΣ
Ο ΙΙΘΣ ΓϑΛΓΛ Ч ИΙοΓΣհ Ι ИΓοΟοИΣΛ Ι ΣΓϑΟИΓΙΣ
ΘհΛ Γο †Χο †οЧΟΣΘ† Иο Λ οRR" ΓοΛ οΟ Σ††οЦΟΙ οΛ †ΙRΟΣ
ИRΓΙ †† ИοΟΛοΘο Ι QQΟϑИ ΧΣΙ οΟ †Σ4QοΕ CΦΦQΙ ††Σ

138. مكفولة أبـدا منهم بخير أبٍ وخـير بـعـل فـلـم تـيـتـم ولم تئمِ

تيلـي لـملاّ ن ليسلام د ئفاسن ن لاصحابا ن ⵔّسولـي
ربّـان تّ دْغْ مْكْـلّـي ئـتّربّـو يـان أرَّاو نـس ئحفضـي
دْغْ مْكْـلّـي تّحفاضن ئرگـازن تيمغارين غ زّنوتـي
سكرن أسنت ما ف لكّـمنت ئلينت غ لحوⵔوم نسنـي

139. هم الجبال فسل عنهم مصادمهمْ مـاذا رأى منهم في كـل مصطدمِ

لاصحابا ن ⵔاسـول تبتن ؤر أغ تّموسون زون د ئدرارنـي
ئغ لاّن غ طّـــⵔاد[1] ن ئكافرييْن أمـژن لْمْواكين[2] نسنـي
زديـن كـولّـو زون د لبنيان ئـⵔصان ؤر أغ رگّـلنـي[3]
ؤر أغ تّـورّايـن تيغـⵔضين ئفكـا ياسن ⵔبّي لغندⵔتـي[4]
مـولاي عـلي[5] تـازيـبّـا[6] نـس لّـي ئلسا غ طّـــⵔادي
تين وُودم كا د تگـا، تيغـⵔضين نس ؤر گـيس تلّيِـي

(1) الطرد، فعل طرد.
(2) الأماكن.
(3) لا يفرّون.
(4) الجسم العريض.
(5) المقصود علّي بن أبي طالب كرم الله وجهه.
(6) الشّبّاك الواقي أو الدرع الواقي.

138.

ТЕИЕ ИСИИо I ИЕОИоС Л ЕЖоООО I ИоОЛоΘо I QQOΘИЕ
ОΘΘоI тт ЛЧ СRИИЕ ЕттОΘΘΘ ЅоI оООоЦ IIO ЕЛЖЕЕ
ЛЧ СRИИЕ ттЛЖоЕI ЕОХоЖI тЕСЧоОЕI Ч ЖЖIΘтЕ
ОROI оОIт Со Н ИRRСIт ЕИЕIт Ч ИЛΘQΘС IIOIЕ

139.

ИоОЛоΘо I QQоОΘИ тΘтI ΘО оЧ ттСΘООΘI ЖΘI Л ЕЛОоОIЕ
ЕЧ ИИоI Ч ЁЁQоЛ I ERоЖОЅЕI оСЖI ИСЦоRЕI IIOIЕ
ЖЛЕI RΘИИΘ ЖΘI Л ИΘIЅоI ЕQОоI ΘО оЧ ОХХИIЕ
ΘО оЧ ттΘООоЅI тЕЧQЕЕI ЕЖRо ЅоОI QΘΘЕ ИЧIЛQтЕ
СΘИоЅ ЊИЕ тоЖЕΘΘо IIO ИИЕ ЕИОо Ч ЁЁQоЛЕ
тЕI ИΘЛС Ro Л тХо, тЕЧQЕЕI IIO ΘО ХЕО тИИЕЅЕ

أشكو وُر أغ ثرگّل وُر أغ ثسّفكا إ لعدو س تيغرضيني
ثـــرضا مـاولانـا ف مـــولاي عـلي شّـاجـيـع أ ثگـايـي
سقسا ثكافريْن مـاد أسـن سكرن ثموسلمن غ طّرادي
ثغ فلاّسن هجمن ثموسلمن نغدن تن أكّ گـار أنقّادي[1]
ثموسلمن وُر أخ سكـارن شّـبـارات[2] س ثكافريْني
وُر أغ تّـامـزن ثـكـافـريـْن أمـر لـبـنـيـان ثمّنعاني
مـقـار لاّن ثـكـافـريـْن غ لـبـنـيـان ثمّـنـعـانـــي
هجمن فـلاّسـن ثموسلمن دغـيـا[3] لدين تـن ثـد أكّي

140. وسل حُنيْنا وسل بدرا وسل أُحدًا فصول حتف لهم أدهـى من الوخمِ

سقسا ثـورّاخـن[4] ويلّـي وُرانـين لكتوب ن سّـيَّـاري
فـكـين أك لـخـبـارِ ن حـونـايـن د بـاضـــرِ د وُحـودي
تمّـلـت أ نْ تافيت لـغـازاوات د مـاد كـولّـو ئجـراني
نگـر ثموسلمن د ثكافريْن تمّلت أد گـيس تّعجّابتـي
ئغ گـيسن ضـرِن لاصحابا ن رّسـول صوگن تن كولّويـي
زون د لـــواخـــام[5] ن لـوابـا ثـقـلّا مـا ثنجمني

(1) دكّا ونسفا.
(2) مخبأ.
(3) بسرعة.
(4) المؤرخون.
(5) الخطورة. من وَخُمَ وخامة وهو وخيم. ويقال مكان وخيم أي وبيء.

oCRB BO oЧ ΣOXX"И BO oЧ ΣOOHRo Σ ИhΛB O tΣЧQΕΣIΣ
ΣQΕo ΓoЦИoIo H ΓBИoS hИΣ CCoIΣh o ΣXoSΣ
OZOo ΣRoHOΕSI ΓoΛ oOI OROI ΣΓBOИΓI Ч ΕΕQoΛΣ
ΣЧ HИИoOI ΦIΓI ΣΓBOИΓI IЧΛI tI oRR" XoO oIZZoΛΣ
ΣΓBOИΓI BO oЖ ORoOI CCΘoQot O ΣRoHOΕSIΣ
BO oЧ ttoΓЖI ΣRoHOΕSI oΓO ИΘISoI ΣΓΓIhoIΣ
ΓZZoO ИИoI ΣRoHOΕSI Ч ИΘISoI ΣΓΓIhoIΣ
ΦIΓI HИИoOI ΣΓBOИΓI ΛЧSo ИΛΣI tI ΣΛ oRR"Σ

140.

OZOo ΣЦOOoЖI ЦΣИИΣ BOoIΣI ИRtBΘ I OOΕSoOΣ
HRΣI oR ИЖΘoQ I ΛBIoSI Λ ΘoΕQ Λ BΛBΛΣ
tΓΓИt o II toHΣt ИЧoЖoЦot Λ ΓoΛ RBИИB ΣIQoIΣ
IXO ΣΓBOИΓI Λ ΣRoHOΕSI tΓΓИt oΛ XΣO ttHIIoΘtΣ
ΣЧ XΣOI EQI ИoOΛoΘo I QQOBИ OBXI tI RBИИBSΣ
ЖBI Λ ИЦoЖoΓ I ИЦoΘo ΣZИИo Γo ΣIIΓIΣ

141. المصدر البيض حمرا بعدما وردتْ مـن الـعـدا كـل مـسـودّ مـن اللممِ

ئغ گيسن ضږن لاصحابا ن ږاسول ؤلاّه أر أ تن تگـزّارنـي
أر د أك ئژويغن سّيوف نسن زّغ ئدامّن ن ئكافرييْنـي[1]
أر سّْـنـضـارږن ئـخـفـاون نسن س ئـفـرًّا مسادنينـي[2]
أر د ئـژويـغـن س ئـدامّـن ن لـغـزو في سبيل الله

142. والكاتبين بسمر الخط ما تركتْ أقلامهم حـرف جـسم غير منعجمِ

أر تـن تّرشاگـن س واقـنـاون مسدنين زون د لقلمـي
أر دّ بقّون لابدان ن ئكافرييْن نقضن[3] كولّو س تيگاسـي
ؤر أغ نـقّـان ئـشـيـبـانّ ؤلا صّـبْـيَـان د تمغارينـي
أد نـقّـان د ئـكـافـريـين لّـــي ژضـارږنـين أد مّاغنـي

143. إن قام في جامع الهيجا خطيبهمُ تصاممت عنه أذنـا صِـمَّـةِ الصِّمَمِ

ئـغ أســن غــران ئموسلمن س ؤنـبـيراز د ؤنقيبالـي
دهـشـن لـكـوفّـارِ گّــامّـين أ دّ ئـتّـين دار ؤنـبـيرازي
ئـغ نّ ئـفّـاغ يــان ؤمـسـلـم ئـغـر أســن س ؤنـبـيرازي
سكرن د ئس ضورضـږن ؤر ئژضارِ يان أد تْ ئد ئلكمـي

(1) سقط هذا السطر من النسخة (أ).
(2) سلاح حادّ.
(3) أبدانهم منقّطة بضربات السيوف.

141.

ΣЧ ΧΣΟΙ ΕQΙ ИоОλоΘо І QоΟΘИ ΘИИоΦ оО о тІ тΧЖЖоОІΣ
оОΛ оR ΣЖЦΣЧІ ΟΟΥΘΗ ІІΟΙ ЖЖЧ ΣΛоΓΓІ І ΣRоНОΣΥΙΣ
оО ΟΟІΕоQІ ΣЧНоЦІ ІІΟΙ Ο ΣНООо ΓΟоΛΙΣΙΣ
оОΛ ΣЖЦΣЧІ Ο ΣΛоΓΓІ І ИЧЖΘ ΗΣ ΟоΘΣИ ΣИИоΦΣ

142.

оО тІ ттОСоΧІ Ο ЦоВІоЦІ ΓΟΛΙΣΙ ЖΘІ Λ ИΒИΓΣ
оОΛ Λ ΘΒΒΘІ ИоΘΛоІ І ΣRоНОΣΥІ ІΒΕІ RΘИИΘ Ο тΣΧоΟΣ
ΘО оЧ ІΒΒоІ ΣСΘΣΘоІІ ΘИо ОООΥоІ Λ тΓЧоОΣІΣ
оΛ ІΒΒоІ Λ ΣRоНОΣΥІ ИИΣ ЖΕоQІΣІ оΛ ΓΓоЧІΣ

143.

ΣЧ оОІ ЧОоІ ΣΓΘОИΓІ Ο ΘІΘΣОоЖ Λ ΘІΒΣΘоИΣ
ΛΦСІ ИRΘНЦоQ ΧΧоΓΓΣІ оΛ Λ Σ++ΣІ ΛоО ΘІΘΣОоЖΣ
ΣЧ ІІ ΣНЦоЧ ΥоІ ΘΓΘОИΓ ΣЧО оОІ Ο ΘІΘΣОоЖΣ
ΟRОІ Λ ΣΟ ΕΘQΕQІ ΘО ΣЖΕоQ ΥоІ оΛ + ΣΛ ΣИRΓΣ

144. شاكي السّلاح لهم سِيمَا تميّزهمْ والــورد يمتاز بالسِّيمَا عـن السّلمِ

لاصـحـابـا ن ږّســـول طّـفــن[1] كـولّـو سّــلاح ژيلنينـي
مـسـدن[2] باهرا فولكين سقّلن أغ نيت سويويضنـي[3]
لـغـنـادر أس تـن ئـتّـاگـــژ[4] يــان د سّــلاح ژيلنينـي
دْغْ أَمْكْـلِّـي ئتّاگـژ يان لوږض س توجّوت د ؤفولكييِي

145. تهدي إليك رياح النـصر نشـرهمُ فتحسب الزهر في الأكـمام كل كمِي

ئني تژږيت لاصحاب ن ږّسول فولكين زون د ئجدّيگـنـي
س لـكـسـوت ئفولكين د سّــلاح ئفولكين ئجبـږنـي
أس ئتّضهاږ يــان مـو يِـيـوْس ږبّي د ئـغ ئشجعايـي
يِيلـي دارس ما ئحتاجّا لحال غ كرا ئگـاتّ تاغاوسايـي
صّاحابا ن ږّســول ؤر دارســن أمـر لكساوي ضهـږنتـي
د يِيسان ژيلنين د سّـلاح ژيلنين أ س ئتّـږهّاب لعدويـي
ئغ تن ژږان ئكافريِيْن دْغْ أَمْـكـــانْ دهشن كولُّويـي
لكسوت ژيلنين أ ئسّدهاشن لعدو د سّـلاح ژيلنينـي

(1) يملكون.
(2) سلاح حادّ.
(3) يشعّ.
(4) يميّزهم ب.

144.

ИоƠʎоΘо I QQ⊙ƸИ ЄЄЖI RƸИИƸ ⊙⊙Иоʎ ЖΣИIΣIΣ

Г⊙ΛI ΘоΦ⊙о ЖƸИRΣI ⊙ƵƵИI оЧ IΣ+ ⊙ЦΣЦΣΕIΣ

ИЧIоΛ⊙ о ⊙ +I Σ++оR“Ж ƽоI Λ ⊙⊙Иоʎ ЖΣИIΣIΣ

ΛЧ оГRИИΣ Σ++оR“Ж ƽоI ИЦQΕ ⊙ +ƸIIƸ+ Λ ƸЖƸИRΣƽΣ

145.

ΣIΣ +ЖQΣ+ ИоƠʎоΘ I QQ⊙ƸИ ЖƸИRΣI ЖƸI Λ ΣIΛΛΕΧIΣ

⊙ ИR⊙Ƹ+ ΣЖƸИRΣI Λ ⊙⊙Иоʎ ΣЖƸИRΣI ΣIΘQIΣ

о⊙ Σ++ЕΦоQ ƽоI Г8 ƽΣЦ⊙ QΘΘΣ Λ ΣЧ ΣG̈Iноƽ Σ

ƽΣИΣ ΛоО⊙ Г⊙ ΣʎоIIо ИʎоИ Ч RО⊙ ΕΧо++ +оЧоЦ⊙оƽΣ

ƠƠоʎоΘо I QQ⊙ƸИ ƸО ΛоО⊙I оГО ИR⊙оЦΣ ΕΦQI+Σ

Λ ƽΣ⊙оI ЖΣИIΣI Λ ⊙⊙Иоʎ ЖΣИIΣI о ⊙ Σ++QΦоΘ ИнΛƸƽΣ

ΣЧ +I ЖQоI ΣRоЖО⊙ƽI ΛЧ оГRоII ΛΦG̈I RƸИИƸƽΣ

ИR⊙Ƹ+ ЖΣИIΣI о Σ⊙⊙ΛΦоG̈I ИнΛƸ Λ ⊙⊙Иоʎ ЖΣИIΣIΣ

146. كأنهم في ظهور الخيل نبت ربًا من شـدّة الحَزْمِ لا من شـدّة الحُزُمِ

صّاحابا ن ڕّسـول أف أكّ تّسـودون د تانّا كـا ئژيلنـي
گـين أكّ ئمناين[1] ئغ سّـودان ئسان ؤر ئـليّ لـمايلـي
گـين ؤكـان تاينيوين ؤغّضن نيت ئگّـي ن ييسانـي
أمـوسّـار[2] ؤر دارسـن ئلّـي سّـنْ باهر إ تنوكـايـي[3]
حزّمن ف ئخفاون نسن مـونّ لعدو نسن ضوفن تـي[4]
بكّسن نيت، شمرن نيت، شّجيعت ؤر تن تخاصّايـي
دّيـن ن ڕبّي س ران أ ئبدّ أد أسـن ئسّغين لـحزامـي
ؤر د شّياخت أد تن ئـنْ ئگـان ؤلا د لاّهْـوْ ن دّونيتـي

147. طارت قلوب العدا من بأسهم فرقًا فـما تُـفَـرِّقُ بـين الـبَـهْـمِ والـبُـهَـمِ

ئغ تن ئژرا لعدو د غمكـانْ تغوي تن نيت تشطّاحتـي
تگّـز د تـودا[5] غ ئكـافريينْ أر نيت تّرگيـگـييْنـي[6]
ئـغ ژڕان لّيباس ئـشـدّان غ دار لاصحابا ن ڕّسولـي
ئكصوضن بـاهـرا أشكو ژڕان أيلّـي گـيسن سكرنـي

(1) الفرسان.
(2) العجوز.
(3) القفز والركض.
(4) رأوه.
(5) الرعب.
(6) يرتعدون ويرتجفون خوفا.

146.

ƠƠoʎoΘo I QQOϑИ o Н oRR" tтOϑΛϑI Λ toIIo Ro ΣЖΣИIΣ

ΧΣI oRR" ΣCIoSI ΣЧ ⊙⊙ϑΛoI ΣOoI ϑO ΣИИΣ ИCoSИΣ

ΧΣI ϑROI toSIΣUΣI ϑЧEI IΣt ΣΧΧΣ I SΣOoIΣ

oCϑOOoO ϑO ΛoOOI ΣИИΣ ⊙⊙II ΘoΦO Σ tIϑRoSΣ

ʎЖЖCI Н ΣЖHoЦI IIOI CϑII ИhΛϑ IIOI EϑHI tΣ

ΘRROI IΣt, ⒸCOI IΣt, ⒸⒸIΣht ϑO tI tЧoƠƠoSΣ

ΛΛΣI I QΘΘΣ O OoI o ΣΘΛΛ oΛ oOI ΣOOЧΣI ИʎЖoCΣ

ϑO Λ ⒸⒸSoЖt oΛ tI ΣII ΣΧoI ϑИo Λ ИИoΦЦ I ΛΛBIΣtΣ

147.

ΣЧ tI ΣЖQo ИhΛϑ Λ ЧCROII tЧИΣ tI IΣt tⒸ⊞ΣoʎtΣ

tΧΧЖ Λ tϑΛo Ч ΣRoHOΣSI oO IΣt ttOΧΣΧΣIΣ

ΣЧ ЖQoI ИИΣΘoO ΣⒸΛΛoI Ч ΛoO ИoƠʎoΘo I QQOϑИΣ

ΣROϑEI ΘoΦOo oⒸRϑ ЖQoI oSИИΣ ΧΣOI OROIΣ

أر د ۏر ئلين د ئخفاون نسن ۏر سّـينْ مـاد سكارنـي
ئكّـا د سرسن سّوخط ئگـنوان ۏلا ئكـالن دوهدونـي[1]
ۏر سـول سنفاصلن أمـنـاي د ۏرجـلي، د واد مقّورنـي
زّغ واد مـژّيـيْن، د شّـاجـيـع ۏلا واد ت ۏر ئگـينـي
ئغ گـيسن ۏكـين ئموسلمن أر گـيسن ۏكـان تّخوّاضنـي
تنكر تكـضـرۏرت[2] د ئگـنوان أر د ۏر ئعاقل يان يانـي

148. ومن تكن برسول الله نُصْـرَتُهُ إن تلقه الأسـد في آجـامـهـا تَـجِـمِ

يـان ئگـان أمـدّاكّـل ن نّبي موحمد ئـعـاون ت ڕبّـي
ئنصـڕ ت ف لعدو نس ئگ فـلاّس ڕبّي لهيبت ئصحانـي
مقار د ييزم أد ت ئماگّـارن ئرْوْل زّ گـيس ييزم ئهيب تـي
ئگـا نيت فلاّسن ڕبّي لهيبت س لبـڕكت ن سيدي ڕّسولـي

149. ولـن تـرى من وليٍّ غير منتصرٍ بـه ولا مـن عـدوٍّ غـير مـنقصمِ

يان ئگـان أحبيب ن ڕّسـول ئنصـڕ ت ڕبّي ئعاون تـي[3]
أ ئگـان أحبيب نس د يان ت ئتابعان غ ۏغـاراس نسـي
يـان ئگـان لعدو ن ڕّسـول ئقان ت ئد أد ت يـاغ ڕبّـي
أ ئگـان لعدو نس د يان ت ۏر ئضعين[4] ئتابعا سّونت نّسـي

(1) حاروا في أمرهم.
(2) غبار الحرب.
(3) سقط هذا السطر من النسخة (أ).
(4) مَن لم يطعه.

oO Λ ƧO ΣИΣI Λ ΣЖHoЦI IIOI ƧO ⊙⊙ΣII ΓoΛ ⊙RoOIΣ
ΣRRo Λ ⊙OO⊙I ⊙⊙ƧЖΕ ΣXIЦoI ƧИo ΣRoИI ΛƧΦΛƧIΣ
ƧO ⊙ƧИ ⊙IHoⵔИI oΓIoϚ Λ ƧOIИΣ, Λ ЦoΛ ΓRRƧOIΣ
ЖЖЧ ЦoΛ ΓЖЖΣϚI, Λ ⵔⵔoIΣЧ ƧИo ЦoΛ + ƧO ΣXΣIΣ
ΣЧ XΣ⊙I ƧRΣI ΣΓƧO⊙ΓI oO XΣ⊙I ƧRoI ++ЖЦЦoEIΣ
+IRO +REQƧQ+ Λ ΣXIЦoI oO Λ ƧO ΣhoRИ ϚoI ϚoIΣ

148.

ϚoI ΣXoI oΓΛΛoRRⵖИ I IIΘΣ ΓƧΛΓΛ ΣhoЦI + QΘΘΣ
ΣI⵿Q + H ИhΛƧ IIO ΣX ЖИИo⊙ QΘΘΣ ИΦΣΘ+ Σ⵿ΛoIΣ
ΓRoO Λ ϚΣЖΓ oΛ + IΓoXXoOI ΣOЦИ ЖЖ XΣO ϚΣЖΓ ΣΦΣΘ
+Σ
ΣXo IΣ+ ЖИИoOI QΘΘΣ ИΦΣΘ+ O ИΘQR+ I OΣΛΣ QQOƧИΣ

149.

ϚoI ΣXoI oΛΘΣΘ I QQ⊙ƧИ ΣI⵿Q + QΘΘΣ ΣhoЦI +Σ
o ΣXoI oΛΘΣΘ IIO Λ ϚoI + Σ+oΘhoI Ч ƧЧoOoO IIOΣ
ϚoI ΣXoI ИhΛƧ I QQ⊙ƧИ ΣRRoI + ΣΛ oΛ + ϚoЧ QΘΘΣ
o ΣXoI ИhΛƧ IIO Λ ϚoI + ƧO ΣEhΣI Σ+oΘho ⊙⊙ƧI+ IIOΣ

150. أحــلّ أمّتــه في حــرز مِـلَّـتِـهِ كاللّيث حـلّ مـع الأشـبـال في أَجَـمِ

ئـحـرز ڕاســـول ؤلاّه تـامـتّـي نـس غ ؤگـــاديـر نسـي
د غمكـلّـي نيت ئحيْز ييزم أرّاو نس غ ؤخليج[1] نسـي
يـاك يـان ئكشمن أگـادير ن ليسلام ئحيْز ت ڕّسولـي؟

151. كم جدّلت كلمات الله من جدلٍ فيه وكـم خـصم القرآن من خـصِمِ

أ يِـي گـيك أ ياكـافريـيْ غلبنت لـموعـجـيزاتـي
ن ڕاســـول ؤلاّه ئـگّـــامّـي مـاد گـــيس ئـتّـيـنْـيِـــي
ئــنزا[2] تـن كـولّـو لـوقـران گّـومّين مـاد گـيس تّينينـي
ئعجز أكّ لـخـالايـق ئغلب تـن كـولّـو ئــدوم نيتي

152. كفاك بالعلم في الأمِّـيِّ معجزَةً في الجاهليّةِ والـتـأديـبِ في اليُتُمِ

يــودا كـولّـو ئــنزا تـن أكّ لعيلم أس ئفكـا لـبـاري
ؤر ئـسّـــن أگـــــــمّاي[3] ؤلا تـــيّرا ؤلا تـيـغـريـيِـــي
سول يِيلـي غ دار لجوهّال ئمزّيـيْ ئگـا ئگـيگـيلـي[4]
ئعلّم أس ڕبّي لعيلم ن أيـت ئگـنوان د أيـت ئكالنـي

(1) عرين الأسد.
(2) غلب.
(3) التهجي في القراءة.
(4) اليتيم.

150.

ΣΛΟЖ QoΘBИ BИИoΦ toГttΣ IIΘ Ч BXoΛΣO IIΘΣ

Λ ЧГRИИΣ IΣt ΣΛΣЖ ΣΣЖГ oOOoЦ IIΘ Ч BЧИΣI IIΘΣ

ΣoR Σo1 ΣRCBГI oXoΛΣO I ИΣΘИoГ ΣΛΣЖ t QQΘBИΣ

151.

o ΣΣ XΣR o ΣoRoHOΣΣ ЧИΘIt ИГBhIΣЖotΣ

I QoΘBИ BИИoΦ ΣXXoГГΣ ГoΛ XΣΘ ΣttΣ1ΣΣ

Σ1Oo t1 RBИИB ИBROo1 XXBГГΣI ГoΛ XΣΘ ttΣIΣIΣ

ΣhIЖ oRR" ИЧoИoΣR ΣЧИΘ t1 RBИИB ΣΛBГ IΣtΣ

152.

ΣBΛo RBИИB Σ1Oo t1 oRR" ИhΣИГ o Θ ΣHRo ИΘoOΣ

BO ΣΘΘ1 oX"ГГoΣ BИo tΣOOo BИo tΣЧOΣΣΣ

ΘBИ ΣΣИΣ Ч ΛoO ИIBΦΦoИ ΣГЖЖΣΣ ΣXo ΣXΣXΣИΣ

ΣhИИГ oΘ QΘΘΣ ИhΣИГ I oΣt ΣXIЦo1 Λ oΣt ΣRoИIΣ

ئـعـلّـم أس لـعـيـلـم ن لاقـــوام لّـــي ئـزوارنـــي
ؤلا ويـلّـــي گّـــرانـين ئـلـهّـم ت مـاولانـا س لخيري
ئعلّم أســن كـولّـو تّـاوحـيـد، ئعلّم أس أكّ شّارِعـي
ئـعـلّـم أســن لـعـيـلـم ن ضّـاهـيـــرِ ؤلا لباطيني
ئعلّم أس رِبّي كـرا غ ئـلاّ رّضـا نس ؤرتـا يْـس د يُوزينـي
لـوقـران ؤرتـا تن ئد ئلكـم لـواحـي، ئعلّم أس لادابـي
ئـسّْـن أكّ لاداب ن شّـــرِع ؤلا كـرا ئحتاجّا لحالـي
ئسّْن أكّ صّـواب غ مزّيـيْ يِيلـي گـيس (حُسْنُ الْخُلُقِ)
أ صّـــلات ؤسّـــالام عليك كـيّـين أغ نـــرِجـا شّفاعتـي
كـيّـين أ ئـــران أد أنـغ ئـسّـربـح أ رِاســول ؤلاّهـــي
قـدّمـغ نْ سرك أ رِاســول ؤلاّه يـان دارك ئعزّانـي
أ يّـي تغويت[1] أفوس أد ؤر زلفغ[2] غ دّونيت د ليخرتـي
لـــمادح نـك أ رِاســول ؤلاّه أس رِجـيـغ رّحمتـي
غ دار رِبّي لّـي ك ئد ئگـان د ؤشفيع ن لخالاّيِّيقـي
لـمادح نك أ رِاسـول ؤلاّه أ ئـران أد يّـي ئسّغوسـي[3]
زّغ دّنـوب لّـي كولّو زرينين نلس تيملسا فولكينينـي
لـــمادح نـك أ رِاســول ؤلاّه أ ئـگـــان لـــمال ئـنْـوِي
أد زّغ گـيس تّنفاقغ أبـادان نتّان أ ئگـان دّخْـرت ئنْوِي

(1) أن تأخذ بيدي.
(2) حتى لا أحترق.
(3) يطهّر.

ΣհИИΓ оΘ ИհΣИΓ I ИоRЦоΓ ИИΣ ΣЖЦоОIΣ

ƁИо ЦΣИИΣ ΧßΟоIΣI ΣИΦΦΓ † ΓоЦИоIо ⊙ ИЧΣОΣ

ΣհИИΓ оΘ RƁИИƁ ††оЦΛΣΛ, ΣհИИΓ оΘ оRR" ЄЄоQհΣ

ΣհИИΓ оΘ ИհΣИΓ I ΕΕоΦΣQ ƁИо ИΘоΕΣIΣ

ΣհИИΓ оΘ QΘΘΣ RОо Ч ΣИИо QQΕо IIΘ ƁОто ΣΘ Λ ΣƁЖΣIΣ

ИƁRОоI ƁОто †I ΣΛ ΣИRΓ ИЦоΛΣ, ΣհИИΓ оΘ ИоΛоΘΣ

ΣΘΘI оRR" ИоΛоΘ I ЄЄQհ ƁИо RОо ΣΛтоIIо ИΛоИΣ

ΣΘΘI оRR" ΟΟЦоΘ Ч ΓЖЖΣΣ ΣΣИΣ ΧΣΘ ΛƁΘI ƁИЧƁИƁRΣ

о ΟΟИоt ƁΘΘоИоΓ ћИΣR RΣΣΣI о Ч IQIо ЄЄΗоћтΣ

RΣΣΣI о ΣОоI оΛ оIЧ ΣΘΘΟΘΛ о QоΟƁИ ƁИИоΦΣ

RΛΛΓЧ II ΘОR о QоΟƁИ ƁИИоΦ ΣоI ΛоОR ΣհЖЖоIΣ

о ΣΣΣ †ЧЦΣt оΗƁΟ оΛ ƁО ЖИΗЧ Ч ΛΛƁIΣt Λ ИΣЧОтΣ

ИΓоΛΛ IIR о QоΘƁИ ƁИИоΦ о ⊙ QIΣЧ QQΛΓтΣ

Ч ΛоО QΘΘΣ ИИΣ R ΣΛ ΣΧоI Λ ƁЄΗΣհ I ИЧоИоΣΣΣRΣ

ИΓоΛΛ IIR о QоΘƁИ ƁИИоΦ о ΣОоI оΛ ΣΣΣ ΣΘΘЧƁОΣ

ЖЖЧ ΛΛIƁΘ ИИΣ RƁИИƁ ЖОΣIΣI IИΘ †ΣΓИΘо ΗƁИRΣIΣIΣ

ИΓоΛΛ IIR о QоΘƁИ ƁИИоΦ о ΣΧоI ИΓоИ ΣIЦΣ

оΛ ЖЖЧ ΧΣΘ ††IΗоRЧ оΘоΛоI IttоI о ΣΧоI ΛΛЧОт ΣIЦΣ

لـــمادح نـك أ ⵔاســـول ؤلاّه أس ⵔجـيـغ تاگـلديتـي
غيلّـي ئزّگـان[1] سار ؤر ئفنان أد يّـي تْ ئفك ماولانا
تاگـلديت ن لجنت كـا س مقار أ تْ ئسيگّيل يانـي
ئمّـا تـاگـــلـديـت ن دّونـيـــت لـغـورور أد تگـايـي
ئفكـا يّـــي ⵔبّي تـيـسـورا ن بـيـت لـــمال هـا تنتـي
لـــمادح ن ⵔاســـول ؤلاّه أ ئـگـــان تـيـسـورا ن لخيري

153. خدمته بمـديـحٍ أستقيل بهِ ذنوب عُمْرٍ مضى في الشِّعْرِ والخِدَمِ

خدمغ ⵔاسـول ؤلاّه س لمـادح نس گـيغ ت ئـنْ س ⵔبّـي
أد ئـغـفـر ⵔبّي دّنـــوب ئـنـو لّـــي كـولّـو زرينينـي
أيلّـي كـولّـو سكرغ ؤر ئـزگـير[2] ؤلا تيلغيتين نسـي
تيلغيتين نك أس ⵔجيغ أد يّـي كولّو هدمنت غايانّـي

154. إذ قـلّـدانيَ ما تُخـشى عواقبهُ كـأنّـنـي بـهـما هـــديٌ مـنَ الـنَّـعَـمِ

كـيّـين أ غ ⵔجـيـغ أ ⵔاســـول ؤلاّه أ يّـــي تغيتّـي
تفسيت كـرا سري ئتّياگـالن[3] زّغ دّنـوب أد أسوسنـي
تّياگـالن نيت س ئمكـراض[4] ئنو تيفيليت ن دّنوبـي
كصوضغ أ نْ نيت سري تّيِيگـيلن دّنوب أر ياوم لحسابـي

(1) الثابت والدائم.
(2) غير مقبول.
(3) ما علِق بي.
(4) ملابس، أهداب.

ИСоЛЛ IIR о QоОВИ ВИИоФ о О QIЕЧ тоХИЛЕтЕ
ЧЕИИЕ ЕЖЖХоI ОоО ВО ЕНIоI оЛ ЕЗЕ тт ЕНR СоШИоIо
тоХИЛЕт I ИIIт Ro О СRRоО о тт ЕОЕХХЕИ ЅоIЕ
ЕССо тоХИЛЕт I ЛЛВIЕт ИЧВОВО оЛ тХоЅЕ
ЕНRо ЕЗЕ QӨӨЕ тЕОВОо I ӨЕт ИСоИ Фо тIтЕ
ИСоЛЛ I QоОВИ ВИИоФ о ЕХоI тЕОВОо I ИЖЕОЕ

153.

ЖЛСЧ QоОВИ ВИИоФ О ИСоЛЛ IIО ХЕЧ т ЕII О QӨӨЕ
оЛ ЕЧНО QӨӨЕ ЛЛIВӨ ЕIВ ИИЕ RВИИВ ЖОЕIЕIЕ
оЅИИЕ RВИИВ ОROЧ ВО ЕЖХЕО ВИо тЕИЧЕтЕI IIОЕ
тЕИЧЕтЕI IIR оО QIЕЧ оЛ ЕЗЕ RВИИВ ФЛСIт ЧоЅоIIЕ

154.

RЕЅЅЕI о Ч QIЕЧ о QоОВИ ВИИоФ о ЕЗЕ тЧЕтЕ
тНОЕт ROо ООЕ Ет†ЅоХоИI ЖЖЧ ЛЛIВӨ оЛ оОВОIЕ
тт†ЅоХоИI IЕт О ЕСRQоЕ ЕIВ тЕНЕИЕт I ЛЛIВӨЕ
RОВЕЧ о II IЕт ООЕ тт†ЅЕХЕИI ЛЛIВӨ оО ЅоЦС ИЛОоӨЕ

كصوضغ أ نّ نيت جكَوكَّلغ[1] لعلامت ن يان ئران لعدابي
زون د تارِعمت ن لحيجّ ئجگـوگـلن لاعلامت ن نّحـرِي

155. أطعت غيَّ الصِّبا في الحالتين وما حصلت إلاَّ عـلى الأثـــامِ والـنَّـدَمِ

أشكو لّـي غ سـول مزّيِيْغ تابعاغ ضّلالت ن شّبابـي
لهوغ نيت د لاشعارِ ؤر گـينين تيلغاتين[2] ن رِّسولـي
تسّلها يانغ لخدمت ؤر ئگـين تـين رِبّي د رِّسـولـــي[3]
سّنغ ئس سْرِي قلّدن دّنـوب تحصل يّـي فلاّسن نّدامتـي

156. فيا خسارة نفسٍ في تجارَتِهَا لم تشتر الـدِّيـن بالدُّنيا ولم تَـسُم

لخسـرت ن يِيخف ئنو أ غ ئي تجـرِا ؤر أس ئصاحا ياتـي
ؤر أ د تّـــاراغ لاعــمال صلحنين أ يِيگـوت رّبحـي
يان مو تخسـر تّيجارِت نس دّون رِاسمال نس ؤلا رّبحـي
ئـدّو لعمّـرِ نس بلا لوجورِ نّـدامـت أ س تّ ئوالانـي

(1) معلّق.
(2) قصائد المديح.
(3) سقط هذا السطر من النسخة (أ).

RØ8E4 o II IΣt IX8X1Y UhUoCt I 5oI EOoI UhΛoΘΣ
Ж8I Λ toQhCt I UΛΣII ΣIX8X1I UohUoCt I IIΛQΣ

155.

oC8R8 UUΣ Y O8U CЖЖΣY toΘhoY EEUoUt I C8C8oΘΣ
UΦ8Y IΣt Λ UoC8hoQ 8O XΣIΣI tΣUYotΣI I QQO8UΣ
tOOUΦo 5oIY UЖΛCt 8O ΣXΣI tΣI QΘΘΣ Λ QQO8UΣ
OOIY ΣO OOΣ RUUΛI ΛΛI8Θ tΛØU Σ5Σ ЖUUoOI IIΛoCtΣ

156.

UЖOOt I 5ΣЖH ΣI8 o Y Σ5 tIQo 8O oO ΣØoΛo 5otΣ
8O o Λ ttOoOoY UohCoU ØUΛIΣI o 5ΣX8t OOΘΛΣ
5oI C8 tЖOO ttΣIoQt IIO ΛΛ8I QoOCoU IIO 8Uo OOΘΛΣ
ΣΛΛ8 UhCCQ IIO ΘUo U8I8Q IIΛoCt o O tt ΣUoUoIΣ

157. ومن يبع آجِلاً منه بعاجلهِ يبْنِ له الغَبْنُ في بيع وفي سَلَمِ

يان ئزّنزان ليخرت نس س دّونيت نّس ئغبني
هات ئنّ ئعوّلن أ تّ تگراژ[1] ئغ أس د ئضهر لغبني
تزري دّونيت نس ؤر ئسّ ئسغي دّين نس ئخسري
نّدامت ن يان ئزّنزان لجنت س تربعيت ن وُولوسي[2]
ئس ؤر د لغبن أد ئگ يان ئزّنزان ؤر يوميژ ياتي
ئزّري لعمر نس بلا لاعمال صلحنين ئدّا بلا ياتي
يان ئسنيافن دّونيت لّي يوملن[3] أ يفنويي
ئفل ليخرت ئدومن ئخسر باهرا ئعوّل أد ت تگراژي

158. إن آت ذنبًا فما عهدي بمنتقضٍ من النبي ولا حبلي بمنصرمِ

داوا ئسمگ نك أ ربّي تغفرت أس تعفوت أسي
س لفضل نك أ ربّي د لجاه ن نّبي راسول ؤلاّهي
مقار سكرغ دّونوب ليمان ئلاّ نيت غ لقلب ئنوي
ئحصّل نيت گيس لعاهد نك ؤر مّلغ أد ت ئد ئفّغي
ؤر سار مّلغ أد ناكرغ طّاعت نّون س مكانّ ؤفيغي
س ليمان د ليسلام مقار نيت عْطْرغ[4] تقّيلت لاعطرتي

(1) أن يندم.
(2) الدقيق.
(3) تتجه نحو الفناء والزوال.
(4) العثرة.

157.

ƧoI ΣЖЖIЖoI ИΣЧOt IIO ⊙ ΛΛBIΣt IIO ΣЧΘIΣ
ΦoT ΣII ΣhЦЦИI o tt tX"QoЖ ΣЧ oO Λ ΣΕΦQ ИЧΘIΣ
tЖOΣ ΛΛBIΣt IIO BO ΣOO ΣOЧΣ ΛΛΣI IIO ΣЧOOΣ
IIΛoCt I ƧoI ΣЖЖIЖoI ИIIt ⊙ tQΘhΣt I ИBИBOΣ
ΣO BO Λ ИЧΘI oΛ ΣX ƧoI ΣЖЖIЖoI BO ƧBCΣЖ ƧotΣ
ΣЖЖOΣ ИhCO IIO ΘИo ИohCoИ ⅁ИΛIΣI ΣΛΛo ΘИo ƧotΣ
ƧoI ΣOIƧoHI ΛΛBIΣt ИИΣ ƧBCИI o ΣHIBƧΣ
ΣHИ ИΣЖOt ΣΛBCI ΣЖOO ΘoΦOo ΣhЦЦИ oΛ t tBQoЖΣ

158.

ΛoЦo ΣOCX IIR o QΘΘΣ tЧHOt oO thHBt oOΣ
⊙ ИHΕИ IIR o QΘΘΣ Λ ИIoΦ I IIΘΣ QoOBИ BИИoΦΣ
CRoO ⊙ROЧ ΛΛBIBΘ ИΣCoI ΣИИo IΣt Ч ИRИΘ ΣIЦΣ
ΣΛ⅁⅁И IΣt XΣO ИhoΦΛ IIR BO CCИЧ oΛ t ΣΛ ΣHHЧΣ
BO OoO CCИЧ oΛ loRQЧ ΕΕoht IIBI ⊙ CRoII BHΣЧΣ
⊙ ИΣCoI Λ ИΣOИoC CRoO IΣt hΕQЧ tRRΣИt ИohΕQtΣ

159. فـإن لي ذمّــةً منه بتسميتِي محمّدًا وهـو أوْفَى الخلق بالذِّمَمِ

ئسـم ئنو ئلاّ ف ئسـم ن باباك كشمغ لحوڕما ن باباكـي
يـان كن ئحـوڕمان ؤر أ ت تّناكـاڕم أ ڕاسـول ؤلاّهـي
لحوڕما نّـون يـوف كـولّـو لحوڕما ن لـماخلوقاتـي
يـان ئكشمن لحوڕما نّـون تفوكّوت ت غ دار زّحامـي
لـحـوڕمـا نّــون أغ لّـيـغ أ نّـبـي ڕاســـول ؤلاّهـــي
أ د ئي تغويت أفـوس تحامات يّـي أ ڕاسـول ؤلاّهـي
لـحـوڕمـا نّــون أغ لّـيـغ أ نّـبـي ڕاســـول ؤلاّهـــي
أد تدلت أنـاس ئنو أد ؤر ئـــزّف[1] أ ڕاسـول ؤلّاهـي

160. إن لم يكن في مَعَادي آخذًا بِيَدِي فـضـلاً وإلاّ فَـقُـلْ يـا زلّــة الْـقَـدَمِ

تيني تغويت أفـوس ئنو غ ليخرت فـازغ إ لـمـحـايـنـي
تيني تناكـرت ئـقـان ئي د لـعـداب أ ڕاســول ؤلاّهـــي
غـيـت يّـــي أ مـاولانـا ضـالـبـغ ك أد يّـــي تنجّاتـي
زّغ تـاوديـويـن[2] س لفاضل نك د ويـن ڕاسـول ؤلّاهـي

(1) مستور.
(2) الأهوال والمصائب.

159.

ΣΟΓ ΣΙΒ ΣΙΙΝο Η ΣΟΓ Ι ΘοΘοR RCGΓЧ ИΛΒQΓο Ι ΘοΘοRΣ

ΣοΙ RΙ ΣΛΒQΓοΙ ΒΟ ο † ††ΙοRοQΓ ο QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

ИΛΒQΓο ΙΙΒΙ ΣΒΗ RΒΙΙΝΒ ИΛΒQΓο Ι ИΓοЖИΒRοtΣ

ΣοΙ ΣRCGΓΙ ИΛΒQΓο ΙΙΒΙ tΗΒRRΒt † Ч ΛοΟ ЖЖΛοΓΣ

ИΛΒQΓο ΙΙΒΙ ο Ч ИИΣЧ ο ΙΙΘΣ QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

ο Λ ΣΣ †ЧЦΣ† οΗΒΟ †ΛοΓοt ΣΣΣ ο QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

ИΛΒQΓο ΙΙΒΙ ο Ч ИИΣЧ ο ΙΙΘΣ QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

οΛ †ΛИt οΙοΟ ΣΙΒ οΛ ΒΟ ΣЖΗ ο QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

160.

†ΣΙΣ †ЧЦΣ† οΗΒΟ ΣΙΒ Ч ИΣЖОt ΗοЖЧ ο ИΓΛοΣΙΣ

†ΣΙΣ †ΙοRQt ΣΖΖοΙ ΕΣ Λ ИчΛοΘ ο QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

†ЧΣ† ΣΣΣ ο ΓοЦΙΝοΙο ΕοΙΘЧ R οΛ ΣΣΣ †ΙΙΙοtΣ

ЖЖЧ †οЦΛΣЦΣΙ Ο ИΗοΕΙ ΙR Λ ЦΣΙ QοΟΒИ ΒΙΙΝοΦΣ

161. حاشاه أن يحرم الرّاجي مكارمه أو يـرجـع الـجـار منه غـير محترَم

نـكّين ڕجـيـغ أ يّـــي تـحـامـات غ دّونـيـت د ليخرتـي
حـاشـا ؤر تعوّلت أد ئـي تخيّبت أ ڕاســول ؤلاّهـــي
ڕجـيـغ شّـفـاعـت نـك ئـغ تـا ؤر محّنغ أد ئي تفوكّوتي
كشمغ لـحـوڕمـا نـك أ يـاحـبـيـب أ ڕاســول ؤلاّهـــي

162. ومنذُ ألْزَمْتُ أفكاري مدائحَهُ وجــدتُــهُ لـخـلاصي خــيْرَ مُـلْـتَـزِمِ

كـرا كّـيـغ أر ك أدّرغ أ نّـبـي موحمد أر ئـتّـزايـادي
لـحـوبّ نـك غ لـقـالـب ئـنـو أ كّ نـيـت أدّرغـــي
نـكّي عقدغ نّييْت غ لقلب ئنو كـرا كّيغ أر ك أدّرغـي
ئـس ؤر تمّـلـت أد يّـــي تـــبرّوت أ ڕاســول ؤلاّهـــي

163. ولن يفوت الغنى منه يدًا تَرِبَتْ إنّ الْحَيَا يُنْبِتُ الأزهـارَ فِي الأكَـمِ

تاغاوسا غ ك ئسُّوگـل يان ؤر تمّلت أد ت گـيس تخيّبتـي
دغيا تقضوت أس تْ تغنوت ت أ نّبي ڕاسـول ؤلاّهـي
لجيد أد تگـيت زون د أنـــزاڕ، ئـنّـا غ ئـتّـاغ ؤنـــزاڕي
تمغي گـيس تـوگـــا[1] ييلي ؤجـدّيـگ أ ڕاسـول ؤلاّهـي

(1) النبات.

161.

IRRΣI QIΣЧ o ΣΣΣ tʌoCot Ч ΛΛBIΣt Λ ИΣЖOtΣ

ʌoCo BO thЦЦИt oΛ ΣΣ tЖΣΣΘt o QoOBИ BИИoΦΣ

QIΣЧ CCHJoht IIR ΣЧ to BO CΛΛIЧ oΛ ΣΣ tHBRRBtΣ

RCCЧ ИΛBQCo IIR o ΣoΛΘΣΘ o QoOBИ BИИoΦΣ

162.

ROo RRΣЧ oO R oΛΛOЧ o IIΘΣ CBΛCΛ oO ΣttЖoΣoΛΣ

ИΛBΘΘ IIR Ч ИBoИΘ ΣIB o RR IΣt oΛΛOЧΣ

IRRΣ hBΛЧ IIΣΣt Ч ИBИΘ ΣIB ROo RRΣЧ oO R oΛΛOЧΣ

ΣO BO tCCИt oΛ ΣΣΣ tΘOOBt o QoOBИ BИИoΦΣ

163.

toЧoUOo Ч R ΣOOBXИ ΣoI BO tCCИt oΛ t XΣO tЖΣΣΘtΣ

ΛЧΣo tBEBt oO tt tЧIBt t o IIΘΣ QoOBИ BИИoΦΣ

ИIΣΛ oΛ tXΣt ЖBI Λ oIЖoQ, ΣIIo Ч Σttoч BIЖoQΣ

tCЧΣ XΣO tBXo ΣΣИΣ BIΛΛΣX o QoOBИ BИИoΦΣ

164. ولم أُرِدْ زهرة الدّنيا التي اقتطفتْ يَـدَا زُهَـيْرٍ بِمـا أَثْـنَـى عـلى هَـرِمِ

ۏر د لجاه ن دّونـيـت د لمـال أد ريـغ س تيلغيتينـي
د غـامـكـلّي ن زوهـايـر غ لـهـاريـم أ ڕاســول ۏلاّهـــي
أ يّـي نْ ئگـان د لبـڕكت نك د شّفاعت نك أ ياشفيعـي
د ڕّضـا ن ڕبّي د وينّك د لحوبّ نك أ ڕاســول ۏلاّهـي

165. يا أكرم الخلق مالي من ألُوذُ بِهِ سِـواكَ عِنْدَ حلول الـحـادِثِ الْعَمَمِ

ۏر داري مـا ف تّـسـنّـادغ ۏلا مـا غ أ تّـڕجوغـي
لـخـيـار ن لمـوڕسـالـين بـلا كـيّـي أ ڕاســـول ۏلاّهـــي
تـــــرْوْلا[1] س مـاني أد گـيس نـجّـاغ فـازغ إ لاهوالـي
غ دار لمـوت د لحساب بـلا سرك أ ڕاســول ۏلاّهـــي

166. ولن يضيقَ رسول الله جاهُكَ بِي إذا الـكـريـمُ تحلَّى بـاسـمِ مُنْتَقِمِ

لـحـوڕمـا نـك يوسعا ۏلا لـجـاه نـك ۏلا شّـــاڕاف نكـي
ونّـــا ت ئكشمن ئعصمت ڕبّي أ ڕاســـول ۏلاّهـــي
لفضل نـك يـوسـعـا ۏر ئـضـيْـق ۏلا شّـفـاعـت نكـي
أسّ أنّ غ ئنتاقـم ڕبّي غ ئمعصييْن أ ڕاســول ۏلاّهـي

(1) الهروب.

164.

ƸO Λ ИIoΦ I ΛΛƸIƐt Λ ИƇoИ oΛ OƐЧ ⊙ tƐИЧƐtƐIƐ

Λ ЧoƇRИИƐ I ЖƸΦoƧO Ч ИΦoOƐƇ o QoⵙƸИ ƸИИoΦƐ

o ƐƧƐ II ƐXoI Λ ИΘQRt IIR Λ ⊂⊂Hoϩt IIR o ƧoⵙHƐϩƐ

Λ QQEo I QΘΘƐ Λ UƐIIR Λ ИΛƸΘΘ IIR o QoⵙƸИ ƸИИoΦƐ

165.

ƸO ΛoOƐ Ƈo H ttⵙIIoΛЧ ƸИo Ƈo Ч o ttQIƸЧƐ

ИЖƧoO I ИƇƸQⵙoИƐI ΘИo RƧƧƐ o QoⵙƸИ ƸИИoΦƐ

tOЦИo ⊙ ƇoIƐ oΛ XƐⵙ IIIoЧ HoЖЧ Ɛ IoΦЦoИƐ

Ч ΛoO ИƇƸt Λ ИΛⵙoΘ ΘИo ⵙOR o QoⵙƸИ ƸИИoΦƐ

166.

ИΛƸQƇo IIR ƧƸⵙϩo ƸИo IIoΦ IIR ƸИo ⊂⊂oQoH IIRƐ

Uollo t ƐRⵙƇI ƐϩⵙƇ t QΘΘƐ o QoⵙƸИ ƸИИoΦƐ

ИHEИ IIR ƧƸⵙϩo ƸO ƐƐƧD ƸИo ⊂⊂Hoϩt IIRƐ

oⵙⵙ oII Ч ƐItoDƇ QΘΘƐ Ч ƐƇϩⵙƧI o QoⵙƸИ ƸИИoΦƐ

167. فإنّ من جـودِكَ الدّنيا وضُرَّتَهَا ومـن علومِكَ عِلْمُ الـلَّـوْحِ والْقَلَمِ

زّغ لجود نك أ تگـا دّونيت د ليخرت أ يْغ ئسّ تنجّاتـي
زّغ لعولوم نك أ ئگـا لعيلم ن لّـوح أ ڕاسـول ؤلاّهـي
أ سيدنا موحمد توفت أكّ مـاد أكّ ئـلاّن غ دّونيتـي
ؤر گـيس تـومـڕت أمـر لكفن نـك أ ڕاســول ؤلاّهـــي
د غايانّ أد أنغ ئمّالن ئس تگـيت لخيار ن لماخلوقاتـي
ئغنا ك ڕبّي زغ ف دّونـيـت أ نّـبـي ڕاســول ؤلاّهـــي
ڕبّي أد ك ئـفـضّـلـن، ئـعـلّـم أك لعيلم ن لّـوحـــي
جّـــون[1] ؤر ئـسّـين بـلا كـيّـين أ ڕاســـول ؤلاّهـــي
لّـوح لمحـفـوض زّغ لـيـاقـوت ئگـا لـكـتـاب ملّولنـي
دّفـــوف نـس فولكين بـاهـرا زّغ لـيـاقـوت ئڕگّـاغنـي
تيلي گـيس توادا ن سمّوست تمّاض[2] ن ئسگـاسن غ لوساعتـي
أكسار غ سمّوست تمّاض ياضنين كولشـي ئتّيارا گـيسـي
ئـــزوا لـقـلـم لّي ئـتّـــاران ؤر أ غ يـــاد ئـتّـــارا ياتـي
يـان ئگـان سّـاعـيـد ئگـا ت ؤلا شّـاقـي زّغ لاصلـي
حـــودّان لعمّـرِ ن لماخـلـوقـات ؤلا لارزاق نسنـي
لبـڕكت ؤكـان أس أ تّـزايـادن ئغ تّ گـيسن ئگـا ڕبّـي

(1) قطّ (الاستغراق في الزمن).
(2) خمس مائة.

167.

ЖЖЧ ИІ8Л ІІR о тХо ЛЛ8І£т Л ИЕЖОт о 5Ч ЕОО тІІІотЕ
ЖЖЧ ИчЗИ8С ІІR о ЕХо ИчЕИС І ИИ8Л о QоО8И ЗИИоФЕ
о ОЕЛІо С8ЛСЛ т8Жт оRR" СоЛ оRR" ЕИИоІ Ч ЛЛ8І£тЕ
8О ХЕО т8СЖт оСО ИRЖІ ІR о QоО8И ЗИИоФЕ
Л Чо5оІІ оЛ оІЧ ЕССоИІ ЕО тХЕт ИЖ5оО І ИСоЖИ8RотЕ
ЕЧІо R QӨӨЕ ЖЖЧ Ж ЛЛ8І£т о ІІӨЕ QоО8И ЗИИоФЕ
QӨӨЕ оЛ R ЕЖЕЕИІ, ЕчИИС оR ИчЕИС І ИИ8ЛЕ
ІІ8І 8О ЕОО£І ӨИо R5Ч£І о QоО8И ЗИИоФЕ
ИИ8Л ИСЛЖ8Е ЖЖЧ И5оR8т ЕХо ИRтоӨ СИИ8И І£
ЛЛЖ8Ж ІІО Ж8ИR£І ӨоФОо ЖЖЧ И5оR8т ЕЖХХоЧІ£
т£И£ ХЕО тЦоЛо І ОССЗОт тССоЕ І ЕОХоОІ Ч И8ОочтЕ
оR"ОоО Ч ОССЗОт тССоЕ 5оЕІ£І R8ИС8Е Е++5оОо ХЕО£
ЕЖЦо ИR2ИС ИИЕ Е++оОоІ 8О о Ч 5оЛ Е++оОо 5от£
5оІ ЕХоІ ООоч£Л ЕХо т 8Ио С©С©R2Е ЖЖЧ ИоОИЕ
Л8ЛЛоІ ИчССQ І ИСоЖИ8Rот 8Ио ИоОЖоR ІІОІЕ
И8QRт 8Rоі о О о ††Жо5оЛІ ЕЧ †† ХЕОІ ЕХо QӨӨЕ

168. يا نفسُ لا تَقْنَطي من زلّةٍ عَظُمَتْ إنّ الكبائرَ في الغفران كاللّمَمِ

أد ۏر تقنطّ أ ۑيخف ئنو مقار گّوتن دّنوب نكي
لكابايـر دا تـن ئـتّـغـفـار ڕبّي رخـان نـيـت فلاّسـي
أد ۏر تدهشت أ ۑيخف ئنو ۏلا تقنطّ زّغ ڕّحمتي
ن لـبـاري تـعـالا مـقـار سـكـرغ كـيـگـان ن دّنـوبـي

169. لَعَلَّ رحمةَ ربّي حينَ يَقْسِمُهَا تأتي على حَسَبِ العِصْيان في الْقَسَم

تيني تگيت أ ۑيخف ئنو أمـومـن ئتّياقنّ باهرايـي
تـڕجوت لعفو ن ڕبّي د شّفاعت ن ۏحبيب ڕاسول ۏلاّهـي
تحسنت ضّـنّ غ والّي ك ئخلقن ئمّـل أد أك ئعفويـي
س لبـڕكت ن ۏحبيب أشفيع نّـبـي ڕاسـول ۏلاّهـي
تـڕجوت لحاقّ نك غ لقسمـت أسّ أنّ غ أ ت ئتّقسّامـي
ئمعصيئن نس أد أك ئسكر ڕبّي لحاقّ نك گـر أتسنـي

170. ياربِّ واجعل رجائي غير منعكسٍ لديك واجـعـل حسابي غـير مُـنْـخَـرِمِ

ألاّه أد ۏر تّـــرارت[1] ڕّجـا نْـوْ خـائـبـا زّغ گـيـكـي
تگـت لحساب ئنو د واد ئـرخـان[2] غ يـاوم لحسابـي

(1) لا تردَّ.

(2) يسيرا سهلا.

168.

oΛ ƧO tƉIĿĿ o ƧĿΨH ĿIƧ CƉƉoO XXƧtI ΛΛIƧΘ IIRĿ

ИRoΘoƧO Λo tI ĿttЧHoO QΘΘĿ OΨoI IĿt HИИoOĿ

oΛ ƧO tΛΦCt o ƧĿΨH ĿIƧ ƧИo tƉIĿĿ ЖЖЧ QQΛCtĿ

I ИΘoOĿ thoИo CƉƉoO ⊙ROЧ RĿXoI I ΛΛIƧΘĿ

169.

tĿIĿ tXĿt o ƧĿΨH ĿIƧ oCƧCI ĿttƧoƉII ΘoΦOoƧĿ

tQIƧt ИhHƧ I QΘΘĿ Λ CCHoht I ƧΛΘĿΘ QoOƧИ ƧИИoΦĿ

tΛOIt EEII Ч UoИИĿ R ΕΨИƉI ĿCCИ oΛ oR ΕhHƧƧĿ

O ИΘQRt I ƧΛΘĿΘ oCHĿh IIΘĿ QoOƧИ ƧИИoΦĿ

tQIƧt ИΛoƉƉ IIR Ч ИƉOCt oOO oII Ч o t ΕttƉOOoCĿ

ΕChOĿƧI IIO oΛ oR ΕORO QΘΘĿ ИΛoƉƉ IIR XO otOIĿ

170.

oИИoΦ oΛ ƧO ttOoOt QQIo Iƨ ЖoΣΘoI ЖЖЧ XĿRĿ

tXt ИΛOoΘ ĿIƨ Λ UoΛ ΣOЖoI Ч ƧoUC ИΛOoΘĿ

ؤر داري بلا كيّي أ ماولانا ئسمگ[1] نك أد گيغي
ڕبّي نْوْ أد تگيت ضنّيغ گيك لخير أد ئي تڕحمتي

171. وَالْطُفْ بعبدك في الدّارَيْنِ إنّ لَهُ صبراً متى تدعوه الأهوال ينهزمِ

أ لباري تعالا لطف س ئسمگ نك غ دّونيت د ليخرتي
ئلكم ف ڕّحمت نك سهْل فلاّس لجاميع ن لوموڕي
ساهل فلاّس لاهوال ئغ ت لكمن ؤر ياد ئصبيڕي
تنجّوت أنغ أ ماولانا زّغ تاوديوين گّوتنيني
لاَ حَوْلَ وَلاَ قُوَّةَ إِلاَّ بِكَ يَا مَوْلَانَا
تّاوفيق نك أ ڕبّي د لفضل نك أس ڕجيغ ڕّحمتي

172. وَأْذَنْ بِسُحْبِ صلاةٍ منك دائمةٍ على النّبيّ بمُنهلٍّ ومنسجمِ

زايد تاژالّيت أ ماولانا ئداومن أبادانـي
ف نّبي موحمد أ نّيت فلاّسن تگ زو د أنـزاڕي
ؤلا أيت دارس ؤلا لاصحابا ؤلا تّابيعيني
ؤلا زّاوجات نس ؤلا دّرّيـيْت ؤلا لاحبابي

(1) عبْد.

ƸO ΛoOƐ ΘИo RƧƧƐ o ƇoЦИoIo ƐOƇX IIR oΛ XƐЧƐ
QΘΘƐ Iƹ oΛ tXƐt EIIƐЧ XƐR ИЖƐO oΛ Ɛƨ tQΛƇtƐ

171.

o ИΘoOƐ tհoИo ИЕН ⊙ ƐOƇX IIR Ч ΛΛƹIƐt Λ ИƐЖOtƐ
ƐИRƇ Н QQΛƇt IIR ⊙ΦИ ЖИИo⊙ ИIoƇƐհ I ИƹƇƹQƐ
⊙oΦИ ЖИИo⊙ ИoΦЦoИ ƐЧ t ИRƇI ƸO ƧoΛ ƐƠΘƐQƐ
tIIIƹt oIЧ o ƇoЦИoIo ЖЖЧ toЦΛƐЦƐI XXƹtIƐIƐ
Ио ΛƹИ ƹИo ⵤЦЦoto ƐИИo ΘƐR Ƨo ƇƹИoIo
ttoЦНƐⵤ IIR o QΘΘƐ Λ ИНЕИ IIR o ⊙ QIƐЧ QQΛƇtƐ

172.

ЖoƧΛ toЖoИИƐt o ƇoЦИoIo ƐΛoЦƇI oΘoΛoIƐ
Н IIΘƐ ƇƹΛƇΛ o IIƐt ЖИИoⵔI tX Жƹ Λ oIЖoQƐ
ƹИo oƧt ΛoOⵔ ƹИo ИoƠΛoΘo ƹИo ttoΘƐհIƐ
ƹИo ЖЖoЦIot IIⵔ ƹИo ΛΛOOƐƧt ƹИo ИoΛΘoΘƐ

173. مارنّحتْ عَذَباتِ الْبَانِ ريحُ صَبًا وَأَطْـرَبَ الْعِيسَ حَادِي العيسِ بالنَّغَمِ

زايـد أ ڕبّي تـيـژيـلاّ[1] گّـوتنين ف ؤحنين س توجّوتـي
ئكتورن ئگـنوان د ئكـالن خف نّبي ڕاســول ؤلاّهـي
كــرا ئگـا رّيــح ن صـبـاح أ غ ئـسـمـوسّـو لاشـجـاڕي
أر ئـتّـغـنّـا ؤصـــوّاگ ن ئـــڕعـمان ئـغـير د ؤتـبـيري
ئـتـمّا شّـــاڕح أمـازيـغ ف لـبـوڕضـا يـان ت ياقراني
ئــف[2] أس لبـڕكت ئعضمن غ دّونـيـت ؤلا ليخرتـي
س لبـڕكت ن سايدنا ڕاســول ؤلاّه لّي گـيس ئمدحـي
لفضل نـس ؤر ئـژضـار يـان أد تـن د كـولّـو ئحودّويـي
كـرا ئگـا ت أطّــان[3] ئـروا أس ؤلا كـرا ئگـا ت لهولـي
ئشفو ت مـولانـا س لبـڕكت نـك أ ڕاســول ؤلاّهـــي
ئنجّا ت مـولانـا زّغ لبلا ئـعـاون ت ف ؤغــاراس نّسـي
يـان ت ئـدومـن ئحجب ت ڕبّي ئنعم فـلاّس س لخيري
كرا ئگـا ت يان ئحفضن لبوڕضا أر ت ئتّقدّام س ڕبّيِيـي
ئقضا س ڕبّي تـيـغـاوسـيـويـن ئـنـجّـا ت زّغ لبلايـي
ئكوت يان نيت نيت ئسمونّ لاصل د شّاڕح أد ئفهم تـي
ئـگّـــوت لفاضل نـس گّـــوتـن لـوجـوڕ نـس باهراِيـي

(1) الصلوات.
(2) أعطى.
(3) المرض.

173.

ЖоЅΛ о QΘΘΣ tΣЖΣИИо ΧΧΒtIΣI Н ΒΛIΣI ⊙ tΒIIΒtΣ

ΣRtΒOI ΣΧIЦоI Λ ΣRоИI ЖН IIΘΣ QоⅠΒИ ΒИИоΦΣ

RОо ΣΧо ООΣΛ I ⅭΘоΛ о Ч ΣⅠⅭΒⅠⅠΟΒ ИоⅭIоQΣ

оО ΣttЧIIо ΒⅭЦЦоΧ I ΣQЂⅭоI ΣЧΣО Λ ΒtΘΣОΣ

ΣtⅭⅭо ⅭⅭоQΛ оⅭоЖΣЧ Н ИΘΒQΕо ЅоI t ЅоRОоIΣ

ΣН оⅠ ИΘQRt ΣЂΕⅭI Ч ΛΛΒIΣt ΒИо ИΣЖОtΣ

⊙ ИΘQRt I ⅠоЅΛIо QоⅠΒИ ΒИИоΦ ИИΣ ΧΣО ΣⅭΛΛΣ

ИНΕИ IIⅠ ΒО ΣЖΕоО ЅоI оΛ tI Λ RΒИИΒ ΣΛΒΛΛΒЅΣ

RОо ΣΧо t оΕΕоI ΣОЦо оⅠ ΒИо RОо ΣΧо t ИΦΒИΣ

ΣⅭНΒ t ⅭΒИоIо ⊙ ИΘQRt IIR о QоⅠΒИ ΒИИоΦΣ

ΣIIIо t ⅭΒИоIо ЖЖЧ ИΘИо ΣЂоЦI t Н ΒЧоОоⅠ IIⅠΣ

ЅоI t ΣΛΒⅭI ΣΛIΘ t QΘΘΣ ΣIЂⅭ НИИоⅠ ⊙ ИЖΣОΣ

RОо ΣΧо t ЅоI ΣΛНΕI ИΘΒQΕо оО t ΣttⅮΛΛоⅭ ⊙ QΘΘΣЅΣ

ΣⅮΕо ⊙ QΘΘΣ tΣЧоЦⅠΟΣЦΣI ΣIIIо t ЖЖЧ ИΘИоЅΣ

ΣRΒt ЅоI IΣt IΣt ΣⅠⅭΒII ИоⅭИ Λ ⅭⅭоQΛ оΛ ΣНΦⅭ tΣ

ΣΧΧΒt ИНоЕИ IIⅠ ΧΧΒtI ИΒIΒQ IIⅠ ΘоΦⅠОоЅΣ

لوازن ن شّرح يوشكا د نيت د لاصل لباسيط أ ئگـايِـي[1]
ئبسّط نيت لبوڕضا د شّـارح نس، ؤلا يان ت ياقرانـي
شـرحن نيت لقلب نس س لـحوبّ ن ڕاسـول ؤلاّهـي
أ غـيـس تّـشـوّاقـن لـموحيبّين ن سـيـدي ڕّسـولـــي
ئـرضا مـولانـا ف شّيخ سيدي موحمد بـن سعيدي[2]
لبوصايـرِي بـاب ن لبوڕضا يـاد أد ت ئـرحـم لباري
ئـتـوب فـلاّنـغ ئـــرحـــم أنـــغ نـكّـين ؤلا لاحـبـابـــي
ئـــرحـم لـوالـيـدايـن د لاشـيـاخ، ؤلا ئموسلمني
ئـــهـدو تـاژالّـيـت بـــدّا ئـداومـــن إ سـيـدي ڕّسـولـــي
ؤلا أيـت دارس ئـرضو ف لـجاميع ن لاصحاب نسـي
أ صّـــلات ؤسّـــالام عـلـيـك أ نّـبـــي ڕاســـول ؤلاّهـــي
أد ئـسّ ختمغ لاعـمال أد أد گـين ويـد ئتّيُوقبالنينـي.

كمُل بحمد الله وحسن عونه، وصلَّ الله على سيدنا محمد وآله وصحبه أجمعين والحمد لله ربّ العالمين.

(1) إشارة إلى أن وزن هذا الشرح منسجم مع وزن البسيط.

(2) محمد بن سعيد البوصيري.

ИЦоЖІ І ЄЄЄQЛ ЅЗЄЄRо Л ІЄt Л ИоЄИ ИΘоЄЄЕ о ЄХоЅЄ
ЄΘ⊙⊙Е ІЄt ИΘЗQЕо Л ЄЄоQЛ ІІ⊙, ЗИо Ѕоі t ЅоВОоІЄ
ЄQЛІ ІЄt ИВИΘ ІІ⊙ ⊙ ИЛЗΘΘ І QоΘЗИ ЗИИоФЄ
о ЧЄ⊙ ttЄЗЦЦоВІ ИЄЗЛЄΘΘЄІ І Θ⊙ЄЛЄ QQΘЗИЄ
ЄQЕо ЄЗИоІо Н ЄЄЄЖ Θ⊙ЄЛЄ ЄЗЛЄЛ ΘІ ΘЧЄЛЄ
ИΘЗЄоЅQЄ ΘоΘ І ИΘЗQЕо ЅоЛ оЛ t ЄQЛЄ ИΘоΘЄ
ЄtЗΘ ЖИИоІЧ ЄQЛЄ оІЧ ІRRЄІ ЗИо ИоЛΘоΘЄ
ЄQЛЄ ИЦоИЄЛоЅІ Л ИоЄЅоЖ, ЗИо ЄЄЗΘИЄІЄ
ЄΦЛЗ tоЖоИИЄt ΘЛЛо ЄЛоЦЄІ о Θ⊙ЄЛЄ QQΘЗИЄ
ЗИо оЅt ЛоΘ⊙ ЄQЕЗ Н ИІоЄЄЧ І ИоЄЛоΘ ІІΘЄ
о ЄЄИоt ЗΘ⊙оИоЄ ЧИЄR о ІІΘЄ QоΘЗИ ЗИИоФЄ
оЛ Є⊙⊙ ЖtЄЧ ИоЧЄоИ оЛ оЛ ХЄІ ЦЄЛ Є++ЅЗВΘоИІЄІЄ.

المصادر والمراجع (ترتيب أبجدي)

أبو الفدا، إسماعيل، تقويم البلدان في الجغرافيا، دار صادر، بيروت.

إيزر، فولفغانغ، فعل القراءة، نظرية جمالية التجاوب في الأدب، ترجمة حميد الحمداني والجيلالي الكدية، منشورات مكتبة المناهل، مطبعة النجاح الجديدة، س 1995.

بلمليح، إدريس، 1995، المختارات الشعرية وأجهزة تلقيها عند العرب، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.

بن الأحرش، سعيد، دروس في بردة الإمام البوصيري بجامعة القرويين (مقال)، مجلة دعوة الحق، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، المملكة المغربية، عدد 364، ذو الحجة 1422/ فبراير 2002.

بن عبد الله، عبد العزيز، الموسوعة المغربية للأعلام البشرية والحضارية، عبد العزيز بن عبد الله، الجزء 4، مطبعة فضالة المحمدية، المغرب، طبعة 1981.

جماعي، المخطوط الأمازيغي: أهميته ومجالاته، جماعي، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2004.

حجي، محمد، الحركة الفكرية بالمغرب في عهد السعديين، منشورات دار المغرب للتأليف والترجمة والنشر، مطبعة فضالة، طبعة 1978.

حركات، إبراهيم حركات، المغرب عبر التاريخ، دار الرشاد الحديثة، س 2000.

الحموي، ياقوت، معجم البلدان، دار صادر، بيروت، س 1977.

ديروش، فرانسوا، المدخل إلى علم الكتاب المخطوط بالحرف العربي، منشورات الفرقان، رقم 101، لندن، ط2، س 1010.

زمبارك، زكي، الموازنة بين الشعراء، دار الجيل، بيروت، ط 2.

السوسي، محمد المختار، خلال جزولة، المطبعة المهدية، تطوان، المغرب.

السوسي، محمد المختار، رجالات العلم العربي في سوس من القرن الخامس إلى منتصف القرن الرابع عشر، ط 1، س 1989.

السوسي، محمد المختار، سوس العالمة، مطبعة فضالة، المحمدية، ط 1960.

السوسي، محمد المختار، مدارس سوس العتيقة، نظامها - أساتذتها، مؤسسة التغليف والطباعة والنشر والتوزيع للشمال، طنجة، المغرب.

الصالحي، محمد، المنظومات التعليمية في سوس، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.

عمور، عمر، كشاف الكتب المخطوطة بالخزانة الحسنية، منشورات الخزانة الحسنية، الرباط، س 2000.

الفاسي، محمد، "سوس عند الجغرافيين والمؤرخين قديما وحديثا" (مقال)، مجلة المناهل، وزارة الشؤون الثقافية بالمغرب، عدد 23، سنة 9، مارس 1982، ص 9 - 26.

القاديري، محمد، فهرس المخطوطات العربية والأمازيغية، مجلد1 و2، مؤسسة الملك عبد العزيز، الدار البيضاء، س 2005.

المسلوتي، مصطفى، من مظاهر عناية السوسيين بالسيرة النبوية، ضمن أعمال ندوة التراث الإسلامي في سوس، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط 1 س 2009.

المنوني، محمد، ورقات عن حضارة المرينيين، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة محمد الخامس بالرباط، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط3، س 2000.

Boogert, Niko Van den, *Catalogue des Manuscrits Arabes et Berberes du Fonds Roux,* Aix - en - Provence, IREMAM, 1995.

Boogert, Niko Van den, *The Berber Literary Tradition of the Sous,* Nederlands Institut voor het nabije oosten, Leiden, 1977.

Boogert, Niko Van den, *The Catalogue of Berber Manuscripts in the Library of Leiden Universty,* Legatum wernerianum in Leiden Universty, Leiden, 2002.

De Sacy, Le Baron Silvestre, *Le Borda*, poème à la louange de Mahomet, (traduction française), (à la suite d'Exposition de la foi musulmane, traduit du Turc de Mohammed Ben Pir - Ali Elberevi, par J. Hel. Garcin De Tassy, 1822, Paris).

Encyclopedie de l'Islam, établie sous le patronage de l'Union Academique Internationale, tom 1, 1960, Pays - Bas, p 1354, 1355.

Jauss. Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception,* Gallimard, Paris, 1978.

Redhouse. J.W, *The Burda*, (translate), in W.A. Clouston, Arabic Poetry for English Readers, Glasgow (1881), 319 - 341.

ينـدرج هـذا العمـل في نطـاق الاهتمـام الـذي نوليـه للمخطوطـات المكتوبـة باللغـة الأمازيغيـة بالمغـرب، باعتبارهـا تشـكل تراثـا ثقافيـا وأدبيـا وفنيـا يعكـس الغنـى المعرفي المتنوع لدى المغاربة الأمازيغ منذ قرون.

ورغبـة منـا في إثـارة الانتبـاه إلى أهميـة الرصيـد الوثائقـي الـذي يزخـر بـه تراثنـا الثقـافي والعلمـي المغمـور، ومسـاهمةً في إغنـاء المكتبـة المغربيـة مـن حيـث النصـوص المكتوبـة باللغـة الأمازيغيـة، نقـدم في هـذا الكتـاب تحقيقـا لمخطـوط "تلقيـح الصـدور بما يـورث السـرور" المشـهور بالترجمـة الأمازيغيـة لقصيـدة البـردة، لمؤلفه عبـد الله بن يحيى الحامـدي مـن القـرن 17، مـع بيـان السـياقين العلمي والثقـافي اللذين تلقـى فيهما المغاربة الأمازيغ قصيدة البردة، ومنهج الحامدي في نقلها إلى اللغة الأمازيغية.

ⴰⵏⵉⵙⵙ ⴰⵏ ⵙⵅⴰ ⵔⴰⵜ ⵢ ⵜⵍⵣⵓⵙⵍⵏ ⵉⵏⵉ ⵏⵙⵏⵎⴰⵏ ⵢ ⵙⵅⵙⵔ ⵏ ⵍⴰⵙⵙⴰⵏ ⵙⵜⵜⵔⴰⵙⵏ ⵙ ⵜⵣⵜⵏⴰⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵢⵜ ⵢ ⵉⵎⵢⵙⵙⵙⵛ. ⴰⵙⵙⴰⵏ ⴰⵏ ⵏⵏⵉ ⵙⵇⵛⵎⵏ ⴰⵔⵏⴰ ⵗⵢ ⴰⵏⵏⵙⵏ ⵙ ⵔⴰⵏ ⵣⵎⵎⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏⴰⵍ, ⵏⵏⵉ ⵙ ⵏ ⵙⵅⵎⵎⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵙ ⵙⵜⵜⵔⴰⵍⵅⵅⴰ ⵔⴰⵏ ⵣⵍⵎⴰⵏ ⵏ ⵍⴰⵜⵙⵅ ⵙⵅⴰⵜⴰⵏ.

ⵉⵙⵍⵜⵜⵙ ⴰⵏ ⵏⵙⵙⵙⵣⵙⵍ ⵢ ⵜⵉⵇⵙⵅⵜ ⴰⵏ ⵔⴰⵏ ⵣⵙⵔⴰⵣ ⵏⵏⵉ ⵙⵅⴰⵏ ⵔⴰⵜ ⵜⵎⴰⵜⴰⵙⵜ ⵣ ⵍⴰⵔⵏⴰⵏ ⵗⵗ ⴰⵏⵏⵙⵏ, ⵏⴰⵍⵙ ⵙⵙⵙ ⵢ ⵣⵅⵏⴰ ⵏ ⵜⵙⵏⵏⵙⵜ ⵜⴰⵎⵢⵙⴰⵜ ⵙⵣⵍⴰⵏⴰ ⵣⵇⵙⵣⵙⵏ ⵏ ⵍⴰⵙⵙⴰⵜⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵏⵅⵙⵜ. ⵜⴰⵎⴰⵜⴰⵙⵜ ⴰⵏ ⵙⵅⴰ ⵜⵜ ⵍⴰⵙⵙⴰ ⵏⵏⵉ ⵢ ⵣⵙⵙⵣⵅⵏ ⵓⵜⵏⵏⴰⵏⵏⵙ ⵜⵏ ⵔⴰⵔⴰ ⵏⴰⵎⵎⴰⵎⵣ (ⵜⴰⵙⵣⵜ ⵜⵣⵙ 17) ⵙ ⵜⵎⴰⵣⵢⵜ ⵜⴰⵗⵙⵣⵜ (ⵜⴰⵎⵏⵏⴰⵣ) ⵣⵜⵜⵔⴰⵍⵙⵙⵙⵏ ⵙ ⵏⵙⵇⵜⴰ. ⴰⵙⴰⵅⵅ ⵏⵏⵉ ⵏⵣⵏⵉ ⵣ ⵙⵙⵙⵣⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵢ ⵣⵅⴰ ⵔⴰⵏ ⵙⵣⵎⵣⵣⵙ ⵏⵏⵉ ⵢ ⵏ ⵏⵣⵍⵉ ⵎⵏⴰⵍ ⵣⵙⵙⵙⵣⵍⵏ ⵣ ⵙⵎⵏⴰⵎ ⴰⵏⵏⵙⵏ ⵙⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏⴰⵍ ⵙⵏ ⵙⵎⵣⵇ ⵜⵎⴰⵗⵙⵣⵜ ⴰⵏ, ⵏ ⵜⵙⴰⵏⵣⵜ ⵣⵎⵢⵙⵙⵙⵣⵏ ⵢ ⵜⵍⵙⵙⴰ ⴰⵏ ⵙⵙⵙ.